叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 男孩穿越平原之旅(a Boy's Trip Across The Plains) 000001

2. 男孩穿越平原之旅(a Boy's Trip Across The Plains) 000002

3. 男孩穿越平原之旅(a Boy's Trip Across The Plains) 000003

4. 男孩穿越平原之旅(a Boy's Trip Across The Plains) 000004

5. 男孩穿越平原之旅(a Boy's Trip Across The Plains) 000005

6. 男孩穿越平原之旅(a Boy's Trip Across The Plains) 000006

7. 男孩穿越平原之旅(a Boy's Trip Across The Plains) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男孩穿越平原之旅(A Boy's Trip Across the Plains)
第1/7页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [trɪp]
A BOY'S TRIP
一个 男孩们 旅行

男孩之旅

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .
ACROSS THE PLAINS .
穿过 这 平原 .

横跨平原。

[baɪ] ['lɔːrə] ['prestən] ,
By LAURA PRESTON ,
经过 劳拉 普雷斯顿 ,

作者：劳拉·普雷斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['juːθs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] .
AUTHOR OF " YOUTH'S HISTORY OF CALIFORNIA .
作者 的 " 青年的 历史 的 加利福尼亚州 .

《加利福尼亚青年史》的作者。

" [nuː] [jɔːk] :
" NEW YORK :
" 新的 约克 :

“纽约：

[ə; eɪ] . ['roʊmən] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] .
A . ROMAN & COMPANY , PUBLISHERS .
一个 . 罗马 & 公司 , 出版商 .

A. ROMAN & COMPANY 出版社。

[sæn] [frən'sɪskoʊ] :
SAN FRANCISCO :
SAN 旧金山 :

旧金山：

- [ænd; ənd] - [mənt'gʌməri] [striːt] . - .
417 and 419 Montgomery Street . 1868 .
- 和 - 蒙哥马利 街道 . - .

蒙哥马利街 417 号和 419 号。1868 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress in the year 1868 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 在 这 年 - ,

根据1868年国会法案登记在册，

[baɪ][ə; eɪ] . ['roʊmən] & ['kʌmpəni] ,

By	A	.	ROMAN	&	COMPANY	,
经过	一个	.	罗马	&	公司	,

由 A. ROMAN & COMPANY 出版

[ɪn][ðə; ði] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United	States
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州

美国地区法院书记官办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

For	the	Southern	District	of	New	York	.
为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[tuː; tə]

TO
到

到

['luːɪs] [ænd; ənd] ['meri] ,

LOUIS	AND	MARY	,
路易斯	和	玛丽	,

路易斯和玛丽

[ðə; ði] ['eldɪst]

THE	ELDEST
这	长子

长子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] ,

OF	A	BEVY	OF	NEPHEWS	AND	NIECES	,
的	一个	一群	的	侄子们	和	侄女	,

一群侄子侄女，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk]

THIS	LITTLE	WORK
这	小的	工作

这项小工作

[ɪz] [əˈfekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] ,

IS	AFFECTIONATELY	DEDICATED	,
是	亲切地	投入的	,

饱含深情地献给

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp]

WITH	THE	HOPE
和	这	希望

怀着希望

[ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] ['feɪvərəbl] ['krɪtɪsɪzəm] ,

THAT	AS	IT	HAS	ALREADY	RECEIVED	THEIR	FAVORABLE	CRITICISM	,
那	作为	它	有	已经	已收到	他们的	有利	批评	,

因为它已经获得了他们的好评，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [miːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['juːθfl] [ˈlʌvəz]

IT	MAY	MEET	THAT	OF	ALL	YOUTHFUL	LOVERS
它	可能	见面	那	的	全部	青春	恋人

它或许能满足所有年轻恋人的愿望

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
OF ADVENTURE .
的 冒险 .

冒险。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [dʒu:n] , - .
San Francisco , June , 1868 .
圣 弗朗西斯科 , 六月 , - .

旧金山，1868年6月。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [faɪv]
CHAPTER I . 5
章 我 . 5

第一章 5

['tʃæptər] [i:] . -
CHAPTER II . 24
章 二 . -

第二章第24节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER III . 42
章 三、 . -

第三章第42节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . -
CHAPTER IV . 52
章 第四 . -

第四章第52节

['tʃæptər] [vi:] . -
CHAPTER V . 63
章 V . -

第五章 第63页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . -
CHAPTER VI . 71
章 六年级 . -

第六章 71

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 87
章 七 . -

第七章第87节

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 113
章 八 . -

第八章 113

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER IX . 131
章 第九章 . -

第九章 131

['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER X . 150
章 X . -

第十章 150

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
CHAPTER XI . 167
章 十一 . -

第十一章 167

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . -
CHAPTER XII . 177
章 十二 . -

第十二章 177

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] . -
CHAPTER XIV . 187
章 十四 . -

第十四章 187

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] . -
CHAPTER XV . 202
章 十五 . -

第十五章 202

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] . -
CHAPTER XVI . 210
章 十六 . -

第十六章 210

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . -
CHAPTER XVII . 222
章 十七 . -

第十七章 222

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [trɪp]
A BOY'S TRIP
一个 男孩们 旅行

男孩之旅

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .
ACROSS THE PLAINS .
穿过 这 平原 .

横跨平原。

[baɪ] ['lɔːrə] ['prestən] .
BY LAURA PRESTON .
经过 劳拉 普雷斯顿 .

作者：劳拉·普雷斯顿。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʌblju:] — — , [ɪn] ['westərn] [mɪ'zʊri] , [lɪvd] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

In	the	village	of	W	—	—	,	in	western	Missouri	,	lived	Mrs	.	Loring	and	her
在	这	村庄	的	W	—	—	,	在	西	密苏里州	,	居住地	太太	.	洛林	和	她

[sʌn] [gaɪ] ,

son	Guy	,
儿子	盖伊	,

在密苏里州西部的W——村，住着洛林夫人和她的儿子盖伊。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

a	little	boy	about	ten	years	old	.
一个	小的	男生	关于	十	年	老的	.

一个大约十岁的小男孩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [pʊr] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['lɔrɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [taɪm] [wʌz; wəz]

They	were	very	poor	,	for	though	Mr	.	Loring	,	during	his	life	time	was
他们	是	非常	贫穷的	,	为了	尽管	先生	.	洛林	,	期间	他的	生活	时间	曾是

[kən'sɪdərd] [rɪtʃ] ,

considered	rich	,
经过考虑的	富有的	,

他们非常贫穷，因为尽管洛林先生生前被认为是富有的，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	his	wife	and	child	had	always	lived	comfortably	,	after	his	death	,
和	他的	妻子	和	孩子	有	总是	居住地	舒适地	,	后	他的	死亡	,

他去世后，他的妻子和孩子一直过着舒适的生活。

[wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [wen] [gaɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

which	occurred	when	Guy	was	about	eight	years	old	,
哪个	发生	什么时候	盖伊	曾是	关于	八	年	老的	,

这件事发生在盖伊大约八岁的时候。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] ['mɪstər] . ['lɔrɪŋ] [oʊd] ['mʌni] ,

they	found	that	there	were	so	many	people	to	whom	Mr	.	Loring	owed	money	,
他们	成立	那	那里	是	所以	许多	人们	到	谁	先生	.	洛林	欠款	钱	,

他们发现洛林先生欠了很多人的钱，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dɛts] [wɜ:r; wər] [peɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

that	when	the	debts	were	paid	there	was
那	什么时候	这	债务	是	有薪酬的	那里	曾是

当债务偿清后，就出现了这种情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [left] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] .

but	little	left	for	the	widow	and	her	only	child	.
但	小的	左边	为了	这	寡妇	和	她	仅有的	孩子	.

但留给寡妇和她唯一的孩子的却所剩无几。

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bæd] [hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd] [frendz] ['eɪb(ə)l] [ɔ:r] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

That	would	not	have	been	so	bad	had	they	had	friends	able	or	willing	to
那	会	不是	有	到过	所以	坏的	有	他们	有	朋友们	有能力的	或者	愿意的	到

[ə'sɪst] [ðem; ðəm] ,

assist	them	,
协助	他们	,

如果他们有朋友能够或愿意帮助他们，那倒也无妨。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	Mrs	.	Loring	found	that	most	of	her	friends	had	gone	with	her
但	太太	.	洛林	成立	那	最多	的	她	朋友们	有	已消失	和	她

[welθ] , [wɪtʃ] ,

wealth	,	which	,
财富	,	哪个	,

但洛林夫人发现她的大多数朋友都随着她的财富离开了，这

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][ækpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [wɜːrld]['oʊvər] .

I	am	sorry	to	say	,	is	apt	to	be	the	case	the	world	over	.
我	是	对不起	到	说	,	是	易于	到	是	这	案件	这	世界	超过	.

很遗憾，这种情况很可能在世界各地发生。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wen] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [pʊr]

As	I	have	said	,	when	Mrs	.	Loring	became	a	widow	she	was	both	poor
作为	我	有	说	,	什么时候	太太	.	洛林	成为	一个	寡妇	她	曾是	两个都	贫穷的

[ænd; ənd] ['frendləs] ,

and	friendless	,
和	没有朋友	,

正如我所说，洛林夫人守寡时既贫穷又孤苦伶仃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['delɪkət] .

she	was	also	very	delicate	.
她	曾是	还	非常	精美的	.

她身体也很虚弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɜːrkt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

She	had	never	worked	in	her	life	,	and	although	she	attempted	to	do	so	,
她	有	绝不	工作	在	她	生活	,	和	虽然	她	尝试过	到	做	所以	,

她一生从未工作过，尽管她尝试过工作，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [gai] ,

in	order	to	support	herself	and	little	Guy	,
在	命令	到	支持	她自己	和	小的	盖伊	,

为了养活自己和小盖伊，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fuːd] .

she	found	it	almost	impossible	to	earn	enough	to	supply	them	with	food	.
她	成立	它	几乎	不可能的	到	赚	足够的	到	供应	他们	和	食物	.

她发现几乎不可能挣到足够的钱来养活他们。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][get]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [s'kɒləz] ,

She	opened	a	little	school	,	but	could	get	only	a	few	scholars	,
她	打开	一个	小的	学校	,	但	可以	得到	仅有的	一个	很少	学者们	,

她开办了一所小学校，但只招到几个学生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['soʊɪŋ] .

and	they	paid	her	so	little	that	she	was	obliged	also	to	take	in	sewing	.
和	他们	有薪酬的	她	所以	小的	那	她	曾是	有义务	还	到	拿	在	缝纫	.

他们给她的报酬非常少，以至于她不得不兼职做缝纫工。

[ðɪs] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

This	displeased	the	parents	of	her	pupils	and	they	took	away	their	children	,
这	不高兴	这	父母	的	她	学生	和	他们	采取	离开	他们的	孩子们	,

这引起了她学生家长的不满，他们把孩子接走了。

['seɪɪŋ] " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] .

saying	"	she	could	not	do	two	things	at	once	.
说	"	她	可以	不是	做	二	事物	在	一次	.

她说“她不能同时做两件事”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

[ðɪs] ['hæpənd] ['ɜːrli] [ɪn] ['wɪntər] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər]
This happened early in winter when they needed money far more than at any other
这 发生 早期的 在 冬天 什么时候 他们 需要 钱 远的 更多的 比 在 任何 其他
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

这件事发生在初冬，那时他们比其他任何季节都更需要钱。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['soʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] , ['drɪri] ['wɪntər] ,
But though Mrs . Loring sewed a great deal during that long , dreary winter ,
但 尽管 太太 . 洛林 缝制的 一个 伟大的 交易 期间 那 长的 , 凄凉 冬天 ,

尽管洛林太太在那漫长而阴沉的冬天里缝制了很多东西，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [bəuθ] [jʌŋ] [gai] [ænd; ənd][hɜːr'self]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]
she was paid so little that both young Guy and herself often felt the pangs of
她 曾是 有薪酬的 所以 小的 那 两个都 年轻的 盖伊 和 她自己 经常 毛毡 这 疼痛 的
[koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .
cold and hunger .
寒冷的 和 饥饿 .

她挣的钱太少了，以至于她和年轻的盖伊经常挨饿受冻。

[pər'hæps] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
Perhaps they need not have done so ,
也许 他们 需要 不是 有 完毕 所以 ,

或许他们本不必这样做。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,
if Mrs . Loring had told the village people plainly that she was suffering ,
如果 太太 . 洛林 有 讲述 这 村庄 人们 显然 那 她 曾是 痛苦 ,

如果洛林太太当初坦白地告诉村民她正在遭受病痛折磨，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [fuːd] .
for I am sure they would have given her food .
为了 我 是 当然 他们 会 有 给定 她 食物 .

因为我确信他们会给她食物的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][beg][ɔːr][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][duː][soʊ] .
But she was far too proud to beg or to allow her son to do so .
但 她 曾是 远的 也 自豪的 到 求 或者 到 允许 她 儿子 到 做 所以 .

但她自尊心太强，不肯乞求，也不会允许儿子这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] ,
She had no objection that he should work ,
她 有 不 异议 那 他 应该 工作 ,

她并不反对他工作。

[fɔːr; fər] [tɔɪl] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten]
for toil is honorable — but in the winter there was little a boy of ten
为了 辛劳 是 光荣的 — 但 在 这 冬天 那里 曾是 小的 一个 男生 的 十
[kʊd; kəd][duː] ,
could do ,
可以 做 ,

辛勤劳作是光荣的——但在冬天，一个十岁的孩子能做的事情却很少。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [gai] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈdʌstriəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][əbˈteɪn]

and	although	Guy	was	very	industrious	it	was	not	often	he	could	obtain
和	虽然	盖伊	曾是	非常	勤劳	它	曾是	不是	经常	他	可以	获得

[ɪmˈplɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

尽管盖伊非常勤奋，但他却很少能找到工作。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈevri] [deɪ] [gruː] [ˈpuːrɚ] ,

So	they	every	day	grew	poorer	,
所以	他们	每一个	天	生长	贫穷	,

于是他们一天比一天穷。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskænti] [ˈfɜːrnɪtʃər] [dɪd][nɑːt]

for	although	they	had	no	money	their	clothing	and	scanty	furniture	did	not
为了	虽然	他们	有	不	钱	他们的	衣服	和	稀少	家具	做过	不是

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

know	it	,
知道	它	,

虽然他们身无分文，但他们的衣着和简陋的家具却丝毫看不出来。

[ænd; ənd] [wɔːr] [aʊt]

and	wore	out
和	穿着	出去

并且磨损了

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[mʌtʃ] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][duː] .

much	quicker	than	that	of	rich	people	seems	to	do	.
很多	更快	比	那	的	富有的	人们	似乎	到	做	.

比有钱人的速度快得多。

[jet] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] ;

Yet	through	all	the	trials	of	the	long	winter	Mrs	.	Loring	did	not	despair	;
然而	通过	全部	这	试验	的	这	长的	冬天	太太	.	洛林	做过	不是	绝望	;

然而，在漫长冬季的种种考验中，洛林夫人并没有绝望；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

she	had	faith	to	believe	that	God	was	bringing	her	sorrows	upon	her
她	有	信仰	到	相信	那	上帝	曾是	带来	她	悲伤	之上	她

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,

for	the	best	,
为了	这	最好的	,

她坚信上帝让她经历的苦难都是为了她好。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] .

and	would	remove	them	in	his	own	good	time	.
和	会	消除	他们	在	他的	自己的	好的	时间	.

他会在合适的时机把它们移除。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] [gai] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [sæd] ,

This	,	she	would	often	say	to	Guy	when	she	saw	him	look	sad	,
这	,	她	会	经常	说	到	盖伊	什么时候	她	锯	他	看	伤心	,

她经常在看到盖伊难过时对他这么说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [glæns] [ʌp] ['braɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]

and	he	would	glance	up	brightly	with	the	reply	,	"	I	am	sure	it	is	for
和	他	会	瞥一眼	向上	明亮地	和	这	回复	,	"	我	是	当然	它	是	为了

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

他会抬起头，目光明亮地回答说："我相信这一定是最好的安排。"

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

母亲。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] ['sʌfər] [lɔːŋ] .

You	have	always	been	so	good	I	am	sure	God	will	not	let	you	suffer	long	.
你	有	总是	到过	所以	好的	我	是	当然	上帝	将要	不是	让	你	遭受	长的	.

你一直都这么乖，我相信上帝不会让你受苦太久。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] .

I	think	we	shall	do	very	well	when	the	Spring	comes	.
我	思考	我们	将	做	非常	出色地什么时候		这	春天	来	.

我认为春天到来时，我们会做得很好。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ]['faɪər] [ðen] ,

We	shall	not	need	a	fire	then	,
我们	将	不是	需要	一个	火	然后	,

那时我们就不需要生火了。

[ɔːr] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɪn]

or	suffer	for	the	want	of	warm	clothing	and	I	shall	be	able	to	go	out	in
或者	遭受	为了	这	想	的	温暖的	衣服	和	我	将	是	有能力的	到	去	出去	在

[ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][wɜːrk] ,

the	fields	to	work	,
这	字段	到	工作	,

或者因为缺少保暖衣物而受苦，但我仍然可以到田里干活。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [soʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

and	shall	earn	so	much	money	that	you	will	not	have	to	sew	so	much	,
和	将	赚	所以	很多	钱	那	你	将要	不是	有	到	缝	所以	很多	,

这样你就能赚很多钱，不用再缝那么多东西了。

[ænd; ənd][get] [ðæt] ['hɔːrɪd] [peɪn][ɪn][jʊr; jər] [tʃest] .

and	get	that	horrid	pain	in	your	chest	.
和	得到	那	可怕的	疼痛	在	你的	胸部	.

然后，你会感到胸口剧痛。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [gai] [dɪd][nɑːt]

"	But	when	the	Spring	came	Guy	did	not
"	但	什么时候	这	春天	来了	盖伊	做过	不是

但春天来临时，盖伊却没有

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get] [wɜːrk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

find	it	so	easy	to	get	work	as	he	had	fancied	it	would	be	,
寻找	它	所以	简单的	到	得到	工作	作为	他	有	幻想	它	会	是	,

他发现找工作比他想象的要容易得多。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [strɔːŋ] ,

for	there	were	a	great	many	strong	,
为了	那里	是	一个	伟大的	许多	强的	,

因为有很多强壮的人，

[rʌf] [bɔɪz] [ðæt] [wʊd] [duː] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər]

rough	boys	that	would	do	twice	as	much	work	in	the	day	as	one	who	had	never
粗糙的	男孩们	那	会	做	两次	作为	很多	工作	在	这	天	作为	一	WHO	有	绝不

[bɪn] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

been	used	to	work	,
到过	用过的	到	工作	,

那些粗犷的男孩，一天能干的活是那些从未习惯干活的人的两倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	the	farmers	would	employ	them	,	of	course	.
和	这	农民	会	采用	他们	,	的	课程	.

当然，农民们会雇用他们。

[soʊ] [pʊr] [gaɪ] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

So	poor	Guy	grew	almost	disheartened	,	and	his	mother	with	privation	and
所以	贫穷的	盖伊	生长	几乎	沮丧	,	和	他的	母亲	和	匮乏	和

[æŋ'zaɪəti] , [fel] ['veri] [sɪk] .

anxiety	,	fell	very	sick	.
焦虑	,	跌倒	非常	生病的	.

可怜的盖伊几乎灰心丧气，他的母亲也因贫困和焦虑而病得很重。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [gaɪ] [tuː; tə] [kɔːl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Although	afraid	she	would	die	she	would	not	allow	Guy	to	call	any	of	the	village
虽然	害怕的	她	会	死	她	会	不是	允许	盖伊	到	称呼	任何	的	这	村庄

['piːp(ə)l] [ɪn] ,

people	in	,
人们	在	,

虽然她害怕自己会死，但她不允许盖伊把村里的任何人叫进来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [ˌʌn'kaɪndli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber]

for	she	felt	that	they	had	treated	her	very	unkindly	and	could	not	bear
为了	她	毛毡	那	他们	有	治疗	她	非常	不友善的	和	可以	不是	熊

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] ['veri] [pʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

that	they	should	see	how	very	poor	she	was	.
那	他们	应该	看	如何	非常	贫穷的	她	曾是	.

因为她觉得他们对她很不友好，不忍心让他们看到她有多么贫穷。

[ʃiː; ʃi] [haʊ'evər] [toʊld] [gaɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

She	however	told	Guy	he	could	go	for	a	doctor	,	and	he	did	so	,
她	然而	讲述	盖伊	他	可以	去	为了	一个	医生	,	和	他	做过	所以	,

但她告诉盖伊他可以去看医生，盖伊也照做了。

['kɔːlɪŋ] [ɪn][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm]

calling	in	one	that	he	had	heard	often	visited	the	poor	and	charged	them
呼叫	在	一	那	他	有	听到	经常	到访	这	贫穷的	和	带电	他们

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他请来了一位他听说经常探望穷人且不收取任何费用的穷人。

[ðɪs] [gʊd] [mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['læŋli] , [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] ,

This	good	man	whose	name	was	Langley	,	went	to	Mrs	.	Loring's	,
这	好的	男人	谁	姓名	曾是	兰利	,	去	到	太太	.	洛林	,

这位名叫兰利的善良男子去了洛林太太家，

[ænd; ənd] [suːn] [sɔː] [bəuθ] [haʊ] ['ɪndɪdʒənt][ænd; ənd] [haʊ] [ɪl] [ðə; ði] [pʊr]

and	soon	saw	both	how	indigent	and	how	ill	the	poor
和	很快	锯	两个都	如何	贫困者	和	如何	患病的	这	贫穷的

很快，他就看到了穷人的贫困和疾病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['wʊmən] [wʌz; wəz] .

woman	was	.
女士	曾是	.

是女人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['medsnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

He	was	very	kind	and	gave	her	medicines	and	such	food	as	she	could
他	曾是	非常	种类	和	给予	她	药物	和	这样的	食物	作为	她	可以

[teɪk] ,

take	,
拿	,

他非常善良，给了她药品和她能吃的食物。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] [praɪd] [moʊst] ['bɪtərli] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

although	it	hurt	her	pride	most	bitterly	to	accept	them	.
虽然	它	伤害	她	自豪	最多	苦涩地	到	接受	他们	.

虽然接受这些话让她自尊心受到了极大的伤害。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [gai] , [sʌm; səm] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] ,

He	also	gave	Guy	,	some	work	to	do	,
他	还	给予	盖伊	,	一些	工作	到	做	,

他还给了盖伊一些工作要做。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] ,

and	he	was	beginning	to	hope	that	his	mother	was	getting	well	,
和	他	曾是	开始	到	希望	那	他的	母亲	曾是	获得	出色地	,

他开始盼望母亲能够康复。

[ænd; ənd] [ðæt] ['betər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

and	that	better	days	were	coming	,
和	那	更好的	天	是	未来	,

美好的日子即将到来。

[wen] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kraɪɪŋ] [moʊst]

when	going	home	one	evening	from	his	work	he	found	his	mother	crying	most
什么时候	去	家	一	晚上	从	他的	工作	他	成立	他的	母亲	哭泣	最多

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

一天晚上，他下班回家时，发现母亲正在痛哭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]

He	was	in	great	distress	at	this	,	and	begged	her	to	tell	him	what
他	曾是	在	伟大的	痛苦	在	这	,	和	乞求	她	到	告诉	他	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

他为此感到非常痛苦，恳求她告诉他发生了什么事。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [sed] : —

At	first	she	refused	to	do	so	,	but	at	last	said	:	—
在	第一的	她	拒绝	到	做	所以	,	但	在	最后的	说	:	—

起初她拒绝这样做，但最终还是说：——

" [pər'hæps] , [gai] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst]
" Perhaps , Guy , it is best for me to tell you all , for if trouble must
" 也许 , 盖伊 , 它 是 最好的 为了 我 到 告诉 你 全部 , 为了 如果 麻烦 必须
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“盖伊，或许我最好把一切都告诉你们，因为如果麻烦真的会发生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
it is best to be prepared for it .
它 是 最好的 到 是 准备 为了 它 .

最好做好准备。

[sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] :
Sit here on the bed beside me , and I will try to tell you :
坐 这里 在 这 床 旁 我 , 和 我 将要 尝试 到 告诉 你 :

坐在我旁边的床上，我会试着告诉你：

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɑːktər] ['læŋli] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
" She then told him that Doctor Langley had been there that afternoon ,
" 她 然后 讲述 他 那 医生 兰利 有 到过 那里 那 下午 ,

然后她告诉他，兰利医生那天下午来过这里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['veri] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['fɜːrmli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]
and had told her very gently , but firmly , that she was in a
和 有 讲述 她 非常 轻轻地 , 但 牢牢 , 那 她 曾是 在 一个
[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] .
consumption and would die .
消耗 和 会 死 .

他非常温柔但坚定地告诉她，她得了肺结核，会死的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [ən'les] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" Unless , " she added , " I could leave this part of the country .
" 除非 , " 她 额外 , " 我 可以 离开 这 部分 的 这 国家 .

“除非，”她补充道，“我能离开这个地区。”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [er] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv]
With an entire change of food and air , he told me that I might live
和 一个 全部的 改变 的 食物 和 空气 , 他 讲述 我 那 我 可能 居住
['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

他告诉我，只要彻底改变饮食和空气，我就可以活很多年。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ,
But you know , my dear boy , it is impossible for me to have that ,
但 你 知道 , 我的 亲爱的 男生 , 它 是 不可能的 为了 我 到 有 那 ,

但是你知道，我亲爱的孩子，我不可能拥有那样的东西。

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [daɪ] .
so I must make up my mind to die .
所以 我 必须 制作 向上 我的 头脑 到 死 .

所以我必须下定决心去死。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][duː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][əˈloʊn][ɪn]

That	would	not	be	so	hard	to	do	if	it	were	not	for	leaving	you	alone	in
那	会	不是	是	所以	难的	到	做	如果	它	是	不是	为了	离开	你	独自的	在

[ðɪs] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [wɜːrld] .

this	uncharitable	world	.
这	不仁慈的	世界	.

如果不是因为你孤身一人在这个冷酷无情的世界里，那件事其实并不难做到。

" [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪnli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [səˈpres] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] ,

"	Poor	Mrs	.	Loring	who	had	been	vainly	striving	to	suppress	her	emotions	,
"	贫穷的	太太	.	洛林	WHO	有	到过	徒劳地	努力	到	压制	她	情绪	,

[bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

“可怜的洛林太太一直徒劳地努力压抑着自己的情绪，最终还是嚎啕大哭起来。”

[ænd; ənd] [gai] [huː] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] , [kraɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	Guy	who	was	dreadfully	shocked	and	alarmed	,	cried	with	her	.
和	盖伊	WHO	曾是	极其糟糕	震惊	和	惊慌	,	哭	和	她	.

盖伊惊恐万分，和她一起哭了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

It	seemed	so	dreadful	to	him	that	his	mother	should	die	when	a	change	of
它	似乎	所以	可怕	到	他	那	他的	母亲	应该	死	什么时候	一个	改变	的

[er] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti] [maɪt] [seɪv] [hɜːr; hər] .

air	and	freedom	from	anxiety	might	save	her	.
空气	和	自由	从	焦虑	可能	节省	她	.

在他看来，母亲如果能换个环境，摆脱焦虑，或许就能活下来，而她却要死去，这实在太可怕了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['sædli] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

He	thought	of	it	very	sadly	for	many	days	,
他	想法	的	它	非常	令人遗憾的是	为了	许多	天	,

他为此难过了许多天。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

but	could	see	no	way	of	saving	his	mother	.
但	可以	看	不	方式	的	保存	他的	母亲	.

但他看不到任何拯救母亲的办法。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['veri] ['kloʊsli] ,

He	watched	her	very	closely	,
他	观看	她	非常	密切	,

他非常仔细地观察着她。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['wɔːrmər] ,

and	although	she	seemed	to	gain	a	little	strength	as	the	days	grew	warmer	,
和	虽然	她	似乎	到	获得	一个	小的	力量	作为	这	天	生长	更温暖	,

虽然随着天气转暖，她的体力似乎也稍微恢复了一些，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sæt][ʌp] , [ænd; ənd]

and	even	sat	up	,	and
和	甚至	卫星	向上	,	和

甚至还坐了起来，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[traɪd] [tuː; tə] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [diˈsiːvd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [wel] ,

tried	to	sew	,	he	was	not	deceived	into	thinking	she	would	get	well	,
尝试	到	缝	,	他	曾是	不是	受骗	进入	思维	她	会	得到	出色地	,

他试着缝补，并没有被她会康复的幻想所蒙蔽。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]['nevər] [wʊd] ,

for	the	doctor	had	told	him	she	never	would	,
为了	这	医生	有	讲述	他	她	绝不	会	,

因为医生告诉他，她永远不会。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'pɪr] [kwaɪt] [strɔːŋ] .

though	for	the	summer	she	might	appear	quite	strong	.
尽管	为了	这	夏天	她	可能	出现	相当	强的	.

虽然夏天她看起来可能很强壮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

He	was	walking	slowly	and	sadly	through	the	street	one	day	,	thinking	of	this	,
他	曾是	步行	缓慢地	和	令人遗憾的是	通过	这	街道	一	天	,	思维	的	这	,

有一天，他独自一人，神情忧郁地走在街上，想着这件事。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [spiːk] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

when	he	heard	two	gentlemen	who	were	walking	before	him	,	speak	of	California	.	:
什么时候	他	听到	二	先生们	WHO	是	步行	前	他	,	说话	的	加利福尼亚州	.	:

当他听到走在他前面的两位先生谈论加利福尼亚时。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " [sed] [wʌn] , " [ðæt] ['hɑːrˌwʊd] [ɪz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ? "

"	Is	it	true	,	"	said	one	,	"	that	Harwood	is	going	there	?	"
"	是	它	真的	,	"	说	一	,	"	那	哈伍德	是	去	那里	?	"

“听说哈伍德要去那里，”其中一人问道，“是真的吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] ['betər] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] .

"	Yes	,	"	said	the	other	,	"	he	thinks	he	can	better	his	condition	by	doing	so	.	"	"
"	是的	,	"	说	这	其他	,	"	他	思考	他	能	更好的	他的	状况	经过	正在做	所以	.	"	"

“是的，”另一个人说，“他认为这样做可以改善他的处境。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['stiːmər] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ɑːn] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

"	Do	you	know	what	steamer	he	will	leave	on	?	"	asked	the	first	speaker	.
"	做	你	知道	什么	汽船	他	将要	离开	在	?	"	问	这	第一的	扬声器	.

“你知道他会乘坐哪艘轮船离开吗？”第一个发言者问道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][baɪ] ['stiːmər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sekənd] , " [æz; əz] ['ægi] [ɪz][kwaɪt] ['delɪkət] ,

"	He	is	not	going	by	steamer	,	"	replied	the	second	,	"	as	Aggie	is	quite	delicate	,
"	他	是	不是	去	经过	汽船	,	"	回复	这	第二	,	"	作为	艾吉	是	相当	精美的	,

“他不会乘轮船去，”第二个人回答说，“因为艾吉身体很虚弱。”

[hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] . "

he	has	decided	to	go	across	the	plains	.	"
他	有	决定	到	去	穿过	这	平原	.	"

他决定穿越平原。

" [ɑː] ! [ɪn'diːd] .

"	Ah	!	indeed	.
"	啊	!	的确	.

“啊！确实如此。”

[wen] [duː] [ðeɪ] [stɑːrt] ? "

When	do	they	start	?	"
什么时候	做	他们	开始	?	"

他们什么时候开始?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	As	soon	as	possible	.
"	作为	很快	作为	可能的	.

“尽快地。

['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd]

Mrs	.	Harwood
太太	.	哈伍德

哈伍德夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

told	me	to	-	day	,	that	the	chief	thing	they	were	waiting	for	,	was	a
讲述	我	到	-	天	,	那	这	首席	事物	他们	是	等待	为了	,	曾是	一个

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

今天有人告诉我，他们最期待的就是一个仆人。

['ægi] [niːdz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Aggie	needs	so	much	of	her	care	that	she	must	have	a	nurse	for	the
艾吉	需求	所以	很多	的	她	关心	那	她	必须	有	一个	护士	为了	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

艾吉需要很多照顾，所以她必须请个护士来照顾孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][goʊ] .

and	she	says	it	seems	impossible	to	induce	a	suitable	person	to	go	.
和	她	说道	它	似乎	不可能的	到	诱导	一个	合适的	人	到	去	.

她说，似乎不可能找到合适的人去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][ə; eɪ] [kɔːrs] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi]

Of	course	she	doesn't	want	a	coarse	,	uneducated	servant	,	but	some	one	she
的	课程	她	不	想	一个	粗	,	未受过教育	仆人	,	但	一些	一	她

[kæn; kən] [trʌst] ,

can	trust	,
能	相信	,

她当然不想要一个粗鲁无知的仆人，而是想要一个值得信赖的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

and	who	will	also	be	a	companion	for	herself	during	the	long	journey	.
和	WHO	将要	还	是	一个	伴侣	为了	她自己	期间	这	长的	旅行	.

她也将成为自己漫长旅途中的伴侣。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [gai] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl]

"	The	gentlemen	passed	on	,	and	Guy	heard	no	more	,	but	he	stood	quite	still
"	这	先生们	通过了	在	,	和	盖伊	听到	不	更多的	,	但	他	站立	相当	仍然

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

in	the	street	,
在	这	街道	,

“两位先生都走了，盖伊再也没听到他们的声音，但他却一动不动地站在街上。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [θɔːt] , " [oʊ] ! [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][goʊ] [ə'krɔːs]
and **with** **a** **throbbing** **heart** **,** **thought** **,** **"** **Oh** **!** **if** **my** **mother** **could** **go** **across**
和 和 一个 悸动 心 , 想法 , " 哦 ! 如果 我的 母亲 可以 去 穿过
[ðə; ði] [pleɪnz] ,
the **plains** **,**
这 平原 ,

我心跳加速，心想："哦！如果我的母亲能够穿越平原，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊr] [hɜːr; hər] .
it **would** **cure** **her** **.**
它 会 治愈 她 .

这会治好她的病。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] .
if **Mrs** **.** **Harwood** **would** **but** **take** **her** **as** **a** **nurse** **.**
如果 太太 . 哈伍德 会 但 拿 她 作为 一个 护士 .

如果哈伍德太太愿意收她做护士就好了。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] ,
I **know** **she** **is** **weak** **,**
我 知道 她 是 虚弱的 ,

我知道她很虚弱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
but **she** **could** **take** **care** **of** **a** **little** **baby** **on** **the** **plains** **much** **better** **than** **she**
但 她 可以 拿 关心 的 一个 小的 婴儿 在 这 平原 很多 更好的 比 她
[kæn; kən] [bend] ['oʊvər] [ðæt] [hɑːrd] ['soʊɪŋ] [hɪr] ,
can **bend** **over** **that** **hard** **sewing** **here** **,**
能 弯曲 超过 那 难的 缝纫 这里 ,

但她照顾平原上的小婴儿比在这里弯腰缝纫要好得多。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] .
and **besides** **I** **could** **help** **her** **.**
和 除了 我 可以 帮助 她 .

而且我还能帮她。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [wʊd] ['oʊnli]
if **Mrs** **.** **Harwood** **would** **only**
如果 太太 . 哈伍德 会 仅有的

如果哈伍德夫人愿意的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[teɪk] [hɜːr; hər] .
take **her** **.**
拿 她 .

带走她。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

I'll	find	out	where	she	lives	,	and	ask	her	to	do	so	.
患病的	寻找	出去	在哪里	她	生活	,	和	问	她	到	做	所以	.

我会查出她住在哪里，然后请她这样做。

" [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	He	had	gained	the	desired	information	and	was	on	his	way	to	Mrs	.
"	他	有	获得	这	想要的	信息	和	曾是	在	他的	方式	到	太太	.

['hɑːrwʊdz] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ] [ɪf]

Harwood's	house	before	he	remembered	that	his	mother	might	not	consent	to	go	if
哈伍德的	房子	前	他	记得	那	他的	母亲	可能	不是	同意	到	去	如果

['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Harwood	was	willing	to	take	her	.
太太	.	哈伍德	曾是	愿意的	到	拿	她	.

“他已经获得了想要的信息，正要前往哈伍德太太家，这时他才想起，如果哈伍德太太愿意带他母亲去，他母亲可能不会同意去。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] [hɜːr'self] [wʌns] ,

He	knew	she	was	very	proud	,	and	had	been	a	rich	lady	herself	once	,
他	知道	她	曾是	非常	自豪的	,	和	有	到过	一个	富有的	女士	她自己	一次	,

他知道她非常骄傲，而且她自己也曾是一位富家女。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ʃrɪŋk] [ɪn] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

and	would	probably	shrink	in	horror	from	becoming	a	servant	.
和	会	大概	收缩	在	恐怖	从	成为	一个	仆人	.

并且很可能会因为害怕而退缩，不愿成为仆人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [keɪm]

His	own	pride	for	a	moment	revolted	against	it	,	but	his	good	sense	came
他的	自己的	自豪	为了	一个	片刻	反抗	反对	它	,	但	他的	好的	感觉	来了

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

to	his	aid	,
到	他的	援助	,

他自己的自尊心一度让他抗拒，但理智最终帮助了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ðæn; ðən][daɪ] .

and	told	him	it	was	better	to	be	a	servant	than	die	.
和	讲述	他	它	曾是	更好的	到	是	一个	仆人	比	死	.

并告诉他，做仆人总比死了好。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ,

He	went	on	a	little	farther	,
他	去	在	一个	小的	更远	,

他又往前走了一小段路，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwestʃənd] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst]

and	then	questioned	himself	whether	it	would	not	be	better	to	go	first
和	然后	被质问	他自己	无论	它	会	不是	是	更好的	到	去	第一的

[ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	tell	his	mother	about	it	,
和	告诉	他的	母亲	关于	它	,

然后他问自己，是不是应该先去告诉母亲这件事。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] .

and	ask	her	consent	to	speak	to	Mrs	.	Harwood	.
和	问	她	同意	到	说话	到	太太	.	哈伍德	.

并征得她的同意与哈伍德夫人交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bæk] ,

But	it	was	a	long	way	back	,
但	它	曾是	一个	长的	方式	后退	,

但那是一段漫长的路要走。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['greɪtli] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

and	as	he	greatly	feared	his	mother	would	not	allow	him	to	come	,
和	作为	他	非常	害怕	他的	母亲	会	不是	允许	他	到	来	,

因为他非常担心母亲不会允许他来，

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mʌtʃ] [hɜːrt]

and	would	probably	be	much	hurt
和	会	大概	是	很多	伤害

而且很可能会受到严重伤害

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][wʌns]

at	his	suggesting	such	a	thing	,	he	determined	to	act	for	once
在	他的	建议	这样的	一个	事物	,	他	决定	到	行为	为了	一次

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

without	her	knowledge	,
没有	她	知识	,

听到他提出这样的建议，他决定破例瞒着她采取行动。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɔːkt] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrwʊdz] [dɔːr] .

and	without	further	reflection	walked	boldly	up	to	Mrs	.	Harwood's	door	.
和	没有	更远	反射	步行	大胆地	向上	到	太太	.	哈伍德的	门	.

他没有再多想，径直走到哈伍德太太的门前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	open	,	and	when	he	knocked	some	one	called	to	him	to
它	曾是	打开	,	和	什么时候	他	敲门	一些	一	称为	到	他	到

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

门是开着的，他敲门时，有人喊他进去。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

He	did	so	,	although	for	a	moment	he	felt	inclined	to	run	away	.
他	做过	所以	,	虽然	为了	一个	片刻	他	毛毡	倾斜	到	跑步	离开	.

他照做了，尽管有一瞬间他很想逃跑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] — [tuː] [lɑːrdʒ] [bɔɪz] ,

There	was	a	lady	in	the	room	,	and	four	children	—	two	large	boys	,
那里	曾是	一个	女士	在	这	房间	,	和	四	孩子们	—	二	大的	男孩们	,

房间里有一位女士和四个孩子——两个大男孩，

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

a	delicate	looking	girl	about	five	years	old	,
一个	精美的	寻找	女孩	关于	五	年	老的	,

一个五岁左右，看起来很娇弱的小女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

and	a	baby	boy	who	was	sitting	on	the	floor	playing	with	a	kitten	,
和	一个	婴儿	男生	WHO	曾是	坐着	在	这	地面	玩耍	和	一个	小猫	,

还有一个坐在地板上和小猫玩耍的男婴，

[bʌt; bət] [huː] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [gaɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

but	who	stopped	and	stared	at	Guy	as	he	entered	.
但	WHO	停止	和	凝视	在	盖伊	作为	他	进入	.

但当盖伊进来时，却有人停下来盯着他看。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [gai] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['tɪmɪd]

The	other	children	did	the	same	,	and	Guy	was	beginning	to	feel	very	timid
这	其他	孩子们	做过	这	相同的	,	和	盖伊	曾是	开始	到	感觉	非常	胆小

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	uncomfortable	,
和	不舒服	,

其他孩子也都照做了，盖伊开始感到非常胆怯和不自在。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] [huː] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .

when	the	lady	asked	who	he	wished	to	see	.
什么时候	这	女士	问	WHO	他	希望	到	看	.

当那位女士问他想见谁时。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] [sed] , " [ðæts] [mɑːz] [neɪm] , ['iznt]

He	told	her	Mrs	.	Harwood	,	and	the	eldest	boy	said	,	"	That's	ma's	name	,	isn't
他	讲述	她	太太	.	哈伍德	,	和	这	长子	男生	说	,	"	那就是	妈的	姓名	,	不是

[ˌaɪ 'tiː] , [mɑː] ?

it	,	ma	?
它	,	玛	?

他告诉她哈伍德太太，大儿子说："那是妈妈的名字，对吧，妈妈？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][mɑː] ? [seɪ] !

What	do	you	want	of	ma	?	say	!
什么	做	你	想	的	玛	?	说	!

你想要什么？说！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

[gai] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [bɔɪ] ,

Guy	said	nothing	to	the	rude	boy	,
盖伊	说	没有什么	到	这	粗鲁的	男生	,

盖伊什么也没对那个没礼貌的男孩说。

[bʌt; bət][toʊld]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

but	told	Mrs	.	Harwood	what	he	had	heard	on	the	street	.
但	讲述	太太	.	哈伍德	什么	他	有	听到	在	这	街道	.

但他把在街上听到的事情告诉了哈伍德太太。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [aɪ][duː][wɑːnt][ə; eɪ] [nɜːrs] .

"	It	is	true	,	"	she	said	kindly	,	"	I	do	want	a	nurse	.
"	它	是	真的	,	"	她	说	亲切地	,	"	我	做	想	一个	护士	.

"没错，"她和蔼地说，"我确实需要一位护士。"

[hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ? "

Has	some	one	sent	you	here	to	apply	for	the	place	?	"
有	一些	一	发送	你	这里	到	申请	为了	这	地方	?	"

是有人派你来应聘的吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ][wʌn] [sent] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [keɪm]

"	No	,	ma'am	,	"	he	replied	,	"	no	one	sent	me	,	but	—	but	—	I	came
"	不	,	女士	,	"	他	回复	,	"	不	一	发送	我	,	但	—	但	—	我	来了

— [ʌv; əv][maɪ'self] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] [θɔːt] — [maɪ] — ['mʌðər] — [maɪt] — [pər'hæps][suːt][juː; jʊ] .

—	of	myself	—	because	—	I	thought	—	my	—	mother	—	might	—	perhaps	suit	you	.
—	的	我	—	因为	—	我	想法	—	我的	—	母亲	—	可能	—	也许	套装	你	.

"

"
"

"不，夫人，"他回答说，"没有人派我来，但是——但是——我是自己来的——因为——我想——我——母亲——或许——适合您。"

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][duː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .
" Why , that is a strange thing for a little boy to do ! " exclaimed Mrs .
" 为什么 , 那 是 一个 奇怪的 事物 为了 一个 小的 男生 到 做 ! " 惊呼 太太 .
['hɑːrˌwʊd] .
Harwood .
哈伍德 .

“哎呀，一个小男孩做出这种事真是奇怪！”哈伍德太太惊呼道。

" [hə'loʊ] , [gʌs] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
" Hullo , Gus , " cried the boy that had before spoken , " here's a friend of mine
" 你好 , 格斯 , " 哭 这 男生 那 有 前 说 , " 这里是 一个 朋友 的 矿
;
;
;

“你好，格斯，”之前说话的男孩喊道，“这是我的朋友；

[ges] ['hiːz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [jʌŋ] [ə'merɪkə] , - [sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "
guess he's the original Young America , ' stead of me ! "
猜测 他是 这 原来的 年轻的 美国 , - 坚定 的 我 ! "

看来他才是真正的“美国青年”，而不是我！

" [dʒɔːrdʒ] , [biː; bi]['saɪlənt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['veri] ['stɜːrnli] .
" George , be silent , " said his mother , very sternly .
" 乔治 , 是 沉默的 , " 说 他的 母亲 , 非常 严厉地 .

“乔治，安静！”他母亲严厉地说。

" [naʊ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [gai] ,
" Now , child , " she continued , turning again to Guy ,
" 现在 , 孩子 , " 她 持续 , 转弯 再次 到 盖伊 ,

“孩子，”她继续说道，再次转向盖伊。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
" you may tell me how you ever thought of doing so strange a thing as
" 你 可能 告诉 我 如何 你 曾经 想法 的 正在做 所以 奇怪的 一个 事物 作为
[ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
applying for a place for
申请 为了 一个 地方 为了

“你或许可以告诉我，你当初是怎么想到要去做申请这个职位这种奇怪的事情的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
your mother , unless she told you to do so .
你的 母亲 , 除非 她 讲述 你 到 做 所以 .

除非你母亲让你这么做，否则就不要照做。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Is she unkind to you ?
是 她 不友善 到 你 ?

她对你不好吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? "
Do you want her to leave you ? "
做 你 想 她 到 离开 你 ? "

你想让她离开你吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [gai] , ['ɜːrnɪstli] ,
" Oh , no , she is very , very kind , " said Guy , earnestly ,
" 哦 , 不 , 她 是 非常 , 非常 种类 , " 说 盖伊 , 切实 ,

“哦，不，她非常非常善良，”盖伊认真地说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

"	and	I	wouldn't	be	parted	from	her	for	the	world	.
"	和	我	不会	是	分手了	从	她	为了	这	世界	.

“我无论如何都不会和她分开。”

" [hiː; hi] [ðen] [fər'gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [toʊld][ðə; ði]['leɪdi] [haʊ] [sɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	He	then	forgot	all	his	fears	,	and	eagerly	told	the	lady	how	sick	his	mother
"	他	然后	忘了	全部	他的	恐惧	,	和	急切地	讲述	这	女士	如何	生病的	他的	母亲

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

“他随即忘记了所有的恐惧，急切地告诉那位女士他母亲病得有多重。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [wʊd] [kjʊr] [hɜːr; hər] ,

and	how	sure	he	was	that	the	trip	across	the	plains	would	cure	her	,
和	如何	当然	他	曾是	那	这	旅行	穿过	这	平原	会	治愈	她	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他多么确信穿越平原的旅程会治好她的病，而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [toʊld] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; " [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid]

above	all	,	told	how	good	and	kind	she	was	;	"	she	nursed	me	,	"	he	concluded
多于	全部	,	讲述	如何	好的	和	种类	她	曾是	;	"	她	护理	我	,	"	他	结束

,

,
,

他尤其赞扬了她的善良和仁慈；“她照顾过我，”他总结道。

['veri] ['ɜːrnɪstli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

very	earnestly	,	"	and	you	see	what	a	big	boy	I	am	!
非常	切实	,	"	和	你	看	什么	一个	大的	男生	我	是	!

非常认真地说：“你看我多大了！”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [smaɪld] [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

"	Mrs	.	Harwood	smiled	so	kindly	that	he	was	almost	certain	she	would	take	his
"	太太	.	哈伍德	微笑	所以	亲切地	那	他	曾是	几乎	肯定	她	会	拿	他的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

“哈伍德太太的笑容非常和蔼，他几乎确信她会收留他的母亲；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fel] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] ,

but	his	heart	fell	,	when	she	said	:	"	I	am	very	sorry	that	your	mother	is	sick	,
但	他的	心	跌倒	,	什么时候	她	说	:	"	我	是	非常	对不起	那	你的	母亲	是	生病的	,

但当她说：“我很抱歉你母亲生病了”时，他的心沉了下去。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

but	I	don't	think	I	can	take	her	with	me	;	and	besides	,
但	我	不	思考	我	能	拿	她	和	我	;	和	除了	,

但我认为我不能带她一起走；而且，

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] . "

Mr	.	Harwood	would	not	like	to	have	another	boy	to	take	care	of	.	"
先生	.	哈伍德	会	不是	喜欢	到	有	其他	男生	到	拿	关心	的	.	"

哈伍德先生不想再照顾另一个男孩了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [kraɪd]

"	But	I	will	take	care	of	myself	,	"	cried
"	但	我	将要	拿	关心	的	我	,	"	哭

“但我会照顾好自己，”他哭着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[gai] , " [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wægənz] .
Guy , " and help a great deal about the wagons .
盖伊 , " 和 帮助 一个 伟大的 交易 关于 这 马车 .

盖伊，“并且对马车提供了很多帮助。”

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː] ,
Oh , ma'am , if you would only take me ,
哦 , 女士 , 如果 你 会 仅有的 拿 我 ,

哦，夫人，如果您愿意带我走就好了。

[aɪ] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði][fairz] [wen] [juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə][kæmp] , [ænd; ənd] [get] ['wɔːtər] ,
I would light the fires when you stopped to camp , and get water ,
我 会 光 这 火灾 什么时候 你 停止 到 营 , 和 得到 水 ,

你们停下来露营的时候，我会生火，并取水。

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] .
and do a great many things , and my mother would do a great deal too .
和 做 一个 伟大的 许多 事物 , 和 我的 母亲 会 做 一个 伟大的 交易 也 .

他们会做很多事情，我妈妈也会做很多事情。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
" Mrs . Harwood shook her head ,
" 太太 . 哈伍德 摇晃 她 头 ,

哈伍德太太摇了摇头，

[ænd; ənd] [pʊr] [gai] [felt] [soʊ] ['daʊnkæst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .
and poor Guy felt so downcast that he was greatly inclined to cry .
和 贫穷的 盖伊 毛毡 所以 沮丧 那 他 曾是 非常 倾斜 到 哭 .

可怜的盖伊感到非常沮丧，几乎要哭出来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
The boys laughed , but the little girl looked very sorry , and said to him :
这 男孩们 笑了 , 但 这 小的 女孩 看起来 非常 对不起 , 和 说 到 他 :

男孩们笑了，但小女孩看起来很抱歉，对他说：

" [dəunt] [lʊk] [soʊ][sæd] ; [pər'hæps] ['mæmə] [wɪl] [jet] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk]
" Don't look so sad ; perhaps mamma will yet take your mother , and I will take
" 不 看 所以 伤心 ; 也许 妈妈 将要 然而 拿 你的 母亲 , 和 我 将要 拿
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“别这么难过；也许妈妈会带走你的母亲，而我会带走你。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .
I want you to go .
我 想 你 到 去 .

我希望你走。

[juː; jʊ] [lʊk] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [let] [dʒɔːrdʒ] [tiːz] [ˌem 'iː] . "
You look good and kind , and wouldn't let George tease me . "
你 看 好的 和 种类 , 和 不会 让 乔治 逗 我 . "

你看起来既漂亮又和善，而且不会让乔治取笑我。

" [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] , " [sed] [gai] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtiɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
" That I wouldn't , " said Guy , looking pityingly upon the frail little creature ,
" 那 我 不会 , " 说 盖伊 , 寻找 可怜地 之上 这 脆弱 小的 生物 ,

“我才不会呢，”盖伊说着，怜悯地看着这个虚弱的小家伙。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	wondering	how	any	one	could	think	of	being	unkind	to	her	.
和	好奇	如何	任何	一	可以	思考	的	存在	不友善	到	她	.

她不明白怎么会有人对她如此不友善。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

"	What	is	your	name	?	"	asked	the	little	one	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	问	这	小的	一	.

“你叫什么名字？”小女孩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [gai] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

"	Guy	,	"	he	replied	,	and	the	boys	burst	into	a	laugh	.
"	盖伊	,	"	他	回复	,	和	这	男孩们	爆裂	进入	一个	笑	.

“盖伊，”他回答道，男孩们哄堂大笑。

" [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [mɑː] , " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ,

"	Oh	,	let	us	take	him	with	us	,	ma	,	"	cried	George	,
"	哦	,	让	我们	拿	他	和	我们	,	玛	,	"	哭	乔治	,

“哦，妈妈，我们带他一起走吧，”乔治喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [gai] - [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

"	it	would	be	such	capital	fun	to	have	a	'	guy	'	with	us	all	the	time	,
"	它	会	是	这样的	首都	乐趣	到	有	一个	-	盖伊	-	和	我们	全部	这	时间	,

“要是能一直有个‘哥们儿’陪着我们，那该多有趣啊！”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [læf] .

to	make	us	laugh	.
到	制作	我们	笑	.

逗我们笑。

[oʊ] , [mɑː] , [duː][let][hɪm; ɪm][goʊ] . "

Oh	,	ma	,	do	let	him	go	.	"
哦	,	玛	,	做	让	他	去	.	"

“妈，求求你放了他吧。”

" [jes] , ['mæmə] , [duː][let][hɪm; ɪm][goʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['ægi] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [pə'tɪʃ(ə)n]

"	Yes	,	mamma	,	do	let	him	go	,	"	said	little	Aggie	,	taking	her	brother's	petition
"	是的	,	妈妈	,	做	让	他	去	,	"	说	小的	艾吉	,	采取	她	兄弟	请愿

[kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

quite	in	earnest	.
相当	在	认真	.

“是的，妈妈，请放了他吧，”小艾吉认真地听从了哥哥的请求。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] ['stɔːriz] ,

"	I	am	sure	he	could	tell	me	lots	of	pretty	stories	,
"	我	是	当然	他	可以	告诉	我	很多	的	漂亮的	故事	,

我相信他能给我讲很多精彩的故事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - ['bluːˌbɪrd] - [ænd; ənd] - [ˌsɪndə'relə] , - [ʌn'tɪl]

and	you	wouldn't	have	to	tell	me	'	Bluebeard	'	and	'	Cinderella	,	'	until
和	你	不会	有	到	告诉	我	-	蓝胡子	-	和	-	灰姑娘	,	-	直到

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['telɪŋ] ,

you	were	tired	of	telling	,
你	是	疲劳的	的	讲述	,

你不用一遍遍地给我讲《蓝胡子》和《灰姑娘》的故事，直到你讲腻了为止。

[ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	I	of	hearing	them	.
和	我	的	听力	他们	.

我听到了他们的声音。

" [naʊ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə]

"	Now	Mrs	.	Harwood	was	very	fond	of	her	children	,	and	always	liked	to
"	现在	太太	.	哈伍德	曾是	非常	喜爱	的	她	孩子们	,	和	总是	喜欢	到

[ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] ,

indulge	them	,
放纵	他们	,

“哈伍德太太非常疼爱她的孩子，总是喜欢溺爱他们。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['paːsəbli] [kʊd; kəd] , [ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['delɪkət] ['ægnəs] .

if	she	possibly	could	,	especially	her	little	,	delicate	Agnes	.
如果	她	可能	可以	,	尤其	她	小的	,	精美的	艾格尼丝	.

如果可能的话，她会尽力帮助她，尤其是她那娇弱的小艾格尼丝。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [ɪn] [ri'ælәti] ,

She	thought	to	herself	,	as	she	saw	them	together	,	that	he	might	,	in	reality	,
她	想法	到	她自己	,	作为	她	锯	他们	一起	,	那	他	可能	,	在	现实	,

她看着他们在一起，心想他或许真的会那样做。

[biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['ægnəs][hæd; həd]['teɪkən][soʊ]

be	very	useful	during	the	trip	,	especially	as	Agnes	had	taken	so
是	非常	有用	期间	这	旅行	,	尤其	作为	艾格尼丝	有	已采取	所以

在旅途中会非常有用，尤其是因为艾格尼丝已经带走了这么多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[greɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

great	a	fancy	to	him	;	so	she	decided	,	instead	of	sending	him	away	,
伟大的	一个	想要	到	他	;	所以	她	决定	,	反而	的	发送	他	离开	,

她非常喜欢他；所以她决定，不把他赶走，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

as	she	had	first	intended	,	to	keep	him	a	short	time	,
作为	她	有	第一的	故意的	,	到	保持	他	一个	短的	时间	,

正如她最初打算的那样，只留下他很短的时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

and	if	he	proved	as	good	a	boy	as	he	appeared	,
和	如果	他	已证实	作为	好的	一个	男生	作为	他	出现	,

如果他真的像看起来那么好，

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

to	go	with	him	to	his	mother	and	see	what	she	could	do	for	her
到	去	和	他	到	他的	母亲	和	看	什么	她	可以	做	为了	她

.

:
.

陪他一起去见他母亲，看看她能为他做些什么。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi][toʊld] [gai] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

Accordingly	,	she	told	Guy	to	stay	with	the	children	for	an	hour	,
因此	,	她	讲述	盖伊	到	停留	和	这	孩子们	为了	一个	小时	,

于是，她让盖伊陪孩子们待一个小时。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

while	she	thought	of	the	matter	.
尽管	她	想法	的	这	事情	.

她一边思考着这件事。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

He	did	so	,	and	as	she	watched	him	closely	,	she	saw	,	with	surprise	,
他	做过	所以	,	和	作为	她	观看	他	密切	,	她	锯	,	和	惊喜	,

他照做了，她仔细观察着他，惊讶地发现：

[ðæt] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] ['ægnəs][baɪ][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['stɔːriz] , [ðə; ði]['beɪbi][baɪ][hɪz; ɪz]['æntɪks] ,

that	he	amused	Agnes	by	his	lively	stories	,	the	baby	by	his	antics	,
那	他	觉得好笑	艾格尼丝	经过	他的	热闹	故事	,	这	婴儿	经过	他的	滑稽动作	,

他用生动的故事逗乐了艾格尼丝，用滑稽的举动逗乐了婴儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [pri'ventɪŋ] [gʌs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm]

and	was	successful	not	only	in	preventing	Gus	and	George	from
和	曾是	成功的	不是	仅有的	在	预防	格斯	和	乔治	从

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ,

quarreling	,
争吵	,

不仅成功阻止了格斯和乔治争吵，

[bʌt; bət][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hɪm'self] .

but	in	keeping	friendly	with	them	himself	.
但	在	保持	友好的	和	他们	他自己	.

但他自己却与他们保持着友好关系。

" [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	This	boy	is	very	amiable	and	intelligent	,	"	she	said	to	herself	,
"	这	男生	是	非常	可亲	和	聪明的	,	"	她	说	到	她自己	,

“这个男孩非常和蔼可亲，也很聪明，”她心想。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm]

"	and	as	he	loves	her	so	well	,	it	is	likely	his	mother	has	the	same
"	和	作为	他	爱	她	所以	出色地	,	它	是	可能	他的	母亲	有	这	相同的

[gʊd] ['kwɑːlətiz] .

good	qualities	.
好的	品质	.

“而且，既然他如此深爱她，那么他的母亲很可能也拥有同样的优秀品质。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

I	will	go	around	to	see	her	,	and	if	she	is	well	enough	to	travel	,
我	将要	去	大约	到	看	她	,	和	如果	她	是	出色地	足够的	到	旅行	,

我会去看看她，如果她身体状况允许的话，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

and	is	the	sort	of	person	I	imagine	,
和	是	这	种类	的	人	我	想象	,

正是我想象中的那种人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	will	certainly	try	to	take	her	with	me	.
我	将要	当然	尝试	到	拿	她	和	我	.

我一定会尽量带她一起去。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [gai] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

"	She	sent	Guy	home	with	a	promise	to	that	effect	,
"	她	发送	盖伊	家	和	一个	承诺	到	那	影响	,

她让盖伊回家，并向他做出了相应的承诺。

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt]

and	in	great	delight	he	rushed	into	the	house	,	and	told	his	mother	what
和	在	伟大的	喜	他	匆忙	进入	这	房子	,	和	讲述	他的	母亲	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he	had	done	.
他	有	完毕	.

他高兴极了，冲进屋里，把自己的所作所为告诉了母亲。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [gai] [felt] ['veri] ['retʃɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv]

At	first	she	was	quite	angry	,	and	Guy	felt	very	wretchedly	over	his	impulsive
在	第一的	她	曾是	相当	生气的	,	和	盖伊	毛毡	非常	可悲地	超过	他的	冲动

[kən'dʌkt] ;

conduct	;
执行	;

起初她非常生气，盖伊也为自己的冲动行为感到非常懊悔；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [kaɪnd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ,

but	when	he	told	her	how	kind	the	lady	was	,
但	什么时候	他	讲述	她	如何	种类	这	女士	曾是	,

但当他告诉她那位女士有多么善良时，

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪt] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz]

and	how	light	her	duties	would	probably	be	,	she	felt	almost	as	anxious	as
和	如何	光	她	职责	会	大概	是	,	她	毛毡	几乎	作为	焦虑的	作为

[gai] [hɪm'self] ,

Guy	himself	,
盖伊	他自己	,

想到自己的工作可能很轻松，她几乎和盖伊本人一样感到焦虑。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

that	Mrs	.	Harwood	should	find	her	strong	and	agreeable	enough	to	take	the
那	太太	.	哈伍德	应该	寻找	她	强的	和	同意	足够的	到	拿	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

哈伍德夫人应该觉得她足够强壮和讨人喜欢，能够胜任这个职位。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pliːzd]

Mr	.	and	Mrs	.	Harwood	came	the	next	day	,	and	were	much	pleased
先生	.	和	太太	.	哈伍德	来了	这	下一个	天	,	和	是	很多	高兴

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ,

with	Mrs	.	Loring	,
和	太太	.	洛林	,

哈伍德夫妇第二天就来了，他们对洛林太太非常满意。

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [soʊ][wɪð; wɪθ] [gai] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

and	perhaps	more	so	with	Guy	,	though	they	did	not	say	so	.
和	也许	更多的	所以	和	盖伊	,	尽管	他们	做过	不是	说	所以	.

或许盖伊更是如此，尽管他们没有明说。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	doctor	came	in	while	they	were	there	,	and	was	delighted	with	the
这	医生	来了	在	尽管	他们	是	那里	,	和	曾是	高兴极了	和	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

他们正在那里的时候，医生进来了，对这个项目非常满意。

[əˈʃʊrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [trɪp] [wʊd] [ˈgreɪtli] [ˈbenɪfɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] [ˈtelɪŋ]

assuring	Mrs	.	Loring	that	the	trip	would	greatly	benefit	her	,	and	privately	telling
保证	太太	.	洛林	那	这	旅行	会	非常	益处	她	,	和	私下	讲述

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .

Mr	.	and	Mrs	.
先生	.	和	太太	.

向洛林夫人保证，这次旅行对她大有裨益，并私下告诉洛林夫妇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[ˈhɑːrˌwʊd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Harwood	what	a	good	woman	she	was	,
哈伍德	什么	一个	好的	女士	她	曾是	,

哈伍德，她真是个好女人！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈwɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv]

and	how	willing	she	was	to	do	any	thing	honorable	for	the	support	of
和	如何	愿意的	她	曾是	到	做	任何	事物	光荣的	为了	这	支持	的

[hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

herself	and	her	little	boy	.
她自己	和	她	小的	男生	.

她为了养活自己和儿子，愿意做任何体面的事。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

So	they	decided	to	take	her	.
所以	他们	决定	到	拿	她	.

所以他们决定带走她。

" [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [sed] [ðeɪ] ,

"	We	will	give	you	ten	dollars	a	month	,	"	said	they	,
"	我们	将要	给	你	十	美元	一个	月	,	"	说	他们	,

“我们会每月给你十美元，”他们说。

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ˈpeniləs] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] .

"	so	you	will	not	be	quite	penniless	when	you	get	to	California	.
"	所以	你	将要	不是	是	相当	身无分文	什么时候	你	得到	到	加利福尼亚州	.

所以当你到达加利福尼亚时，你不会一贫如洗。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrɪŋ] [θæŋkt] [ðem; ðəm][moʊst] [ˈhɑːrtɪli] ,

"	Mrs	.	Loring	thanked	them	most	heartily	,
"	太太	.	洛林	谢谢	他们	最多	衷心地	,

洛林夫人衷心感谢他们。

[ænd; ənd] [gai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃauə] [daʊn]

and	Guy	felt	as	if	all	the	riches	of	the	world	had	been	showered	down
和	盖伊	毛毡	作为	如果	全部	这	财富	的	这	世界	有	到过	淋浴	向下

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

盖伊感觉仿佛全世界的财富都倾泻在了他们身上。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrˌwʊd] [tuː; tə] [gai] ,

"	You	look	like	an	energetic	little	fellow	,	"	said	Mr	.	Harwood	to	Guy	,
"	你	看	喜欢	一个	精力充沛	小的	同伴	,	"	说	先生	.	哈伍德	到	盖伊	,

“你看上去是个精力充沛的小家伙，”哈伍德先生对盖伊说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,

as	they	were	going	away	,	"	and	I	hope	you	will	continue	to	be	one	,
作为	他们	是	去	离开	,	"	和	我	希望	你	将要	继续	到	是	一	,

当他们离开时，他们说：“我希望你们能继续成为其中一员。”

[els] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .
else I shall leave you on the plains .
别的 我 将 离开 你 在 这 平原 .

否则我就把你留在平原上。

[rɪ'membər] , [aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['lægədz] [ɪn][maɪ] [treɪn] .
Remember , I'll have no laggards in my train .
记住 , 患病的 有 不 落后者 在 我的 火车 .

记住，我的列车上不允许有任何拖延者。

" [gai] ['prɑːmɪst] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]
" Guy promised most earnestly to be as alert and industrious as could be
" 盖伊 承诺 最多 切实 到 是 作为 警报 和 勤劳 作为 可以 是
[dɪ'zaɪrd] ,
desired ,
想要的 ,

盖伊郑重承诺，他会尽一切努力保持警觉和勤奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊps] ,
and full of good intentions and delightful hopes ,
和 满的 的 好的 意图 和 愉快 希望 ,

怀着美好的愿望和令人欣喜的希望，

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [trɪp]
went back to his mother to talk of what might happen during their TRIP
去 后退 到 他的 母亲 到 讲话 的 什么 可能 发生 期间 他们的 旅行
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .
ACROSS THE PLAINS .
穿过 这 平原 .

他回到母亲身边，谈论他们在穿越平原的旅途中可能发生的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [gai] [lɔrɪŋz] [laɪf] [fluː] [baɪ] .
How quickly the next two weeks of Guy Loring's life flew by .
如何 迅速地 这 下一个 二 周 的 盖伊 洛林 生活 飞翔 经过 .

盖伊·洛林接下来的两周时光飞逝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
He was busy and therefore had no time to notice how often his mother
他 曾是 忙碌的 和 所以 有 不 时间 到 注意 如何 经常 他的 母亲
[said] ['diːpli] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,
sighed deeply when he talked of the free ,
叹了口气 深 什么时候 他 谈话 的 这 自由的 ,

他当时很忙，因此没有时间注意到，每当他谈到自由时，他的母亲都会深深地叹气。

['dʒɔɪəs] [laɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .
joyous life they should lead on the plains .
欢乐 生活 他们 应该 带领 在 这 平原 .

他们本应在平原上过上快乐的生活。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['fri:dəm] [ɔ:r] ['pleʒər] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

There	seemed	to	her	little	prospect	of	freedom	or	pleasure	in	becoming	a
那里	似乎	到	她	小的	前景	的	自由	或者	乐趣	在	成为	一个

['sɜ:rvənt] ;

servant	;
仆人	;

在她看来，当佣人似乎没有什么自由或快乐的希望；

[jet] [ʃi:; ʃi] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [gai] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə]['dæmpən][ðə; ði]

yet	she	said	but	little	about	it	to	Guy	as	she	did	not	wish	to	dampen	the
然而	她	说	但	小的	关于	它	到	盖伊	作为	她	做过	不是	希望	到	挫伤	这

['ɑ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

ardor	of	his	feelings	,
热情	的	他的	情怀	,

但她很少跟盖伊提起这件事，因为她不想浇灭他炽热的感情。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][stɜ:rn] [ri'æləti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛmɪgrənts] [laɪf] [wʊd] [su:n] [θroʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər]

fearing	that	the	stern	reality	of	an	emigrant's	life	would	soon	throw	a	cloud	over
害怕	那	这	船尾	现实	的	一个	移民的	生活	会	很快	扔	一个	云	超过

[hɪz; ɪz] ['blɪsf(ə)l] [hoʊps] .

his	blissful	hopes	.
他的	幸福的	希望	.

他担心移民生活的严峻现实很快就会给他的美好希望蒙上阴影。

['i:v(ə)n] [gai] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ,

Even	Guy	himself	sometimes	felt	half	inclined	to	repent	his	impulsiveness	,
甚至	盖伊	他自己	有时	毛毡	一半	倾斜	到	悔改	他的	冲动	,

就连盖伊本人有时也会有点后悔自己的冲动行为。

[fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rˌwʊd] ['kɑ:nstəntli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] " [jʌŋ]

for	George	Harwood	constantly	reminded	him	of	it	by	calling	him	"	Young
为了	乔治	哈伍德	不断地	提醒	他	的	它	经过	呼叫	他	"	年轻的

[ə'merɪkə]

America
美国

乔治·哈伍德总是叫他"年轻的美国人"，以此提醒他这一点。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	25	]
"	[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə]['haɪər][aʊt] .

and	asking	him	if	he	had	no	other	servants	to	hire	out	.
和	问	他	如果	他	有	不	其他	仆人	到	聘请	出去	.

问他是否还有其他仆人可以雇佣。

[gai] [bɔ:r] [ɔ:l] [ði:z] [tɔ:nts] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Guy	bore	all	these	taunts	very	quietly	,	and	even	laughed	at	them	,
盖伊	钻孔	全部	这些	嘲讽	非常	悄悄	,	和	甚至	笑了	在	他们	,

盖伊默默忍受了所有这些嘲讽，甚至还嘲笑它们。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] ,

and	made	himself	so	useful	and	agreeable	to	every	one	,
和	制成	他自己	所以	有用	和	同意	到	每一个	一	,

他让自己变得如此有用，如此受人欢迎，

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rt][frʌm; frəm]['dʌblju:] — — ,

that	on	the	morning	of	the	start	from	W	—	—	,
那	在	这	早晨	的	这	开始	从	W	—	—	,

出发当天早上，从W——出发，

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ʌv; əv]

Mr	.	Harwood	was	heard	to	say	he	would	as	soon	be	without	one	of
先生	.	哈伍德	曾是	听到	到	说	他	会	作为	很快	是	没有	一	的

[hɪz; ɪz] [best] [men] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [gai] ['lɔrɪŋ] .

his	best	men	as	little	Guy	Loring	.
他的	最好的	男人	作为	小的	盖伊	洛林	.

有人听到哈伍德先生说，他宁愿失去他最得力的助手之一，也不愿失去小盖伊·洛林。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , - , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑːrwʊdz] [treɪn] [left]

It	was	a	beautiful	morning	in	May	,	1855	,	upon	which	Mr	.	Harwood's	train	left
它	曾是	一个	美丽的	早晨	在	可能	,	-	,	之上	哪个	先生	.	哈伍德的	火车	左边

['dʌbljuː] — — .

W	—	—	.
W	—	—	.

1855 年 5 月的一个美好早晨，哈伍德先生的火车从 W—— 出发。

[gai] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['wægənz] ,

Guy	was	amazed	at	the	number	of	people	,	of	horses	and	wagons	,
盖伊	曾是	惊叹	在	这	数字	的	人们	,	的	马匹	和	马车	,

盖伊对这里的人、马匹和马车的数量之多感到惊讶。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	at	the	preparations	that	had	been	made	for	the	journey	.
和	在	这	准备工作	那	有	到过	制成	为了	这	旅行	.

以及为这次旅行所做的准备。

[bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['hɑːrwʊdz] ['fæməli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['freɪzɚ] ;

Besides	Mr	.	Harwood's	family	there	was	that	of	his	cousin	,	Mr	.	Frazer	;
除了	先生	.	哈伍德的	家庭	那里	曾是	那	的	他的	表哥	,	先生	.	弗雷泽	;

除了哈伍德先生的家人外，还有他的表兄弗雷泽先生的家人；

[faɪv] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

five	young	men	from	St	.	Louis	,
五	年轻的	男人	从	英石	.	路易斯	,

来自圣路易斯的五名年轻人，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] [frʌm; frəm] ['dʌbljuː] — — . [gai] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət]

and	another	with	his	two	sisters	from	W	—	—	.	Guy	could	not	but
和	其他	和	他的	二	姐妹	从	W	—	—	.	盖伊	可以	不是	但

['wʌndər] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [tə'geðər] ,

wonder	that	so	many	people	should	travel	together	,
想知道	那	所以	许多	人们	应该	旅行	一起	,

还有一位带着他的两个姐妹从W——出发。盖伊不禁纳闷，为什么这么多人会结伴旅行。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['plezəntə] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['fæməli]

for	he	thought	it	would	have	been	much	pleasanter	for	each	family
为了	他	想法	它	会	有	到过	很多	更令人愉悦	为了	每个	家庭

因为他认为这对每个家庭来说都会更愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

to	be	alone	,
到	是	独自的	,

独自一人，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['indiəns][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [huː] ['ɔːf(ə)n]

until	**he**	**heard**	**that**	**there**	**were**	**a**	**great**	**many**	**Indians**	**upon**	**the**	**plains**	**who**	**often**
直到	他	听到	那	那里	是	一个	伟大的	许多	印度人	之上	这	平原	WHO	经常

[rɔbd] ,

robbed	**,**
被抢劫	,

直到他听说平原上有很多印第安人，他们经常抢劫，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['məːdəd] [smɔːl] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] .

and	**sometimes**	**murdered**	**small**	**parties**	**of**	**travelers**	**.**
和	有时	被谋杀	小的	各方	的	旅行者	.

有时还会杀害小队旅行者。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv]['wægənz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ʌv; əv]

As	**the**	**long**	**train**	**of**	**wagons**	**and**	**cattle**	**moved**	**along**	**the**	**narrow**	**streets**	**of**
作为	这	长的	火车	的	马车	和	牛	已搬	沿着	这	狭窄的	街道	的

[ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**quiet**	**village**	**,**
这	安静的	村庄	,

当长长的马车和牛群沿着宁静村庄的狭窄街道缓缓行进时，

[gai] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvænz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

Guy	**thought**	**of**	**all**	**he**	**had**	**read**	**of**	**the**	**caravans**	**that**	**used**	**to**	**cross**	**the**
盖伊	想法	的	全部	他	有	读	的	这	旅行拖车	那	用过的	到	叉	这

['dezərt] [sændz][ʌv; əv][ə'reɪbiə] .

desert	**sands**	**of**	**Arabia**	**.**
沙漠	沙子	的	阿拉伯	.

盖伊想起了他读过的所有关于过去穿越阿拉伯沙漠的商队的描述。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] : " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Doesn't**	**it**	**remind**	**you**	**of**	**them**	**:**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	不	它	提醒	你	的	他们	:	"	他	说	,

“这难道不让你想起他们吗？”他说道。

['æftər] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrˌwʊd] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] .

after	**mentioning**	**his**	**thoughts**	**to**	**George**	**Harwood**	**who**	**was**	**standing**	**near**	**.**
后	提及	他的	想法	到	乔治	哈伍德	WHO	曾是	常设	靠近	.

在向站在附近的乔治·哈伍德表达了自己的想法之后。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	**Not**	**a**	**bit**	**"**	**he**	**replied**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
"	不是	一个	少量	"	他	回复	和	一个	笑	.

“一点儿也不，”他笑着回答。

" [ðoʊz] [greɪt] , [strɔːŋ] , ['kʌvərd] ['wægənz][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld]['kærəvænz][dɪd]

"	**Those**	**great**	**,**	**strong**	**,**	**covered**	**wagons**	**don't**	**look**	**much**	**like**	**the**	**queer**	**old**	**caravans**	**did**
"	那些	伟大的	,	强的	,	涵盖	马车	不	看	很多	喜欢	这	酷儿	老的	旅行拖车	做过

[aɪ] [ges] ,

I	**guess**	**,**
我	猜测	,

“那些高大、结实的篷车看起来和以前那些奇特的旧式商队一点也不像，我想。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [mjuːlz] [ɔːr]['ɑːksn][ɑːr; ər] [laɪk] ['kæməlz] ,

and	**neither**	**the**	**mules**	**or**	**oxen**	**are**	**like**	**camels**	**,**
和	两者都不	这	骡子	或者	牛	是	喜欢	骆驼	,

骡子和牛都不像骆驼。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['draɪvər] ['hævnt] ['eni] ['tɜːrbən] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

besides	**the**	**drivers**	**haven't**	**any**	**turbans**	**on**	**their**	**heads**	**,**
除了	这	司机	还没有	任何	头巾	在	他们的	头部	,

此外，司机们头上也没有戴头巾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ˌɔ:ltə'geðər] [lʊk] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] ['kristʃənz] [ðæn; ðən]['ærəbz] .

and	the	people	altogether	look	much	more	like	Christians	than	Arabs	.
和	这	人们	共	看	很多	更多的	喜欢	基督徒	比	阿拉伯人	.

而且，这些人整体看起来更像基督徒，而不是阿拉伯人。

" [gai] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['derɪŋ]

"	Guy	was	quite	abashed	,	and	not	daring
"	盖伊	曾是	相当	羞愧	,	和	不是	大胆

盖伊相当尴尬，不敢出声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [kəm'pærəsnz] ,

to	make	any	other	comparisons	,
到	制作	任何	其他	比较	,

进行其他任何比较，

[æskt] [gʌs] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['wægən][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst]

asked	Gus	to	tell	him	the	name	of	the	owner	of	each	wagon	as	it	passed
问	格斯	到	告诉	他	这	姓名	的	这	所有者	的	每个	车皮	作为	它	通过了

.

:
.

他让格斯告诉他每辆经过的马车的车主姓名。

" [ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['fɑ:ðɚz] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['redɪli] , " [ðə; ði][nekst] [tu:] ['kʌz(ə)n][dʒeɪmz]

"	The	first	was	father's	,	"	he	answered	readily	,	"	the	next	two	cousin	James
"	这	第一的	曾是	父亲的	,	"	他	回答	容易	,	"	这	下一个	二	表哥	詹姆斯

['freɪzərz] .

Frazer's	.
弗雷泽的	.

“第一个是父亲的，”他爽快地回答，“接下来的两个是堂兄詹姆斯·弗雷泽的。”

[ðə; ði][nekst][wʌn] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['wɪljəm] ['greɪəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['sɪstər] ,

The	next	one	belongs	to	William	Graham	,	and	his	two	sisters	,
这	下一个	一	属于	到	威廉	格雷厄姆	,	和	他的	二	姐妹	,

下一件藏品属于威廉·格雷厄姆和他的两个姐妹。

[ðə; ði][nekst] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks][ɑ:r; ər]

the	next	two	to	the	young	men	from	St	.	Louis	,	and	the	other	six	are
这	下一个	二	到	这	年轻的	男人	从	英石	.	路易斯	,	和	这	其他	六	是

['bægɪdʒ] ['wægənz] .

baggage	wagons	.
行李	马车	.

接下来的两节车厢是给来自圣路易斯的年轻人的，其余六节是行李车厢。

" [gai] [kʊd; kəd][æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [help]

"	Guy	could	ask	nothing	more	as	Mr	.	Harwood	called	to	him	to	help
"	盖伊	可以	问	没有什么	更多的	作为	先生	.	哈伍德	称为	到	他	到	帮助

[ðem; ðəm][ɪn] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'ru:li] ['ɑ:ksn] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

them	in	driving	some	unruly	oxen	that	were	in	the	rear	of	the	train	.
他们	在	驾驶	一些	不羁	牛	那	是	在	这	后部	的	这	火车	.

“哈伍德先生叫盖伊帮忙赶火车尾部几头桀骜不驯的牛，盖伊别无所求。

[nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt]

Next	**he**	**was**	**ordered**	**to**	**run**	**back**	**to**	**the**	**village**	**for**	**some**	**article**	**that**
下一个	他	曾是	订购	到	跑步	后退	到	这	村庄	为了	一些	文章	那

[hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,

had	**been**	**forgotten**	**,**
有	到过	被遗忘的	,

接着，他奉命跑回村里去取一件被遗忘的物品。

[nekst][tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːmstəz] ,

next	**to**	**carry**	**water**	**to**	**the**	**teamsters**	**,**
下一个	到	携带	水	到	这	卡车司机	,

接下来要给车夫们运水，

[ðen] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

then	**to**	**run**	**with**	**messages**	**from**	**one**	**person**	**to**	**another**	**until**	**he**
然后	到	跑步	和	消息	从	一	人	到	其他	直到	他

[wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] ,

was	**so**	**tired**	**,**
曾是	所以	疲劳的	,

然后他不停地传递信息，从一个人传到另一个人，直到筋疲力尽。

[hiː; hi] ['θɜːrəli] ['envid] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [gʌs] [ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**thoroughly**	**envied**	**George**	**and**	**Gus**	**their**	**comfortable**	**seats**	**in**	**one**	**of**	**the**
他	彻底	令人羡慕	乔治	和	格斯	他们的	舒服的	座位	在	一	的	这

['bægɪdʒ] ['wægənz] ,

baggage	**wagons**	**,**
行李	马车	,

他非常羡慕乔治和格斯在行李车厢里舒适的座位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][hɔːlt] .

and	**was**	**delighted**	**at**	**last**	**to**	**hear**	**the**	**signal**	**to**	**halt**	**.**
和	曾是	高兴极了	在	最后的	到	听到	这	信号	到	停止	.

终于听到停车信号，他欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]

Although	**they**	**had**	**been**	**traveling**	**all**	**day**	**they**	**were**	**but**	**a**	**few**	**miles**	**from**
虽然	他们	有	到过	旅行	全部	天	他们	是	但	一个	很少	英里	从

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**village**	**,**
这	村庄	,

虽然他们已经走了一整天，但离村庄只有几英里远了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrisəm] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['skersli] ['riːəlaɪzd]

and	**the**	**people**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**wearisome**	**labors**	**of**	**the**	**day**	**scarcely**	**realized**
和	这	人们	在	尽管如此	的	这	令人厌倦的	劳动	的	这	天	几乎	已实现

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːrni] .

that	**they**	**had**	**begun**	**a**	**long**	**and**	**perilous**	**journey**	**.**
那	他们	有	开始	一个	长的	和	危险的	旅行	.

尽管白天劳作繁重，人们却几乎没有意识到他们已经踏上了一段漫长而危险的旅程。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪknɪk] ['pɑːrti] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gai] ,

To	**most**	**of**	**them**	**it**	**seemed**	**like**	**a**	**picnic**	**party**	**,**	**but**	**to**	**poor**	**little**	**Guy**	**,**
到	最多	的	他们	它	似乎	喜欢	一个	野餐	派对	,	但	到	贫穷的	小的	盖伊	,

对他们大多数人来说，这看起来像是一场野餐聚会，但对可怜的小盖伊来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪərsəm] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv]

it	seemed	a	very	tiresome	one	as	he	assisted	in	taking	a	small	cooking	-	stove
它	似乎	一个	非常	令人厌烦	一	作为	他	协助	在	采取	一个	小的	烹饪	-	火炉

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɑːrwʊdz] ['bægɪdʒ] ['wægən] .

from	Mr	.	Harwood's	baggage	wagon	.
从	先生	.	哈伍德的	行李	车皮	.

他帮忙从哈伍德先生的行李车上搬下一个小型炉灶，这似乎是一件非常累人的事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

As	soon	as	it	was	set	up	,	in	the	open	air	,
作为	很快	作为	它	曾是	放	向上	,	在	这	打开	空气	,

它一在露天环境下搭建起来，

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .

at	a	short	distance	from	the	wagons	,	he	was	ordered	to	make	a	fire	.
在	一个	短的	距离	从	这	马车	,	他	曾是	订购	到	制作	一个	火	.

在离马车不远的地方，他奉命生火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][draɪ] [wʊd] [æt; ət][hænd] ,

There	was	a	quantity	of	dry	wood	at	hand	,
那里	曾是	一个	数量	的	干燥	木头	在	手	,

手边有一些干柴。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] .

and	soon	he	had	the	satisfaction	of	seeing	a	cheerful	blaze	.
和	很快	他	有	这	满意	的	看到	一个	快乐	火焰	.

很快，他就看到了熊熊燃烧的火焰，感到十分欣慰。

['æskɪŋ] [gʌs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] ,

Asking	Gus	to	take	care	that	it	did	not	go	out	,
问	格斯	到	拿	关心	那	它	做过	不是	去	出去	,

嘱咐格斯注意别让它出去。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

he	took	a	kettle	from	the	wagon	and	went	to	the	spring	for	water	.
他	采取	一个	壶	从	这	车皮	和	去	到	这	春天	为了	水	.

他从马车上拿了个水壶，到泉眼边打水。

['evri] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['weðər] [gʌs] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['faɪər][ɔːr][nɑːt] .

Every	person	was	too	busy	to	notice	whether	Gus	watched	the	fire	or	not	.
每一个	人	曾是	也	忙碌的	到	注意	无论	格斯	观看	这	火	或者	不是	.

每个人都忙着自己的事，根本没注意到格斯有没有在看火。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [fairz][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [sʌm; səm]

Some	were	building	fires	for	themselves	,	some
一些	是	建筑	火灾	为了	他们自己	,	一些

有些人给自己生火，有些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ʌn'hɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪsɪz] , [ʌn'joʊkɪŋ] [ðə; ði]['ɑːksn] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

unhitching	the	horses	from	the	traces	,	unyoking	the	oxen	,	and	giving	them
解开	这	马匹	从	这	痕迹	,	解锁	这	牛	,	和	给予	他们

['wɔːtər][ænd; ənd] [fiːd] .

water	and	feed	.
水	和	喂养	.

解开马匹的缰绳，解开牛的轭，并给它们水和饲料。

[gai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] [soʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
Guy **thought** **he** **had** **never** **beheld** **so** **busy** **a** **scene** **as** **he** **came** **back** **with**
盖伊 想法 他 有 绝不 观看 所以 忙碌的 一个 场景 作为 他 来了 后退 和
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the **water** **,**
这 水 ,

盖伊提着水回来时，心想他从未见过如此繁忙的场面。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] .
hoping **that** **his** **fire** **was** **burning** **brightly** **.**
希望 那 他的 火 曾是 燃烧 明亮地 .

希望他心中的火焰熊熊燃烧。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [gʌs] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
not **a** **spark** **was** **to** **be** **seen** **,** **Gus** **had** **gone** **with** **George** **to** **see** **the**
不是 一个 火花 曾是 到 是 已见 , 格斯 有 已消失 和 乔治 到 看 这
[kaʊz] [milkt] ,
cows **milked** **,**
牛 挤奶 ,

现场一丝火花都没有，格斯和乔治一起去看挤牛奶了。

[ænd; ənd] [pʊr] [gai] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['faɪər]['oʊvər] [ə'gen] .
and **poor** **Guy** **had** **to** **build** **the** **fire** **over** **again** **.**
和 贫穷的 盖伊 有 到 建造 这 火 超过 再次 .

可怜的盖伊不得不重新生火。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] ['tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] ,
Although **he** **was** **very** **tired** **he** **would** **have** **gone** **to** **work** **cheerfully** **enough** **,**
虽然 他 曾是 非常 疲劳的 他 会 有 已消失 到 工作 愉快地 足够的 ,
[hæd; həd][nɑːt]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] ,
had **not** **Mrs** **.** **Harwood** **,**
有 不是 太太 . 哈伍德 ,

虽然他很累，但如果不是哈伍德太太，他本来也会兴高采烈地去上班的。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrm] [sʌm; səm] [mɪlk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]['beɪbi] ['reprəˌmændid] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli]
who **was** **wishing** **to** **warm** **some** **milk** **for** **the** **baby** **reprimanded** **him** **severely**
WHO 曾是 祝 到 温暖的 一些 牛奶 为了 这 婴儿 训斥 他 严重
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] .
for **his** **negligence** **.**
为了 他的 疏忽 .

想给婴儿温牛奶的人严厉斥责了他的疏忽。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] ['nevər] [bɜːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ]
He **thought** **the** **fire** **would** **never** **burn** **,** **and** **was** **almost** **ready** **to** **cry** **with**
他 想法 这 火 会 绝不 烧伤 , 和 曾是 几乎 准备好 到 哭 和
[vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .
vexation **and** **fatigue** **.**
烦恼 和 疲劳 .

他觉得火永远不会燃起来，几乎要因为恼怒和疲惫而哭出来。

[ɪn'diːd] [tuː] [greɪt] [terz] [dɪd] ['gæðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][roʊl] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
Indeed **two** **great** **tears** **did** **gather** **in** **his** **eyes** **,** **and** **roll** **slowly** **over** **his** **cheeks** **.**
的确 二 伟大的 眼泪 做过 收集 在 他的 眼睛 , 和 卷 缓慢地 超过 他的 脸颊 .

他的眼中果然涌起两滴泪水，缓缓滑过脸颊。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,

He	tried	to	wipe	them	away	,
他	尝试	到	擦拭	他们	离开	,

他试图把它们擦掉，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrˌwʊd] [huː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd]

but	was	not	quick	enough	to	prevent	George	Harwood	who	had	returned
但	曾是	不是	快的	足够的	到	防止	乔治	哈伍德	WHO	有	返回

[frʌm; frəm] [ˈmɪlkɪŋ] , [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] .

from	milking	,	from	seeing	them	.
从	挤奶	,	从	看到	他们	.

但他没能及时阻止挤完奶回来的乔治·哈伍德看到他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

" [həˈloʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	he	cried	,
"	他	哭	,

他哭了，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [gai] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [maɪt]

catching	Guy	by	the	ears	and	holding	back	his	head	that	everybody	might
捕捉	盖伊	经过	这	耳朵	和	保持	后退	他的	头	那	大家	可能

[siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

see	his	face	,
看	他的	脸	,

揪住盖伊的耳朵，把他的头向后掰，好让所有人都能看到他的脸。

" [hɪr] [ɪz] - [jʌŋ] [əˈmerɪkə] - [buː] - [huː] - [ɪŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɛglɚ] - [gai] - [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ʃʊr]

"	here	is	'	Young	America	'	boo	-	hoo	-	ing	,	making	a	reg'lar	'	guy	'	of	himself	sure
"	这里	是	-	年轻的	美国	-	嘘	-	呼	-	ing	,	制作	一个	reg'lar	-	盖伊	-	的	他自己	当然

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

“瞧瞧这位‘年轻的美国’，哭哭啼啼的，真是把自己搞得像个普通的‘男人’。”

[hæz; həz] [ˈsʌmbɑːdi] [stept] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pʊr] - [ˈɪtəl] [toʊ] ?

Has	somebody	stepped	on	his	poor	'	ittle	toe	?
有	某人	步	在	他的	贫穷的	-	小	脚趾	?

有人踩到他可怜的小脚趾了吗?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˈtendərnəs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;

"	he	added	with	mock	tenderness	,	as	if	he	was	talking	to	a	little	child	;
"	他	额外	和	嘲笑	压痛	,	作为	如果	他	曾是	说	到	一个	小的	孩子	;

" [ˈnevər] [maɪnd] ,

"	never	mind	,
"	绝不	头脑	,

“他故作温柔地补充道，仿佛在对小孩子说话一样；“没关系，

[hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] , [ɔːr] [juːl] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [terz] ;

hold	up	your	head	,	or	you'll	put	the	fire	out	with	your	tears	;
抓住	向上	你的	头	,	或者	你会	放	这	火	出去	和	你的	眼泪	;

抬起头来，否则你的眼泪会把火浇灭；

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪzl] : [waɪ] , [haʊ] [sɔːlt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] !

just	see	how	they	make	it	fizzle	:	why	,	how	salt	they	must	be	!
只是	看	如何	他们	制作	它	嘶嘶声	:	为什么	,	如何	盐	他们	必须	是	!

看看他们是怎么让它冒泡的：哎呀，他们得有多咸啊！

" [gai] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] ['niːðər] [tuː; tə][get] ['æŋgri] , [ɔːr][tuː; tə][kraɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ['reɪləri] ,

"	Guy	had	the	good	sense	neither	to	get	angry	,	or	to	cry	,	at	this	raillery	,
"	盖伊	有	这	好的	感觉	两者都不	到	得到	生气的	,	或者	到	哭	,	在	这	玩笑	,

“盖伊很有分寸，既没有因为这种嘲讽而生气，也没有哭泣。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [bəuθ] .

although	he	found	it	hard	to	abstain	from	doing	both	.
虽然	他	成立	它	难的	到	弃权	从	正在做	两个都	.

尽管他发现很难克制自己不做这两件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə]

But	he	remembered	in	time	that	his	mother	had	told	him	the	only	way	to
但	他	记得	在	时间	那	他的	母亲	有	讲述	他	这	仅有的	方式	到

['saɪləns] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

silence	George	was	to	take	no	notice	of	him	.
沉默	乔治	曾是	到	拿	不	注意	的	他	.

但他及时想起母亲曾告诉他，让乔治安静下来的唯一方法就是不理会他。

" [gai] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] ,

"	Guy	,	"	said	Mrs	.	Harwood	,	who	had	just	come	from	the	wagon	,
"	盖伊	,	"	说	太太	.	哈伍德	,	WHO	有	只是	来	从	这	车皮	,

“盖伊，”刚从马车上下来的哈伍德太太说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [miːt] [tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]

with	some	meat	to	be	cooked	for	supper	,	"	I	want	you	to	go	to	your
和	一些	肉	到	是	煮熟	为了	晚餐	,	"	我	想	你	到	去	到	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

带着一些肉准备做晚饭，“我想让你回你妈妈家去，

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] ['ægi] .

and	amuse	Aggie	.
和	娱乐	艾吉	.

逗艾吉开心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

[hiː; hi] [went] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

He	went	joyfully	as	he	had	not	seen	his	mother	since	morning	.
他	去	欣喜地	作为	他	有	不是	已见	他的	母亲	自从	早晨	.

他兴高采烈地走了，因为他从早上到现在都没见到母亲。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['wægən][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	uttered	an	exclamation	of	surprise	when	he	entered	the	wagon	in	which	she
他	说出	一个	感叹	的	惊喜	什么时候	他	进入	这	车皮	在	哪个	她

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

was	seated	,
曾是	坐着	,

当他走进她所在的马车时，他惊呼了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	so	different	from	what	he	had	imagined	it	.
它	曾是	所以	不同的	从	什么	他	有	想象	它	.

这和他想象中的完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ɔɪl] - [klɔːθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [reɪn] ;

It	was	covered	with	thick	oil	-	cloth	,	which	was	quite	impervious	to	rain	;
它	曾是	涵盖	和	厚的	油	-	布	,	哪个	曾是	相当	不透水的	到	雨	;

它上面覆盖着厚厚的油布，完全不透雨；

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ,

on	the	floor	was	a	carpet	,
在	这	地面	曾是	一个	地毯	,

地板上铺着地毯。

['oʊvər] [hed] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ræk] [ðæt] [held] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] , ['gʌnz] ,

over	head	a	curious	sort	of	rack	that	held	all	manner	of	useful	things	,	guns	,
超过	头	一个	好奇的	种类	的	架子	那	握住	全部	方式	的	有用	事物	,	枪支	,

头顶上有一个奇特的架子，上面摆放着各种各样的有用的东西，比如枪支。

['fɪʃɪŋ] [poʊlz] [ænd; ənd] [laɪnz] , [geɪm] [bægz] , ['bæskəts] [ʌv; əv] [fruːt] , ['soʊɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [bʊks] ;

fishing	poles	and	lines	,	game	bags	,	baskets	of	fruit	,	sewing	materials	,	books	;
钓鱼	杆子	和	线条	,	游戏	包	,	篮子	的	水果	,	缝纫	材料	,	图书	;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [glæs] - [wer] [ænd; ənd] ['krɑːkəri] .

and	even	glass	-	ware	and	crockery	.
和	甚至	玻璃	-	仓库	和	陶器	.

鱼竿和鱼线、猎物袋、水果篮、缝纫材料、书籍；甚至还有玻璃器皿和陶器。

[gai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [pækt] [ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] .

Guy	thought	he	had	never	seen	so	many	things	packed	in	so	small	a	space	.
盖伊	想法	他	有	绝不	已见	所以	许多	事物	包装	在	所以	小的	一个	空间	.

盖伊心想，他从来没见过这么小的空间里塞了这么多东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] , [dɪ'væn] , [ɔːr]

There	were	at	the	rear	of	the	wagon	and	along	the	sides	,	divans	,	or
那里	是	在	这	后部	的	这	车皮	和	沿着	这	侧面	,	沙发	,	或者

['kʊʃnd] [bentʃiz] ,

cushioned	benches	,
缓冲	长椅	,

马车后部和两侧都摆放着沙发或带软垫的长凳。

[meɪd] [ʌv; əv] [paɪn] [bɑːksɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [ænd; ənd] [pædɪd] ,

made	of	pine	boxes	covered	with	cloth	and	padded	,
制成	的	松树	盒子	涵盖	和	布	和	带衬垫	,

由松木箱制成，外覆布料并填充软垫。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːts] [ɔːr] [bedz] .

so	that	they	made	very	comfortable	seats	or	beds	.
所以	那	他们	制成	非常	舒服的	座位	或者	床	.

因此，它们可以制成非常舒适的座椅或床铺。

[æz; əz] [gai] [sɔː] [noʊ] [ʃiːts] [ɔːr] ['blæŋkits] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'væn] ,

As	Guy	saw	no	sheets	or	blankets	upon	the	divans	,
作为	盖伊	锯	不	纸张	或者	毯子	之上	这	沙发	,

盖伊看到沙发上没有铺床单或毯子，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['sliːpɚz] [wʊd] [kiːp]

he	was	at	a	loss	to	know	how	the	sleepers	would	keep
他	曾是	在	一个	损失	到	知道	如何	这	卧铺	会	保持

他百思不得其解，这些沉睡者将如何继续下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[wɔːrm] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [reɪzd] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [lɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] ,

warm	**,**	**until**	**his**	**mother**	**raised**	**the**	**cushioned**	**lid**	**of**	**one**	**of**	**the**	**boxes**	**,**
温暖的	,	直到	他的	母亲	提高	这	缓冲	盖	的	一	的	这	盒子	,

直到他母亲掀开其中一个箱子的软垫盖子，箱子里才暖和起来。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kʌvəlɪts] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [pækt] ['taɪtli] [ˌðer'ɪn]

and	**showed**	**him**	**a**	**quantity**	**of**	**coverlets**	**and**	**blankets**	**,**	**packed**	**tightly**	**therein**
和	显示	他	一个	数量	的	床罩	和	毯子	,	包装	紧紧	其中

.

:

.

然后给他看了一堆紧紧捆扎在一起的床罩和毯子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [raʊnd] [læmp] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

There	**was**	**a**	**large**	**,**	**round**	**lamp**	**suspended**	**from**	**the**	**center**	**of**	**the**	**wagon**	**,**
那里	曾是	一个	大的	,	圆形的	灯	暂停	从	这	中心	的	这	车皮	,

马车中央悬挂着一盏大型圆形灯。

[ænd; ənd][æz; əz] [gai] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]

and	**as**	**Guy**	**looked**	**at**	**his**	**mother's**	**cheerful**	**surroundings**	**he**	**could**	**not**	**but**
和	作为	盖伊	看起来	在	他的	母亲的	快乐	周围环境	他	可以	不是	但

['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [said] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

wonder	**that**	**she**	**sighed**	**when**	**he**	**spoke**	**of**	**the**	**dark**	**,**
想知道	那	她	叹了口气	什么时候	他	辐	的	这	黑暗的	,

盖伊看着母亲周围明媚的景象，不禁纳闷，为什么当他提起黑暗时，母亲会叹气。

['loʊnsəm] ['lɑːdʒɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

lonesome	**lodgings**	**they**	**had**	**left**	**,**	**until**	**he**	**suddenly**	**remembered**	**that**	**she**	**had**
寂寞	住宿	他们	有	左边	,	直到	他	突然	记得	那	她	有

[bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ,

been	**nursing**	**the**	**heavy**	**,**
到过	护理	这	重的	,

他们离开的那间冷清的住所，直到他突然想起她一直在照顾那个沉重的.....

['fretf(ə)l]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['ægi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

fretful	**baby**	**,**	**and**	**trying**	**to**	**amuse**	**Aggie**	**all**	**the**	**day**	**.**
烦躁	婴儿	,	和	尝试	到	娱乐	艾吉	全部	这	天	.

烦躁不安的宝宝，以及整天想方设法逗艾吉开心。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ægi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd] ,

Poor	**little**	**Aggie**	**was**	**looking**	**very**	**sad**	**,**
贫穷的	小的	艾吉	曾是	寻找	非常	伤心	,

可怜的小艾吉看起来很伤心。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['wægən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][koʊld] ,

and	**often**	**said**	**she**	**was**	**very**	**tired**	**of**	**the**	**dull**	**wagon**	**,**	**and**	**was**	**cold**	**,**
和	经常	说	她	曾是	非常	疲劳的	的	这	乏味的	车皮	,	和	曾是	寒冷的	,

[tuː] .

too	**.**
也	.

她经常说她很厌倦这辆沉闷的马车，而且也很冷。

[gai] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [kæmp] - [fairz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægənz] ,

Guy	**told**	**her**	**of**	**the**	**bright**	**camp**	**-**	**fires**	**that**	**were**	**burning**	**beside**	**the**	**wagons**	**,**
盖伊	讲述	她	的	这	明亮的	营	-	火灾	那	是	燃烧	旁	这	马车	,

盖伊告诉她，马车旁燃着明亮的篝火。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	**asked**	**her**	**to**	**go**	**out**	**with**	**him**	**to**	**see**	**them**	**,**
和	问	她	到	去	出去	和	他	到	看	他们	,

他邀请她和他一起出去见他们，

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈwægən]

for	although	he	was	very	tired	and	would	gladly	have	rested	in	the	wagon
为了	虽然	他	曾是	非常	疲劳的	和	会	乐意	有	休息	在	这	车皮

, [hiː; hi][wʌz; wəz]

,	he	was
,	他	曾是

虽然他非常疲惫，很想在马车里休息，但他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪri] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈsɪkli]

willing	to	weary	himself	much	more	if	he	could	do	anything	to	please	the	sickly
愿意的	到	厌倦	他自己	很多	更多的	如果	他	可以	做	任何事物	到	请	这	病弱的

[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

如果能做任何事来取悦这个体弱多病的小女孩，他愿意付出更多的努力。

" [oʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [kraɪd] [ˈægi] [ˈiːgərli] ,

"	Oh	I	should	like	to	go	very	much	,	"	cried	Aggie	eagerly	,
"	哦	我	应该	喜欢	到	去	非常	很多	,	"	哭	艾吉	急切地	,

“哦，我非常想去！”艾吉急切地喊道。

" [goʊ][ænd; ənd][æsk][mɑː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !

"	Go	and	ask	ma	if	I	can	!
"	去	和	问	玛	如果	我	能	!

“去问问妈妈我能不能！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fairz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstændɪŋ]

It	will	be	such	fun	to	see	the	fires	burning	and	all	the	people	standing
它	将要	是	这样的	乐趣	到	看	这	火灾	燃烧	和	全部	这	人们	常设

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

看到篝火燃烧，周围站着那么多人，一定很有趣。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrˌwʊd] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [gai] [tuː; tə] [teɪk] [ˈægi] [aʊt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

"	Mrs	.	Harwood	was	willing	for	Guy	to	take	Aggie	out	,	if	he	would	be
"	太太	.	哈伍德	曾是	愿意的	为了	盖伊	到	拿	艾吉	出去	,	如果	他	会	是

[ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

careful	of	her	,
小心	的	她	,

“哈伍德太太愿意让盖伊带艾吉出去，前提是他要小心照顾她。”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	so	he	went	back	and	told	the	anxious	little	girl	.
和	所以	他	去	后退	和	讲述	这	焦虑的	小的	女孩	.

于是他回去告诉了焦急的小女孩。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈheɪstɪli] .

but	I	am	afraid	you	won't	take	care	of	me	,	"	she	exclaimed	hastily	.
但	我	是	害怕的	你	惯于	拿	关心	的	我	,	"	她	惊呼	草草	.

“但我恐怕你不会照顾我，”她急忙说道。

" [noʊ]['bɑːdi][bʌt; bət] ['mæmə] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	No	body	but	mamma	takes	care	of	me	.
"	不	身体	但	妈妈	需要	关心	的	我	.

除了妈妈，没有人照顾我。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [gʌs] ['ɔːlweɪz] [lets] [ˌem 'iː][fɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kraɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrt] ,

George	and	Gus	always	lets	me	fall	,	and	then	I	cry	because	I	am	hurt	,
乔治	和	格斯	总是	让我们	我	落下	,	和	然后	我	哭	因为	我	是	伤害	,

乔治和格斯总是让我摔倒，然后我就会因为受伤而哭。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːpə] [wɪps] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪ]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

and	then	papa	whips	them	,	and	I	cry	harder	than	ever	because	they
和	然后	爸爸	鞭子	他们	,	和	我	哭	更难	比	曾经	因为	他们

[ɑːr; ər][hɜːrt] . "

are	hurt	.	"
是	伤害	.	"

然后爸爸就打他们，我哭得更厉害了，因为他们受伤了。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['hɜːrtɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [gai] [æz; əz][hiː; hi] [helpt]

"	But	we	will	have	no	hurting	or	crying	this	time	,	"	replied	Guy	as	he	helped
"	但	我们	将要	有	不	受伤	或者	哭泣	这	时间	,	"	回复	盖伊	作为	他	帮助

['ægi]

Aggie
艾吉

“但这次我们不会再有伤痛和哭泣了，”盖伊一边扶着艾吉一边回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

out	of	the	wagon	,
出去	的	这	车皮	,

从马车里出来，

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌtendər'hɑːrtɪd] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][kraɪ][tuː; tə] [siː] [dʒɔːrdʒ]

thinking	what	a	tenderhearted	girl	she	must	be	to	cry	to	see	George
思维	什么	一个	温柔的心	女孩	她	必须	是	到	哭	到	看	乔治

['hɑːrˌwʊd] [wɪpt] ,

Harwood	whipped	,
哈伍德	鞭打	,

心想她一定是个心肠很软的女孩，看到乔治·哈伍德被鞭打竟然会哭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , " [fɔːr; fər] , " [sed] [gai] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	was	sure	that	he	should	not	,	"	for	,	"	said	Guy	to	himself	,
他	曾是	当然	那	他	应该	不是	,	"	为了	,	"	说	盖伊	到	他自己	,

他确信自己不应该那样做，“因为，”盖伊心想，

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kraɪ]['oʊvər] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪl] [duː] ['piːp(ə)l] [gʊd] .

"	we	should	never	cry	over	what	we	think	will	do	people	good	.
"	我们	应该	绝不	哭	超过	什么	我们	思考	将要	做	人们	好的	.

我们不应该为那些我们认为对人们有益的事情而哭泣。

" [haʊ] ['bɪzi] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gai] ,

"	How	busy	all	the	people	seemed	to	be	as	Guy	,
"	如何	忙碌的	全部	这	人们	似乎	到	是	作为	盖伊	,

“盖伊看着周围的人，他们看起来都很忙，

[wɪð; wɪθ] ['ægi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

with	Aggie	by	his	side	walked	among	them	.
和	艾吉	经过	他的	边	步行	之中	他们	.

阿吉陪在他身边，他走在他们中间。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [siːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː] .

Both	**were**	**greatly**	**pleased**	**at**	**the**	**novel**	**scene**	**presented**	**to**	**their**	**view**	**.**
两个都	是	非常	高兴	在	这	小说	场景	呈现	到	他们的	看法	.

两人都对眼前呈现的全新景象感到非常满意。

[tuː] ['kʊkɪŋ] [stoʊvz] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [blæk] [paɪps] [θɪk] ['spaiərəlz][ʌv; əv]

Two	**cooking**	**stoves**	**were**	**sending**	**up**	**from**	**their**	**black**	**pipes**	**thick**	**spirals**	**of**
二	烹饪	炉灶	是	发送	向上	从	他们的	黑色的	管道	厚的	螺旋	的

[smoʊk] ,

smoke	**,**
抽烟	,

两台灶台的黑色烟囱里冒出滚滚浓烟。

[waɪl] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'roʊz][frʌm; frəm][æz; əz] ['meni] [fairz] ,

while	**half**	**a**	**dozen**	**clouds**	**of**	**the**	**same**	**arose**	**from**	**as**	**many**	**fires**	**,**
尽管	一半	一个	打	云	的	这	相同的	出现	从	作为	许多	火灾	,

同时，六团相同的云朵从六处火堆中升起。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

around	**which**	**were**	**gathered**	**men**	**and**	**women**	**busily**	**engaged**	**in**	**preparing**	**the**
大约	哪个	是	聚集	男人	和	女性	忙碌地	已订婚的	在	准备	这

['iːvnɪŋ] [miːl] .

evening	**meal**	**.**
晚上	一顿饭	.

周围聚集着男男女女，他们正忙着准备晚餐。

[tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] , ['biːfsteɪk] ['brɔɪlɪŋ] , ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['beɪkən] ['spʌtərɪŋ] [ɪn]

Tea	**and**	**coffee**	**were**	**steaming**	**,**	**beefsteaks**	**broiling**	**,**	**slices**	**of**	**bacon**	**sputtering**	**in**
茶	和	咖啡	是	蒸煮	,	牛排	烤制	,	切片	的	熏肉	溅射	在

[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pænz] ,

the	**frying**	**pans**	**,**
这	煎炸	平底锅	,

茶和咖啡热气腾腾，牛排在烤架上滋滋作响，培根片在煎锅里滋滋作响。

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əudəz] .

each	**and**	**every**	**article**	**sending**	**forth**	**most**	**appetizing**	**odors**	**.**
每个	和	每一个	文章	发送	前进	最多	令人垂涎的	气味	.

每件物品都散发出令人垂涎的香味。

['ægi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər]

Aggie	**was**	**anxious**	**to**	**see**	**how**	**her**
艾吉	曾是	焦虑的	到	看	如何	她

艾吉很想看看她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

['fɑːðɚz] ['bægɪdʒ] ['wægənz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

father's	**baggage**	**wagons**	**were**	**arranged**	**and**	**where**	**they**	**stood**	**.**
父亲的	行李	马车	是	安排	和	在哪里	他们	站立	.

父亲的行李车已经摆放好，并停放在指定位置。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

They	**proved**	**to**	**be**	**the**	**very**	**best**	**of**	**the**	**train**	**,**
他们	已证实	到	是	这	非常	最好的	的	这	火车	,

事实证明，他们是这列火车上最优秀的乘客。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr]

but	they	were	so	interested	in	all	they	saw	and	heard	that	they	did	not	appear
但	他们	是	所以	感兴趣的	在	全部	他们	锯	和	听到	那	他们	做过	不是	出现

[lɔːŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

long	in	reaching	them	.
长的	在	到达	他们	.

但他们对所见所闻都非常感兴趣，所以很快就赶到了。

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] , " [ɪk'skleɪmd] ['ægi] .

"	What	a	nice	time	we	shall	have	on	the	Plains	,	"	exclaimed	Aggie	.
"	什么	一个	好的	时间	我们	将	有	在	这	平原	,	"	惊呼	艾吉	.

“我们在平原上一定会度过一段美好的时光，”艾吉惊叹道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wægənz] ['evri] [naɪt] .

"	I	shall	want	you	to	take	me	out	among	the	wagons	every	night	.
"	我	将	想	你	到	拿	我	出去	之中	这	马车	每一个	夜晚	.

“我希望你每晚都带我到马车中间去。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [sʌtʃ] [greɪt] , ['lʌmbərɪŋ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] .

I	never	thought	such	great	,	lumbering	things	could	look	so	pretty	.
我	绝不	想法	这样的	伟大的	,	伐木	事物	可以	看	所以	漂亮的	.

我从未想过如此庞大笨重的东西也能如此美丽。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [klɔːθ] ['kʌvɝɪŋz] [soʊ] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	thought	the	cloth	coverings	so	coarse	and	yellow	this	morning	,
我	想法	这	布	覆盖物	所以	粗	和	黄色的	这	早晨	,

今天早上我觉得那些布料又粗糙又泛黄。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [laɪk] [bæŋks][ʌv; əv] [snoʊ] .

and	now	by	the	blaze	of	the	fires	they	appear	like	banks	of	snow	.
和	现在	经过	这	火焰	的	这	火灾	他们	出现	喜欢	银行	的	雪	.

现在，在熊熊烈火的映照下，它们看起来像是一堆堆雪。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [gai] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][pæst][ðə; ði][fairz] ,

"	So	she	talked	on	until	Guy	had	led	her	past	the	fires	,
"	所以	她	谈话	在	直到	盖伊	有	引领	她	过去的	这	火灾	,

于是她一直说着，直到盖伊领着她穿过火堆。

[ðə; ði] [gruːps] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

the	groups	were	busy	and	cheerful	people	,
这	团体	是	忙碌的	和	快乐	人们	,

这些游客都很忙碌，也很开心。

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [mjuːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] [mʌntʃɪŋ]

the	lowing	cattle	and	the	tired	horses	and	mules	which	were	quietly	munching
这	低	牛	和	这	疲劳的	马匹	和	骡子	哪个	是	悄悄	咀嚼

[ðer; ðər] ['fɑːdər] [ænd; ənd][kɔːrn] ,

their	fodder	and	corn	,
他们的	饲料	和	玉米	,

牛群低声哞叫，疲惫的马匹和骡子正安静地咀嚼着饲料和玉米。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['wægənz] .

until	they	reached	the	baggage	wagons	.
直到	他们	达到	这	行李	马车	.

直到他们到达行李车厢。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][læmp] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ]

In	one	of	them	they	found	a	lamp	burning	,	and	by
在	一	的	他们	他们	成立	一个	灯	燃烧	,	和	经过

他们在其中一个房间里发现了一盏燃烧的灯，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪts] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] ['kloʊsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] .
its light they saw how closely it was packed .
它是 光 他们 锯 如何 密切 它 曾是 包装 .

他们透过灯光看到它排列得多么紧密。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bærəlz] [ʌv; əv] [biːf] , [pɔːrk] , ['ʃʊgər] , ['flaʊər] ,
There were barrels of beef , pork , sugar , flour ,
那里 是 桶 的 牛肉 , 猪肉 , 糖 , 面粉 ,

那里有成桶的牛肉、猪肉、糖、面粉，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
and many other articles which were requisite for a long journey .
和 许多 其他 文章 哪个 是 必需品 为了 一个 长的 旅行 .

以及长途旅行所需的许多其他物品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɑːksɪz] [tuː] , [ʌv; əv] [tiː] , ['kɔːfi] , [raɪs] , ['krækərz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɛdəbəlz] ,
There were boxes too , of tea , coffee , rice , crackers and many other edibles ,
那里 是 盒子 也 , 的 茶 , 咖啡 , 米 , 饼干 和 许多 其他 可食用的 ,
[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,
and in one corner ,
和 在 一 角落 ,

这里还有装茶叶、咖啡、大米、饼干和许多其他食品的箱子，在一个角落里，

[kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [flɑːsks] [ʌv; əv] ['paʊdər] .
quite apart from these a number of flasks of powder .
相当 除 从 这些 一个 数字 的 烧瓶 的 粉末 .

除此之外，还有一些装有粉末的烧瓶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['gʌnz] , [sʌm; səm] [speɪdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuːlz] ,
There were also several guns , some spades and other tools ,
那里 是 还 一些 枪支 , 一些 黑桃 和 其他 工具 ,

此外，还有几支枪、一些铁锹和其他工具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gai] [ænd; ənd] ['ægi] [θɔːt] ['juːsləs] ,
and a great many things which Guy and Aggie thought useless ,
和 一个 伟大的 许多 事物 哪个 盖伊 和 艾吉 想法 无用 ,

还有许多盖伊和艾吉认为没用的东西，

[bʌt; bət] [pruːvd] ['veri] ['væljuəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm] .
but proved very valuable at a later time .
但 已证实 非常 有价值的 在 一个 之后 时间 .

但后来证明它非常有用。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['pɑːpə] [brɔːt] [soʊ] ['meni] ['gʌnz] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['ægi] .
" I wonder what papa brought so many guns for ? " said little Aggie .
" 我 想知道 什么 爸爸 带来 所以 许多 枪支 为了 ? " 说 小的 艾吉 .

“爸爸带这么多枪来干什么呢？”小艾吉说。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][ðem; ðəm] [tuː] .
" And all the others have them too .
" 和 全部 这 其他的 有 他们 也 .

其他人也都有。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['gʌnz]

I	should	think	they	would	be	afraid	to	sleep	in	a	wagon	with	so	many	guns
我	应该	思考	他们	会	是	害怕的	到	睡觉	在	一个	车皮	和	所以	许多	枪支

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] ['paʊdər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	so	much	powder	in	it	.	"
和	所以	很多	粉末	在	它	.	"

我想他们应该不敢睡在一辆装满枪支和火药的马车里吧。

" [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [sed] [gai] ['veri] ['breɪvli] ,

"	Men	should	not	be	afraid	of	anything	,	"	said	Guy	very	bravely	,
"	男人	应该	不是	是	害怕的	的	任何事物	,	"	说	盖伊	非常	勇敢地	,

“男人不应该害怕任何事，”盖伊非常勇敢地说。

" [ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['paʊdər] , [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

"	and	at	any	rate	not	of	guns	and	powder	,	for	with	them
"	和	在	任何	速度	不是	的	枪支	和	粉末	,	为了	和	他们

“无论如何，都不是枪炮和火药，因为有了它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðeɪ] [kæn; kən] [gɑːrd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['indiəns] . "

they	can	guard	their	lives	and	property	from	the	Indians	.	"
他们	能	警卫	他们的	生活	和	财产	从	这	印度人	.	"

他们可以保护自己的生命和财产免受印第安人的侵害。

" [ðə; ði] ['indiəns] ! " [kraɪd] ['ægi] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz]

"	The	Indians	!	"	cried	Aggie	opening	her	eyes	very	wide	with	fright	and	surprise
"	这	印度人	!	"	哭	艾吉	开幕	她	眼睛	非常	宽的	和	惊吓	和	惊喜

.

:
.

“印第安人！”艾吉惊叫道，她睁大了眼睛，满脸惊恐和惊讶。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['indiəns] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] ? "

"	Are	there	Indians	on	the	Plains	?	"
"	是	那里	印度人	在	这	平原	?	"

“大平原上有印第安人吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [rɪ'plaɪd] [gai] .

But	don't	be	frightened	,	"	replied	Guy	.
但	不	是	害怕	,	"	回复	盖伊	.

“但别害怕，”盖伊回答道。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hɑːrm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [siː] ['eni] . "

"	They	shall	not	harm	you	,	and	perhaps	we	may	not	see	any	.	"
"	他们	将	不是	伤害	你	,	和	也许	我们	可能	不是	看	任何	.	"

“他们不会伤害你，或许我们一个也见不到。”

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃænt] .

"	Oh	,	I	hope	we	shan't	.
"	哦	,	我	希望	我们	不会	.

“哦，我希望我们不会。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

Let	us	go	back	to	mother	,	it	is	getting	dark	,	and	I'm	so	frightened	.
让	我们	去	后退	到	母亲	,	它	是	获得	黑暗的	,	和	我是	所以	害怕	.

我们回妈妈那里去吧，天快黑了，我好害怕。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

" ['ægiz] [ə'lɑːrm] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [gai] ,

"	Aggie's	alarm	rather	amused	Guy	,
"	艾吉的	警报	相当	觉得好笑	盖伊	,

“艾吉的惊慌让盖伊觉得挺好笑的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]

but	he	soothed	her	very	kindly	and	told	her	he	would	take	her	to
但	他	舒缓	她	非常	亲切地	和	讲述	她	他	会	拿	她	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

但他非常温柔地安慰她，并告诉她他会带她去找她妈妈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði]['wægən] , [wen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fɪgjər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

and	they	had	just	left	the	wagon	,	when	a	terrible	figure	,	wrapped	in	a
和	他们	有	只是	左边	这	车皮	,	什么时候	一个	糟糕的	数字	,	包装	在	一个

['bʌfəloʊ] [roʊb] ,

buffalo	robe	,
水牛	长袍	,

他们刚离开马车，就看到一个可怕的身影，裹着一件水牛皮袍，

[ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['hætʃɪt] ,

and	brandishing	in	his	hand	a	small	hatchet	,
和	挥舞	在	他的	手	一个	小的	斧头	,

他手里挥舞着一把小斧头，

[dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [jel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

jumped	with	an	awful	yell	into	the	path	before	them	.
跳了起来	和	一个	可怕	叫喊	进入	这	小路	前	他们	.

伴随着一声凄厉的惨叫，他跳到了他们面前的路上。

[pʊr] ['ægi] [kɔːt] ['gaɪz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv]

Poor	Aggie	caught	Guy's	arm	and	screaming	with	terror	begged	him	to	save
贫穷的	艾吉	捕捉	伙计们	手臂	和	尖叫	和	恐怖	乞求	他	到	节省

可怜的艾吉抓住了盖伊的胳膊，惊恐地尖叫着求他救她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən] .

her	from	the	Indian	.
她	从	这	印度	.

她来自印度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [gai] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ðen] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːnstər] [keɪm] ['nɪrər]

For	a	moment	Guy	himself	was	startled	,	then	as	the	monster	came	nearer
为了	一个	片刻	盖伊	他自己	曾是	惊慌	,	然后	作为	这	怪物	来了	更近

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] ,

he	jumped	forward	,
他	跳了起来	向前	,

盖伊自己也吓了一跳，然后随着怪物越来越近，他向前跳了出去。

[restid] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [frʌm; frəm][ɪts][græsp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] ['niːðər] [sloʊ] [nɔːr]['dʒent(ə)l] ,

wrested	the	hatchet	from	its	grasp	,	and	with	hands	neither	slow	nor	gentle	,
夺取	这	斧头	从	它是	抓牢	,	和	和	双手	两者都不	慢的	也不	温和的	,

他夺过斧头，动作既不缓慢也不轻柔，

[tɔːr] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [roʊb] [ə'saɪd][ænd; ənd] [əd'ministəd] [sʌm; səm] ['hɑːrti] [kʌfs] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] -

tore	the	buffalo	robe	aside	and	administered	some	hearty	cuffs	to	the	crest	-
撕裂	这	水牛	长袍	旁边	和	管理	一些	爽朗	袖口	到	这	波峰	-

['fɔːlən] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrˌwʊd] .

fallen	George	Harwood	.
倒下	乔治	哈伍德	.

他一把扯开水牛皮袍，狠狠地打了垂头丧气的乔治·哈伍德几下。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['pɪtiəsli] .

"	Let	me	go	,	"	he	said	piteously	.
"	让	我	去	,	"	他	说	可怜地	.

“放开我吧，”他可怜兮兮地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	Don't	you	see	who	I	am	?
"	不	你	看	WHO	我	是	?

你难道看不出我是谁吗?

[aɪl] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , [soʊ][aɪ] [wɪl] . "

I'll	tell	my	father	,	so	I	will	.	"
患病的	告诉	我的	父亲	,	所以	我	将要	.	"

我会告诉我父亲的，所以我一定会这么做。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪndiən] , " [sed] [gai] , [kən'temptʃuəsli] , " [dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

"	You	are	a	fine	Indian	,	"	said	Guy	,	contemptuously	,	"	just	able	to	frighten
"	你	是	一个	美好的	印度	,	"	说	盖伊	,	轻蔑地	,	"	只是	有能力的	到	吓唬

['lɪt(ə)l]['gɜːlz] . "

little	girls	.	"
小的	女孩们	.	"

“你真是个优秀的印第安人，”盖伊轻蔑地说，“只会吓唬小女孩。”

" [aɪ][kæn; kən] [wɪp] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] ,

"	I	can	whip	you	,	"	exclaimed	George	,
"	我	能	鞭	你	,	"	惊呼	乔治	,

“我可以鞭打你，”乔治喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [gai] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːd] ['ægi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

as	he	saw	Guy	was	preparing	to	lead	Aggie	to	her	mother	.
作为	他	锯	盖伊	曾是	准备	到	带领	艾吉	到	她	母亲	.

他看到盖伊正准备带艾吉去找她妈妈。

" [dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] ! "

"	Just	come	on	!	"
"	只是	来	在	!	"

“快点！”

" [noʊ] , " [sed] [gai] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

"	No	,	"	said	Guy	,	who	had	already	proved	the	cowardice	of	his	opponent	,
"	不	,	"	说	盖伊	,	WHO	有	已经	已证实	这	怯懦	的	他的	对手	,

“不，”盖伊说道，他已经证明了对手的懦弱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['mæstɚz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm]['indiəns] ,

"	I	am	quite	willing	always	to	protect	my	master's	daughter	from	Indians	,
"	我	是	相当	愿意的	总是	到	保护	我的	硕士学位	女儿	从	印度人	,

“我随时都愿意保护我主人的女儿免受印第安人的伤害。”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

but	not	to	fight	his	sons	.
但	不是	到	斗争	他的	儿子们	.

但不能与他的儿子们交战。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男孩穿越平原之旅(A Boy's Trip Across the Plains)
第2/7页

" ['breɪvli] ['spoʊkən][maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , [huː] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt]

"	Bravely	spoken	my	little	man	,	"	exclaimed	Mr	.	Harwood	,	who	had	approached
"	勇敢地	说	我的	小的	男人	,	"	惊呼	先生	.	哈伍德	,	WHO	有	接近

[ðem; ðəm] [ˌʌnpər'sivd] .

them	unperceived	.
他们	未被察觉的	.

“说得真勇敢，我的小伙子！”哈伍德先生惊呼道，他悄无声息地走近了他们。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " ['hwɪmpəd] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] ! "

"	He's	a	coward	,	"	whimpered	George	,	"	he	struck	me	!	"
"	他是	一个	懦夫	,	"	呜咽	乔治	,	"	他	击	我	!	"

“他是个懦夫，”乔治呜咽道，“他打了我！”

" [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [pæst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , " [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd]

"	I	saw	all	that	passed	,	"	replied	Mr	.	Harwood	,	"	and	I	wonder	that	he	acted
"	我	锯	全部	那	通过了	,	"	回复	先生	.	哈伍德	,	"	和	我	想知道	那	他	行动

[soʊ] [wel] .

so	well	.
所以	出色地	.

“我目睹了这一切，”哈伍德先生回答说，“我很惊讶他表现得如此出色。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] ['ægiz] [ɪ'speʃl] [dɪ'fendər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]

I	shall	make	him	from	henceforth	Aggie's	especial	defender	,	and	he	can
我	将	制作	他	从	今后	艾吉的	特别的	防守队员	,	和	他	能

[straɪk] [huː'evər] [mə'lest] [hɜːr; hər] ,

strike	whoever	molests	her	,
罢工	谁	骚扰	她	,

从今以后，我将任命他为艾吉的专属保护者，任何骚扰她的人都可以受到他的惩罚。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] ['ɪndiən] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] .

whether	it	be	an	Indian	or	any	one	else	.
无论	它	是	一个	印度	或者	任何	一	别的	.

无论是印度人还是其他人。

" [dʒɔːrdʒ] [wɔːkt] ['sʌlənli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , ['ægi] [ænd; ənd] [gai] [tɜːrnd]

"	George	walked	sullenly	away	,	and	Mr	.	Harwood	,	Aggie	and	Guy	turned
"	乔治	步行	闷闷不乐地	离开	,	和	先生	.	哈伍德	,	艾吉	和	盖伊	转向

[tɔːrd] [ðə; ði][kæmp] - [fairz] ,

toward	the	camp	-	fires	,
朝向	这	营	-	火灾	,

乔治闷闷不乐地走开了，哈伍德先生、艾吉和盖伊则转向了篝火。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [riːtʃt] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːrti] .

and	passing	three	or	four	,	reached	that	of	their	own	party	.
和	通过	三	或者	四	,	达到	那	的	他们的	自己的	派对	.

经过三四个人之后，就到达了自己队伍的终点。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

At	some	little	distance	from	it	was	spread	a	tablecloth	covered	with
在	一些	小的	距离	从	它	曾是	传播	一个	桌布	涵盖	和

[pleɪts] , ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [bred] ,

plates	,	dishes	of	bread	,
盘子	,	菜肴	的	面包	,

离它不远处铺着一块桌布，上面摆放着盘子和面包碟。

['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [miːt] , [kʌps] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

vegetables	**and**	**meat**	**,**	**cups**	**of**	**steaming**	**coffee**	**,**	**and**	**other**	**articles**	**.**
蔬菜	和	肉	,	杯子	的	蒸煮	咖啡	,	和	其他	文章	.

蔬菜和肉类、几杯热气腾腾的咖啡以及其他物品。

[ɑːn][ðə; ði] [græs] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['loʊli] ['teɪbl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

On	**the**	**grass**	**around**	**this**	**lowly**	**table**	**the**	**family**	**were**	**seated**	**,**
在	这	草	大约	这	卑微的	桌子	这	家庭	是	坐着	,

一家人围坐在简陋的桌子旁，草地上摆放着这张桌子。

[ɔːl] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][baɪ][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv]

all	**cheerful**	**and**	**all**	**by**	**the**	**labors**	**of**
全部	快乐	和	全部	经过	这	劳动	的

一切都令人愉快，这一切都归功于……的辛勤劳动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] [deɪ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] ['rendərd] [ðer; ðər][fɜːrst] [miːl] [ɪn][kæmp] ['pɜːrfɪktli]

the	**day**	**blessed**	**with**	**an**	**appetite**	**that**	**rendered**	**their**	**first**	**meal**	**in**	**camp**	**perfectly**
这	天	蒙福	和	一个	食欲	那	渲染	他们的	第一的	一顿饭	在	营	完美

[dɪ'lɪʃəs] .

delicious	**.**
可口的	.

那天胃口极佳，他们在营地吃的第一顿饭就非常美味。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [gai] , [ə; eɪ] ['drɪri] ['aʊər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sʌpər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪʃɪz] [tuː; tə]

But	**for**	**Guy**	**,**	**a**	**dreary**	**hour**	**followed**	**the**	**supper**	**,**	**there**	**were**	**dishes**	**to**
但	为了	盖伊	,	一个	凄凉	小时	随后	这	晚餐	,	那里	是	菜肴	到

[wɑːʃ] , ['wɔːtər][tuː; tə] [fetʃ] ,

wash	**,**	**water**	**to**	**fetch**	**,**
洗	,	水	到	拿来	,

但对盖伊来说，晚饭后却是一段难熬的时光，他还要洗碗、打水。

[ænd; ənd][fairz][tuː; tə][paɪl] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .

and	**fires**	**to**	**pile**	**high**	**with**	**wood**	**.**
和	火灾	到	桩	高的	和	木头	.

并把火堆得很高，堆满了木柴。

[gai] ['ɔːlmoʊst] ['envid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] ,

Guy	**almost**	**envied**	**his**	**mother**	**the**	**task**	**of**	**rocking**	**the**	**baby**	**to**	**sleep**	**,**
盖伊	几乎	令人羡慕	他的	母亲	这	任务	的	摇滚	这	婴儿	到	睡觉	,

盖伊几乎有点羡慕他妈妈哄孩子睡觉的任务了。

[jet] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði]['hɑːrdər][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

yet	**was**	**glad**	**that**	**he**	**was**	**able**	**to**	**do**	**the**	**harder**	**work**	**which**	**would**	**otherwise**
然而	曾是	高兴的	那	他	曾是	有能力的	到	做	这	更难	工作	哪个	会	否则

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

have	**fallen**	**on**	**her**	**hands**	**.**
有	倒下	在	她	双手	.

但她很高兴他能够承担那些原本会落到她头上的更艰巨的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

It	**was**	**quite**	**late**	**when**	**all**	**his**	**work**	**was**	**done**	**,**
它	曾是	相当	晚的	什么时候	全部	他的	工作	曾是	完毕	,

他完成所有工作时已经很晚了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] .

and	**he**	**was**	**able**	**to**	**sit**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**by**	**the**	**camp**	**-**	**fire**	**.**
和	他	曾是	有能力的	到	坐	为了	一个	很少	时刻	经过	这	营	-	火	.

他得以在篝火旁坐了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] ['ægi] [ʌv; əv] " [dʒæk] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlɜ-z] " ['wʌndərf(ə)l]

He	had	just	begun	to	tell	Aggie	of	"	Jack	,	the	Giant	Killer's	"	wonderful
他	有	只是	开始	到	告诉	艾吉	的	"	杰克	,	这	巨大的	杀手的	"	精彩的

[ɪk'splɔɪts] ,

exploits	,
漏洞	,

他刚开始给艾吉讲述"杰克，巨人杀手"的精彩事迹，

[wen] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ræŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bel] ,

when	Mr	.	Harwood	rang	a	large	bell	,
什么时候	先生	.	哈伍德	响铃	一个	大的	钟	,

哈伍德先生摇响了一口大钟时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [left][ðer; ðər][fairz][ænd; ənd] ['kɔŋgrigeitid] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] .

and	all	the	people	left	their	fires	and	congregated	about	his	.
和	全部	这	人们	左边	他们的	火灾	和	聚集	关于	他的	.

于是所有人都离开了火堆，聚集到他身边。

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ðen] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Harwood	then	stood	up	with	a	book	in	his	hand	and	told	them	in	a
先生	.	哈伍德	然后	站立	向上	和	一个	书	在	他的	手	和	讲述	他们	在	一个

[fjuː] [wɜːrdz] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ,

few	words	what	a	long	and	perilous	journey	they	had	undertaken	,
很少	字	什么	一个	长的	和	危险的	旅行	他们	有	已	,

哈伍德先生随后站起身，手里拿着一本书，用寥寥数语告诉他们，他们经历了一段多么漫长而危险的旅程。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm]

and	asked	them
和	问	他们

然后问了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [en'triːtɪŋ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

to	join	with	him	in	entreating	God's	blessing	upon	them	.
到	加入	和	他	在	恳求	神的	祝福	之上	他们	.

与他一同祈求上帝保佑他们。

[hiː; hi] [ðen] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [nelt] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi]

He	then	read	a	short	chapter	from	the	bible	and	all	knelt	down	while	he
他	然后	读	一个	短的	章	从	这	圣经	和	全部	跪下	向下	尽管	他

['ɔːfərd] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

offered	up	a	prayer	for	guidance	and	protection	.
提供	向上	一个	祷告	为了	指导	和	保护	.

然后他朗读了一小段圣经章节，大家跪下，他向上帝祈祷，祈求指引和保护。

['ægi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [gai] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [gʊd] - [naɪt] ,

Aggie	whispered	to	Guy	,	as	she	bade	him	"	good	-	night	,
艾吉	低声说道	到	盖伊	,	作为	她	巴德	他	"	好的	-	夜晚	,

艾吉低声对盖伊说："晚安。"

" [ðæt] ['æftər] [ðæt] [prer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

"	that	after	that	prayer	she	should	not	be	afraid	of	the	Indians	,
"	那	后	那	祷告	她	应该	不是	是	害怕的	的	这	印度人	,

"祈祷之后，她不应该再害怕印第安人了。"

[ænd; ənd] [went] ['veri] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] ['wægən] ,

and	went	very	contentedly	to	her	mother's	wagon	,
和	去	非常	心满意足地	到	她	母亲的	车皮	,

她心满意足地走向母亲的马车。

[waɪl] [gai] ['fɑːloʊd] [gʌs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] .

while	Guy	followed	Gus	and	George	to	the	one	in	which	they	were	to	sleep	.
尽管	盖伊	随后	格斯	和	乔治	到	这	一	在	哪个	他们	是	到	睡觉	.

盖伊跟着格斯和乔治来到了他们要睡觉的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðer; ðər] ['blæŋkits] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

They	were	all	too	weary	to	talk	,	and	wrapping	their	blankets	around	them
他们	是	全部	也	厌倦	到	讲话	,	和	包装	他们的	毯子	大约	他们

[leɪ] [daʊn] ,

lay	down	,
躺	向下	,

他们都太累了，说不出话来，于是裹上毯子躺了下来。

[ænd; ənd] [gʌs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] .

and	Gus	and	George	were	soon	fast	asleep	.
和	格斯	和	乔治	是	很快	快速地	睡着了	.

格斯和乔治很快就睡着了。

[gai] [leɪ] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [fairz] — [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

Guy	lay	awake	some	time	,	looking	out	at	the	bright	fires	—	the	sleeping	cattle	,
盖伊	躺	醒	一些	时间	,	寻找	出去	在	这	明亮的	火灾	—	这	睡眠	牛	,

盖伊躺在床上醒着，望着窗外明亮的篝火——还有熟睡的牛群，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv]['wægənz] , ['siːɪŋ] [ɪn]['fænsi][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['prɛəriz] ,

the	long	row	of	wagons	,	seeing	in	fancy	far	beyond	the	wide	expanse	of	prairies	,
这	长的	排	的	马车	,	看到	在	想要	远的	超过	这	宽的	广阔	的	草原	,

长长的马车队伍，在想象中远远望去，可以看到广袤无垠的大草原。

[ðə; ði] ['snoʊi] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ,

the	snowy	peaks	of	the	Rocky	Mountains	,	and	at	last	in	his	peaceful	sleep	,
这	下雪的	高峰	的	这	洛基	山脉	,	和	在	最后的	在	他的	和平	睡觉	,

落基山脉白雪皑皑的山峰，最终，他在安详的睡梦中，

[ðə; ði]['goʊldən][lænd][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

the	golden	land	of	California	.
这	金的	土地	的	加利福尼亚州	.

加利福尼亚的黄金之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gai] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm]

It	seemed	to	Guy	but	a	few	short	moments	before	he	was	aroused	from
它	似乎	到	盖伊	但	一个	很少	短的	时刻	前	他	曾是	被唤醒	从

[sliːp] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ,

sleep	by	the	voice	of	Mr	.	Harwood	,
睡觉	经过	这	嗓音	的	先生	.	哈伍德	,

盖伊感觉，就在几分钟前，哈伍德先生的声音把他从睡梦中唤醒。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .

calling	to	him	to	light	the	fire	in	the	stove	.
呼叫	到	他	到	光	这	火	在	这	火炉	.

叫他去点火。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət]['dʌbljuː] —

He	started	up	,	for	a	moment	,	thinking	himself	in	the	poor	lodging	at	W	—
他	开始	向上	,	为了	一个	片刻	,	思维	他自己	在	这	贫穷的	住宿	在	W	—

— ,

—	,
—	,

他猛地坐了起来，一时之间，他以为自己身处W——的简陋住所中。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜːrli] .

and	wondering	why	his	mother	had	called	him	so	early	.
和	好奇	为什么	他的	母亲	有	称为	他	所以	早期的	.

他纳闷母亲为什么这么早就给他打电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊsli] [pækt] ['wægən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjənz] ,

But	the	sight	of	the	closely	packed	wagon	,	and	his	sleeping	companions	,
但	这	视线	的	这	密切	包装	车皮	,	和	他的	睡眠	同伴	,

但是，当他看到拥挤不堪的马车和熟睡的同伴们时，

[ɪ'miːdiətli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['meni] ['duːtiz] .

immediately	recalled	to	his	remembrance	his	new	position	and	its	many	duties	.
立即地	召回	到	他的	纪念	他的	新的	位置	和	它是	许多	职责	.

他立刻想起了自己的新职位及其诸多职责。

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði]['wægən] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [dɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sliːpi]

He	hurriedly	left	the	wagon	,	but	as	it	was	still	quite	dark	to	his	sleepy
他	匆匆	左边	这	车皮	,	但	作为	它	曾是	仍然	相当	黑暗的	到	他的	困

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他匆匆离开马车，但对于他惺忪的睡眼来说，天色仍然很暗。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [lʊk] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] ,

he	had	to	wait	a	few	moments	and	look	cautiously	around	,
他	有	到	等待	一个	很少	时刻	和	看	谨慎地	大约	,

他等了一会儿，小心翼翼地环顾四周。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [steps] .

before	he	could	decide	which	way	to	turn	his	steps	.
前	他	可以	决定	哪个	方式	到	转动	他的	步骤	.

还没等他决定该往哪个方向走。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekts][hiː; hi] [sɔː] , [wɜːr; wər][ðə; ði][kæmp] - [fairz] ,

The	first	objects	he	saw	,	were	the	camp	-	fires	,
这	第一的	对象	他	锯	,	是	这	营	-	火灾	,

他最先看到的是篝火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['smoʊldərɪŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] ['oʊvər]

which	were	smouldering	slowly	away	as	if	the	gray	dawn	that	was	peeping	over
哪个	是	闷烧	缓慢地	离开	作为	如果	这	灰色的	黎明	那	曾是	偷窥	超过

[ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪm] .

the	hills	was	putting	them	to	shame	.
这	丘陵	曾是	推杆	他们	到	耻辱	.

它们缓缓地冒着烟，仿佛从山丘后探出的灰色黎明让它们黯然失色。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːrst][ʌp] , " [bʌt; bət][ɑːn]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː]

He	thought	to	himself	"	I	am	the	first	up	,	"	but	on	going	forward	a	few
他	想法	到	他自己	"	我	是	这	第一的	向上	,	"	但	在	去	向前	一个	很少

[steps] ,

steps	,
步骤	,

他心想"我是第一个站起来的"，但往前走了几步后，

[faʊnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['brɪskli] [ə'baʊt] , ['raʊzɪŋ] [ðə; ði]

found	himself	mistaken	,	several	of	the	men	were	moving	briskly	about	,	rousing	the
成立	他自己	错误	,	一些	的	这	男人	是	移动	轻快地	关于	,	振奋人心的	这

['leɪzi] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['ɑːksn] ,

lazy	horses	and	oxen	,
懒惰的	马匹	和	牛	,

他发现自己错了，好几个人正忙着走动，唤醒那些懒散的马匹和牛群。

[ɔːr] ['bɪldɪŋ] [fairz] .

or	building	fires	.
或者	建筑	火灾	.

或建筑物火灾。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] , " [θɔːt] [gai] ,

"	I	shall	have	to	be	quick	,	"	thought	Guy	,
"	我	将	有	到	是	快的	,	"	想法	盖伊	,

"我得抓紧时间了，"盖伊心想。

" [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] !

"	or	I	shall	be	the	last	instead	of	the	first	!
"	或者	我	将	是	这	最后的	反而	的	这	第一的	!

否则我将是最后一个，而不是第一个!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːrdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

"	and	he	went	to	work	with	such	ardor	that	he	had	a	fire	in	the
"	和	他	去	到	工作	和	这样的	热情	那	他	有	一个	火	在	这

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

"他干活干得非常卖力，甚至把炉子里的火都烧着了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [kʊk] ['brekfəst] .

and	the	kettle	boiling	over	it	before	any	one	came	to	cook	breakfast	.
和	这	壶	沸腾	超过	它	前	任何	一	来了	到	厨师	早餐	.

还没人来做早饭，水壶里的水就已经沸腾了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] ['mɪstər] .

He	was	glad	to	see	that	his	mother	was	the	first	to	leave	Mr	.
他	曾是	高兴的	到	看	那	他的	母亲	曾是	这	第一的	到	离开	先生	.

['hɑːrwʊdz] ['wægən] ,

Harwood's	wagon	,
哈伍德的	车皮	,

他很高兴看到母亲第一个下了哈伍德先生的马车。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

for	he	wanted	to	have	a	chat	with	her	alone	,
为了	他	通缉	到	有	一个	聊天	和	她	独自的	,

因为他想和她单独聊聊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [suːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['wɪri] [ʃiː; ʃi]

but	his	pleasure	was	soon	turned	to	sorrow	when	he	saw	how	weary	she
但	他的	乐趣	曾是	很快	转向	到	悲哀	什么时候	他	锯	如何	厌倦	她

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

但当他看到她疲惫不堪的样子时，他的喜悦很快变成了悲伤。

[hiː; hi] [fɪrd] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi]

He	feared	,	at	first	,	that	she	was	ill	,	but	she	told	him	that	the	baby
他	害怕	,	在	第一的	,	那	她	曾是	患病的	,	但	她	讲述	他	那	这	婴儿

[hæd; həd] [pæst]

had	passed
有	通过了

他起初担心她生病了，但她告诉他孩子已经夭折了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] .

a	restless	night	and	kept	her	awake	.
一个	不安	夜晚	和	保留	她	醒	.

她彻夜难眠。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [gai] ,

Poor	Mrs	.	Loring	could	not	take	up	her	new	life	as	readily	as	Guy	,
贫穷的	太太	.	洛林	可以	不是	拿	向上	她	新的	生活	作为	容易	作为	盖伊	,

可怜的洛林太太无法像盖伊那样迅速地适应新生活。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] ,

and	even	while	she	encouraged	him	always	to	look	upon	the	bright	side	,
和	甚至	尽管	她	鼓励	他	总是	到	看	之上	这	明亮的	边	,

即使她一直鼓励他往好处想，

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][dɑːrk][hɜːr'self] .

she	very	often	saw	only	the	dark	herself	.
她	非常	经常	锯	仅有的	这	黑暗的	她自己	.

她自己常常只能看到黑暗。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [dʌl] [ɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

But	no	one	could	long	remain	dull	or	unhappy	that	beautiful	spring	morning	.
但	不	一	可以	长的	保持	乏味的或者		不开心	那	美丽的	春天	早晨	.

但在这个美丽的春日清晨，没有人能长时间保持沉闷或不快乐。

[ðə; ði] [dɑːn] [gruː] [braitə] [æz; əz][ðə; ði][fairz][daɪd] [ə'weɪ] ,

The	dawn	grew	brighter	as	the	fires	died	away	,
这	黎明	生长	更亮	作为	这	火灾	死亡	离开	,

随着火势逐渐熄灭，黎明的阳光也越来越明亮。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][sʌn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	at	last	the	sun	extinguished	them	altogether	by	the	glory	of	his
和	在	最后的	这	太阳	熄灭	他们	共	经过	这	荣耀	的	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

最后，太阳以其荣光将它们彻底掩盖。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

as	he	rose	above	the	distant	hills	.
作为	他	玫瑰	多于	这	遥远	丘陵	.

当他升起，越过远处的山峦。

[gai] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [si:n] .
Guy thought he had never beheld so lovely a scene .
盖伊 想法 他 有 绝不 观看 所以 迷人的 一个 场景 .

盖伊心想，他从未见过如此美丽的景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪzi] , ['nɔɪzi] [kæmp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
There was the busy , noisy camp before him ,
那里 曾是 这 忙碌的 , 嘈杂 营 前 他 ,

他眼前是熙熙攘攘、嘈杂喧闹的营地。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][kɑ:m] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['freʃli] ['bʌdɪŋ] ['fɔrists] ,
and beyond it the calm beauty of freshly budding forests ,
和 超过 它 这 冷静的 美丽 的 新鲜的 萌芽 森林 ,

更远处是初生嫩芽的森林的宁静之美。

['stændɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn][boʊld] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ɑ:n][ɪts] ['bʊzəm] [ðə; ði]['goʊldən]
standing forth in bold relief from the blue sky which bore on its bosom the golden
常设 前进 在 大胆的 宽慰 从 这 蓝色的 天空 哪个 钻孔 在 它是 怀 这 金的
[sfɪr] [wens] ['emәneɪt] [ɔ:l] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] ,
sphere whence emanate all light and heat ,
领域 何处 发出 全部 光 和 热 ,

它从蔚蓝的天空中醒目地凸显出来，天空中承载着金色的球体，万物的光和热都由此散发出来。

['gɑ:dz] [gɪfts] [ðæt] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ]['fru:tf(ə)l] .
God's gifts that make our earth so lovely and so fruitful .
神的 礼物 那 制作 我们的 地球 所以 迷人的 和 所以 卓有成效 .

上帝赐予我们地球如此美丽、如此富饶的礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['gaɪz] [θɔ:ts] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ə'baʊt] , ['wɪlɪŋli] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Those were Guy's thoughts as he moved about , willingly assisting his mother ,
那些 是 伙计们 想法 作为 他 已搬 关于 , 心甘情愿 协助 他的 母亲 ,

这就是盖伊一边走动一边思考的问题，他心甘情愿地帮助着他的母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [hu:] ,
and the two young girls who ,
和 这 二 年轻的 女孩们 WHO ,

还有那两个年轻女孩，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðər] [hæd; həd] [left] ['dʌblju:] — — [tu:; tə] [si:k] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west]
with their brother had left W — — to seek their fortunes in the far West
和 他们的 兄弟 有 左边 W — — 到 寻找 他们的 财富 在 这 远的 西方
.
:
.

和他们的兄弟一起离开了W——，前往遥远的西部寻找财富。

[gai] ['pitid] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][hæd; həd]
Guy pitied them very much for they were unused to work and had
盖伊 可怜的 他们 非常 很多 为了 他们 是 未使用的 到 工作 和 有
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:] .
at that time a great deal to do .
在 那 时间 一个 伟大的 交易 到 做 .

盖伊非常同情他们，因为他们不习惯工作，而且当时有很多工作要做。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [hiː; hi] [brɔːt] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [fɔːr; fər]

So	when	he	went	to	the	spring	for	water	,	he	brought	also	a	pailful	for
所以	什么时候	他	去	到	这	春天	为了	水	,	他	带来	还	一个	一桶	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

所以他去泉边打水的时候，也给他们带了一桶水。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['liːʒər] ['moʊmənt] , [hiː; hi][dɪd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [tʃɔːrz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

and	when	he	had	a	leisure	moment	,	he	did	any	little	chores	for	them
和	什么时候	他	有	一个	闲暇	片刻	,	他	做过	任何	小的	家务	为了	他们

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

that	he	could	.
那	他	可以	.

当有空闲时间时，他会尽力为他们做些零碎的家务。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	not	noticed	them	much	the	night	before	,
他	有	不是	注意到	他们	很多	这	夜晚	前	,

前一天晚上他并没有太注意他们。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

but	that	morning	he	became	quite	well	acquainted	with	them	;	discovered	that
但	那	早晨	他	成为	相当	出色地	熟人	和	他们	;	发现	那

[ðə; ði] ['eldər] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['eɪmi] ,

the	elder	was	called	Amy	,
这	长老	曾是	称为	艾米	,

但那天早上他与她们相处得相当融洽；发现年长的那位名叫艾米，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kæri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

and	the	younger	Carrie	,	and	that	they	were	both	very	pleasant	,
和	这	年轻	凯莉	,	和	那	他们	是	两个都	非常	令人愉快的	,

还有小凯莉，她们俩都非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][ɔːl]['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

and	appreciative	of	all	little	acts	of	kindness	.
和	欣赏的	的	全部	小的	行为	的	仁慈	.

并对所有微小的善意之举心存感激。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [haɪ] , [ðə; ði] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ,

Before	the	sun	was	an	hour	high	,	the	breakfast	had	been	partaked	of	,
前	这	太阳	曾是	一个	小时	高的	,	这	早餐	有	到过	参与	的	,

太阳升起不到一个小时，早餐就已经吃完了。

[ðə; ði][kæmp] ['fɜːrnɪtʃər] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['wægənz][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

the	camp	furniture	replaced	in	the	wagons	and	the	train	put	in	motion	.
这	营	家具	替换	在	这	马车	和	这	火车	放	在	运动	.

营地家具被搬回车厢，火车启动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [mjuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ɑːksn] [wendid] [ðer; ðər]

Slowly	and	steadily	the	well	-	trained	mules	and	the	patient	oxen	wended	their
缓慢地	和	稳步	这	出色地	-	受过训练	骡子	和	这	病人	牛	温德	他们的

[wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] ,

way	towards	the	Missouri	River	,
方式	向	这	密苏里州	河	,

训练有素的骡子和耐心的牛缓缓地、稳步地向密苏里河走去。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ɪnsɪdənt]

and	so	for	nearly	two	weeks	the	march	was	kept	up	with	no	incident
和	所以	为了	几乎	二	周	这	行进	曾是	保留	向上	和	不	事件

[ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [mə'nɑːtəni] ,

occurring	to	break	its	monotony	,
发生	到	休息	它是	单调	,

于是，近两周的时间里，行军一直持续着，没有发生任何打破单调乏味的事件。

[seɪv] [ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [kæmp][æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['taɪərsəm] [wɔːk]

save	the	daily	excitement	of	breaking	camp	at	noon	and	after	a	tiresome	walk
节省	这	日常的	激动	的	打破	营	在	中午	和	后	一个	令人厌烦	走

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] ,

of	a	dozen	miles	or	more	,
的	一个	打	英里	或者	更多的	,

除了每天中午拔营和长途跋涉十几英里后拔营的兴奋之外，

['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fairz][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

building	the	watch	fires	at	night	,	and	talking	over	the	events	of	the	day	.
建筑	这	手表	火灾	在	夜晚	,	和	说	超过	这	活动	的	这	天	.

晚上生起守夜篝火，讨论白天发生的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['ægi] ,

I	think	had	it	not	been	for	Aggie	,
我	思考	有	它	不是	到过	为了	艾吉	,

我想如果不是因为艾吉，

[gai] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd]

Guy	would	often	have	fallen	to	sleep	as	soon	as	he	joined	the	circle	round
盖伊	会	经常	有	倒下	到	睡觉	作为	很快	作为	他	加入	这	圆圈	圆形的

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

盖伊经常一加入围坐在篝火旁的人群就睡着了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['greɪtli] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

for	he	was	generally	greatly	wearied	by	the	labors	of	the	day	.
为了	他	曾是	一般来说	非常	疲惫	经过	这	劳动	的	这	天	.

因为他通常因日常劳作而感到非常疲惫。

['evri] [wʌn] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [gai] [tuː; tə][duː] ,

Every	one	found	something	for	Guy	to	do	,
每一个	一	成立	某物	为了	盖伊	到	做	,

每个人都给盖伊安排了事情做，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [ʃɜːkt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] ['meni] [bɔɪz] [duː] ,

and	as	he	never	shirked	his	work	as	many	boys	do	,
和	作为	他	绝不	逃避	他的	工作	作为	许多	男孩们	做	,

而且他不像很多男孩那样偷懒，从不逃避自己的工作。

[biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [rest] , [ænd; ənd] [nʌn] [fɔːr; fər] [pleɪ] .

be	found	but	little	time	for	rest	,	and	none	for	play	.
是	成立	但	小的	时间	为了	休息	,	和	没有任何	为了	玩	.

几乎没有时间休息，更没有时间玩耍。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

So	,	as	I	have	said	,
所以	,	作为	我	有	说	,

所以，正如我刚才所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['taɪərd][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['fɔːlən]

he	was	usually	so	tired	at	night	that	he	would	certainly	have	fallen
他	曾是	通常	所以	疲劳的	在	夜晚	那	他	会	当然	有	倒下

[ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ]

asleep	as	soon	as	he	gained	a
睡着了	作为	很快	作为	他	获得	一个

他晚上通常非常疲惫，一拿到东西就会立刻睡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

['kwaɪət] [nʊk] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['ægi] ,

quiet	nook	by	the	fire	,	but	for	little	Aggie	,
安静的	角落	经过	这	火	,	但	为了	小的	艾吉	,

壁炉旁的安静角落，但对小艾吉来说，

[huː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] .

who	never	failed	to	take	a	seat	close	beside	him	and	ask	for	a	story	.
WHO	绝不	失败的	到	拿	一个	座位	关闭	旁	他	和	问	为了	一个	故事	.

总会有人坐在他旁边，请他讲故事。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [gʌs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

So	with	the	little	girl	on	one	side	,	Gus	on	the	other	,
所以	和	这	小的	女孩	在	一	边	,	格斯	在	这	其他	,

小女孩在一边，格斯在另一边，

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['siːtɪd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	George	seated	where	he	could	hear	without	appearing	to	listen	,
和	乔治	坐着	在哪里	他	可以	听到	没有	出现	到	听	,

乔治坐在一个能听到声音的地方，却装作没在听。

[gai] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [riːd] ,

Guy	would	tell	them	all	the	wonderful	tales	he	had	ever	read	,
盖伊	会	告诉	他们	全部	这	精彩的	故事	他	有	曾经	读	,

盖伊会把所有他读过的精彩故事都讲给他们听。

[ænd; ənd] ['meni] [bɪ'saɪd] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] ['prɪntɪd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

and	many	beside	that	were	never	printed	or	even	known	before	.
和	许多	旁	那	是	绝不	打印	或者	甚至	已知	前	.

除此之外，还有许多作品从未被印刷出来，甚至以前都无人知晓。

[ðoʊz] ['aʊərz] [spent] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [fairz] , [wɜːr; wər] ['hæpi] [wʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Those	hours	spent	around	the	glowing	fires	,	were	happy	ones	to	the	children	.
那些	小时	花费	大约	这	发光	火灾	,	是	快乐的	一个	到	这	孩子们	.

孩子们围坐在温暖的篝火旁度过的那些时光，对他们来说都是快乐的。

['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ,

Even	George	,
甚至	乔治	,

甚至乔治，

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntləs] [stɑːrz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

when	he	looked	up	at	the	countless	stars	looking	down	upon	them	from	the
什么时候	他	看起来	向上	在	这	无数	明星	寻找	向下	之上	他们	从	这

[væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

vast	expanse	of	heaven	,
广阔的	广阔	的	天堂	,

当他抬头仰望浩瀚无垠的苍穹，无数繁星俯瞰着他们时，

[wʌz; wəz] ['kwaiətid] [ænd; ənd] ['seldəm] [ə'nɔɪd] ['i:ðər] [gai] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['i:gər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [baɪ] [hɪz; ɪz]

was	quieted	and	seldom	annoyed	either	Guy	or	his	eager	listeners	by	his
曾是	安静	和	很少	恼怒	任何一个	盖伊	或者	他的	渴望的	听众	经过	他的

[ɪl] - [taɪmd] [dʒests] [ɔ:r] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊks] .

ill	-	timed	jests	or	practical	jokes	.
患病的	-	定时	笑话	或者	实际的	笑话	.

他安静下来，很少因为不合时宜的玩笑或恶作剧而惹恼盖伊或他热切的听众。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['ægi] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

"	I	wish	,	"	said	little	Aggie	one	evening	,
"	我	希望	,	"	说	小的	艾吉	一	晚上	,

“我希望，”一天晚上，小艾吉说道。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rli] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n] ['gaɪz] [ɑ:rmz] ,

when	she	was	sitting	by	the	fire	with	her	curly	head	resting	on	Guy's	arms	,
什么时候	她	曾是	坐着	经过	这	火	和	她	卷曲	头	休息	在	伙计们	武器	,

当她坐在火炉旁，卷发枕在盖伊的胳膊上时，

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] [wer]

"	that	you	would	tell	me	where
"	那	你	会	告诉	我	在哪里

你会告诉我哪里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɔ:l] [ðə; ði] ['prɪti] [spɑ:rks] [goʊ] [wen] [ðeɪ] [flai] ['ʌpwərd] . "

all	the	pretty	sparks	go	when	they	fly	upward	.	"
全部	这	漂亮的	火花	去	什么时候	他们	飞	向上	.	"

所有漂亮的火花在向上飞的时候都会消失。

" [waɪ] , [ðeɪ] [daɪ] [ænd; ənd] [fɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'gen] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔ:rdʒ] , ['læfɪŋ] .

"	Why	,	they	die	and	fall	to	the	earth	again	,	"	exclaimed	George	,	laughing	.
"	为什么	,	他们	死	和	落下	到	这	地球	再次	,	"	惊呼	乔治	,	笑	.

“为什么？他们死了，又会落回大地上。”乔治笑着说道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:] , " [rɪ'plaɪd] ['ægi] ,

"	I	don't	think	they	do	,	"	replied	Aggie	,
"	我	不	思考	他们	做	,	"	回复	艾吉	,

“我不认为他们会这么做，”艾吉回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['faɪər] - [flaɪz] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] .

"	I	think	the	fire	-	flies	catch	them	and	carry	them	away	under	their	wings	.
"	我	思考	这	火	-	苍蝇	抓住	他们	和	携带	他们	离开	在下面	他们的	翅膀	.

"

"

“我认为萤火虫会捕捉它们，然后用翅膀把它们带走。”

" [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [læmps] [ɪn] ['bʌtərflaɪz] - ['haʊzɪz] , " [sə'dʒestɪd] [gai] .

"	And	hang	them	for	lamps	in	butterflies	'	houses	,	"	suggested	Guy	.
"	和	悬挂	他们	为了	灯	在	蝴蝶	-	房屋	,	"	建议	盖伊	.

“把它们挂起来，当做蝴蝶屋里的灯，”盖伊建议道。

" [oʊ] [jes] , " [kraɪd] ['ægi] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	Oh	yes	,	"	cried	Aggie	,	clapping	her	hand	in	delight	.
"	哦	是的	,	"	哭	艾吉	,	鼓掌	她	手	在	喜	.

“哦，是的！”艾吉高兴地拍着手喊道。

" [du:] [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [gai] !
" Do tell us about them , Guy !
" 做 告诉 我们 关于 他们 , 盖伊 !

“盖伊，快给我们讲讲他们的故事吧！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
I am sure you can !
我 是 当然 你 能 !

我相信你一定可以!

" [soʊ] [gai] [toʊld][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['baʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ]['roʊziz] [wer]
" So Guy told her about the wonderful bowers in the centre of large roses where
" 所以 盖伊 讲述 她 关于 这 精彩的 鲍尔斯 在 这 中心 的 大的 玫瑰 在哪里
[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [rest] [æt; ət] [naɪt] ,
the butterflies rest at night ,
这 蝴蝶 休息 在 夜晚 ,

于是盖伊告诉她，在盛开的玫瑰花丛中央，有美丽的凉亭，蝴蝶晚上会在那里栖息。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑ:rlər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
of the great parlor in the middle of all ,
的 这 伟大的 客厅 在 这 中间 的 全部 ,

在一切的中心，有一个宽敞的客厅。

[hu:z] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪləst][roʊz][ænd; ənd] [hu:z] ['si:lɪŋ] [ɪz] [ʌp'held] [baɪ] [piləs] [ʌv; əv]
whose walls are of the palest rose and whose ceiling is upheld by pillars of
谁 墙壁 是 的 这 最浅色 玫瑰 和 谁 天花板 是 维持 经过 柱子 的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

它的墙壁是淡玫瑰色的，它的天花板由金色的柱子支撑着，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['tʃembər] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd]
and of the bed chambers on either hand with their crimson hangings and
和 的 这 床 房间 在 任何一个 手 和 他们的 赤红 绞刑 和
[ðer; ðər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['aʊdəz][soʊ] [swi:t] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['bʌtərflaɪz] ['sʌmtaɪmz]
their atmosphere of odors so sweet that the very butterflies sometimes
他们的 气氛 的 气味 所以 甜的 那 这 非常 蝴蝶 有时

两边的卧室里挂着深红色的帷幔，弥漫着甜美的香气，就连蝴蝶有时也会被吸引。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[bɪ'kʌm] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [di'liʃəsnis] ,
become intoxicated with its deliciousness ,
变得 酣 和 它是 美味 ,

沉醉于它的美味之中，

[ænd; ənd] [sli:p] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ru:d] [sʌn] ['əupənz][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] [dɔ:z] [ænd; ənd] [draɪz] [ðə; ði] [du:] -
and sleep until the rude sun opens their chamber doors and dries the dew -
和 睡觉 直到 这 粗鲁的 太阳 打开 他们的 房间 门 和 干燥 这 露 -
[drɑ:ps][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [wɪŋz] .
drops upon their wings .
滴 之上 他们的 翅膀 .

它们沉睡着，直到粗暴的太阳打开它们的房门，晒干它们翅膀上的露珠。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] [tu:] , [haʊ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔ:l] [wʌn] [naɪt] .
And he told them too , how the butterflies gave a ball one night .
和 他 讲述 他们 也 , 如何 这 蝴蝶 给予 一个 球 一 夜晚 .

他还告诉他们，蝴蝶们在一个夜晚举行了一场盛大的舞会。

[ɔ:l] [ðə; ði] [roʊz] ['pɑ:ləz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [æt; ət] [i:tʃ] [dɔ:r] [tu:] ['faɪər] - [flaɪz] [stʊd] ,

All	the	rose	parlors	were	opened	and	at	each	door	two	fire	-	flies	stood	,
全部	这	玫瑰	客厅	是	打开	和	在	每个	门	二	火	-	苍蝇	站立	,

所有的玫瑰园都敞开着，每扇门前都站着两只萤火虫。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [spɑ:rk] [ʌv; əv] [fleɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [geɪ] ['revləz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:st] .

each	with	a	glowing	spark	of	flame	to	light	the	gay	revellers	to	the	feast	.
每个	和	一个	发光	火花	的	火焰	到	光	这	同性恋	狂欢者	到	这	盛宴	.

每盏灯都闪烁着耀眼的火花，照亮狂欢的同性恋者们走向盛宴。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðeɪ] ['peɪʃntli] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,

For	a	long	time	they	patiently	stood	watching	the	dancers	,
为了	一个	长的	时间	他们	耐心	站立	观看	这	舞者	,

他们耐心地站着，看了很久的舞者们表演。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [læmps] [ðeɪ] [held] .

and	recounting	to	each	other	the	origin	of	the	tiny	lamps	they	held	.
和	重新计算	到	每个	其他	这	起源	的	这	微小的	灯	他们	握住	.

他们互相讲述着手中小灯的来历。

" [aɪ] , " [sed] [wʌn] , " [kɔ:t] [ðə; ði] [læst] [gli:m] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [hɑ:rθ] ,

"	I	,	"	said	one	,	"	caught	the	last	gleam	from	a	widow's	hearth	,
"	我	,	"	说	一	,	"	捕捉	这	最后的	闪耀	从	一个	寡妇的	炉	,

“我，”其中一人说道，“看到了寡妇壁炉里最后一缕微光。”

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [fri:z] ;

and	left	her	and	her	children	to	freeze	;
和	左边	她	和	她	孩子们	到	冻结	;

留下她和她的孩子们挨冻；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] [ðæt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['leɪdi] ['goʊldən] [wɪŋ] [toʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

but	I	couldn't	help	that	for	my	Lady	Golden	Wing	told	me	to	bring	the
但	我	不能	帮助	那	为了	我的	女士	金的	翼	讲述	我	到	带来	这

['braɪtəst] [laɪt] [tu:; tə] - [naɪt] . "

brightest	light	to	-	night	.	"
最亮的	光	到	-	夜晚	.	"

但我别无选择，因为我的金翼夫人告诉我，今晚要带来最耀眼的光芒。

" [jet] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['skersli] [si:n] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [ænd; ənd] - [tɪz] [raɪt] [jʊr; jər] [fleɪm]

"	Yet	you	are	scarcely	seen	,	"	replied	his	companion	,	"	and	'	tis	right	your	flame
"	然而	你	是	几乎	已见	,	"	回复	他的	伴侣	,	"	和	-	的	正确的	你的	火焰

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌl] ,

should	be	dull	,
应该	是	乏味的	,

“可是你几乎无人看见，”他的同伴回答说，“你的火焰黯淡也是理所当然的。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kru:əlti] [ju:; jʊ] [ʃoʊd]

for	the	cruelty	you	showed
为了	这	残酷	你	显示

因为你表现出的残忍

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[tɔ:rd] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['faɪər] [ænd; ənd] ['ɪndʒərd]

toward	the	poor	widow	,	I	caught	my	light	from	a	rich	man's	fire	and	injured
朝向	这	贫穷的	寡妇	,	我	捕捉	我的	光	从	一个	富有的	男人的	火	和	受伤

[noʊ] [wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

我借用富人的火光照亮了那位贫穷的寡妇，没有伤及任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [maɪ][læmp] [bɜːrn] [braitə] [ðæn; ðən] [jɔːrz] . "

and	that	is	how	my	lamp	burns	brighter	than	yours	.	"
和	那	是	如何	我的	灯	烧伤	更亮	比	你的	.	"

这就是为什么我的灯比你的灯更亮的原因。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [maɪn] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

"	At	any	rate	I	have	the	comfort	of	knowing	mine	is	as	bright	as	that	of
"	在	任何	速度	我	有	这	舒适	的	会心	矿	是	作为	明亮的	作为	那	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] [hɪr] . "

some	others	here	.	"
一些	其他的	这里	.	"

“无论如何，我感到欣慰的是，我知道我的眼睛和这里其他人的眼睛一样明亮。”

" [neɪ] ['iːv(ə)n] [maɪn] [ɪz] [braitə] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , " [kraɪd] [ə; eɪ][flai][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [roʊz] .

"	Nay	even	mine	is	brighter	than	yours	,	"	cried	a	fly	from	a	neighboring	rose	.
"	不	甚至	矿	是	更亮	比	你的	,	"	哭	一个	飞	从	一个	邻接	玫瑰	.

“不，我的都比你的亮！”一只苍蝇从邻近的玫瑰上叫道。

" [aɪ] [wʊd] [skɔːrn] [tuː; tə] [get] [maɪ] [laɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [jɔːrz] .

"	I	would	scorn	to	get	my	light	as	you	did	yours	.
"	我	会	轻蔑	到	得到	我的	光	作为	你	做过	你的	.

“我宁愿不屑于像你那样去获得我的光明。”

[aɪ] [kɔːt] [maɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] - [meɪd]

I	caught	mine	from	the	tip	of	a	match	with	which	a	little	servant	-	maid
我	捕捉	矿	从	这	提示	的	一个	匹配	和	哪个	一个	小的	仆人	-	女佣

[wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪk] ['mɪstrəs] .

was	lighting	a	fire	for	her	sick	mistress	.
曾是	灯光	一个	火	为了	她	生病的	情妇	.

我从一根火柴的尖端捡到了火柴，当时一个小女仆正用这根火柴为她生病的女主人点火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː] ,

It	was	the	last	match	in	the	house	too	,
它	曾是	这	最后的	匹配	在	这	房子	也	,

这也是屋里的最后一场比赛了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] [tɪl] [aɪ] [eɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [groʊn]

and	it	made	me	laugh	till	I	ached	to	hear	how	mistress	and	maid	groaned
和	它	制成	我	笑	直到	我	疼痛	到	听到	如何	情妇	和	女佣	呻吟

['oʊvər][maɪ] [fʌn] . "

over	my	fun	.	"
超过	我的	乐趣	.	"

听到女主人和女仆对我的滑稽举动发出呻吟声，我笑得肚子都疼了。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['kruːəlti] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] , " ['kɑːmɛntəd]

"	You	cannot	say	much	of	my	cruelty	when	you	think	of	your	own	,	"	commented
"	你	不能	说	很多	的	我的	残酷	什么时候	你	思考	的	你的	自己的	,	"	评论

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

“想想你自己的残忍，你就不觉得我的残忍有多可笑了，”第一个人评论道。

" [nɔːr] [niːd] [juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [jʊr; jər][læmp][ɪz] [dʌl] .

"	nor	need	you	wonder	that	your	lamp	is	dull	.
"	也不	需要	你	想知道	那	你的	灯	是	乏味的	.

你也不必奇怪为什么你的灯看起来很暗淡。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][maɪ] [lɔːrd] ['spæŋgl] ['daʊnz] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]

But	look	at	the	light	at	my	Lord	Spangle	Down's	door	,	it	is	the	most
但	看	在	这	光	在	我的	主	亮片	唐氏综合征	门	,	它	是	这	最多

但看看我斯潘格尔唐恩勋爵门前的灯光，那真是最亮的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['glɔːriəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][held][baɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒeti] [bæk] !
glorious of them all , and held by poor little Jetty Back !
辉煌 的 他们 全部 , 和 握住 经过 贫穷的 小的 码头 后退 !

其中最辉煌的，却被可怜的小码头背挡住了！

['dʒeti] [bæk] !
Jetty Back !
码头 后退 !

码头回来了！

['dʒeti] [bæk] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [laɪt] [jʊr; jər][læmp][tuː; tə] - [naɪt] ? "
Jetty Back , where did you light your lamp to - night ? "
码头 后退 , 在哪里 做过 你 光 你的 灯 到 - 夜晚 ? "

杰蒂·巴克，你今晚在哪里点亮了灯?

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][spɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] [ruːf] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ə'sliːp]
" I took the spark from a shingle roof , beneath which lay four little children asleep
" 我 采取 这 火花 从 一个 卵石 屋顶 , 下面 哪个 躺 四 小的 孩子们 睡着了

,
,
,

“我从瓦片屋顶上取下火星，屋顶下睡着四个小孩。”

" [ʃiː; ʃi] ['mɑːdɪstli] ['ænsər] .
" she modestly answered .
" 她 谦虚地 回答 .

她谦虚地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] , [red] [spɑːrk] , [æz; əz][juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] [siː] ,
" It was a fierce , red spark , as you still may see ,
" 它 曾是 一个 凶猛的 , 红色的 火花 , 作为 你 仍然 可能 看 ,

“那是一道炽热的红色火花，你现在可能还能看到。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði][draɪ] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and it threatened to burn the dry roof and the old walls , and the
和 它 威胁 到 烧伤 这 干燥 屋顶 和 这 老的 墙壁 , 和 这
['tʃɪldrən] [tuː] .
children too .
孩子们 也 .

火势威胁到干燥的屋顶和古老的墙壁，甚至危及孩子们的生命。

[soʊ][aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
So I caught it up and bore it away ,
所以 我 捕捉 它 向上 和 钻孔 它 离开 ,

于是我把它追上去，然后把它拖走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sliːp] [ɪn] ['seɪfti] [waɪl] [aɪ] [ʃaɪn] ['glɔːriəsli] [hɪr] . "
and the children sleep in safety while I shine gloriously here . "
和 这 孩子们 睡觉 在 安全 尽管 我 闪耀 辉煌地 这里 . "

孩子们安然入睡，而我则在这里光芒四射。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [kən'kluːdid] [gaɪ] , " [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [wɪl] [ʃaɪn] , [ænd; ənd] [gloʊ] ,
" And so , " concluded Guy , " a good deed will shine , and glow ,
" 和 所以 , " 结束 盖伊 , " 一个 好的 契据 将要 闪耀 , 和 辉光 ,

“所以，”盖伊总结道，“善行会闪耀光芒，熠熠生辉。”

['eɪdʒɪz]['æftər]['iːv(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl][wʌnz][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] . "
ages after evil and cruel ones are forgotten . "
年龄 后 邪恶的 和 残忍的 一个 是 被遗忘的 . "

多年以后，邪恶残暴的人都会被遗忘。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , " [sed] ['ægi] , [kən'tentɪdli] ,
" That is a pretty story , " said Aggie , contentedly ,
" 那 是 一个 漂亮的 故事 , " 说 艾吉 , 心满意足地 ,

“那真是个美好的故事，”艾吉满意地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [naʊ] [tuː; tə] [driːm] [ɔːl] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [flaɪ] ,
" and I am going to bed now to dream all night of the good fly ,
" 和 我 是 去 到 床 现在 到 梦 全部 夜晚 的 这 好的 飞 ,

“我现在要去睡觉了，今晚我要梦见那只善良的苍蝇。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪdlɪs] [læmp] .
and her fadeless lamp .
和 她 无色 灯 .

还有她那盏永不褪色的灯。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] [gaɪ] , [dəunt][fər'get] [ðæt] ['prɪti] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː]
Good - night , dear Guy , don't forget that pretty story , for you must tell it
好的 - 夜晚 , 亲爱的 盖伊 , 不 忘记 那 漂亮的 故事 , 为了 你 必须 告诉 它
[ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
again to - morrow .
再次 到 - 明天 .

晚安，亲爱的盖伊，别忘了那个美好的故事，因为你明天还要再讲一遍。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['niːðər] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [wʌz; wəz][toʊld] ,
But on the morrow neither the story of the fire - flies or any other was told ,
但 在 这 明天 两者都不 这 故事 的 这 火 - 苍蝇 或者 任何 其他 曾是 讲述 ,

但第二天，萤火虫的故事和其他任何故事都没有被讲述。

[fɔːr; fər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][fɔːrt] ['levnwəːθ] ,
for late in the afternoon they arrived at Fort Leavenworth ,
为了 晚的 在 这 下午 他们 到达的 在 堡 利文沃思 ,

他们于傍晚时分抵达莱文沃思堡。

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['bɔːrdər][ʌv; əv] [mɪ'zʊri] ,
which is situated on the western border of Missouri ,
哪个 是 位于 在 这 西 边界 的 密苏里州 ,

它位于密苏里州的西部边界，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][læst] [waɪt] ['set(ə)lmənt] [ðæt] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [sɔː] [fɔːr; fər] ['meni]
and was then the last white settlement that travelers saw for many
和 曾是 然后 这 最后的 白色的 沉降 那 旅行者 锯 为了 许多
['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] .
hundreds of miles .
数百 的 英里 .

那是当时旅行者在数百英里范围内看到的最后一个白人定居点。

[ɔːl] [felt] ['veri] [sæd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [prə'siːdid] [ɑːn][ɪts] [wei] .

All	felt	very	sad	the	next	morning	when	the	train	proceeded	on	its	way	.
全部	毛毡	非常	伤心	这	下一个	早晨	什么时候	这	火车	继续	在	它是	方式	.

第二天早上火车继续前行时，所有人都感到非常难过。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ɪts] ['blesɪŋz] [fər'evər]

Many	of	them	thought	they	were	leaving	civilization	and	its	blessings	forever
许多	的	他们	想法	他们	是	离开	文明	和	它是	祝福	永远

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

他们中的许多人认为自己将永远告别文明及其带来的种种福祉。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][væst] ['preri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ðeɪ] [rɪ'membər]

and	as	they	looked	toward	the	vast	prairie	of	the	West	they	remembered
和	作为	他们	看起来	朝向	这	广阔的	草原	的	这	西方	他们	记得

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [haʊ] ['meni] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'niːθ] [ɪts] [tɔːl] [græs] .

with	a	shudder	how	many	had	found	a	grave	beneath	its	tall	grass	.
和	一个	不寒而栗	如何	许多	有	成立	一个	严重	下面	它是	高的	草	.

当他们眺望西部广袤的草原时，不禁打了个寒颤，想起有多少人葬身于高高的草丛之下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'leɪɪŋ] [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ðen] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['sloʊli] [kən'tɪnjuːd]

But	there	was	no	delaying	or	turning	back	then	,	and	so	they	slowly	continued
但	那里	曾是	不	延迟	或者	转弯	后退	然后	,	和	所以	他们	缓慢地	持续

[ðer; ðər] [wei] , ['pɔːzɪŋ]

their	way	,	pausing
他们的	方式	,	暂停

但那时已没有耽搁或回头的余地，于是他们缓缓地继续前行，途中不时停下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[bʌt; bət] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] [ðæt] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ,

but	once	to	give	a	farewell	cheer	for	the	flag	that	floated	from	the	fort	,
但	一次	到	给	一个	告别	欢呼	为了	这	旗帜	那	漂浮	从	这	堡	,

但有一次，人们为从堡垒飘扬的旗帜送别欢呼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd] [seɪ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər] [wət'evər] [meɪ]

and	to	look	at	their	rifles	and	say	,	"	We	are	ready	for	whatever	may
和	到	看	在	他们的	步枪	和	说	,	"	我们	是	准备好	为了	任何	可能

[kʌm] !

come	!
来	!

他们看着自己的步枪说："我们已经准备好迎接任何可能发生的事情！"

" [tuː; tə] [gai] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [sæd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	To	Guy	it	seemed	impossible	that	any	one	could	long	remain	sad	in	the	beautiful
"	到	盖伊	它	似乎	不可能的	那	任何	一	可以	长的	保持	伤心	在	这	美丽的

['kʌntri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] .

country	they	were	entering	upon	.
国家	他们	是	进入	之上	.

"盖伊觉得，在这样一个美丽的国家里，任何人都不可能长时间感到悲伤。"

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['preri] ,

As	far	as	the	eye	could	reach	lay	a	vast	expanse	of	prairie	,
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	躺	一个	广阔的	广阔	的	草原	,

目光所及之处，尽是一望无际的草原。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [leɪ] [laɪk] ['goʊldən] ['heɪloʊ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

upon	which	the	sunbeams	lay	like	golden	halo	,	making	the	long	,
之上	哪个	这	阳光	躺	喜欢	金的	光环	,	制作	这	长的	,

阳光像金色的光环一样洒在上面，使之显得绵长。

[rɪtʃ] [græs] [ʌv; əv] [wʌn] ['juːnɪfɔːrm] [tɪnt] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] .

rich	grass	of	one	uniform	tint	of	pale	green	.
富有的	草	的	一	制服	着色	的	苍白	绿色的	.

草皮茂盛，呈均匀的浅绿色。

[ðen] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [briːz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [siː] [ʌv; əv]

Then	a	gentle	breeze	would	come	and	ruffle	the	surface	of	this	vast	sea	of
然后	一个	温和的	微风	会	来	和	褶边	这	表面	的	这	广阔的	海	的

[ˌvedʒə'teɪʃn] ,

vegetation	,
植被	,

然后，一阵微风吹来，拂过这片广袤的植被海面。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃeɪdz] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['diːpəst] [griːn] [tuː; tə]

and	immediately	a	hundred	shades	,	varying	from	the	deepest	green	to
和	立即地	一个	百	色调	,	变化	从	这	最深处	绿色的	到

[ðə; ði] ['laɪtəst] [goʊld] ,

the	lightest	gold	,
这	最轻	金子	,

瞬间呈现出上百种色调，从最深的绿色到最浅的金色，不一而足。

[wʊd] [dæns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [iːtʃ] ['seprət] [bleɪd] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['keɪɑːs]

would	dance	up	and	down	each	separate	blade	,	producing	the	most	wonderful	chaos
会	舞蹈	向上	和	向下	每个	分离	刀刃	,	生产	这	最多	精彩的	混乱

[ʌv; əv] ['kʌlɚz] .

of	colors	.
的	颜色	.

会在每个叶片上上下舞动，产生最美妙的色彩混乱。

[ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['flaʊərz] , [tuː] , ['nesəld] [bɪ'niːθ]

A	great	variety	of	the	most	lovely	and	delicate	flowers	,	too	,	nestled	beneath
一个	伟大的	种类	的	这	最多	迷人的	和	精美的	花朵	,	也	,	依偎	下面

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

草丛下还生长着各种各样美丽娇嫩的花朵。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [swiːt] ['əudəz] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]

and	sent	forth	sweet	odors	to	refresh
和	发送	前进	甜的	气味	到	刷新

并散发出令人神清气爽的甜香。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['trævələr] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] .

traveler	as	he	passed	.
游客	作为	他	通过了	.

旅行者经过时。

[gai] ['gæðərd] [ðem; ðəm][baɪ]['hændzˌfʊl][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ægi] ,

Guy	gathered	them	by	handsful	and	gave	them	to	Aggie	,
盖伊	聚集	他们	经过	一把	和	给予	他们	到	艾吉	,

盖伊一把一把地把它们捡起来，递给了艾吉。

[huː] [woʊv] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [lɔːŋ] [riθs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['wægən] ,

who	wove	them	into	long	wreaths	which	she	hung	around	the	wagon	,
WHO	编织	他们	进入	长的	花圈	哪个	她	悬挂	大约	这	车皮	,

她把它们编织成长长的花环，挂在马车周围。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['baʊər] .

when	she	declared	it	looked	like	a	fairy	bower	.
什么时候	她	声明	它	看起来	喜欢	一个	仙女	凉亭	.

她宣称它看起来像个仙女的花园。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] .

At	midday	they	stopped	to	rest	.
在	正午	他们	停止	到	休息	.

中午时分，他们停下来休息。

[ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd]['ɑːksn][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [greɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [græs] ,

The	mules	and	oxen	were	turned	out	to	graze	on	the	luxuriant	grass	,
这	骡子	和	牛	是	转向	出去	到	轻擦	在	这	茂盛的	草	,

骡子和牛被放出去吃茂盛的青草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [roʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][kæmp][ɪn] [sɜːrtʃ]

and	a	small	party	of	the	men	rode	a	short	distance	from	camp	in	search
和	一个	小的	派对	的	这	男人	骑	一个	短的	距离	从	营	在	搜索

[ʌv; əv] [geɪm] .

of	game	.
的	游戏	.

一小队人马从营地出发，向不远处赶去寻找猎物。

[gai] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

Guy	would	have	greatly	liked	to	accompany	them	,
盖伊	会	有	非常	喜欢	到	陪伴	他们	,

盖伊很想和他们一起去。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kən'tentɪdli]

but	as	Mr	.	Harwood	did	not	tell	him	to	do	so	,	he	remained	contentedly
但	作为	先生	.	哈伍德	做过	不是	告诉	他	到	做	所以	,	他	剩余	心满意足地

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

但由于哈伍德先生没有让他这样做，他便心满意足地留在了后面。

[ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

assisting	his	mother	to	take	care	of	the	baby	,
协助	他的	母亲	到	拿	关心	的	这	婴儿	,

协助母亲照顾婴儿，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

and	anxiously	wondering	when	she	would	become	strong	and	well	,
和	焦虑地	好奇	什么时候	她	会	变得	强的	和	出色地	,

她焦急地想知道自己什么时候才能恢复健康。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left] ['dʌbljuː] — — .

for	she	still	looked	as	pale	and	weak	as	when	they	left	W	—	—	.
为了	她	仍然	看起来	作为	苍白	和	虚弱的	作为	什么时候	他们	左边	W	—	—	.

因为她看起来仍然像他们离开 W—— 时那样苍白虚弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['veri] ['θæŋkfəli] [hɜːr; hər]

He	was	speaking	to	his	mother	of	this	and	hearing	very	thankfully	her
他	曾是	请讲	到	他的	母亲	的	这	和	听力	非常	谢天谢地	她

[ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] ,

assurance	that	she	felt	better	,
保证	那	她	毛毡	更好的	,

他把这件事告诉了母亲，并非常感激地听到母亲说她感觉好多了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ,

if	she	did	not	look	so	,
如果	她	做过	不是	看	所以	,

如果她看起来不像那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wen] [gʌs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	Gus	and	George	came	up	to	him	,
什么时候	格斯	和	乔治	来了	向上	到	他	,

当格斯和乔治走到他跟前时，

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd]

and	rapidly	told	him	that	their	father	had	gone	to	the	hunt	and
和	快速	讲述	他	那	他们的	父亲	有	已消失	到	这	打猎	和

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['paʊdər] [flæsk][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

had	left	his	powder	flask	behind	and	that	their	mother	said	he	was	to
有	左边	他的	粉末	烧瓶	在后面	和	那	他们的	母亲	说	他	曾是	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

take	it	to	them	.
拿	它	到	他们	.

他们迅速告诉他，他们的父亲去打猎了，把火药瓶落在家里了，他们的母亲说他要把火药瓶带给他们。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , " [sed] [gai] ,

"	But	he	is	on	horseback	,	"	said	Guy	,
"	但	他	是	在	马背	,	"	说	盖伊	,

“但他骑在马上，”盖伊说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

"	and	I	should	never	be	able	to	walk	fast	enough	to	overtake	him	.
"	和	我	应该	绝不	是	有能力的	到	走	快速地	足够的	到	超过	他	.

“而且我永远不可能走得足够快，超过他。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	go	and	speak	to	Mrs	.	Harwood	about	it	.	"
患病的	去	和	说话	到	太太	.	哈伍德	关于	它	.	"

我会去和哈伍德太太谈谈这件事。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][wəʊnt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] ,

"	Indeed	you	won't	!	"	exclaimed	George	,	"	she	says	you	are	not	to	bother	her	,
"	的确	你	惯于	!	"	惊呼	乔治	,	"	她	说道	你	是	不是	到	打扰	她	,

“你肯定不会！”乔治喊道，“她说你不要打扰她。”

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .

but	to	go	at	once	.
但	到	去	在	一次	.

但要立刻前往。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] ['pɑːpə] ,

You	will	be	sure	to	meet	papa	,
你	将要	是	当然	到	见面	爸爸	,

你一定会见到爸爸的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [belt] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [wʊd]

because	he	said	they	would	not	go	farther	than	that	little	belt	of	cotton	-	wood
因为	他	说	他们	会	不是	去	更远	比	那	小的	腰带	的	棉布	-	木头

[triːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['oʊvər][ðer; ðər] . "

trees	which	you	see	over	there	.	"
树木	哪个	你	看	超过	那里	.	"

因为他说他们不会走得比你看到的那片小小的白杨树林更远。

" [waɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] , " [kraɪd] [gaɪ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Why	,	he	did	not	go	that	way	at	all	,	"	cried	Guy	in	astonishment	.
"	为什么	,	他	做过	不是	去	那	方式	在	全部	,	"	哭	盖伊	在	惊讶	.

“怎么，他根本没走那条路！”盖伊惊讶地喊道。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði][kæmp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "

"	He	left	the	camp	on	the	other	side	.	"
"	他	左边	这	营	在	这	其他	边	.	"

“他从另一边的营地离开了。”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðæt] [belt]

"	Well	,	I	know	that	,	"	returned	George	,	"	but	they	were	going	toward	that	belt
"	出色地	,	我	知道	那	,	"	返回	乔治	,	"	但	他们	是	去	朝向	那	腰带

[ʌv; əv]

of
的

“嗯，我知道，”乔治回答说，“但他们正朝着那片地带前进……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[triːz] , ['eniweɪ] .

trees	,	anyway	.
树木	,	反正	.

总之，就是树。

['dɪdnt] ['pɑːpə] [tel] ['mæmə] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ? "

Didn't	papa	tell	mamma	so	,	Mrs	.	Loring	?	"
没有	爸爸	告诉	妈妈	所以	,	太太	.	洛林	?	"

爸爸没跟妈妈说过吗，洛林太太?

" [hə'ləu] ! [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə] ? "

"	Hallo	!	where	has	she	gone	to	?	"
"	你好	!	在哪里	有	她	已消失	到	?	"

“喂！她去哪儿了？”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] [brˈfɔːr] [juː; jʊ][brˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [gai] ,

"	She	went	into	the	wagon	before	you	began	to	speak	to	me	,	"	said	Guy	,
"	她	去	进入	这	车皮	前	你	开始	到	说话	到	我	,	"	说	盖伊	,

“在你跟我说话之前，她就上了马车，”盖伊说。

[nɑːt] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [lʊk] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] .

not	very	well	pleased	with	the	cunning	look	in	George's	face	.
不是	非常	出色地	高兴	和	这	狡猾	看	在	乔治的	脸	.

乔治脸上那狡黠的表情让我很不高兴。

" [oʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

"	Oh	,	did	she	?
"	哦	,	做过	她	?

“哦，是吗？”

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði][flæsk][ænd; ənd] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr] ['mæmə] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
Here , take the flask and hurry along , or mamma will give it to you for
这里 , 拿 这 烧瓶 和 匆忙 沿着 , 或者 妈妈 将要 给 它 到 你 为了
['lægɪŋ] [soʊ] .
lagging so .
滞后 所以 .

拿着水壶快点走，不然妈妈会因为你磨蹭这么久而把它扣上。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [hʌnt] .
I wish I could go with you and see the hunt .
我 希望 我 可以 去 和 你 和 看 这 打猎 .

我真希望我能和你一起去看看狩猎。

" [gaɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] ,
" Guy was so fearful that he would do so whether he had permission or not ,
" 盖伊 曾是 所以 可怕 那 他 会 做 所以 无论 他 有 允许 或者 不是 ,

“盖伊非常害怕，以至于不管有没有得到许可，他都会这么做。”

[ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] [θɔːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]
that he hurried away without farther thought , and was soon quite alone on the
那 他 慌忙 离开 没有 更远 想法 , 和 曾是 很快 相当 独自的 在 这
[greɪt] ['preri] .
great prairie .
伟大的 草原 .

他没有多想就匆匆离去，很快就独自一人置身于广袤的草原之中。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fæst][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɪg'zʌltənt]
I think he would not have gone so fast had he heard George's exultant
我 思考 他 会 不是 有 已消失 所以 快速地 有 他 听到 乔治的 眉飞色舞
[læf] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,
laugh as he turned to Gus with the remark ,
笑 作为 他 转向 到 格斯 和 这 评论 ,

我想，如果他听到乔治转身对格斯说的那番话时发出的得意笑声，他就不会跑那么快了。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] ['hiːz] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
" Isn't it jolly he's gone , but if you tell that I sent him away ,
" 不是 它 快乐的 他是 已消失 , 但 如果 你 告诉 那 我 发送 他 离开 ,

“他走了真是太好了，但如果你说是我把他送走的，

[aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [boʊnz] .
I'll break your bones .
患病的 休息 你的 骨头 .

我会打断你的骨头。

" [gʌs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" Gus had a very high regard for his
" 格斯 有 一个 非常 高的 看待 为了 他的

格斯非常尊重他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[boʊnz] , — [pər'hæps] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ,
bones , — perhaps rather more than for the truth ,
骨头 , — 也许 相当 更多的 比 为了 这 真相 ,

骨头——或许比真相更重要，

— [fɔːr; fər][hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['veri] ['redɪli] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

—	for	he	promised	very	readily	to	say	nothing	of	what	had	passed	,
—	为了	他	承诺	非常	容易	到	说	没有什么	的	什么	有	通过了	,

因为他欣然答应不会提及已经发生的事情。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .

and	indeed	thought	it	an	excellent	joke	,	and	laughed	heartily	.
和	的确	想法	它	一个	出色的	开玩笑	,	和	笑了	衷心地	.

他觉得这真是个绝妙的笑话，开怀大笑。

['miːnwaɪl] [gai] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Meanwhile	Guy	walked	on	in	the	direction	George	had	pointed	out	to	him	,
同时	盖伊	步行	在	在	这	方向	乔治	有	尖	出去	到	他	,

与此同时，盖伊朝着乔治指给他的方向继续往前走去。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] ,

wondering	as	he	forced	his	way	through	the	tall	grass	,
好奇	作为	他	强制	他的	方式	通过	这	高的	草	,

他一边费力地穿过高高的草丛，一边疑惑地想着。

[haʊ] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [kʊd; kəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]

how	Mr	.	Harwood	could	consider	it	enough	of	importance	to	send	him
如何	先生	.	哈伍德	可以	考虑	它	足够的	的	重要性	到	发送	他

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

哈伍德先生怎么会认为这件事重要到需要派他去带呢?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd]

He	walked	a	long	distance	without	finding	any	traces	of	Mr	.	Harwood	and
他	步行	一个	长的	距离	没有	寻找	任何	痕迹	的	先生	.	哈伍德	和

[hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

his	party	,
他的	派对	,

他走了很远的路，却没有找到哈伍德先生及其同伴的任何踪迹。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['wægənz] [ə'pɪrd] [æz; əz] [mɪr] [speks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] .

and	looking	back	saw	that	the	wagons	appeared	as	mere	specks	above	the	grass	.
和	寻找	后退	锯	那	这	马车	出现	作为	仅仅	斑点	多于	这	草	.

回头望去，只见马车就像草地上几个小点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,

For	a	moment	he	felt	inclined	to	turn	back	,
为了	一个	片刻	他	毛毡	倾斜	到	转动	后退	,

他有一瞬间想要转身离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['eniθɪŋ]

but	he	remembered	that	his	mother	had	told	him	always	to	finish	anything
但	他	记得	那	他的	母亲	有	讲述	他	总是	到	结束	任何事物

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

he	undertook	to	accomplish	,
他	承担	到	完成	,

但他记得母亲曾告诉他，无论做什么事都要坚持到底。

[ænd; ənd][soʊ] [stept] ['brɪskli] ['fɔːrwərd] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	stepped	briskly	forward	quite	determined	to	find	Mr	.	Harwood	if	it
和	所以	步	轻快地	向前	相当	决定	到	寻找	先生	.	哈伍德	如果	它

[wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

was	at	all	possible	to	do	so	.
曾是	在	全部	可能的	到	做	所以	.

于是，他迈着轻快的步伐向前走去，决心如果可能的话，一定要找到哈伍德先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **before** 前 **he** 他 **looked** 看起来 **back** 后退 **again** 再次 **for** 为了 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **like** 喜欢 **to** 到
[biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
be 是 **tempted** 受诱惑 **to** 到 **return** 返回 **,** ,

他过了很久才再次回头，因为他不想受到诱惑回去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['wægənz][hæd; həd]
and 和 **when** 什么时候 **he** 他 **did** 做过 **so** 所以 **he** 他 **was** 曾是 **startled** 惊慌 **to** 到 **find** 寻找 **that** 那 **the** 这 **wagons** 马车 **had** 有
[ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .
entirely 完全 **disappeared** 消失 **.** .

当他照做时，却惊讶地发现马车完全消失了。

[ɪn] [greɪt] [ə'fraɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [nɔːrθ] , [iːst] , [west] [ænd; ənd] [saʊθ] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .
In 在 **great** 伟大的 **affright** 恐惧 **he** 他 **looked** 看起来 **north** 北 **,** , **east** 东方 **,** **west** 西方 **and** 和 **south** 南 **,** **but** 但 **all** 全部 **in** 在 **vain** 徒劳 **.** .

他惊恐万分，向北、向东、向西、向南望去，但一切都是徒劳。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ræn]['waɪldli] [ə'baʊt] , ['ʌtərɪŋ] ['broʊkən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
At 在 **first** 第一的 **he** 他 **ran** 跑 **wildly** 疯狂地 **about** 关于 **,** **uttering** 发出声音 **broken** 破碎的 **ejaculations** 射精 **of** 的 **alarm** 警报 **,** ,

起初他惊慌失措地四处乱跑，断断续续地发出惊恐的呼喊声。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,
then 然后 **he** 他 **sat** 卫星 **down** 向下 **and** 和 **burst** 爆裂 **into** 进入 **tears** 眼泪 **,** ,

然后他坐了下来，嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðæt] [væst] ['preri] [ə'loʊn] .
it 它 **was** 曾是 **so** 所以 **dreadful** 可怕 **to** 到 **be** 是 **on** 在 **that** 那 **vast** 广阔的 **prairie** 草原 **alone** 独自的 **.** .

独自一人待在那片广袤的草原上真是太可怕了。

[hiː; hi] [suːn] [gruː] [kɑːm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [terz] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [hɑːrt] .
He 他 **soon** 很快 **grew** 生长 **calm** 冷静的 **for** 为了 **his** 他的 **tears** 眼泪 **relieved** 松了口气 **his** 他的 **overcharged** 收费过高 **heart** 心 **.** .

他很快平静下来，因为眼泪缓解了他过度激动的心脏。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'raʊnd] ,
He 他 **arose** 出现 **and** 和 **looked** 看起来 **carefully** 小心 **around** 大约 **,** ,

他站起身，仔细环顾四周。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and 和 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **noticed** 注意到 **that** 那 **the** 这 **trees** 树木 **which** 哪个 **had** 有 **seemed** 似乎 **but** 但 **a** 一个
[ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
short 短的 **distance** 距离 **from** 从 **the** 这 **camp** 营 **,** ,

他第一次注意到，那些原本看起来离营地很近的树木，

[lʊkt] [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz]['evər] .
looked 看起来 **as** 作为 **far** 远的 **off** 离开 **as** 作为 **ever** 曾经 **.** .

看起来和以往一样遥远。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [ðoʊz] [triːz] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns]
" It is plain , " said he to himself , " that those trees are at a great distance
" 它 是 清楚的 , " 说 他 到 他自己 , " 那 那些 树木 是 在 一个 伟大的 距离
.
:
.

“很明显，”他自言自语道，“那些树离得很远。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [ðer; ðər] ['dɪstəns] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
Of course , Mr . Harwood could calculate their distance though I could not ,
的 课程 , 先生 . 哈伍德 可以 计算 他们的 距离 尽管 我 可以 不是 ,
[ænd; ənd] [wʊd]
and would
和 会

当然，哈伍德先生能算出他们之间的距离，而我却算不出来，而且他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæv; həv] ['ventʃərd] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [hʌnt] .
certainly never have ventured so far to hunt .
当然 绝不 有 冒险 所以 远的 到 打猎 .

我以前从未冒险走那么远去打猎。

[dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
George must have been mistaken .
乔治 必须 有 到过 错误 .

乔治一定是弄错了。

" [ðen] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ði][flæsk][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd]
" Then he wondered that the flask he had so long carried in his hand had
" 然后 他 想知道 那 这 烧瓶 他 有 所以 长的 携带 在 他的 手 有
[nɑːt] [ə'prest] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪts] [weɪt] .
not oppressed him by its weight .
不是 受压迫者 他 经过 它是 重量 .

“然后他感到奇怪，为什么他手里拿着这么久的那个水瓶的重量并没有让他感到压抑。”

[wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]
With many misgivings he opened it , and found that he had been most
和 许多 疑虑 他 打开 它 , 和 成立 那 他 有 到过 最多
['beɪsli] , ['kruːəli] [di'siːvd] .
basely , cruelly deceived .
卑鄙地 , 残酷地 受骗 .

他怀着诸多疑虑打开了它，发现自己受到了极其卑鄙、残酷的欺骗。

[ðə; ði][flæsk][wʌz; wəz] ['empti] .
The flask was empty .
这 烧瓶 曾是 空的 .

烧瓶是空的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [gai] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,
I think it is not surprising that Guy was very angry ,
我 思考 它 是 不是 奇怪 那 盖伊 曾是 非常 生气的 ,

盖伊非常生气，我觉得这并不奇怪。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['veri] ['fu:lɪʃ] [vaʊz] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] " [sɜ:rv] [dʒɔ:rdʒ] [aʊt] "
and made some very foolish vows as to how he would " serve George out "
和 制成 一些 非常 愚蠢 誓言 作为 到 如何 他 会 " 服务 乔治 出去 "
[ɪf] [hi:; hi]['evər] [geɪnd] [ðə; ði][kæmp] [ə'gen] .
if he ever gained the camp again .
如果 他 曾经 获得 这 营 再次 .

他还发誓，如果他再次夺回营地，他将如何“好好教训乔治”。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [ɪf] [hi:; hi]['evər] [geɪnd] [ˌaɪ 'ti:] !
yes , if he ever gained it !
是的 , 如果 他 曾经 获得 它 !

是的，如果他能获得它的话!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][soʊ] ,
But the question was how he was to do so ,
但 这 问题 曾是 如何 他 曾是 到 做 所以 ,

但问题是他该如何做到这一点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['preri] [græs] [kwaɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [træks] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd][hi:; hi]
for the long prairie grass quite covered the tracks he had made and he
为了 这 长的 草原 草 相当 涵盖 这 轨道 他 有 制成 和 他
[wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
was uncertain from what point he had come ,
曾是 不确定 从 什么 观点 他 有 来 ,

因为茂密的草原完全掩盖了他留下的痕迹，他也不知道自己是从哪里来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sɑ:lətu:d][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
and there was nothing in that great solitude to indicate it .
和 那里 曾是 没有什么 在 那 伟大的 孤独 到 表明 它 .

在那片寂静之中，没有丝毫迹象表明这一点。

[oʊ] , [haʊ] [gai] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:l] [græs] ,
Oh , how Guy wished that the tall grass ,
哦 , 如何 盖伊 希望 那 这 高的 草 ,

哦，盖伊多么希望那些高高的草丛.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [wʌz; wəz]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
which he had thought so beautiful , was level with the earth ,
哪个 他 有 想法 所以 美丽的 , 曾是 等级 和 这 地球 ,

他曾觉得非常美丽的地方，却与地面齐平。

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['wægənz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" Then I should be able to see the wagons , " he thought ,
" 然后 我 应该 是 有能力的 到 看 这 马车 , " 他 想法 ,

“那我应该就能看到马车了，”他心想。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [mu:vd] [ɑ:n]['ɪntu:][sʌm; səm] [slaɪt] ['hɑ:loʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [si:]
" but they have now moved on into some slight hollow , and I may never see
" 但 他们 有 现在 已搬 在 进入 一些 轻微 空洞的 , 和 我 可能 绝不 看
[ðem; ðəm] [mɔ:r] .
them more .
他们 更多的 .

“但他们现在已经搬到了一个小小的洼地里，我可能再也见不到他们了。”

" [oʊ] ! [haʊ] ['bɪtərli] [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['trʌstfəlnis] [ɪn] [dʒɔːrdʒ]
" Oh ! how bitterly he reproached himself for his foolish trustfulness in George
" 哦 ！ 如何 苦涩地 他 受责备 他自己 为了 他的 愚蠢 信赖 在 乔治
['hɑːrˌwʊd] ,
Harwood ,
哈伍德 ,

“哦！他多么痛恨自己当初愚蠢地信任乔治·哈伍德啊！”

[ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːr; fər]['evər] ['hævɪŋ] [pəˈsweidid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['perələs]
and again for ever having persuaded his mother to undertake such a perilous
和 再次 为了 曾经 拥有 被说服 他的 母亲 到 承担 这样的 一个 危险的
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

再次责怪他曾经劝说母亲踏上如此危险的旅程。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər]
For even then he thought more of his mother's sorrow than his own danger
为了 甚至 然后 他 想法 更多的 的 他的 母亲的 悲哀 比 他的 自己的 危险
,
,
,

即使那时，他想到的也是母亲的悲伤，而不是自身的危险。

['seɪɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːst] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
saying again and again : " I shall be lost , and my mother's heart will break .
说 再次 和 再次 : " 我 将 是 丢失的 , 和 我的 母亲的 心 将要 休息 .

一遍又一遍地说：“我会迷失方向，我的母亲会伤心欲绝。”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] ? "
Oh , my dear , dear mother ? "
哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 ? "

哦，我亲爱的母亲?

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] , ['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] [sʌtʃ] [sæd] [rɪ'flekʃnz] ,
" he exclaimed aloud , after spending a few moments in such sad reflections ,
" 他 惊呼 大声 , 后 开支 一个 很少 时刻 在 这样的 伤心 反思 ,

“他沉思片刻后，大声喊道，”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] [hɪr] .
" it is no use for me to stand here .
" 它 是 不 使用 为了 我 到 站立 这里 .

我站在这里没有任何用处。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ,
There is one thing certain ,
那里 是 一 事物 肯定 ,

有一件事是肯定的，

[aɪ][kæn; kən] [miːt] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɑːn] [ðɪs] ['preri] [ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] ,
I can meet nothing worse than death on this prairie if I go back ,
我 能 见面 没有什么 更糟 比 死亡 在 这 草原 如果 我 去 后退 ,

如果我回到这片草原，我所能遇到的最糟糕的事情莫过于死亡。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk]
and if I stay here it will certainly come to me , so I will try to make
和 如果 我 停留 这里 它 将要 当然 来 到 我 , 所以 我 将要 尝试 到 制作

如果我留在这里，它肯定会来到我身边，所以我将努力做到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wægənz] ,
for the wagons ,
为了 这 马车 ,

至于货车，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .
and if I fail I shall know it is not for the want of energy .
和 如果 我 失败 我 将 知道 它 是 不是 为了 这 想 的 活力 .

如果我失败了，我知道这绝不是因为缺乏精力。

" [soʊ] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [ræŋk] [græs] ,
" So he forced his way again through the rank grass ,
" 所以 他 强制 他的 方式 再次 通过 这 秩 草 ,

于是他又一次强行穿过茂密的草丛。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [triːz] ,
this time with his back to the belt of trees ,
这 时间 和 他的 后退 到 这 腰带 的 树木 ,

这一次，他背对着树林。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
though he knew that they were growing by the side of water ,
尽管 他 知道 那 他们 是 生长 经过 这 边 的 水 ,

尽管他知道它们生长在水边，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['wɪʃɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ,
for which he was eagerly wishing , for the sun was very hot ,
为了 哪个 他 曾是 急切地 祝 , 为了 这 太阳 曾是 非常 热的 ,

他非常渴望这样，因为太阳很热。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [feɪnt]
and as he had taken nothing since morning he was fast becoming faint
和 作为 他 有 已采取 没有什么 自从 早晨 他 曾是 快速地 成为 头晕的
[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] .
with hunger and thirst .
和 饥饿 和 口渴 .

由于他从早上到现在什么都没吃，很快就因饥渴而感到虚弱。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [er] [gruː] ['kuːlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [spræŋ] [ʌp] ,
At last the air grew cooler and a slight breeze sprang up ,
在 最后的 这 空气 生长 冷却器 和 一个 轻微 微风 弹簧 向上 ,

最终，空气变得凉爽起来，微风拂面而来。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃt] ['gaɪz] ['wɪri] ['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æŋgwɪʃ]
but although it refreshed Guy's weary body , it brought nothing but anguish
但 虽然 它 焕然一新 伙计们 厌倦 身体 , 它 带来 没有什么 但 痛苦
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
to his mind ,
到 他的 头脑 ,

虽然这让盖伊疲惫的身体感到精神焕发，却只给他的心灵带来了痛苦。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .
for he knew that the sun was setting .
为了 他 知道 那 这 太阳 曾是 环境 .

因为他知道太阳正在落山。

[ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hə'loʊd] ['waɪldli] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] [gɑːd]

In	despair	he	lifted	his	voice	and	halloed	wildly	,	crying	for	help	from	God
在	绝望	他	抬起	他的	嗓音	和	哈罗德	疯狂地	,	哭泣	为了	帮助	从	上帝

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

绝望之下，他放声大喊，疯狂地呼救，向上帝和世人祈求帮助。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [waɪl] [stɪl] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] [ə; eɪ] [diːpər] [bluː] ,

but	no	answer	came	,	while	still	the	sky	grew	a	deeper	blue	,
但	不	回答	来了	,	尽管	仍然	这	天空	生长	一个	更深	蓝色的	,

但始终没有回应，天空却越来越蓝。

[ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['glɔːriəs] ['skɑːrlət] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪts] ['ʌtmoʊst]

the	sun	a	more	glorious	scarlet	,	till	at	last	when	it	had	gained	its	utmost
这	太阳	一个	更多的	辉煌	猩红	,	直到	在	最后的	什么时候	它	有	获得	它是	极致

[mæg'nɪfɪsns] ,

magnificence	,
壮丽	,

太阳呈现出更加绚丽的猩红色，直到最后达到了它最辉煌的程度。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli]

it	suddenly
它	突然

它突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[drɑːpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preri] , [ðə; ði] [griːn] [græs] [gruː] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] ['dɑːrkər] ,

dropped	beneath	the	prairie	,	the	green	grass	grew	darker	and	darker	,
掉落	下面	这	草原	,	这	绿色的	草	生长	较暗	和	较暗	,

草原下方，绿草变得越来越暗。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [pɔːl] [ə'raʊnd] [pʊr] [gai] ,

and	at	last	lay	like	a	black	pall	around	poor	Guy	,
和	在	最后的	躺	喜欢	一个	黑色的	灵柩	大约	贫穷的	盖伊	,

最后，像一块黑色的帷幕一样笼罩在可怜的盖伊身上。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːlətuːd] .

as	he	stood	alone	in	the	awful	solitude	.
作为	他	站立	独自的	在	这	可怕	孤独	.

他独自一人站在可怕的孤独之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [pʊr] [gai] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,

For	a	time	poor	Guy	sat	upon	the	ground	helpless	,	and	hopeless	,
为了	一个	时间	贫穷的	盖伊	卫星	之上	这	地面	无助	,	和	绝望	,

可怜的盖伊有一段时间无助地、绝望地坐在地上。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [smɔːl] ['ænɪmlz] , [ðæt]
listening intently to the rustling movements of the numerous small animals , that
聆听 专注地 到 这 沙沙声 移动 的 这 很多的 小的 动物 , 那
['wɔndəd] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [fuːd] ;
wandered about seeking food ;
漫步 关于 寻求 食物 ;

仔细聆听着四处游荡觅食的众多小动物窸窣窣的动静；

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['preri] [wʊlf] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]
fearing to move , lest he should encounter a prairie wolf , or some other
害怕 到 移动 , 免得 他 应该 遇到 一个 草原 狼 , 或者 一些 其他
[fə'roʊʃəs] [biːst] ,
ferocious beast ,
凶猛 兽 ,

他不敢动弹，唯恐遇到草原狼或其他凶猛的野兽。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [stɪl] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
and equally afraid to remain still , lest they should scent him there .
和 同样地 害怕的 到 保持 仍然 , 免得 他们 应该 香味 他 那里 .

他们同样害怕一动不动，唯恐他们闻到他的气味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [hiː; hi] [felt] [ðen] ,
There was but one thing he could do , he felt then ,
那里 曾是 但 一 事物 他 可以 做 , 他 毛毡 然后 ,

他当时觉得，自己唯一能做的就是这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd]
and that was to put his trust in God , and entreat His guidance and
和 那 曾是 到 放 他的 相信 在 上帝 , 和 恳求 他的 指导 和
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

那就是信赖上帝，祈求上帝的指引和保护。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] , [hiː; hi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
So , in the agony of his terror , he prostrated himself upon the ground ,
所以 , 在 这 痛苦 的 他的 恐怖 , 他 俯卧 他自己 之上 这 地面 ,

于是，在极度的恐惧中，他俯身趴倒在地。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənz] .
and offered up his petitions .
和 提供 向上 他的 请愿书 .

他递交了自己的请愿书。

[ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [preɪɪŋ] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The very act of praying comforted him , and when he lifted up his eyes ,
这 非常 行为 的 祈祷 安慰 他 , 和 什么时候 他 抬起 向上 他的 眼睛 ,

祈祷的行为本身就给他带来了安慰，当他抬起头来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] [stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
he was rejoiced to see a few bright stars shining in the sky .
他 曾是 欣喜若狂 到 看 一个 很少 明亮的 明星 灼灼 在 这 天空 .

他很高兴看到天空中闪烁着几颗明亮的星星。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [raɪz] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , " [θɔːt] [gai] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ə'raʊnd]
" I think the moon will rise in about an hour , " thought Guy , looking eagerly around
" 我 思考 这 月亮 将要 上升 在 关于 一个 小时 , " 想法 盖伊 , 寻找 急切地 大约
,
,
,

“我想月亮大概一个小时后就会升起来，”盖伊心想，一边急切地环顾四周。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ;
with a faint hope that she might even then be peering above the horizon ;
和 一个 头晕的 希望 那 她 可能 甚至 然后 是 窥视 多于 这 地平线 ;
[ænd; ənd] ['truːli] ,
and truly ,
和 真的 ,

带着一丝渺茫的希望，或许她那时已经眺望到了地平线之上；而事实上，

[laɪk] [ə; eɪ] [fɑːr] [ɔːf] [fleɪm] [ʌv; əv] ['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['preri] [græs] .
like a far off flame of fire , she seemed to hang above the prairie grass .
喜欢 一个 远的 离开 火焰 的 火 , 她 似乎 到 悬挂 多于 这 草原 草 .

她像远处的一团火焰，仿佛悬浮在草原之上。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] [gai] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪz] ['haɪər] ,
With great joy Guy waited for her to rise higher ,
和 伟大的 喜悦 盖伊 等待 为了 她 到 上升 更高 ,

盖伊满心欢喜地等着她升得更高。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪld] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst]
and throw her glorious light across the wild , but she appeared almost
和 扔 她 辉煌 光 穿过 这 荒野 , 但 她 出现 几乎
['moʊʃnləs] ;
motionless ;
静止不动 ;

她将自己辉煌的光芒洒向荒野，但她却几乎一动不动；

[ænd; ənd] [ɪn] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [fə'nɑːmɪnən] ,
and in much amazement at the singular phenomenon ,
和 在 很多 惊愕 在 这 单数 现象 ,

并对这种奇特的现象感到非常惊奇，

[hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli]
he involuntarily walked rapidly toward the cause of his surprise , looking intently
他 不由自主 步行 快速 朝向 这 原因 的 他的 惊喜 , 寻找 专注地
[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
at it still .
在 它 仍然 .

他不由自主地快步走向令他惊讶的原因，目光仍然紧紧地盯着它。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , [iks'kleimɪŋ] ['ræptʃərəsli] ; "
Suddenly he paused , and burst into a fit of laughter , exclaiming rapturously ; "
突然 他 暂停 , 和 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 , 惊呼 欣喜若狂 ; "
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [muːn] ;
It is no moon ;
它 是 不 月亮 ;

他突然停了下来，放声大笑，欣喜若狂地喊道：“这不是月亮；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kæmp] ['faɪər] !
it is a camp fire !
它 是 一个 营 火 !

这是篝火！

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fairz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
I **can** **count** **one** **,** **two** **,** **three** **,** **of** **them** **,** **They** **are** **the** **fires** **of** **our** **own**
我 能 数数 一 , 二 , 三 , 的 他们 , 他们 是 这 火灾 的 我们的 自己的
[kæmp] .
camp **.**
营 .

我可以数出一个、两个、三个，它们是我们自己营地的篝火。

[hə'rɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi][ræn] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
" **In** **his** **excitement** **,** **he** **ran** **eagerly** **forward** **,** **shouting** **and** **laughing** **,**
" 在 他的 激动 , 他 跑 急切地 向前 , 喊叫 和 笑 ,

他兴奋地向前跑去，边喊边笑，“

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [trɪpt] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [græs] [ænd; ənd]
but **was** **suddenly** **tripped** **by** **the** **thick** **grass** **and**
但 曾是 突然 绊倒了 经过 这 厚的 草 和

但突然被茂密的草丛绊倒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[θroʊn] ['hedlɔːŋ] .
thrown **headlong** **.**
抛掷 一头扎 .

猛地一甩。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪ'vɪrli] [hɜːrt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['soʊbərli] ,
As **he** **was** **quite** **severely** **hurt** **,** **he** **walked** **on** **much** **more** **soberly** **,**
作为 他 曾是 相当 严重 伤害 , 他 步行 在 很多 更多的 清醒地 ,

由于他伤势严重，所以走路时显得更加镇定自若。

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stedəli] ['braɪtnɪŋ] [fairz] .
but **still** **at** **a** **brisk** **pace** **,** **towards** **the** **steadily** **brightening** **fires** **.**
但 仍然 在 一个 轻快 步伐 , 向 这 稳步 提亮 火灾 .

但仍然保持着轻快的步伐，朝着越来越明亮的火光走去。

[ðə; ði] [muːn] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
The **moon** **he** **had** **so** **anxiously** **looked** **for** **,** **gave** **no** **indication** **of** **her**
这 月亮 他 有 所以 焦虑地 看起来 为了 , 给予 不 指示 的 她
['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
presence **in** **the** **heavens** **,**
在场 在 这 天 ,

他焦急地寻找的月亮，在天空中却丝毫没有露面的迹象。

[ænd; ənd][soʊ] ['gaɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'tɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [laɪt] ,
and **so** **Guy's** **progress** **was** **much** **retarded** **for** **the** **want** **of** **light** **,**
和 所以 伙计们 进步 曾是 很多 弱智 为了 这 想 的 光 ,

因此，由于缺乏光线，盖伊的进展大大受阻。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [greɪt] [bæŋks][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

for	the	stars	were	often	overwhelmed	by	great	banks	of	clouds	,
为了	这	明星	是	经常	不堪重负	经过	伟大的	银行	的	云	,

因为星星常常被厚厚的云层遮蔽。

[ænd; ənd] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [æt; ət] [best] .

and	gave	but	a	feeble	ray	at	best	.
和	给予	但	一个	微弱	射线	在	最好的	.

充其量也只是发出微弱的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [koʊld] , " [θɔːt] [gai] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,

"	It	is	becoming	very	cold	,	"	thought	Guy	as	he	shivered	in	the	rising	wind	,
"	它	是	成为	非常	寒冷的	,	"	想法	盖伊	作为	他	瑟瑟发抖	在	这	上升	风	,

“天气越来越冷了，”盖伊一边想着，一边在越来越强的风中瑟瑟发抖。

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] ; [oʊ] ,

"	I	fear	there	is	going	to	be	a	storm	;	Oh	,
"	我	害怕	那里	是	去	到	是	一个	风暴	;	哦	,

我担心会有暴风雨；哦，

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ˌem 'iː] [hɪr] !

what	will	become	of	me	if	it	finds	me	here	!
什么	将要	变得	的	我	如果	它	发现	我	这里	!

如果它在这里找到我，我会怎么样呢！

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

"	Suddenly	he	paused	,	thinking	for	a	moment	that	he	heard	shouting	at	a
"	突然	他	暂停	,	思维	为了	一个	片刻	那	他	听到	喊叫	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

“他突然停顿了一下，一时之间似乎听到了远处有人喊叫。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,

but	he	listened	for	a	long	time	,	and	heard	no	more	,
但	他	听着	为了	一个	长的	时间	,	和	听到	不	更多的	,

但他听了很久，却再也听不到任何声音了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres]

and	continued	his	walk	slowly	and	wearily	,	quite	unable	to	repress
和	持续	他的	走	缓慢地	和	疲劳	,	相当	无法	到	抑

他继续缓慢而疲惫地走着，完全无法抑制自己的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hɪz; ɪz][fæst] ['fɔːlɪŋ] [terz] .

his	fast	falling	tears	.
他的	快速地	坠落	眼泪	.

他泪流不止。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['taɪərd] , [soʊ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][soʊ][koʊld] ,

He	was	so	very	tired	,	so	hungry	,	and	so	cold	,
他	曾是	所以	非常	疲劳的	,	所以	饥饿的	,	和	所以	寒冷的	,

他当时又累又饿又冷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs]

it	was	with	the	utmost	difficulty	he	could	force	his	way	through	the	coarse
它	曾是	和	这	极致	困难	他	可以	力量	他的	方式	通过	这	粗

[græs] .

grass	.
草	.

他费了九牛二虎之力才挤过这片粗糙的草丛。

['veri] ['ɔːf(ə)n] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][sʌm; səm] [praʊlɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

Very	often	too	he	was	startled	by	some	prowling	animal	,
非常	经常	也	他	曾是	惊慌	经过	一些	潜行	动物	,

他也经常被一些潜伏的动物吓到。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['biːɪŋ]

and	thought	with	horror	of	all	the	tales	he	had	read	of	boys	being
和	想法	和	恐怖	的	全部	这	故事	他	有	读	的	男孩们	存在

[tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][waɪld] [biːsts] .

torn	to	pieces	by	wild	beasts	.
撕裂	到	件	经过	荒野	野兽	.

他惊恐地想起自己读过的那些男孩被野兽撕成碎片的故事。

[hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [rɪ'membər] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][æn; ən][oʊld]['praɪmər] ,

He	especially	remembered	one	he	had	read	in	an	old	primer	,
他	尤其	记得	一	他	有	读	在	一个	老的	底漆	,

他尤其记得曾在一本旧课本里读到过一个这样的例子。

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hæri] [huː] [wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ]['laɪənz][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] " [aɪ][wəʊnt] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

of	little	Harry	who	was	eaten	by	lions	for	saying	"	I	won't	"	to	his	mother	.
的	小的	哈里	WHO	曾是	吃	经过	狮子	为了	说	"	我	惯于	"	到	他的	母亲	.

小哈利因为对妈妈说“我不”而被狮子吃掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['laɪənz][ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] ,

He	was	thankful	to	know	,	that	there	were	no	lions	on	the	prairies	,
他	曾是	感恩	到	知道	,	那	那里	是	不	狮子	在	这	草原	,

得知草原上没有狮子，他感到很庆幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sed] " [aɪ][wəʊnt] , " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	that	he	had	never	said	"	I	won't	,	"	to	his	mother	,
和	那	他	有	绝不	说	"	我	惯于	,	"	到	他的	母亲	,

而且他从未对母亲说过“我不”这句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][bæd] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	he	very	much	feared	he	had	said	things	just	as	bad	,	and	that
但	他	非常	很多	害怕	他	有	说	事物	只是	作为	坏的	,	和	那

['preri] [wʊlvz] ,

prairie	wolves	,
草原	狼	,

但他非常担心自己也说过同样糟糕的话，而且草原狼，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [streɪ] [ber] , [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

or	even	a	stray	bear	,	might	be	lying	in	wait	to	devour	him	for	it	.
或者	甚至	一个	流浪	熊	,	可能	是	说谎	在	等待	到	吞食	他	为了	它	.

甚至可能有一只流浪熊埋伏在那里，伺机吞噬他。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,

Just	as	he	had	reached	this	stage	of	his	reflections	,
只是	作为	他	有	达到	这	阶段	的	他的	反思	,

正当他思考到这一阶段时，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	fancied	he	heard	some	animal	in	pursuit	of	him	.
他	幻想	他	听到	一些	动物	在	追逐	的	他	.

他感觉好像听到了某种动物在追赶他。

[wɪˈðaʊt] ['pɔːzɪŋ]
Without **pausing**
没有 暂停

不间断

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hiː; hi][set] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɪl]
even **for** **an** **instant** **to** **listen** **,** **he** **set** **off** **at** **full** **speed** **toward** **the** **still**
甚至 为了 一个 立即的 到 听 , 他 放 离开 在 满的 速度 朝向 这 仍然
['gloʊɪŋ] [fairz] ,
glowing **fires** **,**
发光 火灾 ,

即使只是想听一听，他也全速朝着仍在燃烧的篝火走去。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)l] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ,
till **his** **precipitate** **flight** **was** **arrested** **by** **some** **obstacle** **,** **over** **which** **he** **fell** **,**
直到 他的 沉淀 航班 曾是 被捕 经过 一些 障碍 , 超过 哪个 他 跌倒 ,

直到他仓促的飞行被某个障碍物阻挡，然后他跌落下来。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
reaching **the** **ground** **with** **a** **shock** **that** **almost** **stunned** **him** **.**
到达 这 地面 和 一个 震惊 那 几乎 目瞪口呆 他 .

他重重地摔在地上，冲击力几乎让他晕了过去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]
As **soon** **as** **he** **recovered** **his** **senses** **,** **he** **attempted** **to** **rise** **,** **but** **to** **his**
作为 很快 作为 他 恢复 他的 感官 , 他 尝试过 到 上升 , 但 到 他的
[dɪs'meɪ] ,
dismay **,**
沮丧 ,

他一恢复意识，就试图起身，但令他沮丧的是，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] .
found **that** **he** **could** **not** **stand** **.**
成立 那 他 可以 不是 站立 .

他发现自己站不起来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['æŋk(ə)l] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm; ɪm] ,
A **sudden** **twinge** **of** **pain** **in** **his** **right** **ankle** **prostrated** **him** **,**
一个 突然 轻微疼痛 的 疼痛 在 他的 正确的 踝 俯卧 他 ,

右脚踝突然一阵剧痛，他顿时瘫倒在地。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
as **quickly** **as** **if** **he** **had** **been** **shot** **.**
作为 迅速地 作为 如果 他 有 到过 射击 .

他就像中枪一样，动作非常快。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz]['broʊkən] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l]
He **thought** **at** **first** **that** **his** **leg** **was** **broken** **,** **but** **after** **a** **careful**
他 想法 在 第一的 那 他的 腿 曾是 破碎的 , 但 后 一个 小心
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination **,**
考试 ,

他起初以为自己的腿骨折了，但经过仔细检查后，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] [spreɪnd] ,
came **to** **the** **conclusion** **that** **his** **ankle** **was** **sprained** **,**
来了 到 这 结论 那 他的 踝 曾是 扭伤 ,

他最终得出结论，他的脚踝扭伤了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['broʊkən][leg] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðen] ,

but	even	a	broken	leg	would	not	have	been	a	greater	misfortune	then	,
但	甚至	一个	破碎的	腿	会	不是	有	到过	一个	更大的	不幸	然后	,

但即便摔断了腿，在当时也算不上更大的不幸。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ]

for	he	was	unable	to	walk	,	and	was	suffering	the	most	excruciating
为了	他	曾是	无法	到	走	,	和	曾是	痛苦	这	最多	痛苦不堪

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

因为他无法行走，而且正遭受着剧烈的疼痛。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [pʊr] [gai] ['sʌfərd] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ]

I	think	no	one	can	imagine	what	poor	Guy	suffered	,	for	the	rest	of	that	long
我	思考	不	一	能	想象	什么	贫穷的	盖伊	遭受	,	为了	这	休息	的	那	长的

我想没有人能想象可怜的盖伊在接下来的那漫长岁月里遭受了怎样的痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜晚。

[ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] ['helpləs] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp][fairz] ,

There	he	lay	helpless	,	in	sight	of	the	camp	fires	,
那里	他	躺	无助	,	在	视线	的	这	营	火灾	,

他无助地躺在那里，就在营火的映衬下。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	quite	unable	to	reach	them	or	to	give	any	indications	of	his
但	相当	无法	到	抵达	他们	或者	到	给	任何	症状	的	他的

['werəbaʊts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

whereabouts	to	his	friends	.
下落	到	他的	朋友们	.

但他完全无法联系到他们，也无法向朋友们透露自己的下落。

[ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][koʊld] , [jet] ['sʌfərɪŋ] [mɔ:r] [ɪn]

There	he	lay	dying	with	pain	,	and	hunger	,	and	cold	,	yet	suffering	more	in
那里	他	躺	垂死	和	疼痛	,	和	饥饿	,	和	寒冷的	,	然而	痛苦	更多的	在

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他躺在那里，饱受疼痛、饥饿和寒冷的折磨，奄奄一息，但精神上的痛苦更甚。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] ['bɑ:dɪli]['i:vəlz] ,

than	from	all	of	these	bodily	evils	,
比	从	全部	的	这些	身体上的	罪恶	,

比所有这些肉体上的痛苦都更甚，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

because	he	knew	that	his	mother	must	know	of	his	absence	from	the
因为	他	知道	那	他的	母亲	必须	知道	的	他的	缺席	从	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

因为他知道母亲一定会知道他不在集中营。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['waɪldli] [bɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] .

and	was	wildly	bemoaning	the	loss	of	her	only	child	.
和	曾是	疯狂地	哀叹	这	损失	的	她	仅有的	孩子	.

她为失去唯一的孩子而悲痛欲绝。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [muːn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'roʊz] , ['aʊərz]['æftər] [gai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] ,

The	long	wished	-	for	moon	at	length	arose	,	hours	after	Guy	had	expected	her	,
这	长的	希望	-	为了	月亮	在	长度	出现	,	小时	后	盖伊	有	预期的	她	,

盖伊期盼已久的月亮终于升起了，比他预想的晚了几个小时。

[bʌt; bət] [tuː] [suːn] [hiː; hi] [θɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

but	too	soon	he	thought	when	she	made	her	appearance	,
但	也	很快	他	想法	什么时候	她	制成	她	外貌	,

但她出现的时候，他觉得为时过早了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][fairz] [gruː] [dɪm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['reɪz] ,

for	the	camp	fires	grew	dim	beneath	her	rays	,
为了	这	营	火灾	生长	暗淡	下面	她	射线	,

营火在她温暖的阳光下渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

and	he	had	to	strain	his	aching	eyes	to	see	them	at	all	.
和	他	有	到	拉紧	他的	疼痛	眼睛	到	看	他们	在	全部	.

他不得不眯着酸痛的眼睛才能勉强看清它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'moʊn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

But	he	had	not	long	to	bemoan	her	presence	,	and	to	say	,
但	他	有	不是	长的	到	哀叹	她	在场	,	和	到	说	,

但他没来得及哀叹她的存在，就说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

that	she	hid	the	light	of	home	from	him	,
那	她	隐藏	这	光	的	家	从	他	,

她把他从家里的灯光中隐藏了起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [suːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ; [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd]

for	she	soon	plunged	into	a	great	bank	of	clouds	;	a	fearful	blast	of	wind
为了	她	很快	暴跌	进入	一个	伟大的	银行	的	云	;	一个	可怕	爆炸	的	风

因为她很快就坠入了一大片云层；一阵可怕的狂风袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[swept] [baɪ] , [ænd; ənd] [gai] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn] .

swept	by	,	and	Guy	was	drenched	with	rain	.
扫荡	经过	,	和	盖伊	曾是	湿透了	和	雨	.

一阵暴雨袭来，盖伊被淋成了落汤鸡。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [ðæt] ['pæsɪŋ] [stɔːrm] !

Oh	,	it	was	terrible	,	that	passing	storm	!
哦	,	它	曾是	糟糕的	,	那	通过	风暴	!

哦，那场暴风雨真是太可怕了！

[ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gai] [tuː; tə] [læst][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

Short	as	it	was	,	it	appeared	to	Guy	to	last	for	hours	,
短的	作为	它	曾是	,	它	出现	到	盖伊	到	最后的	为了	小时	,

虽然时间很短，但在盖伊看来却持续了几个小时。

[lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] ['swiːpɪŋ] [ɑːn] ,

long	after	it	had	passed	over	him	,	he	heard	it	wildly	sweeping	on	,
长的	后	它	有	通过了	超过	他	,	他	听到	它	疯狂地	扫荡	在	,

即使它早已从他身上掠过，他仍然能听到它肆虐地继续席卷而来。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntər] , [ænd; ənd] ['feɪntər] , [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt]

but	as	it	grew	fainter	,	and	fainter	,	the	calmness	that	came	upon	the	night
但	作为	它	生长	较暗	,	和	较暗	,	这	平静	那	来了	之上	这	夜晚

[ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ,

overpowered	him	,
实力悬殊	他	,

但随着夜色越来越暗，越来越暗，夜幕降临的平静最终将他淹没。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] .

and	he	fell	into	a	troubled	sleep	.
和	他	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	.

他辗转反侧，难以入眠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'gen] [ə'woʊk] ,

It	seemed	but	a	short	time	before	he	again	awoke	,
它	似乎	但	一个	短的	时间	前	他	再次	醒来	,

似乎没过多久，他就再次醒了过来。

[jet] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

yet	the	grey	dawn	was	struggling	in	the	east	,
然而	这	灰色的	黎明	曾是	挣扎	在	这	东方	,

然而，东方的黎明仍在艰难地升起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [bleɪd] [tuː; tə] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [græs]

and	the	little	birds	were	hopping	from	blade	to	blade	of	the	wet	grass
和	这	小的	鸟类	是	跳跃	从	刀刃	到	刀刃	的	这	湿的	草

['twɪtərɪŋ] ['tʃɪrəli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [reɪn] .

twittering	cheerily	as	if	to	thank	God	for	the	refreshing	rain	.
推特	兴高采烈地	作为	如果	到	感谢	上帝	为了	这	令人耳目一新	雨	.

小鸟们在湿润的草叶间跳跃，欢快地鸣叫着，仿佛在感谢上帝赐予的清爽雨水。

[pʊr] [gaɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Poor	Guy	saw	all	this	as	if	in	a	dream	.
贫穷的	盖伊	锯	全部	这	作为	如果	在	一个	梦	.

可怜的盖伊仿佛置身梦境一般，目睹了这一切。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪsək(ə)l] ,

He	fancied	he	had	been	transformed	into	an	icicle	,
他	幻想	他	有	到过	转变	进入	一个	冰柱	,

他觉得自己变成了一根冰柱。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli]

and	that	some	one	had	built	a	fire	at	his	head	,	and	was	slowly
和	那	一些	一	有	建造	一个	火	在	他的	头	,	和	曾是	缓慢地

['meltɪŋ] [hɪm; ɪm] .

melting	him	.
融化	他	.

有人在他头上点了火，正在慢慢地把他烧化。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	had	no	idea	where	he	was	,	and	talked	constantly	to	his	mother	,
他	有	不	主意	在哪里	他	曾是	,	和	谈话	不断地	到	他的	母亲	,

[huːm] [hiː; hi]

whom	he
谁	他

他完全不知道自己身在何处，不停地和他的母亲说话，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['fænsɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz]
fancied was beside him , entreating her to put out the fire that was
幻想 曾是 旁 他 , 恳求 她 到 放 出去 这 火 那 曾是
[kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
consuming him .
消费 他 .

幻想在他身边，恳求她扑灭正在吞噬他的火焰。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ]
Suddenly he heard his name called , and realizing his position , and springing
突然 他 听到 他的 姓名 称为 , 和 意识到 他的 位置 , 和 弹簧
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ,

他突然听到有人叫他的名字，意识到自己的处境后，立刻跳了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [lɪm] , [hə'loʊd] ['laʊdli] ,
in spite of his wounded limb , halloed loudly ,
在 尽管如此 的 他的 受伤 肢 , 哈罗德 高声 ,

尽管他肢体受伤，仍大声喊叫。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['sɪgnəlɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ðæt]
waving his white handkerchief and signaling frantically to a horseman that
挥手 他的 白色的 手帕 和 信号传导 疯狂地 到 一个 骑手 那
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
appeared in the distance .
出现 在 这 距离 .

他挥舞着白色手帕，疯狂地向远处出现的骑马者打着手势。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['dredf(ə)l] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt]
For a few dreadful moments he was unheard , and unseen , then a shout
为了 一个 很少 可怕 时刻 他 曾是 闻所未闻 , 和 看不见 , 然后 一个 喊
[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
of joy ,
的 喜悦 ,

在令人恐惧的几分钟里，他既没被听到也没被看到，然后传来一声欢呼。

['ænsər] [hɪz; ɪz] [skriːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['gæləpt] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
answered his screams , and the horseman galloped rapidly toward him ,
回答 他的 尖叫 , 和 这 骑手 疾驰 快速 朝向 他 ,

他的呼喊声得到了回应，骑马的人迅速朝他飞奔而来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [leɪ] ['feɪntɪŋ] , [bʌt; bət] [seɪvd] ,
and in a few minutes the poor boy lay fainting , but saved ,
和 在 一个 很少 分钟 这 贫穷的 男生 躺 昏厥 , 但 已保存 ,

几分钟后，可怜的男孩昏了过去，但最终获救了。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['greɪəm] !
in the arms of James Graham !
在 这 武器 的 詹姆斯 格雷厄姆 !

在詹姆斯·格雷厄姆的怀抱里！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[gai] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] .

Guy	**knew**	**no**	**more**	**for**	**many**	**hours**	**.**
盖伊	知道	不	更多的	为了	许多	小时	.

盖伊在接下来的几个小时里都什么都不知道了。

[wen] [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

When	**he**	**regained**	**his**	**senses**	**,**
什么时候	他	恢复	他的	感官	,

当他恢复意识时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑ:rwʊdz] ['wægən] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'væn] .

he	**found**	**himself**	**in**	**Mrs**	**.**	**Harwood's**	**wagon**	**lying**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**divans**	**.**
他	成立	他自己	在	太太	.	哈伍德的	车皮	说谎	之上	一	的	这	沙发	.

他发现自己躺在哈伍德太太的马车里，躺在其中一张沙发上。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

His	**mother**	**was**	**bending**	**anxiously**	**over**	**him**	**,**
他的	母亲	曾是	弯曲	焦虑地	超过	他	,

他的母亲焦急地俯身看着他。

[ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [terz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] .

and	**burst**	**into**	**a**	**flood**	**of**	**joyful**	**tears**	**when**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**recognized**	**her**	**.**
和	爆裂	进入	一个	洪水	的	快乐	眼泪	什么时候	她	锯	那	他	认可	她	.

当她看到他认出她时，喜极而泣。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] ['gaɪz] [dʒɔɪ][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['treɪsɪz] [ʌv; əv] [di:p]

Nothing	**could**	**exceed**	**Guy's**	**joy**	**at**	**seeing**	**her**	**again**	**though**	**with**	**traces**	**of**	**deep**
没有什么	可以	超过	伙计们	喜悦	在	看到	她	再次	尽管	和	痕迹	的	深的

[æŋ'zaɪəti][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

anxiety	**upon**	**her**	**face**	**.**
焦虑	之上	她	脸	.

盖伊再次见到她时欣喜若狂，尽管她的脸上仍带着深深的焦虑。

[ɪn'di:d] , [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz][hi:; hi][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] ,

Indeed	**,**	**so**	**delighted**	**was**	**he**	**at**	**his**	**escape**	**from**	**death**	**,**
的确	,	所以	高兴极了	曾是	他	在	他的	逃脱	从	死亡	,

事实上，他死里逃生后欣喜若狂。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ]['feɪvər] !

that	**he**	**was**	**inclined**	**to**	**regard**	**every**	**one**	**with**	**favor**	**!**
那	他	曾是	倾斜	到	看待	每一个	一	和	偏爱	!

他倾向于善待每一个人！

['i:v(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rˌwʊd] , [hu:] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] , [keɪm] [tu:; tə]

Even	**George**	**Harwood**	**,**	**who**	**a**	**few**	**days**	**after**	**his**	**return**	**to**	**the**	**camp**	**,**	**came**	**to**
甚至	乔治	哈伍德	,	WHO	一个	很少	天	后	他的	返回	到	这	营	,	来了	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

就连乔治·哈伍德，在他返回营地几天后也来找过他。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

according	**to**	**his**	**father's**	**instructions**	**,**
根据	到	他的	父亲的	指示	,

按照他父亲的指示，

[tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd]

to	confess	his	unkindness	and	to	ask	pardon	for	the	pain	he	had
到	承认	他的	不友善	和	到	问	赦免	为了	这	疼痛	他	有

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

caused	him	.
导致	他	.

他要忏悔自己的不友善行为，并为给他带来的痛苦请求原谅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	just	thought	I	would	send	you	off	on	a	fool's	errand	,	"	said	he	,
"	我	只是	想法	我	会	发送	你	离开	在	一个	傻瓜	差事	,	"	说	他	,

“我只是想派你去执行一项徒劳无功的任务，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ]

"	but	I	never	thought	you	would	go	so	far	,	and	frighten	us	nearly	to	death
"	但	我	绝不	想法	你	会	去	所以	远的	,	和	吓唬	我们	几乎	到	死亡

,

,
,

“但我从未想过你会做到这种地步，几乎把我们吓死。”

[ænd; ənd][moʊst] [kɪl] [jɔːr'self] .

and	most	kill	yourself	.
和	最多	杀	你自己	.

大多数人选择自杀。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	was	so	scared	when	you	didn't	come	back	I	didn't	know	what	to	do	.
我	曾是	所以	害怕的	什么时候	你	没有	来	后退	我	没有	知道	什么	到	做	.

你没回来的时候，我吓坏了，不知道该怎么办。

['fɑːðər] [mɪst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wægənz] ,

Father	missed	you	,	but	thought	you	were	somewhere	about	the	wagons	,
父亲	错过	你	,	但	想法	你	是	某处	关于	这	马车	,

父亲很想念你，但他以为你在马车附近。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ; [bʌt; bət] [gʌs] [tɜːrnd] ['kaʊərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	I	dared	not	tell	him	you	were	not	;	but	Gus	turned	coward	during	the
和	我	敢于	不是	告诉	他	你	是	不是	;	但	格斯	转向	懦夫	期间	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

我不敢告诉他你不是；但格斯下午就临阵退缩了。

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðen] ['dɪdnt] [aɪ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	told	that	I	had	sent	you	away	—	and	then	didn't	I	catch	it	?
和	讲述	那	我	有	发送	你	离开	—	和	然后	没有	我	抓住	它	?

并告诉我我把你赶走了——然后我难道没察觉到吗?

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['grɪmɪst] [moʊst] ['doʊlfəli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] ['gaɪz] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ,

"	and	George	grimaced	most	dolefully	,	pointing	to	poor	Guy's	sprained	ankle	,
"	和	乔治	做了个鬼脸	最多	悲伤地	,	指向	到	贫穷的	伙计们	扭伤	踝	,

乔治痛苦地皱起眉头，指着可怜的盖伊扭伤的脚踝。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd]

and	declaring	that	the	pain	of	that	was	nothing	to	what	he	had
和	声明	那	这	疼痛	的	那	曾是	没有什么	到	什么	他	有

[hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔ:r; fər] [deɪz] [pæst] .

had	in	his	back	for	days	past	.
有	在	他的	后退	为了	天	过去的	.

他声称，这点疼痛与他过去几天背部所受的疼痛相比，根本不算什么。

['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] [keɪm] [ɪn] [ðen] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

Mrs	.	Loring	came	in	then	,	and	sent	him	away	,
太太	.	洛林	来了	在	然后	,	和	发送	他	离开	,

这时洛林太太走了进来，把他打发走了。

[æz; əz] [gai] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [ɪk'spoʊʒər] ,

as	Guy	had	been	ill	with	fever	ever	since	his	night's	exposure	,
作为	盖伊	有	到过	患病的	和	发烧	曾经	自从	他的	夜晚	接触	,

盖伊自从昨晚暴露在外后就一直发烧，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ber] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

and	could	bear	but	little	excitement	.
和	可以	熊	但	小的	激动	.

他几乎无法承受任何刺激。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tu:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [raɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	was	nearly	two	weeks	before	he	could	rise	,	and	they	had
它	曾是	几乎	二	周	前	他	可以	上升	,	和	他们	有

将近两周后他才能起床，而他们已经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['i:v(ə)n] [ðen] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

even	then	to	carry	him	from	place	to	place	,
甚至	然后	到	携带	他	从	地方	到	地方	,

即使那样，也要把他从一个地方抬到另一个地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [lɪm] .

because	he	could	not	bear	his	weight	upon	his	wounded	limb	.
因为	他	可以	不是	熊	他的	重量	之上	他的	受伤	肢	.

因为他受伤的肢体无法承受他的体重。

[ˌaɪ 'ti:] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] ['sɔ:rli] [wen] [ðeɪ] [kæmpt] [æt; ət] [naɪt] ,

It	fretted	him	sorely	when	they	camped	at	night	,
它	有格纹的	他	非常	什么时候	他们	露营	在	夜晚	,

每当他们晚上露营时，他都会感到非常焦虑。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɑ:rd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ɪl] ;

to	see	how	hard	she	must	have	worked	while	he	lay	ill	;
到	看	如何	难的	她	必须	有	工作	尽管	他	躺	患病的	;

看到她在他生病期间一定非常辛苦地工作；

[jet] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [pər'si:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['betər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi]

yet	he	could	but	perceive	that	she	looked	better	and	stronger	than	she
然而	他	可以	但	感知	那	她	看起来	更好的	和	更强	比	她

[hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] ,

had	done	since	his	father's	death	,
有	完毕	自从	他的	父亲的	死亡	,

但他只能看出，自从他父亲去世以来，她看起来比以前任何时候都更加容光焕发、坚强有力。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz]

and	joyfully	felt	that	the	excitement	and	toil	of	a	journey	across	the	plains
和	欣喜地	毛毡	那	这	激动	和	辛劳	的	一个	旅行	穿过	这	平原

[wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [helθ] ,

would	restore	his	mother	to	health	,
会	恢复	他的	母亲	到	健康	,

他欣喜地认为，穿越平原的旅途中的兴奋和艰辛能够使他的母亲恢复健康。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

whatever	might	be	the	effect	upon	him	.
任何	可能	是	这	影响	之上	他	.

无论对他会产生什么影响。

[haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

How	kind	they	all	were	to	him	during	the	time	he	was	slowly	regaining	his
如何	种类	他们	全部	是	到	他	期间	这	时间	他	曾是	缓慢地	恢复	他的

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

health	and	strength	.
健康	和	力量	.

在他慢慢恢复健康和体力的那段时间里，大家都对他非常友善。

['ægi] [sæt] [baɪ] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndɚz]

Aggie	sat	by	him	constantly	,	in	her	childish	way	telling	him	of	the	wonders
艾吉	卫星	经过	他	不断地	,	在	她	幼稚	方式	讲述	他	的	这	奇迹

[ʃiː; ʃi] ['deɪli] [sɔː] ,

she	daily	saw	,
她	日常的	锯	,

艾吉总是坐在他身边，用她孩子气的方式告诉他她每天看到的奇观。

[ɔːr] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['prɪti] [teɪl] .

or	coaxing	him	to	tell	her	some	pretty	tale	.
或者	哄骗	他	到	告诉	她	一些	漂亮的	故事	.

或者哄他给她讲个好听的故事。

['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

Mrs	.	Harwood	always	smiled	upon	him	when	she	passed	,
太太	.	哈伍德	总是	微笑	之上	他	什么时候	她	通过了	,

哈伍德太太每次经过他身边时，脸上总是带着微笑。

[ænd; ənd] ['eɪmi] [ænd; ənd] ['kæri] ['greɪəm] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wægən] , [ænd; ənd] [lent]

and	Amy	and	Carrie	Graham	often	asked	him	to	their	wagon	,	and	lent
和	艾米	和	凯莉	格雷厄姆	经常	问	他	到	他们的	车皮	,	和	借出的

艾米和凯莉·格雷厄姆经常请他到她们的马车上帮忙，并借给他东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hɪm; ɪm] [bʊks] , [ɔːr] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

him	books	,	or	talked	to	him	of	the	home	they	had	left	,
他	图书	,	或者	谈话	到	他	的	这	家	他们	有	左边	,

他给他读些书，或者跟他谈起他们离开的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] .

and	that	which	they	hoped	to	find	.
和	那	哪个	他们	希望	到	寻找	.

以及他们希望找到的东西。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [mɪst] [gai] [soʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] -
All **the** **men** **missed** **Guy** **so** **much** **,** **he** **had** **always** **been** **so** **useful** **and** **good** **-**
全部 这 男人 错过 盖伊 所以 很多 , 他 有 总是 到过 所以 有用 和 好的 -
['neɪtʃərd] .
natured **.**
自然 .

所有人都非常想念盖伊，他一直都很乐于助人，而且性情温和。

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ['deɪli] [sed] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ɪn] [kæmp] [wen] [gai]
Mr **.** **Harwood** **daily** **said** **,** **that** **there** **should** **be** **a** **jubilee** **in** **camp** **when** **Guy**
先生 . 哈伍德 日常的 说 , 那 那里 应该 是 一个 禧年 在 营 什么时候 盖伊
[gɑːt] [wel] [ə'gen] .
got **well** **again** **.**
得到 出色地 再次 .

哈伍德先生每天都说，盖伊康复后，营地里应该举行庆祝活动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [soʊ] ['grædʒuəli] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] ['ɔːlmoʊst]
But **he** **recovered** **so** **gradually** **that** **he** **took** **his** **old** **place** **in** **the** **train** **by** **almost**
但 他 恢复 所以 逐步地 那 他 采取 他的 老的 地方 在 这 火车 经过 几乎
[ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] ,
imperceptible **degrees** **,**
难以察觉的 学位 ,

但他恢复得如此缓慢，以至于几乎难以察觉地逐渐恢复了在火车上的位置。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] ['evər] .
and **was** **at** **the** **end** **of** **a** **month** **as** **active** **as** **ever** **.**
和 曾是 在 这 结尾 的 一个 月 作为 积极的 作为 曾经 .

一个月后，他依然像以往一样活跃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəu] [plæt] , [ɔːr] [nə'bræskə] ['rɪvər] ,
They **were** **then** **on** **the** **borders** **of** **the** **Rio** **Platte** **,** **or** **Nebraska** **River** **,**
他们 是 然后 在 这 边界 的 这 里约热内卢 普拉特 , 或者 内布拉斯加州 河 ,

当时他们位于普拉特河（或称内布拉斯加河）的河岸边。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔː'niː] ['indiəns] .
in **the** **country** **of** **the** **Pawnee** **Indians** **.**
在 这 国家 的 这 波尼 印度人 .

在波尼印第安人的领地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [væst] , [lʌg'ʒʊriənt] ['preri] ,
They **were** **about** **to** **leave** **behind** **them** **the** **vast** **,** **luxuriant** **prairie** **,**
他们 是 关于 到 离开 在后面 他们 这 广阔的 , 茂盛的 草原 ,

他们即将离开那片广袤无垠、生机勃勃的草原。

[ænd; ənd] ['entər] [ə'pɑːn] [wʌt] [meɪ] [mɔːr] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪnz] .
and **enter** **upon** **what** **may** **more** **properly** **be** **called** **the** **plains** **.**
和 进入 之上 什么 可能 更多的 适当地 是 称为 这 平原 .

然后进入更恰当地说是平原的地方。

[gai] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪk] [græs] [bɪ'kʌm] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,
Guy **was** **not** **sorry** **to** **see** **the** **thick** **grass** **become** **thinner** **and** **thinner** **,**
盖伊 曾是 不是 对不起 到 看 这 厚的 草 变得 更薄 和 更薄 ,

盖伊并不为茂密的草丛越来越稀疏而感到惋惜。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'mɪd] [ɪts] ['klʌstərɪŋ] [bleɪdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
for **he** **remembered** **that** **amid** **its** **clustering** **blades** **he** **had** **nearly** **lost** **his** **life** **,**
为了 他 记得 那 之中 它是 聚类 刀片 他 有 几乎 丢失的 他的 生活 ,
[ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
and **therefore**
和 所以

因为他记得，他曾差点在那些密集的刀刃中丧命，因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , ['ʃæloʊ] ['rɪvər] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
looked with much complacency upon the broad , shallow river , along which their
看起来 和 很多 自满 之上 这 广阔 , 浅的 河 , 沿着 哪个 他们的
[kɔːrs] [leɪ] ;
course lay ;
课程 躺 ;

他们颇为得意地看着宽阔而浅的河流，他们的航线就沿着这条河延伸；

[ðə; ði] ['sændi] [loʊm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [hɪlz] [ðæt] [ə'roʊz] [laɪk] [greɪt] ['biləuz]
the sandy loam beneath their feet , and the sand hills that arose like great billows
这 沙 壤土 下面 他们的 脚 , 和 这 沙 丘陵 那 出现 喜欢 伟大的 波澜
[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
of earth ,
的 地球 ,

他们脚下是沙壤土，还有像巨大土浪一样隆起的沙丘。

['roʊlɪŋ] [ɪn] ['regjələr] [sək'seʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] .
rolling in regular succession over the level surface .
滚动 在 常规的 演替 超过 这 等级 表面 .

在水平面上有规律地连续滚动。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [gʌs] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌntri] [moʊst] ['drɪri] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [wʊd]
George and Gus thought the country most dreary and wretched , and would
乔治 和 格斯 想法 这 国家 最多 凄凉 和 可怜 , 和 会
['skersli] [bɪ'liːv] [gai] ,
scarcely believe Guy ,
几乎 相信 盖伊 ,

乔治和格斯认为这个国家极其阴郁凄凉，几乎不相信盖伊的话。

[wen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] [kɔːld] [sə'heərər] ,
when he told them of a desert called Sahara ,
什么时候 他 讲述 他们 的 一个 沙漠 称为 撒哈拉沙漠 ,

当他向他们讲述一个叫做撒哈拉的沙漠时，

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [oʊ'eɪsɪs] ,
that had not even a blade of grass upon it , save an occasional oasis ,
那 有 不是 甚至 一个 刀刃 的 草 之上 它 , 节省 一个 偶然 绿洲 ,
['meni] [maɪlz] [ə'pɑːrt] ,
many miles apart ,
许多 英里 除 ,

除了零星散布的绿洲，那里连一根草都没有，而且绿洲之间相隔很远。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and which were often sought for , by the weary traveler , as he had
和 哪个 是 经常 寻求 为了 , 经过 这 厌倦 游客 , 作为 他 有
[hɪm'self] [sɔːt] [ðə; ði][kæmp] ,
himself sought the camp ,
他自己 寻求 这 营 ,

疲惫的旅人常常会寻找这些东西，就像他自己寻找营地一样。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] .
during his terrible night on the prairie .
期间 他的 糟糕的 夜晚 在 这 草原 .

在他于草原上度过的那个可怕的夜晚。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [ðeɪ] ['iːgərli] [kən'tendid] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n]

"	It	can't	be	worse	than	this	,	"	they	eagerly	contended	,	"	I	don't	believe	even
"	它	不能	是	更糟	比	这	,	"	他们	急切地	有争议	,	"	我	不	相信	甚至

['indiəns][lɪv; laɪv] [hɪr] .

Indians	live	here	.
印度人	居住	这里	.

“情况不可能比这更糟了，”他们急切地辩解道，“我不相信这里甚至住着印度人。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [kən'vɪnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

"	But	they	were	soon	convinced	to	the	contrary	,
"	但	他们	是	很快	确信	到	这	相反	,

但他们很快就被说服了，事实恰恰相反。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [gai] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] " [siː]

for	a	few	days	afterwards	Guy	startled	them	by	the	exclamation	"	see
为了	一个	很少	天	然后	盖伊	惊慌	他们	经过	这	感叹	"	看

接下来的几天里，盖伊时不时地惊呼一声“看！”，吓了他们一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði]['indiəns] !

the	Indians	!
这	印度人	!

印第安人!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['indiəns] ['kʌmɪŋ] !

There	are	the	Indians	coming	!
那里	是	这	印度人	未来	!

印第安人来了!

" [dʒɔːrdʒ] ['veri] ['boʊldli][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] " [kʌm] [ɑːn] , " [bʌt; bət] [gʌs] [went] [kloʊz] [tuː; tə] [gai] ,

"	George	very	boldly	told	them	to	"	come	on	,	"	but	Gus	went	close	to	Guy	,
"	乔治	非常	大胆地	讲述	他们	到	"	来	在	,	"	但	格斯	去	关闭	到	盖伊	,

乔治非常大胆地叫他们“来吧”，但格斯却靠近了盖伊。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] [mɪr] [speks] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['kudnt] [biː; bi]

and	declared	that	such	mere	specks	as	they	saw	in	the	distance	couldn't	be
和	声明	那	这样的	仅仅	斑点	作为	他们	锯	在	这	距离	不能	是

['indiəns] ;

Indians	;
印度人	;

他们宣称，远处那些小小的黑点不可能是印第安人；

[jet] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kænəbəlz] , [ænd; ənd] [ɪf]

yet	was	suddenly	most	anxious	to	know	whether	they	were	cannibals	,	and	if
然而	曾是	突然	最多	焦虑的	到	知道	无论	他们	是	食人族	,	和	如果

[soʊ] ,

so	,
所以	,

然而，他突然非常想知道他们是不是食人族，如果是的话，

['weðər] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['mɔːrs(ə)l][ɔːr][nɑːt] .

whether	he	looked	a	tempting	morsel	or	not	.
无论	他	看起来	一个	诱人的	小块	或者	不是	.

无论他看起来是否像一块诱人的肉。

[gai] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

Guy	could	not	help	laughing	at	his	questions	,
盖伊	可以	不是	帮助	笑	在	他的	问题	,

盖伊忍不住被他的问题逗笑了。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [felt] [kwaɪt] [ʌnˈiːzi] [æt; ət][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈhʌntərz] [ʌv; əv]

although	he	himself	felt	quite	uneasy	at	the	approach	of	the	wild	hunters	of
虽然	他	他自己	毛毡	相当	不安	在	这	方法	的	这	荒野	猎人	的

[ðə; ði] [ˈprɛəriz] ,

the	prairies	,
这	草原	,

尽管他自己对草原上的野蛮猎人的接近感到相当不安，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [siːn] [ˈræpɪdli] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	were	seen	rapidly	drawing	near	to	them	.
哪个	是	已见	快速	绘画	靠近	到	他们	.

可以看到那些物体正迅速向他们靠近。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kloʊzər]['sɜːrk(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['wægənz] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli]

The	men	in	the	train	formed	a	closer	circle	about	the	wagons	,	and	hastily
这	男人	在	这	火车	形成	一个	更近	圆圈	关于	这	马车	,	和	草草

[ɪnˈspektɪd] [ðer; ðər]['raɪfəlz] ,

inspected	their	rifles	,
检查	他们的	步枪	,

火车上的男人们在车厢周围围成一个更紧密的圆圈，匆匆检查了自己的步枪。

[waɪl] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

while	Mr	.	Harwood	gave	them	instructions	how	to	proceed	in	case	of	an
尽管	先生	.	哈伍德	给予	他们	指示	如何	到	继续	在	案件	的	一个

[əˈtæk] .

attack	.
攻击	.

哈伍德先生则向他们讲解了如果遭到袭击该如何应对。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [ˌæprɪˈhend] ,

That	,	however	,	he	did	not	greatly	apprehend	,
那	,	然而	,	他	做过	不是	非常	逮捕	,

然而，他对此并没有抱太大期望。

[æz; əz] [ðeɪ] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

as	they	soon	perceived	the	Indians	were	but	a	small	party	of	middle	-	aged	,
作为	他们	很快	感知	这	印度人	是	但	一个	小的	派对	的	中间	-	老年人	,

他们很快意识到，这些印第安人只不过是一小群中年人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɔːr][oʊld][men] , [ænd; ənd] [skwɔːz] ,

or	old	men	,	and	squaws	,
或者	老的	男人	,	和	印第安女人	,

或者老人和印第安妇女，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['seldəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti] [əˈtempts] [tuː; tə] [məˈlest] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	it	is	seldom	such	a	party	attempts	to	molest	any	number	of
和	它	是	很少	这样的	一个	派对	尝试	到	骚扰	任何	数字	的

['trævəlɚz, 'trævlɚz] .

travelers	.
旅行者	.

这样的团体很少会试图骚扰大量的旅客。

[haʊˈevər] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

However	,	Mr	.	Harwood	thought	it	best	to	keep	them	at	a	safe	distance	,
然而	,	先生	.	哈伍德	想法	它	最好的	到	保持	他们	在	一个	安全的	距离	,

然而，哈伍德先生认为最好让他们保持安全距离。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男孩穿越平原之旅(A Boy's Trip Across the Plains)
第3/7页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

and	when	they	approached	within	a	hundred	yards	of	the	train	,
和	什么时候	他们	接近	之内	一个	百	码	的	这	火车	,

当他们接近到距离火车一百码以内时，

['sʌd(ə)nli] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɔ:lt][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:m][ɪn]

suddenly	commanded	them	to	halt	by	raising	his	right	hand	with	the	palm	in
突然	命令	他们	到	停止	经过	提高	他的	正确的	手	和	这	棕榈	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

他突然举起右手，掌心向前，命令他们停下。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	waving	it	backward	and	forward	several	times	.
和	挥手	它	落后	和	向前	一些	时代	.

并来回挥动了几次。

[ðeɪ] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [stɑ:pt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

They	,	upon	this	,	stopped	their	horses	,	and	consulted	together	a	few	moments	,
他们	,	之上	这	,	停止	他们的	马匹	,	和	咨询	一起	一个	很少	时刻	,

于是，他们勒住马，聚在一起商议了片刻。

[ðen] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:stʃər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [rest] .

then	fell	into	a	posture	indicative	of	rest	.
然后	跌倒	进入	一个	姿势	指示性的	的	休息	.

然后摆出休息的姿势。

[ðen] , ['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [raɪt]

Then	,	Mr	.	Harwood	raised	his	hand	again	and	moved	it	slowly	from	right
然后	,	先生	.	哈伍德	提高	他的	手	再次	和	已搬	它	缓慢地	从	正确的

[tu:; tə] [left] .

to	left	.
到	左边	.

然后，哈伍德先生再次举起手，慢慢地从右向左移动。

[ðɪs] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə] [mi:n] " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

This	they	understood	to	mean	"	who	are	you	?
这	他们	理解	到	意思是	"	WHO	是	你	?

他们理解这句话的意思是“你是谁？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [i:tʃ]

"	One	of	the	oldest	of	them	immediately	replied	by	placing	a	hand	on	each
"	一	的	这	最老	的	他们	立即地	回复	经过	放置	一个	手	在	每个

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

side	of	the	forehead	,
边	的	这	前额	,

其中一位年纪较大的老人立即用双手按住额头两侧，回应道：“

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['nærəʊ] , [ʃɑ:rp] [ɪrz] [ʌv; əv]

with	two	fingers	pointing	to	the	front	,	to	represent	the	narrow	,	sharp	ears	of
和	二	手指	指向	到	这	正面	,	到	代表	这	狭窄的	,	锋利的	耳朵	的

[ə; eɪ] [wʊlf] .

a	wolf	.
一个	狼	.

用两根手指指向前方，代表狼的狭长尖耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɔː'niː] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] .
" They are Pawnees , " said Mr . Harwood .
" 他们 是 波尼 , " 说 先生 . 哈伍德 .

“他们是波尼人，”哈伍德先生说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
there is the chief making signs that they wish to talk with us .
那里 是 这 首席 制作 标志 那 他们 希望 到 讲话 和 我们 .

酋长正在打手势，表示他们想和我们谈谈。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [saɪnz] ,
" A long conversation by means of signs ,
" 一个 长的 对话 经过 方法 的 标志 ,

“通过符号进行的长时间对话，

[ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['preri] ['indiəns][ɑːr; ər] ['veri] ['ekspɜːrt] ,
in the use of which the prairie Indians are very expert ,
在 这 使用 的 哪个 这 草原 印度人 是 非常 专家 ,

草原印第安人非常擅长使用这种方法。

[wʌz; wəz] [ðen] ['kærid] [ɑːn] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] .
was then carried on between Mr . Harwood and the old chief .
曾是 然后 携带 在 之间 先生 . 哈伍德 和 这 老的 首席 .

然后，哈伍德先生和老酋长之间继续进行了交谈。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['ægi] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] ,
Remembering his promise to Aggie , to protect her from the Indians ,
记住 他的 承诺 到 艾吉 , 到 保护 她 从 这 印度人 ,

他想起自己曾向艾吉承诺要保护她免受印第安人的伤害，

[gaɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrwʊdz] ['wægən][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] ,
Guy went to Mrs . Harwood's wagon to assure her there was no danger ,
盖伊 去 到 太太 . 哈伍德的 车皮 到 保证 她 那里 曾是 不 危险 ,

盖伊走到哈伍德太太的马车旁，向她保证没有危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [nɪr] ,
and that he would remain near ,
和 那 他 会 保持 靠近 ,

他会一直待在附近，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægən] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl]
and then took a stand behind the wagon where he could see and hear all
和 然后 采取 一个 站立 在后面 这 车皮 在哪里 他 可以 看 和 听到 全部
[ðæt] [pæst] .
that passed .
那 通过了 .

然后他站在马车后面，这样他就可以看到和听到经过的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [gʌs] ,
He was soon joined by George and Gus ,
他 曾是 很快 加入 经过 乔治 和 格斯 ,

不久，乔治和格斯也加入了他。

[fɔːr; fər] [gai] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

for	Guy	was	always	so	calm	and	collected	that	they	felt	quite	safe	near	him	,
为了	盖伊	曾是	总是	所以	冷静的	和	集	那	他们	毛毡	相当	安全的	靠近	他	,

因为盖伊总是那么冷静沉着，所以他们在他身边感到很安全。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [strɔːŋgər] [ɔːr] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

though	he	was	no	stronger	or	older	than	themselves	.
尽管	他	曾是	不	更强	或者	老	比	他们自己	.

虽然他的体格和年龄并不比他们强。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['indiəns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

They	all	watched	the	Indians	with	much	interest	,	and	were	surprised	to	see	that
他们	全部	观看	这	印度人	和	很多	兴趣	,	和	是	惊讶	到	看	那

他们都饶有兴致地观察着印第安人，并惊讶地发现.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒaiənts] , [æz; əz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [diːdz]

instead	of	being	giants	,	as	accounts	of	their	cruel	and	wonderful	deeds
反而	的	存在	巨人	,	作为	账户	的	他们的	残忍的	和	精彩的	契约

[hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,

had	led	them	to	expect	,
有	引领	他们	到	预计	,

然而，他们并没有像人们根据那些残酷而又奇妙的事迹所预期的那样，成为巨人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] .

they	were	of	medium	height	.
他们	是	的	中等的	高度	.

他们身高中等。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['piktʃəd] ,

In	place	of	the	horrible	face	,	and	the	flaming	eyes	they	had	pictured	,
在	地方	的	这	可怕	脸	,	和	这	炽盛	眼睛	他们	有	如图所示	,

然而，取而代之的是他们想象中的可怕面孔和燃烧的眼睛，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['indiəns] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] ,

they	saw	the	countenances	of	these	Indians	were	intelligent	,
他们	锯	这	面容	的	这些	印度人	是	聪明的	,

他们看出这些印第安人的面容很聪明，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] ['kɑːpər] [hjuː] , [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] ['instənsiz] [kwaɪt] ['hænsəm] .

and	although	of	course	of	a	bright	copper	hue	,	were	in	some	instances	quite	handsome	.
和	虽然	的	课程	的	一个	明亮的	铜	色调	,	是	在	一些	实例	相当	英俊的	.

虽然它们当然是亮铜色的，但在某些情况下却相当漂亮。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['striːmd] [laɪk] [blæk] ['penənts] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	hair	of	the	men	was	very	long	,	and	streamed	like	black	pennants	,	upon	the	wind	.
这	头发	的	这	男人	曾是	非常	长的	,	和	流媒体	喜欢	黑色的	三角旗	,	之上	这	风	.

男人们的头发很长，像黑色的旗帜一样在风中飘扬。

[ðer; ðər][ɑːrmz] , [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [brests] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈneɪkɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dres]

Their	arms	,	shoulders	,	and	breasts	were	quite	naked	,	and	their	dress
他们的	武器	,	肩膀	,	和	乳房	是	相当	裸	,	和	他们的	裙子

[kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv] [dɪr] [skɪn] ,

consisted	only	of	deer	skin	,
由……组成	仅有的	的	鹿	皮肤	,

她们的手臂、肩膀和胸部完全裸露，身上只穿着鹿皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] [wuːnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

with	a	cloth	wound	around	the	lower	part	of	the	body	.
和	一个	布	伤口	大约	这	降低	部分	的	这	身体	.

下半身缠着布。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bʌfəloʊ] [roʊbz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['wɔːriər] ['kæriz] [wʌn] ,

One	or	two	were	covered	with	buffalo	robes	,	of	which	every	warrior	carries	one	,
一	或者	二	是	涵盖	和	水牛	长袍	,	的	哪个	每一个	战士	携带	一	,

其中一两个人披着水牛皮袍，每个战士都随身携带一件。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræps] [hɪm'self] [wen] [koʊld] .

in	which	he	wraps	himself	when	cold	.
在	哪个	他	卷饼	他自己	什么时候	寒冷的	.

他冷的时候会把自己裹起来。

[gai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['praʊdli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] ,

Guy	thought	that	the	men	as	they	sat	proudly	upon	their	beautiful	horses	,
盖伊	想法	那	这	男人	作为	他们	卫星	自豪地	之上	他们的	美丽的	马匹	,

盖伊心想，那些男人骄傲地骑在漂亮的马背上，

['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [lɔːŋ] ['baʊz, 'boʊz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

holding	in	their	hands	long	bows	made	of	the	tough	wood	of	the
保持	在	他们的	双手	长的	弓	制成	的	这	艰难的	木头	的	这

[ˈəuseidʒ; əu'seidʒ] ['ɔrɪndʒ] , [wɪtʃ] [ɪz]

osage	orange	,	which	is
奥塞奇	橙子	,	哪个	是

他们手中拿着用奥塞奇橙树坚硬的木材制成的长弓，这种树是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[æz; əz] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] [ɪ'læstɪk] , [lʊkt] ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] .

as	supple	as	elastic	,	looked	very	noble	and	fine	.
作为	柔软	作为	松紧带	,	看起来	非常	高贵	和	美好的	.

柔软而富有弹性，看起来非常高贵典雅。

[ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wuːnd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Their	bows	were	about	eight	feet	long	and	were	wound	around	with	the
他们的	弓	是	关于	八	脚	长的	和	是	伤口	大约	和	这

['sɪnjuːz] [ʌv; əv] [dɪr] ,

sinews	of	deer	,
肌腱	的	鹿	,

他们的弓大约八英尺长，用鹿的筋腱缠绕而成。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

and	strung	with	a	cord	of	the	same	.
和	串	和	一个	绳索	的	这	相同的	.

并用同材质的绳子串起来。

[ðə; ði]['ærəus][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ʌv; əv]['fleksəb(ə)l] [wʊd] ,

The	arrows	were	about	twenty	inches	long	,	of	flexible	wood	,
这	箭头	是	关于	二十	英寸	长的	,	的	灵活的	木头	,

这些箭大约二十英寸长，由柔韧的木头制成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aɪərn][æt; ət][wʌn] [end] ,

with	a	triangular	point	of	iron	at	one	end	,
和	一个	三角形	观点	的	铁	在	一	结尾	,

一端带有三角形铁尖，

[ænd; ənd] [tuː] ['fɛðɚz] [ˌɪntər'sekt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	two	feathers	intersecting	each	other	at	right	angles	,	at	the	opposite
和	二	羽毛	相交	每个	其他	在	正确的	角度	,	在	这	对面的

[ɪk'streməti] .

extremity	.
末端	.

两根羽毛在另一端垂直相交。

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [gai] ['kwoʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

This	description	Guy	quoted	to	his	companions	,	from	a	book	he	had	once
这	描述	盖伊	引	到	他的	同伴	,	从	一个	书	他	有	一次

[riːd] ,

read	,
读	,

盖伊把这段描述引用给他的同伴们，这段描述出自他曾经读过的一本书。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	they	saw	at	once	how	perfectly	true	it	was	.
和	他们	锯	在	一次	如何	完美	真的	它	曾是	.

他们立刻发现这完全正确。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

While	they	were	astonished	at	the	appearance	of	the	men	,
尽管	他们	是	惊讶	在	这	外貌	的	这	男人	,

他们对这些人的外貌感到惊讶，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [daɪ'vɜːrtɪd][æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

they	were	much	diverted	at	that	of	the	women	.
他们	是	很多	改道	在	那	的	这	女性	.

她们的注意力都被女人们分散了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ʌgli] ; [iːtʃ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [kʌt] [ʃɔːrt] ,

They	were	very	short	and	ugly	;	each	had	her	hair	cut	short	,
他们	是	非常	短的	和	丑陋的	;	每个	有	她	头发	切	短的	,

她们个子很矮，长相也不好看；每个人的头发都剪得很短。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	they	were	dressed	the	same	as	the	men	with	the	addition	of	a
和	他们	是	穿着	这	相同的	作为	这	男人	和	这	添加	的	一个

[skɜːrt][ʌv; əv] [drest] [dɪr] [skɪn] .

skirt	of	dressed	deer	skin	.
裙子	的	穿着	鹿	皮肤	.

她们的穿着与男人们一样，只是多了一条鹿皮裙。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tæ'tuːd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kuːθ] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðeɪ]

Their	faces	were	tattooed	in	the	most	uncouth	devices	,	and	altogether	they
他们的	面孔	是	纹身	在	这	最多	粗野	设备	,	和	共	他们

[ə'pɪrd] [kwaɪt]

appeared	quite
出现	相当

他们的脸上纹着极其粗糙的图案，整体看起来相当.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

['hɪdiəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][men] ,

hideous	,	as	they	sat	upon	their	horses	,	in	the	same	position	as	the	men	,
可怕	,	作为	他们	卫星	之上	他们的	马匹	,	在	这	相同的	位置	作为	这	男人	,

惨不忍睹，他们骑在马上，姿势和男人们一样。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

regarding	with	much	interest	the	movements	of	their	chief	who	had	been	made
关于	和	很多	兴趣	这	移动	的	他们的	首席	WHO	有	到过	制成

[tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'loʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .

to	understand	that	he	might	come	alone	to	the	train	.
到	理解	那	他	可能	来	独自的	到	这	火车	.

他们饶有兴趣地关注着首领的动向，首领被告知他可能会独自一人前往火车站。

[æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi] [si:md] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ,

At	first	,	he	seemed	doubtful	about	the	propriety	of	such	an	act	,
在	第一的	,	他	似乎	疑	关于	这	礼	的	这样的	一个	行为	,

起初，他似乎对这种行为是否得体有所怀疑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][geɪn] [su:n] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][roʊd] [ʌp][tu:; tə]

but	his	wish	for	gain	soon	overcame	his	caution	,	and	he	rode	up	to
但	他的	希望	为了	获得	很快	克服	他的	警告	,	和	他	骑	向上	到

['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] ,

Mr	.	Harwood	,
先生	.	哈伍德	,

但他的贪婪很快战胜了谨慎，他骑马来到哈伍德先生面前。

['meɪkɪŋ] ['meni] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [moʊst]

making	many	signs	and	protestations	of	friendship	,	which	were	returned	most
制作	许多	标志	和	抗议	的	友谊	,	哪个	是	返回	最多

['greɪʃəsli] .

graciously	.
亲切地	.

他多次表示友好，并得到了对方的热情回应。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kɑ:mpləmɛnts] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

After	a	long	series	of	compliments	had	passed	between	them	,
后	一个	长的	系列	的	赞美	有	通过了	之间	他们	,

在他们之间互致了一连串的赞美之后，

[ðə; ði][oʊld] [tʃi:f] [geɪv] ['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['hʌŋgri]

the	old	chief	gave	Mr	.	Harwood	to	understand	that	his	people	were	hungry
这	老的	首席	给予	先生	.	哈伍德	到	理解	那	他的	人们	是	饥饿的

[ænd; ənd] ['ni:dɪd] ['ʃʊgər] ,

and	needed	sugar	,
和	需要	糖	,

老酋长让哈伍德先生明白，他的族人饥饿难耐，急需糖。

[kɔ:rn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

corn	,	and	many	other	things	.
玉米	,	和	许多	其他	事物	.

玉米，以及其他许多东西。

['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [dɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['preri] , [wɪtʃ]

Mr	.	Harwood	replied	by	saying	there	were	many	deer	upon	the	prairie	,	which
先生	.	哈伍德	回复	经过	说	那里	是	许多	鹿	之上	这	草原	,	哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] ,

they	could	kill	,
他们	可以	杀	,

哈伍德先生回答说，草原上有很多鹿，他们可以猎杀它们。

[ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]

that	they	themselves	had	but	little	provision	but	would	give	them	some
那	他们	他们自己	有	但	小的	条款	但	会	给	他们	一些

[bi:dz] , [ænd; ənd] [braɪt] [peɪnts] , [ɪn]

beads	,	and	bright	paints	,	in
珠子	,	和	明亮的	油漆	,	在

他们自己生活拮据，但还是会给他们一些珠子和鲜艳的颜料。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

token	of	the	good	feeling	of	the	whites	toward	them	.
令牌	的	这	好的	感觉	的	这	白人	朝向	他们	.

这是白人对他们友好情谊的象征。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

At	that	the	old	man	was	delighted	,
在	那	这	老的	男人	曾是	高兴极了	,

老人听了很高兴。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['indiəns][ɑ:r; ər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [bi:dz] [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd]

for	the	Indians	are	very	fond	of	beads	and	all	kinds	of	ornaments	,	and
为了	这	印度人	是	非常	喜爱	的	珠子	和	全部	种类	的	装饰品	,	和

[ʌv; əv] [peɪnts] ,

of	paints	,
的	油漆	,

因为印度人非常喜欢珠子、各种饰品和颜料。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɔ:b] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [groʊ'tesk] ['mænər] , [ə'pɑ:n]

with	which	they	daub	their	faces	and	arms	in	the	most	grotesque	manner	,	upon
和	哪个	他们	涂抹	他们的	面孔	和	武器	在	这	最多	怪诞	方式	,	之上

['eni] [grænd] [ə'keɪʒn] .

any	grand	occasion	.
任何	盛大	场合	.

在任何盛大场合，他们都会用这种颜料以最怪诞的方式涂抹自己的脸和手臂。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [tʃi:f] [dis'deind] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ðə; ði][paɪp] ,

But	the	old	chief	disdained	to	exhibit	any	satisfaction	,	and	smoked	the	pipe	,
但	这	老的	首席	轻蔑	到	展览	任何	满意	,	和	熏制	这	管道	,

但老酋长不屑一顾，抽起了烟斗。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ,

that	had	been	offered	him	,
那	有	到过	提供	他	,

有人曾向他提供过

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] [waɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nts][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði]

in	the	most	indifferent	manner	while	the	presents	were	being	procured	from	the
在	这	最多	冷漠	方式	尽管	这	礼物	是	存在	采购	从	这

['wægənz] .

wagons	.
马车	.

在从马车上取礼物的时候，他表现得极其冷漠。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][kæmp] ,

When	the	old	man	had	entered	the	camp	,
什么时候	这	老的	男人	有	进入	这	营	,

当老人进入营地时，

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [gʌs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['wægən] ,

George	and	Gus	thought	it	prudent	to	retreat	to	their	mother's	wagon	,
乔治	和	格斯	想法	它	谨慎	到	撤退	到	他们的	母亲的	车皮	,

[frʌm; frəm] [wens] ,

from	whence	,
从	何处	,

乔治和格斯认为明智的做法是退回到他们母亲的马车里，于是，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

they	could	look	out	and	see	all	that	was	going	on	.
他们	可以	看	出去	和	看	全部	那	曾是	去	在	.

他们可以向外望去，看到外面发生的一切。

['ægi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Aggie	,	on	the	contrary	was	so	anxious	to	have	a	nearer	view	of	the
艾吉	,	在	这	相反	曾是	所以	焦虑的	到	有	一个	更近	看法	的	这

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

相反，艾吉却非常渴望能更近距离地观察印第安人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

when	she	found	them	so	much	less	terrible	than	she	had	imagined	,
什么时候	她	成立	他们	所以	很多	较少的	糟糕的	比	她	有	想象	,

当她发现他们远没有她想象的那么可怕时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

that	she	begged	her	mother	to	allow	her	to
那	她	乞求	她	母亲	到	允许	她	到

她恳求母亲允许她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[stænd][wɪð; wɪθ] [gai] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

stand	with	Guy	outside	the	wagon	,	and	after	some	little	hesitation	,
站立	和	盖伊	外部	这	车皮	,	和	后	一些	小的	犹豫	,

和盖伊一起站在马车外，略作犹豫之后，

['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

Mrs	.	Harwood	permitted	her	to	do	so	.
太太	.	哈伍德	允许	她	到	做	所以	.

哈伍德夫人允许她这样做。

[wen] [gai] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv]

When	Guy	lifted	the	little	girl	from	the	wagon	,	the	savage	gave	a	grunt	of
什么时候	盖伊	抬起	这	小的	女孩	从	这	车皮	,	这	野蛮的	给予	一个	咕哝	的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

盖伊把小女孩从马车上抱下来时，野蛮人惊讶地哼了一声。

[ænd; ənd] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [gai]

and	gazed	for	a	long	time	upon	her	with	such	evident	admiration	that	Guy
和	凝视	为了	一个	长的	时间	之上	她	和	这样的	明显	钦佩	那	盖伊

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] .

was	greatly	afraid	he	would	take	a	fancy	to	carry	her	off	.
曾是	非常	害怕的	他	会	拿	一个	想要	到	携带	她	离开	.

他凝视着她许久，眼中充满了明显的爱慕之情，盖伊非常担心他会对她产生好感，把她掳走。

[bʌt; bət] ['ægi] , [hɜːr'self] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] [sʌtʃ] [fɪrz] ,

But	Aggie	,	herself	entertained	no	such	fears	,
但	艾吉	,	她自己	娱乐	不	这样的	恐惧	,

但艾吉本人却没有这样的顾虑。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

and	after	looking	at	the	old	man	curiously	for	some	little	time	,
和	后	寻找	在	这	老的	男人	奇怪的是	为了	一些	小的	时间	,

在好奇地打量了老人一会儿之后，

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dres] ,

approached	him	slowly	and	examined	his	strange	dress	,
接近	他	缓慢地	和	检查	他的	奇怪的	裙子	,

他缓缓走近他，仔细打量着他奇特的穿着。

[ðə; ði]['sɜːrkjələr] [ʃiːld] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['bʌfəloʊ] [haɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stræpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

the	circular	shield	covered	with	buffalo	hide	that	was	strapped	on	his	left	arm	,
这	圆	盾	涵盖	和	水牛	隐藏	那	曾是	绑带	在	他的	左边	手臂	,

他左臂上绑着一面圆形盾牌，盾牌上覆盖着水牛皮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l][wɔːr] - [klʌb] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	the	formidable	war	-	club	that	lay	at	his	side	.
和	这	强大	战争	-	俱乐部	那	躺	在	他的	边	.

还有他身旁那根威力巨大的战棍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] , [ə'baʊt] [tuː] [paʊndz] [ɪn] [weɪt] ,

It	was	made	of	a	stone	,	about	two	pounds	in	weight	,
它	曾是	制成	的	一个	石头	,	关于	二	磅	在	重量	,

它由一块石头制成，重约两磅。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪð] [ʌv; əv] [ɪ'læstɪk] [wʊd] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

round	which	a	withe	of	elastic	wood	was	bound	,
圆形的	哪个	一个	枝条	的	松紧带	木头	曾是	边界	,

在其周围缠绕着一圈有弹性的木条，

['biːɪŋ] [held] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [gruːv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmərli] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] .

being	held	in	its	place	by	a	groove	which	had	been	formerly	cut	in	the	stone	.
存在	握住	在	它是	地方	经过	一个	槽	哪个	有	到过	以前	切	在	这	石头	.

它被固定在原位，靠的是石头上先前开凿的凹槽。

[ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['hænd(ə)l]

The	two	ends	of	the	withe	formed	a	handle
这	二	结束	的	这	枝条	形成	一个	处理

柳条的两端形成了一个把手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [baʊnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [haɪd]

about	fourteen	inches	long	,	and	were	bound	together	with	strips	of	buffalo	hide
关于	十四	英寸	长的	,	和	是	边界	一起	和	条状物	的	水牛	隐藏

,

,

,

大约十四英寸长，用野牛皮条捆绑在一起。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ænd; ənd][fɜːrm] , ['toʊtəli] [priˈventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['iːðər] ['splɪtɪŋ]

which	rendered	it	strong	and	firm	,	totally	preventing	it	from	either	splitting
哪个	渲染	它	强的	和	公司	,	完全	预防	它	从	任何一个	分裂

[daʊn] , [ɔːr] ['breɪkɪŋ] [wen] [juːst] ,

down	,	or	breaking	when	used	,
向下	,	或者	打破	什么时候	用过的	,

这使得它坚固耐用，完全防止了使用过程中出现裂纹或断裂的情况。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] , [əˈpɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət]

as	no	doubt	it	often	was	,	with	great	force	,	upon	the	heads	of	unfortunate
作为	不	怀疑	它	经常	曾是	,	和	伟大的	力量	,	之上	这	头部	的	不幸

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

毫无疑问，它经常以极大的力量砸在不幸的敌人头上。

[ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [əˈlaʊd] ['ægi] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd]

The	old	chief	allowed	Aggie	to	examine	all	those	things	with	the	greatest	good
这	老的	首席	允许	艾吉	到	检查	全部	那些	事物	和	这	最	好的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

老酋长出于极大的善意，允许艾吉检查所有那些东西。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [ʌv; əv]['ærəus] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv]

and	when	she	touched	his	quiver	of	arrows	,	and	asked	him	to	give
和	什么时候	她	感动	他的	颤动	的	箭头	,	和	问	他	到	给

[hɜːr; hər][wʌn] ,

her	one	,
她	一	,

当她触摸他的箭筒，并向他要一支箭时，

[hiː; hi] [grʌntid] [əˈsent] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [wʌn] , [ænd; ənd]['æftər][ədˈmaɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

he	grunted	assent	;	so	she	took	the	prettiest	one	,	and	after	admiring	it	for
他	哼哼	同意	;	所以	她	采取	这	最漂亮的	一	,	和	后	钦佩	它	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

他哼了一声表示同意；于是她拿起最漂亮的那一个，欣赏了一会儿之后，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

nodded	and	smiled	,	and	walked	toward	Guy	with	the	prize	in	her	hand
点头	和	微笑	,	和	步行	朝向	盖伊	和	这	奖	在	她	手

.

:
.

她点点头，微笑着，手里拿着奖品走向盖伊。

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd]

But	immediately	the	Indian	darted	to	his	feet	,	frowning	with	anger	,	and
但	立即地	这	印度	飞镖	到	他的	脚	,	皱眉	和	愤怒	,	和

[spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

sprang	toward	the	frightened	child	.
弹簧	朝向	这	害怕	孩子	.

但印第安人立刻站起身来，怒气冲冲地皱着眉头，扑向受惊的孩子。

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [bi'liːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][hiː; hi]

Mr	.	Harwood	and	most	of	the	men	believed	for	the	moment	that	he
先生	.	哈伍德	和	最多	的	这	男人	相信	为了	这	片刻	那	他

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'baʊt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] ,

was	indeed	about	to	attempt	to	carry	her	off	,
曾是	的确	关于	到	试图	到	携带	她	离开	,

哈伍德先生和大多数男人当时都相信他真的要把她带走。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [beɪd]

and	with	loud	voices	bade
和	和	大声	声音	巴德

并用响亮的声音命令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hɪm; ɪm][stænd] [bæk] , [ænd; ənd] ['levld] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə'biːdiəns] .

him	stand	back	,	and	levelled	their	rifles	upon	him	,	to	enforce	obedience	.
他	站立	后退	,	和	平整	他们的	步枪	之上	他	,	到	执行	服从	.

他们让他后退，并用步枪指着他，以强制他服从。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

The	old	man	raised	his	hand	,
这	老的	男人	提高	他的	手	,

老人举起了手，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [kə'menst] ['gæləpɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm]

and	immediately	the	whole	force	on	the	prairie	commenced	galloping	toward	them
和	立即地	这	所有的	力量	在	这	草原	开始	疾驰	朝向	他们

.

:

.

于是，草原上的所有兵力立刻向他们疾驰而去。

" ['ægi] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['æroʊ] ! " [kraɪd] [gai] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , " [hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd]

"	Aggie	give	him	his	arrow	!	"	cried	Guy	at	this	juncture	,	"	he	misunderstood
"	艾吉	给	他	他的	箭	!	"	哭	盖伊	在	这	契机	,	"	他	被误解

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“艾吉，把箭给他！”盖伊这时喊道，“他误会你了；

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][hɪz; ɪz]['ærəus] !

he	thinks	you	have	stolen	his	arrows	!
他	思考	你	有	被盗	他的	箭头	!

他认为你偷了他的箭！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Give	it	to	him	.
给	它	到	他	.

给他。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ,

"	She	did	so	,	the	old	man	released	her	,
"	她	做过	所以	,	这	老的	男人	发布	她	,

她照做了，老人放开了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪr] .

and	she	fled	to	the	wagon	like	a	frightened	deer	.
和	她	逃亡	到	这	车皮	喜欢	一个	害怕	鹿	.

她像受惊的鹿一样逃向马车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃərz] [gai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [ðə; ði] [mis'teik] [ðæt]

With	**a**	**few**	**expressive**	**gestures**	**Guy**	**explained**	**to**	**the**	**Indian**	**the**	**mistake**	**that**
和	一个	很少	富有表现力的	手势	盖伊	解释	到	这	印度	这	错误	那

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

had	**been**	**made**	**,**
有	到过	制成	,

盖伊用几个生动的手势向印度人解释了所犯的错误。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**it**	**became**	**evident**	**to**	**Mr**	**.**	**Harwood**	**and**	**his**
和	在	这	相同的	时间	它	成为	明显	到	先生	.	哈伍德	和	他的

['pɑːrti] .

party	**.**
派对	.

与此同时，哈伍德先生和他的同伴们也意识到了这一点。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

The	**chief**	**signaled**	**to**	**his**	**party**	**to**	**retire**	**,**
这	首席	发出信号	到	他的	派对	到	退休	,

首领向部下发出撤退的信号。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd]

and	**in**	**less**	**time**	**than**	**it**	**has**	**taken**	**to**	**describe**	**it**	**,**	**peace**	**was**	**restored**
和	在	较少的	时间	比	它	有	已采取	到	描述	它	,	和平	曾是	恢复

;

;
;

而和平恢复的时间，比描述这段历史所用的时间还要短；

[ˌwer'æz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gaɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd]

whereas	**but**	**for**	**Guy's**	**presence**	**of**	**mind**	**a**	**terrible**	**battle**	**might**	**have**	**followed**
然而	但	为了	伙计们	在场	的	头脑	一个	糟糕的	战斗	可能	有	随后

['ægiz] ['ɪnəs(ə)nt] [friːk] .

Aggie's	**innocent**	**freak**	**.**
艾吉的	清白的	怪物	.

若非盖伊临危不惧，一场可怕的战斗或许就会降临在艾吉这个无辜的怪胎身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ,

But	**,**	**notwithstanding**	**that**	**peace**	**had**	**been**	**restored**	**,**
但	,	虽然	那	和平	有	到过	恢复	,

但是，尽管和平已经恢复，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][glæd] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

they	**were**	**all**	**glad**	**when**	**the**	**chief**	**took**	**up**	**his**	**presents**	**and**	**went**	**back**	**to**	**his**
他们	是	全部	高兴的	什么时候	这	首席	采取	向上	他的	礼物	和	去	后退	到	他的

['mɑːtli] ['fɔːləuəz] ,

motley	**followers**	**,**
杂乱无章	追随者	,

当酋长拿着礼物回到他那群形形色色的追随者身边时，大家都很高兴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] , [wen] [ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [spiːd] ,

and	**even**	**more**	**so**	**,**	**when**	**they**	**put**	**their**	**horses**	**to**	**their**	**utmost**	**speed**	**,**
和	甚至	更多的	所以	,	什么时候	他们	放	他们的	马匹	到	他们的	极致	速度	,

尤其是当他们让马匹全速奔跑时，更是如此。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɑːdʒɪz] ;
and returned to their lodges ;
和 返回 到 他们的 旅馆 ;

然后返回各自的住所；

[wer] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] [traɪb] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
where no doubt they gave to their tribe an astounding account of the
在哪里 不 怀疑 他们 给予 到 他们的 部落 一个 惊人 帐户 的 这
[əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .
adventure of their chief in the camp of the white man .
冒险 的 他们的 首席 在 这 营 的 这 白色的 男人 .

毫无疑问，他们向族人讲述了他们的酋长在白人营地中的奇遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] , [wɪtʃ] ['hæpɪli] ['endɪd] [soʊ]
For some time after the encounter with the Indians , which happily ended so
为了 一些 时间 后 这 遇到 和 这 印度人 , 哪个 快乐地 结束 所以
['piːsfəli] ,
peacefully ,
和平地 ,

在与印第安人的那次遭遇之后的一段时间里，那次遭遇最终以和平的方式圆满结束，

[ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [əd'ventʃəz] .
the train moved on without meeting with any adventures .
这 火车 已搬 在 没有 会议 和 任何 冒险 .

火车一路平安地驶去，没有遇到任何奇遇。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [gʌs] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['veri] ['drɪrəli] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
George and Gus thought the days passed very drearily , and longed for some
乔治 和 格斯 想法 这 天 通过了 非常 沉闷地 , 和 渴望 为了 一些
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

乔治和格斯觉得日子过得非常沉闷，渴望一些刺激的事情发生。

[bʌt; bət] [gai] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [fiːl] [dʌl] .
but Guy was altogether too busy to feel dull .
但 盖伊 曾是 共 也 忙碌的 到 感觉 乏味的 .

但盖伊忙得根本没时间感到无聊。

['mɪsɪz] . ['hɑːrwʊdz] ['beɪbi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪk] ,
Mrs . Harwood's baby was quite sick ,
太太 . 哈伍德的 婴儿 曾是 相当 生病的 ,

哈伍德太太的婴儿病得很重。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and as Mrs . Loring's time was fully taken up in attending to him ,
和 作为 太太 . 洛林 时间 曾是 完全 已采取 向上 在 参加 到 他 ,

由于洛林夫人的全部时间都用来照顾他，

[gai] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
Guy had double work to do .
盖伊 有 双倍的 工作 到 做 .

盖伊的工作量翻了一番。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [hæf] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

You	would	be	surprised	if	I	should	tell	you	half	that	he	did	.
你	会	是	惊讶	如果	我	应该	告诉	你	一半	那	他	做过	.

如果我告诉你他做了什么，你会大吃一惊的。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fairz] [hiː; hi] [bɪlt] ; [ðə; ði] ['ɑːksn] [hiː; hi] [fed] ; [ðə; ði] ['wɔːtər] [hiː; hi] ['kærid] ,

Of	all	the	fires	he	built	;	the	oxen	he	fed	;	the	water	he	carried	,
的	全部	这	火灾	他	建造	;	这	牛	他	美联储	;	这	水	他	携带	,

他生了那么多火；喂了那么多牛；挑了那么多水，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['brekfəsts] [ænd; ənd] ['sʌpəz] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [kʊk] .

and	even	the	breakfasts	and	suppers	he	helped	to	cook	.
和	甚至	这	早餐	和	晚餐	他	帮助	到	厨师	.

甚至包括他帮忙做的早餐和晚餐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l]

And	he	did	it	all	in	the	best	manner	of	which	he	was	capable
和	他	做过	它	全部	在	这	最好的	方式	的	哪个	他	曾是	有能力的

而且他尽其所能，以最佳方式完成了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['bɪskɪts] [hiː; hi] [meɪd] [wɜːr; wər] ['hevi] , [ðə; ði] [nekst] [wɜːr; wər] [laɪt] [æz; əz] [daʊn] ,

Although	the	first	biscuits	he	made	were	heavy	,	the	next	were	light	as	down	,
虽然	这	第一的	饼干	他	制成	是	重的	,	这	下一个	是	光	作为	向下	,

虽然他做的第一批饼干很重，但后来的饼干却轻如鸿毛。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['rektɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	inquired	into	the	cause	of	his	failure	and	rectified	it	,
为了	他	询问	进入	这	原因	的	他的	失败	和	已纠正	它	,

因为他探究了自己失败的原因并加以改正。

[ænd; ənd] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['evri] [keɪs] [hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [duː] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

and	by	doing	that	in	every	case	he	soon	learned	to	do	perfectly	all	that	he
和	经过	正在做	那	在	每一个	案件	他	很快	学习	到	做	完美	全部	那	他

[ˌʌndər'tʊk] .

undertook	.
承担	.

通过这样做，他很快就学会了完美地完成他所承担的所有事情。

[moʊst] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [tɔɪl] [wɪtʃ] [gai] [led] ['veri]

Most	children	would	have	thought	the	life	of	constant	toil	which	Guy	led	very
最多	孩子们	会	有	想法	这	生活	的	持续的	辛劳	哪个	盖伊	引领	非常

['retʃɪd] [ɪn'diːd] ;

wretched	indeed	;
可怜	的确	;

大多数孩子都会觉得盖伊过着那种永无休止的辛劳生活，真是太悲惨了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ,

but	he	did	not	,
但	他	做过	不是	,

但他没有。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['deɪli] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbʤekt][ʌv; əv]

for	he	had	daily	the	gratification	of	perceiving	that	the	great	object	of
为了	他	有	日常的	这	满足感	的	感知	那	这	伟大的	目的	的

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

their	journey	across	the	plains	was	being	gradually	accomplished	;
他们的	旅行	穿过	这	平原	曾是	存在	逐步地	完成	;

因为他每天都能欣慰地看到，他们穿越平原的伟大目标正在逐步实现；

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [helθ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['streŋθnd] , [baɪ] ['evri] [step] [ðeɪ] [tʊk]

his	mother's	health	was	slowly	becoming	strengthened	,	by	every	step	they	took
他的	母亲的	健康	曾是	缓慢地	成为	加强	,	经过	每一个	步	他们	采取

[tɔːrd] [ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊntnz] ,

toward	the	snowy	mountains	,
朝向	这	下雪的	山脉	,

随着他们向雪山迈出每一步，他母亲的健康状况也在逐渐好转。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] ['væliz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] .

beyond	which	lay	the	fruitful	valleys	in	which	they	hoped	to	find	a	home	.
超过	哪个	躺	这	卓有成效	山谷	在	哪个	他们	希望	到	寻找	一个	家	.

再往前走就是物产丰饶的山谷，他们希望在那里找到一个家园。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] ,

But	,	as	the	days	passed	by	,
但	,	作为	这	天	通过了	经过	,

但是，随着时间推移，

[ðeɪ] ['greɪtli] [fɪrd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ðer; ðər] ; [ðə; ði]['beɪbi] [bɔɪ]

they	greatly	feared	that	one	of	their	number	would	never	reach	there	;	the	baby	boy
他们	非常	害怕	那	一	的	他们的	数字	会	绝不	抵达	那里	;	这	婴儿	男生

[gruː] [wɜːrs] .

grew	worse	.
生长	更糟	.

他们非常担心他们当中有人永远无法到达那里；男婴的病情越来越严重。

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['briːzɪz] [ðæt] [brɔːt]

The	cooling	breezes	that	brought
这	冷却	微风	那	带来

凉爽的微风带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[helθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['sɪstər] , [siːmd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtli] ['bluːmɪŋ]

health	to	his	weakly	sister	,	seemed	fraught	with	death	for	the	lately	blooming
健康	到	他的	弱	姐姐	,	似乎	充满危机	和	死亡	为了	这	最近	盛开

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

对于体弱多病的妹妹来说，健康似乎与死亡如影随形，而对于这位刚刚崭露头角的男孩来说，健康却岌岌可危。

[gaɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [griːf]

Guy	was	greatly	saddened	by	the	sufferings	of	the	child	,	and	by	the	grief
盖伊	曾是	非常	悲伤	经过	这	苦难	的	这	孩子	,	和	经过	这	悲伤

[ʌv; əv][ɪts] ['perənts] ,

of	its	parents	,
的	它是	父母	,

盖伊对孩子的痛苦以及其父母的悲伤深感难过。

[ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]

and	shuddered	when	he	saw	the	bones	of	animals	which	lay	by	thousands
和	颤抖	什么时候	他	锯	这	骨头	的	动物	哪个	躺	经过	数千

[ˈbliːtʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] ,

bleaching	upon	the	desert	,
漂	之上	这	沙漠	,

当他看到成千上万的动物骸骨散落在沙漠中，逐渐褪色时，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][wʌns][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [skʌl] ,

and	once	was	filled	with	horror	on	coming	across	a	human	skull	,
和	一次	曾是	已填	和	恐怖	在	未来	穿过	一个	人类	颅骨	,

他曾有一次偶然发现一个人类头骨，当时感到无比恐惧。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpreri] [wʊlvz] [hæd; həd] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈʃæloʊ] [greɪv] , [ænd; ənd]

which	the	prairie	wolves	had	dragged	from	some	shallow	grave	,	and
哪个	这	草原	狼	有	拖拽	从	一些	浅的	严重	,	和

[ˈsepəreɪtɪd] [fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] [ˈkɪndrəd] [boʊnz] .

separated	far	from	its	kindred	bones	.
分开	远的	从	它是	亲属	骨头	.

那是草原狼从某个浅坟里拖出来的，并与同类的骸骨远远地分开了。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ,

The	idea	that	the	body	of	the	poor	little	baby	should	meet	such	a	fate	,
这	主意	那	这	身体	的	这	贫穷的	小的	婴儿	应该	见面	这样的	一个	命运	,

想到这个可怜的小婴儿的遗体竟然会遭遇这样的命运，真是令人难以置信。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] ,

filled	him	with	sorrow	,
已填	他	和	悲哀	,

他心中充满了悲伤，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l]

and	although	it	had	always	seemed	to	him	a	natural	and	peaceful
和	虽然	它	有	总是	似乎	到	他	一个	自然的	和	和平

[θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [kleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈneɪtɪv] [dʌst] ,

thing	that	the	temple	of	clay	should	rest	under	its	native	dust	,
事物	那	这	寺庙	的	黏土	应该	休息	在下面	它是	本国的	灰尘	,

虽然在他看来，这座用泥土建造的神庙最终安息于尘土之下，是一件自然而宁静的事情，

[ˈæftər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈsepəltʃər] ,

after	the	flight	of	the	soul	,	he	thought	that	the	Indian	mode	of	sepulture	,
后	这	航班	的	这	灵魂	,	他	想法	那	这	印度	模式	的	墓	,

灵魂出窍之后，他认为印度的葬礼方式是……

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ɪgˈzæmpəlz] [ˈevri] [deɪ] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] .

of	which	they	saw	examples	every	day	,	by	far	the	best	.
的	哪个	他们	锯	示例	每一个	天	,	经过	远的	这	最好的	.

他们每天都能看到这样的例子，而且都是最好的。

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈɑːbdʒekt][ɪn]

Very	often	they	saw	a	curious	object	in
非常	经常	他们	锯	一个	好奇的	目的	在

他们经常会看到一些奇特的物体

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	distance	,	and	two	of	the	party	,	riding	forward	to	examine	it	,
这	距离	,	和	二	的	这	派对	,	骑术	向前	到	检查	它	,

距离，队伍中的两人骑马上前查看，

[wʊd] [rɪ'pɔːrt] [æn; ən] ['ɪndiən] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] .

would	report	an	Indian	place	of	burial	.
会	报告	一个	印度	地方	的	葬礼	.

会报告一处印第安人墓地。

[gai] [hæd; həd] [hɪm'self] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [wʌns] [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [tuː] [fɔːrkt] [poʊlz] ,

Guy	had	himself	gone	forward	once	and	found	,	to	his	surprise	,	two	forked	poles	,
盖伊	有	他自己	已消失	向前	一次	和	成立	,	到	他的	惊喜	,	二	分叉	杆子	,

盖伊自己曾向前走过一次，令他惊讶的是，他发现了两根分叉的杆子。

[sʌm; səm] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] [fiːt] [haɪ] , [sə'pɔːrtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

some	six	or	eight	feet	high	,	supporting	something	wrapped	in	a	blanket	.
一些	六	或者	八	脚	高的	,	支持	某物	包装	在	一个	毯子	.

大约六到八英尺高，上面支撑着用毯子包裹的东西。

[ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['ɪndiən] , [huː] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

This	something	was	a	dead	Indian	,	who	in	this	strange	position	,	with	his	weapons	in	his	hands	,
这	某物	曾是	一个	死的	印度	,	WHO	在	这	奇怪的	位置	,	和	他的	武器	在	他的	双手	,

那东西是一个死去的印第安人，他以一种奇怪的姿势躺着，手里还拿着武器。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] .

was	waiting	his	summons	to	the	"	happy	hunting	grounds	.
曾是	等待	他的	传票	到	这	"	快乐的	打猎	理由	.

他正等待着前往“快乐狩猎场”的召唤。

" [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] , [gai] ['heɪsnd] [tuː; tə] [faɪnd] ['ægi] ,

"	On	his	return	to	the	train	,	Guy	hastened	to	find	Aggie	,
"	在	他的	返回	到	这	火车	,	盖伊	加快	到	寻找	艾吉	,

“盖伊回到火车上后，急忙去找艾吉。”

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

to	tell	her	of	what	he	had	seen	.
到	告诉	她	的	什么	他	有	已见	.

把所见所闻告诉她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] , [wen] [dʒɔːrdʒ] [ræn] [ʌp] , [iks'kleimɪŋ] : " [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ræts] !

She	was	listening	very	attentively	,	when	George	ran	up	,	exclaiming	:	"	Look	at	the	rats	!
她	曾是	聆听	非常	认真地	,	什么时候	乔治	跑	向上	,	惊呼	:	"	看	在	这	老鼠	!

她正全神贯注地听着，这时乔治跑过来，大声喊道：“看，老鼠！”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ræts] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] !

there	are	thousands	of	rats	on	the	plains	!
那里	是	数千	的	老鼠	在	这	平原	!

平原上有成千上万只老鼠!

" ['ægi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] : " [oʊ] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ræts] ,

"	Aggie	looked	in	the	direction	indicated	by	her	brother	,	and	crying	:	"	Oh	,	the	dreadful	rats	,
"	艾吉	看起来	在	这	方向	表明的	经过	她	兄弟	,	和	哭泣	:	"	哦	,	这	可怕	老鼠	,

“艾吉望着她哥哥指的方向，哭着说：‘哦，可恶的老鼠！’

" [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [wen] [gai] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['læfɪŋli] ,
" was about to run away , when Guy stopped her , telling her , laughingly ,
" 曾是 关于 到 跑步 离开 , 什么时候 盖伊 停止 她 , 讲述 她 , 笑着 ,

她正要逃跑，盖伊拦住了她，笑着对她说：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
that they were the wonderful little
那 他们 是 这 精彩的 小的

他们是可爱的小家伙们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['preri] [dɔ:gz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] .
prairie dogs , of which they had heard so much .
草原 狗 , 的 哪个 他们 有 听到 所以 很多 .

他们听说过很多关于草原土拨鼠的事。

['tru:li] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ,
Truly enough when she gained courage to look at the little animals ,
真的 足够的 什么时候 她 获得 勇气 到 看 在 这 小的 动物 ,

当她鼓起勇气去看那些小动物时，一切都真的结束了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ri'zembld] [ræts] ,
she saw that although they at first sight resembled rats ,
她 锯 那 虽然 他们 在 第一的 视线 类似 老鼠 ,

她发现，虽然它们乍一看像老鼠，

[ɑ:n]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [laɪk] ['skwirəlz] .
on closer inspection they appeared even more like squirrels .
在 更近 检查 他们 出现 甚至 更多的 喜欢 松鼠 .

仔细观察，它们看起来更像松鼠。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [kwɪk] , ['æktɪv] ['mu:vmənts] ,
The children were greatly entertained by watching their quick , active movements ,
这 孩子们 是 非常 娱乐 经过 观看 他们的 快的 , 积极的 移动 ,

孩子们被他们快速、活跃的动作逗乐了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɑ:rtɪd] [ə'baʊt] [θru:] [ðə; ði] [loʊ] [græs] .
as they darted about through the low grass .
作为 他们 飞镖 关于 通过 这 低的 草 .

它们在低矮的草丛中穿梭。

[ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [kə'mju:nəti] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [tu:; tə] ['gɑ:sɪp]
A very busy community they appeared to be , and with plenty to gossip
一个 非常 忙碌的 社区 他们 出现 到 是 , 和 和 很多 到 闲话
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

他们看起来是一个非常热闹的社区，有很多八卦可以聊。

[tu:; tə] ['ægiz] [dɪ'laɪt] [gai] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðer; ðər] [kwɪk] , ['tʃɪrəpɪŋ] [bɑ:ks] ['ɪntu:]
To Aggie's delight Guy pretended to translate their quick , chirruping barks into
到 艾吉的 喜 盖伊 假装 到 翻译 他们的 快的 , 啁啾声 树皮 进入
['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
our own language .
我们的 自己的 语言 .

令艾吉高兴的是，盖伊假装把它们快速、啁啾的叫声翻译成我们自己的语言。

[sʌm; səm][hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ['rætlsneɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt]

Some	**he**	**said**	**were**	**telling**	**how**	**a**	**monster**	**rattlesnake**	**had**	**come**	**to**	**visit**
一些	他	说	是	讲述	如何	一个	怪物	响尾蛇	有	来	到	访问

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

them	**without**	**any**	**invitation**	**,**
他们	没有	任何	邀请	,

他说，有些人讲述了一条巨大的响尾蛇未经邀请就上门拜访的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [fuːd] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['fætɪst] [ʌv; əv]

and	**that**	**the**	**only**	**food**	**he**	**would**	**eat**	**,**	**was**	**the**	**youngest**	**and**	**fattest**	**of**
和	那	这	仅有的	食物	他	会	吃	,	曾是	这	最小的	和	最胖的	的

[ðer; ðər] ['fæməliz] ;

their	**families**	**;**
他们的	家庭	;

而且他唯一愿意吃的食物，就是他们家最年轻、最胖的孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['kɑːnstənt] [ɪn'truːdəz] , [ðə; ði] [aʊlz] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kɑːr'nɪvərəs] [teɪsts] ,

and	**that**	**their**	**constant**	**intruders**	**,**	**the**	**owls**	**,**	**had**	**the**	**same**	**carnivorous**	**tastes**	**,**
和	那	他们的	持续的	入侵者	,	这	猫头鹰	,	有	这	相同的	食肉的	口味	,

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rendərd]

besides	**which**	**they**	**rendered**
除了	哪个	他们	渲染

而且，它们不断入侵的猫头鹰也同样嗜肉，除此之外，它们还.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[ðəm'selvz] [pər'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [baɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['evri]

themselves	**particularly**	**disagreeable**	**,**	**by**	**standing**	**in**	**the**	**doors**	**and**	**staring**	**at**	**every**
他们自己	特别	令人不快的	,	经过	常设	在	这	门	和	凝视	在	每一个

[dɔːg] [ðæt] [went] [baɪ] ,

dog	**that**	**went**	**by**	**,**
狗	那	去	经过	,

他们自己尤其令人讨厌，他们站在门口，盯着每一只路过的狗看。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

and	**even**	**preventing**	**the**	**entrance**	**of**	**visitors**	**,**
和	甚至	预防	这	入口	的	访客	,

甚至阻止访客进入，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [belz] [ænd; ənd] [boʊz] [ɪn] [taʊn] .

to	**the**	**great**	**distress**	**of**	**all**	**the**	**belles**	**and**	**beaux**	**in**	**town**	**.**
到	这	伟大的	痛苦	的	全部	这	美女	和	美男子	在	镇	.

令城里所有的俊男靓女都感到非常沮丧。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [truː] ,

All	**this**	**may**	**have**	**been**	**very**	**true**	**,**
全部	这	可能	有	到过	非常	真的	,

这一切或许都是真的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [tɔːkt] [soʊ] [kən'tɪnjuəsli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst]

for	**the**	**excited**	**little**	**creatures**	**talked**	**so**	**continuously**	**that**	**I**	**am**	**sure**	**they**	**must**
为了	这	兴奋的	小的	生物	谈话	所以	持续	那	我	是	当然	他们	必须

[hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['griːvəns] ,

have	**had**	**some**	**grievance**	**,**
有	有	一些	不满	,

这些兴奋的小家伙们叽叽喳喳说个不停，我敢肯定它们一定是遇到了什么不顺心的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [aulz] [ðæt] [stʊd] ['sɑ:ləmli] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	children	thought	it	must	be	the	owls	that	stood	solemnly	at	the
和	这	孩子们	想法	它	必须	是	这	猫头鹰	那	站立	庄严地	在	这

['entrəns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ˞:oʊz] .

entrance	of	many	of	the	burrows	.
入口	的	许多	的	这	洞穴	.

孩子们认为，那些庄严地站在许多洞穴入口处的一定是猫头鹰。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] , [soʊ]['i:v(ə)n] ['ægi] ['sʌmwʌt] ['daʊtɪd] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

They	did	not	see	the	rattlesnakes	,	so	even	Aggie	somewhat	doubted	the	tales	of
他们	做过	不是	看	这	响尾蛇	，	所以	甚至	艾吉	有些	怀疑	这	故事	的

[ðer; ðər][fə'rɑ:səti] ,

their	ferocity	,
他们的	恶	,

他们没有亲眼见到响尾蛇，所以就连艾吉也对它们凶猛的传闻有些怀疑。

[wɪtʃ] [gai] [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['preri] [dɔ:gz] [rɪ'leɪtɪd] .

which	Guy	said	the	little	prairie	dogs	related	.
哪个	盖伊	说	这	小的	草原	狗	有关的	.

盖伊说，这是小土拨鼠们讲述的故事。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['tʃætərərz] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['veri]

But	although	these	little	creatures	were	such	chatterers	,	they	appeared	very
但	虽然	这些	小的	生物	是	这样的	喋喋不休的人	,	他们	出现	非常

[ɪn'dʌstriəs] ,

industrious	,
勤劳	,

虽然这些小家伙们叽叽喳喳说个不停，但它们看起来却非常勤劳。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['hɪlək] [ʌv; əv][sænd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wer] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [wɜ:r; wər] ['bʌrəud] .

for	many	hillocks	of	sand	indicated	where	their	homes	were	burrowed	.
为了	许多	小山丘	的	沙	表明的	在哪里	他们的	房屋	是	掘穴	.

许多沙丘表明了它们挖掘房屋的位置。

[i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɔ:gz] ,

Each	little	hole	was	occupied	by	a	pair	of	dogs	,
每个	小的	洞	曾是	占领	经过	一个	一对	的	狗	,

每个小洞里都住着两只狗。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]

one	of	which	was	often	seen	perched	on
一	的	哪个	曾是	经常	已见	栖息	在

其中一只经常被看到栖息在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði]['eɪpeks] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .

the	apex	like	a	sentinel	.
这	顶点	喜欢	一个	哨兵	.

顶端如同哨兵一般。

[bʌt; bət] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['sentənəlz] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər]['deɪndʒər] , [nɑ:t][tu:; tə]

But	like	many	other	sentinels	,	they	appeared	on	the	watch	for	danger	,	not	to
但	喜欢	许多	其他	哨兵	,	他们	出现	在	这	手表	为了	危险	,	不是	到

['kɑ:mbæt] ,

combat	,
战斗	,

但和其他许多哨兵一样，他们出现是为了警戒危险，而不是为了战斗。

[bʌt; bət][tuː; tə][əˈvɔɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈdɑːrtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][hoʊlz] [wenˈevər] [ə; eɪ]

but	to	avoid	it	,	for	they	darted	like	a	flash	into	their	holes	whenever	a
但	到	避免	它	,	为了	他们	飞镖	喜欢	一个	闪光	进入	他们的	孔	每当	一个

[liːn] ,

lean	,
倾斜	,

但为了避免这种情况，每当有东西倾斜时，它们都会像闪电一样钻进洞里。

[praʊlɪŋ] [wʊlf] [stɔːkt] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpreri] [hen] [fluː] [baɪ] .

prowling	wolf	stalked	near	them	,	or	even	a	prairie	hen	flew	by	.
潜行	狼	跟踪	靠近	他们	,	或者	甚至	一个	草原	母鸡	飞翔	经过	.

徘徊的狼在他们附近徘徊，甚至还有草原母鸡飞过。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ˈpreri] [dɔːgz] , " [sed] [ˈægi] [tuː; tə] [gai] ,

"	I	wish	you	would	tell	us	a	story	about	prairie	dogs	,	"	said	Aggie	to	Guy	,
"	我	希望	你	会	告诉	我们	一个	故事	关于	草原	狗	,	"	说	艾吉	到	盖伊	,

“我希望你能给我们讲个关于草原土拨鼠的故事，”艾吉对盖伊说。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪər] .

that	evening	when	they	were	gathered	around	the	camp	-	fire	.
那	晚上	什么时候	他们	是	聚集	大约	这	营	-	火	.

那天晚上，他们围坐在篝火旁。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

"	I	am	afraid	it	is	impossible	for	me	to	do	that	,	"	he	replied	,
"	我	是	害怕的	它	是	不可能的	为了	我	到	做	那	,	"	他	回复	,

“恐怕我做不到，”他回答说。

" [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

"	for	very	little	seems	to	be	known	about	them	.
"	为了	非常	小的	似乎	到	是	已知	关于	他们	.

“因为人们对他们知之甚少。”

[ˈnætʃərələsts][hæv; həv][ˈnevər] [peɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈkjʊriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

Naturalists	have	never	paid	much	attention	to	them	,	curious	as	they	are	.	"
自然学家	有	绝不	有薪酬的	很多	注意力	到	他们	,	好奇的	作为	他们	是	.	"

尽管它们很奇特，但博物学家们却从未过多关注过它们。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈindiəns][mʌst; məst] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , " [sed] [gʌs] .

"	But	the	Indians	must	know	something	about	them	,	"	said	Gus	.
"	但	这	印度人	必须	知道	某物	关于	他们	,	"	说	格斯	.

“但印第安人肯定对他们有所了解，”格斯说。

" [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [gai] , " [fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnɔɪ]

"	Yes	,	I	suppose	so	,	"	returned	Guy	,	"	for	before	the	white	man	came	to	annoy
"	是的	,	我	认为	所以	,	"	返回	盖伊	,	"	为了	前	这	白色的	男人	来了	到	烦人

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“是的，我想是这样，”盖伊回答说，“因为在白人来骚扰他们之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðer; ðər][ˈhæbɪts] ,

they	had	nothing	to	do	but	to	watch	animals	and	learn	their	habits	,
他们	有	没有什么	到	做	但	到	手表	动物	和	学习	他们的	习惯	,

[ðæt] [ðeɪ]

that	they
那	他们

他们除了观察动物、了解它们的习性之外，无事可做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[maɪt] [noʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ʌv; əv]

might	know	which	were	fit	for	food	,	and	which	was	the	easiest	way	of
可能	知道	哪个	是	合身	为了	食物	,	和	哪个	曾是	这	最容易	方式	的

['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

killing	them	.
杀	他们	.

或许知道哪些动物适合食用，以及哪种方法最容易杀死它们。

[ɑː] , [jes] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ah	,	yes	,	now	that	I	have	been	thinking	about	it	,
啊	,	是的	,	现在	那	我	有	到过	思维	关于	它	,

啊，是的，现在想想，

[aɪ] [duː] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['indiəns] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['preri] [dɔːgz] ! "

I	do	remember	a	story	that	the	Indians	tell	about	the	prairie	dogs	!	"
我	做	记住	一个	故事	那	这	印度人	告诉	关于	这	草原	狗	!	"

我记得印第安人讲过一个关于草原土拨鼠的故事！

" [oʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	tell	it	!
"	哦	告诉	它	!

“哦，快说吧！”

" [kraɪd] ['ægi] , ['iːgərli] ; [gʌs] ['sekəndid] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [druː] ['nɪrər] ,

"	cried	Aggie	,	eagerly	;	Gus	seconded	the	request	,	and	even	George	drew	nearer	,
"	哭	艾吉	,	急切地	;	格斯	附议	这	要求	,	和	甚至	乔治	画	更近	,

“啊！”艾吉急切地喊道；格斯附和着，就连乔治也走了过来。

[fɔːr; fər] [gai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['stɔːri] ['telər] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] .

for	Guy	had	a	great	reputation	as	story	teller	in	the	camp	.
为了	盖伊	有	一个	伟大的	名声	作为	故事	出纳员	在	这	营	.

因为盖伊在营地里以讲故事高手而闻名。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['indiəns] [seɪ] , [ə; eɪ] [truː] [wʌn] .

"	It	is	rather	a	long	tale	,	"	said	he	,	"	but	the	Indians	say	,	a	true	one	.
"	它	是	相当	一个	长的	故事	,	"	说	他	,	"	但	这	印度人	说	,	一个	真的	一	.

“这说来话长，”他说，“但印第安人说，这是个真实的故事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [iːtʃ] ['ænɪm(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

It	happened	years	and	years	ago	when	each	animal	understood	the	language	of
它	发生	年	和	年	前	什么时候	每个	动物	理解	这	语言	的

[ɔːl] ['ʌðər] ,

all	others	,
全部	其他的	,

那是在很久很久以前，那时候每种动物都能听懂其他动物的语言。

[ænd; ənd] [men] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

and	men	conversed	with	them	as	readily	as	with	themselves	.
和	男人	交谈	和	他们	作为	容易	作为	和	他们自己	.

男人们与她们交谈就像与自己交谈一样自然。

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [iːtʃ] [traɪb] [hæd; həd] [ɪts] ['sɔːsərəz] , [ɔːr] [waɪz] [men] ,

"	In	those	days	each	tribe	had	its	sorcerers	,	or	wise	men	,
"	在	那些	天	每个	部落	有	它是	巫师	,	或者	明智的	男人	,

“在那些日子里，每个部落都有自己的巫师或智者，

[huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [nɑːt] ['oʊnli] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [men]

who	pretended	to	cure	not	only	all	diseases	but	to	control	the	destinies	of	men
WHO	假装	到	治愈	不是	仅有的	全部	疾病	但	到	控制	这	命运	的	男人

.

:
.

他们声称不仅能治愈所有疾病，还能掌控人类的命运。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkɔːrdɪŋli] [held] [ɪn] [greɪt] [ˌvenəˈreɪʃn] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈduːps] , [æz; əz]

They	were	accordingly	held	in	great	veneration	by	their	simple	-	minded	dupes	,	as
他们	是	因此	握住	在	伟大的	崇敬	经过	他们的	简单的	-	有思想	重复	,	作为

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [fjuː] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ,

are	their	few	descendants	,
是	他们的	很少	后代	,

因此，他们受到那些头脑简单的受骗者的极大崇拜，他们的少数后代也同样如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 95]

[页 -]

[第95页]

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlesər] [dɪˈgriː] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] .

which	even	at	this	day	practice	in	a	lesser	degree	the	arts	of	their	forefathers	.
哪个	甚至	在	这	天	实践	在	一个	较少	程度	这	艺术	的	他们的	祖先	.

即使在今天，他们仍然在一定程度上实践着祖辈的技艺。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [wen] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz]

"	Well	,	it	happened	that	when	these	men	were	more	powerful	among	the	tribes
"	出色地	,	它	发生	那	什么时候	这些	男人	是	更多的	强大的	之中	这	部落

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ðəmˈselvz] ,

than	the	chiefs	themselves	,
比	这	酋长们	他们自己	,

“事情是这样的，当这些人比部落首领们更有权势的时候，

[ðæt] [ðeɪ] [kəmˈbaɪnd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [kəˈmændz]

that	they	combined	together	to	wrest	from	the	hands	of	these	the	commands
那	他们	合并	一起	到	夺取	从	这	双手	的	这些	这	命令

[ðæt] [ðeɪ] [held] ,

that	they	held	,
那	他们	握住	,

他们联合起来，从这些人手中夺取了他们所掌握的指挥权。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊld] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [bəuθ] [ɪn] [ˈbɑːdɪli] [ænd; ənd] [ˈment(ə)l] [səbˈdʒekʃ(ə)n] .

in	order	that	they	might	hold	the	people	both	in	bodily	and	mental	subjection	.
在	命令	那	他们	可能	抓住	这	人们	两个都	在	身体上的	和	精神的	隶属	.

以便他们能够从身心两方面奴役人民。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

There	had	for	a	long	time	existed	a	tradition	among	them	,
那里	有	为了	一个	长的	时间	存在	一个	传统	之中	他们	,

他们之间由来已久的传统是：

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːf] — [æn; ən] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] , — [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ] [breɪv] [ʌv; əv]

that	when	a	daughter	of	a	chief	—	an	only	child	,	—	should	love	a	brave	of
那	什么时候	一个	女儿	的	一个	首席	—	一个	仅有的	孩子	,	—	应该	爱	一个	勇敢的	的

[æn; ən] [ʌnˈfrendli] [traɪb] ,

an	unfriendly	tribe	,
一个	不友好	部落	,

当一位酋长的女儿——独生女——爱上了一个敌对部落的勇士时，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔːr] [ˈænɪm(ə)l] ,

they	would	have	power	to	change	her	into	a	flower	or	animal	,
他们	会	有	力量	到	改变	她	进入	一个	花	或者	动物	,

他们有能力将她变成花朵或动物。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [breɪv] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [ten] [muːnz] , [ɔːr] [mʌnθs] , [tuː; tə]

and	unless	the	brave	should	find	the	means	within	ten	moons	,	or	months	,	to
和	除非	这	勇敢的	应该	寻找	这	方法	之内	十	月亮	, 或者		几个月	,	到

[breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] ,

break	the	enchantment	,
休息	这	魅力	,

除非勇敢者能在十个月内找到破解魔法的方法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['evri] ['tʃiːftən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

she	would	die	,	and	with	her	every	chieftain	and	his	family	.
她	会	死	,	和	和	她	每一个	头目	和	他的	家庭	.

她会死，所有酋长及其家人也会随之死去。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðiːz] ['wɪkɪd] ['sɔːsərəz] [faʊnd] ['kɑːnstənt] ['priːtekst] [fɔːr; fər] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ɪn]

Accordingly	these	wicked	sorcerers	found	constant	pretexts	for	involving	the	tribes	in
因此	这些	邪恶	巫师	成立	持续的	借口	为了	涉及	这	部落	在

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

因此，这些邪恶的巫师不断寻找借口挑起各部落之间的战争。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli]

especially	if	they	supposed	that	the	only
尤其	如果	他们	据称	那	这	仅有的

尤其是如果他们认为只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃiːftən] [lʌvd] [ə; eɪ] [breɪv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [traɪb] ;

daughter	of	a	chieftain	loved	a	brave	of	another	tribe	;
女儿	的	一个	头目	喜爱	一个	勇敢的	的	其他	部落	;

酋长的女儿爱上了另一个部落的勇士；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɔːl] [ðer; ðər] [aːts] [wɜːr; wər] [ɪn] [veɪn] ,

but	for	many	years	all	their	arts	were	in	vain	,
但	为了	许多	年	全部	他们的	艺术	是	在	徒劳	,

但多年来，他们的所有艺术努力都徒劳无功。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['indiəns] [wɜːr; wər] [soʊ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [æn; ən]

for	the	Indians	were	so	passionate	and	revengeful	that	immediately	an
为了	这	印度人	是	所以	热情的	和	复仇的	那	立即地	一个

[ə'frʌnt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɔːr] [rɪ'siːvd] ,

affront	was	given	or	received	,
冒犯	曾是	给定	或者	已收到	,

因为印第安人性情急躁，报复心极强，一旦受到冒犯或给予冒犯，他们就会立即反击。

['vaɪələnt] ['heɪtrɪd] ['væŋkwɪʃt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

violent	hatred	vanquished	love	,	and	the	chiefs	and	their	families	were	saved	.
暴力	仇恨	战败者	爱	,	和	这	酋长们	和	他们的	家庭	是	已保存	.

仇恨战胜了爱，酋长和他们的家人得救了。

" [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['evər] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'θɔːrəti] [ðeɪ]

"	The	sorcerers	were	almost	in	despair	of	ever	obtaining	the	entire	authority	they
"	这	巫师	是	几乎	在	绝望	的	曾经	获得	这	全部的	权威	他们

[kreɪvd] ,

craved	,
渴望	,

“巫师们几乎绝望了，他们再也无法获得他们渴望的全部权力了。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [tuː] ['raɪv(ə)l] [traɪbz] [met] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

when	it	came	to	pass	that	two	rival	tribes	met	upon	the	plains	,
什么时候	它	来了	到	经过	那	二	竞争对手	部落	遇见	之上	这	平原	,

当两个敌对部落在平原上相遇时，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] .

and	as	was	usual	in	such	cases	,	a	battle	was	fought	.
和	作为	曾是	通常	在	这样的	案例	,	一个	战斗	曾是	战斗	.

就像这类事件中常见的那样，一场战斗爆发了。

[ðə; ði] - [traɪb] [wɜːr; wər] [vɪk'tɔːriəs] ,

The	Ohoolee	tribe	were	victorious	,
这	-	部落	是	胜利者	,

奥胡利部落取得了胜利。

[ænd; ənd] [kɪld] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [tʊk] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prizənəz] .

and	killed	many	of	the	Gheelees	and	also	took	many	of	them	prisoners	.
和	被杀	许多	的	这	-	和	还	采取	许多	的	他们	囚犯	.

他们杀死了许多吉利人，也俘虏了其中许多人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] - , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

Among	the	latter	,	was	the	only	daughter	of	the	chief	Sartahnah	,	the	beautiful
之中	这	后者	,	曾是	这	仅有的	女儿	的	这	首席	-	,	这	美丽的

- .

Mahdrusa	.
-	.

其中，有首领萨尔塔纳的独生女，美丽的玛德鲁萨。

" [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪb] ,

"	Great	was	the	consternation	of	her	tribe	,
"	伟大的	曾是	这	惊愕	的	她	部落	,

她的族人对此感到无比震惊。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [held] [mɔːr] ['preʃəs] [baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [breɪvz] .

for	this	maiden	was	held	more	precious	by	them	than	a	hundred	braves	.
为了	这	少女	曾是	握住	更多的	宝贵的	经过	他们	比	一个	百	勇士们	.

因为在他们眼中，这位少女比一百名勇士还要珍贵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [ðæt]

She	was	more	graceful	than	the	fairest	flower	that
她	曾是	更多的	优美	比	这	最公平	花	那

她比最美的花朵还要优雅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['preri] ;

grew	upon	the	prairie	;
生长	之上	这	草原	;

生长于草原；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən]

her	hair	was	longer	than	the	grass	by	the	riverside	and	blacker	than
她	头发	曾是	更长	比	这	草	经过	这	河边	和	更黑	比

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

她的头发比河边的草还长，比夜色还要黑；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɔːn] ,

her	eyes	were	like	those	of	the	young	fawn	,
她	眼睛	是	喜欢	那些	的	这	年轻的	讨好	,

她的眼睛像小鹿的眼睛一样。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [briːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

and	her	voice	was	sweeter	than	a	breeze	laden	with	the	song	of
和	她	嗓音	曾是	更甜	比	一个	微风	满载	和	这	歌曲	的

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

她的声音比带着鸟鸣的微风还要甜美。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['tʃiːftən] [ɔːr] [breɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd]

There	was	not	a	chieftain	or	brave	of	the	Gheelee's	but	would	have	laid
那里	曾是	不是	一个	头目	或者	勇敢的	的	这	-	但	会	有	铺设

[daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

down	his	life	for	her	,
向下	他的	生活	为了	她	,

吉利部落中没有一个酋长或勇士不曾为她献出生命。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən]

and	great	was	the	grief	and	shame	that	befell	them	when	she	was	taken
和	伟大的	曾是	这	悲伤	和	耻辱	那	发生	他们	什么时候	她	曾是	已采取

['kæptɪv] [baɪ] [ðə; ði] - .

captive	by	the	Ohoolees	.
俘虏	经过	这	-	.

当她被奥霍利人俘虏时，他们遭受了极大的悲痛和耻辱。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəl] [wɔːr] [weɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [traɪbz] .

"	From	that	day	there	was	continual	war	waged	between	the	two	tribes	.
"	从	那	天	那里	曾是	持续的	战争	发动	之间	这	二	部落	.

“从那天起，两个部落之间就一直战乱不断。”

[ðə; ði] - ['æktɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [ðə; ði] - [ɑːn] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .

The	Ohoolees	acted	on	the	defensive	,	the	Gheelees	on	the	offensive	.
这	-	行动	在	这	防守	,	这	-	在	这	进攻	.

奥霍利斯人采取守势，吉利斯人采取进攻。

['nevər] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [breɪvz] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]

Never	a	week	passed	but	that	a	party	of	braves	went	forth	to	attempt	the
绝不	一个	星期	通过了	但	那	一个	派对	的	勇士们	去	前进	到	试图	这

['reskjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

rescue	of	the	beautiful	Mahdrusa	from	the	lodges	of	the	enemy	.
救援	的	这	美丽的	-	从	这	旅馆	的	这	敌人	.

几乎每周都会有一群勇士出发，试图从敌人的营地中救出美丽的玛德鲁萨。

[ðə; ði] [tʃiːf] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

The	chief	,	her	father	,
这	首席	,	她	父亲	,

酋长，她的父亲，

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪvz] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

to	increase	if	possible	the	zeal	of	the	braves	promised	her	hand	to	him
到	增加	如果	可能的	这	热情	的	这	勇士们	承诺	她	手	到	他

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] .

who	should	deliver	her	.
WHO	应该	递送	她	.

为了尽可能提高勇士们的热情，她承诺将自己的女儿嫁给能够解救她的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd]
There **was** **great** **rejoicing** **when** **this** **was** **made**
那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 什么时候 这 曾是 制成

当这件事发生时，大家都非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[noʊn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [lʌvd] - , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [nʌn] .
known , for all loved Mahdrusa , though she cared for none .
已知 , 为了 全部 喜爱 - , 尽管 她 关心 为了 没有任何 .

众所周知，玛德鲁萨深受大家喜爱，尽管她对任何人都不感兴趣。

[hɜːr; hər] ['reskjuː] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['iːgərnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]
Her rescue was attempted with a thousand times more eagerness than before
她 救援 曾是 尝试过 和 一个 千 时代 更多的 渴望 比 前
, [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] - ,
, and one day Anoctah ,
, 和 一 天 - ,

人们营救她的热情比以往高出千倍，有一天，阿诺克塔赫

[ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ,
the bravest of all the Gheelees ,
这 最勇敢的 的 全部 这 - ,

吉利斯家族中最勇敢的一位

[led][hɜːr; hər][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['wɪgwɑːm][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .
led her in triumph to her father's wigwam and demanded his reward .
引领 她 在 胜利 到 她 父亲的 圆锥形帐篷 和 要求 他的 报酬 .

他带领她凯旋而归，来到她父亲的帐篷前，并要求得到他的奖赏。

" - [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [niːz] , [sæŋk]
" Mahdrusa heard him with dismay , and clasping her father's knees , sank
" - 听到 他 和 沮丧 , 和 紧握 她 父亲的 膝盖 , 沉没
[daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
down before him ,
向下 前 他 ,

“玛赫德鲁萨听后惊恐万分，她紧紧抱住父亲的膝盖，跪倒在他面前。”

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] - [sʌm; səm] ['ʌðər] ['treʒər] .
and entreated him to give Anoctah some other treasure .
和 恳求 他 到 给 - 一些 其他 宝藏 .

并恳求他再给阿诺克塔一些其他的宝物。

" [ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
" The old chief told her that was impossible ,
" 这 老的 首席 讲述 她 那 曾是 不可能的 ,

老酋长告诉她那是不可能的，

[ænd; ənd] - [wept] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]
and Mahdrusa wept so loudly that the whole tribe gathered about the lodge and
和 - 哭泣 所以 高声 那 这 所有的 部落 聚集 关于 这 小屋 和
[æskt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - .
asked what had befallen the beautiful daughter of Sartahnah .
问 什么 有 发生 这 美丽的 女儿 的 - .

马赫德鲁萨哭得如此伤心，以至于整个部落都聚集在帐篷周围，询问萨尔塔纳美丽的女儿发生了什么事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [jet] [wept] [kən'tɪnjuəli] ,
But she would say nothing , yet wept continually ,
但 她 会 说 没有什么 , 然而 哭泣 持续 ,

但她什么也不说，只是不停地哭泣。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

so	that	the	sorcerers	said	the	spirit	of	the	rivers	was	within	her	,	and
所以	那	这	巫师	说	这	精神	的	这	河流	曾是	之内	她	,	和

[ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn] ,

that	they	alone	,
那	他们	独自的	,

因此，巫师们说河流的精灵在她体内，而且只有他们才能做到这一点。

[kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

could	deliver	her	from	it	.
可以	递送	她	从	它	.

或许能让她摆脱困境。

" [naʊ] [ðiːz] [men] [hæd; həd] ['riːzənd] [tə'geðər]

"	Now	these	men	had	reasoned	together
"	现在	这些	男人	有	有理智的	一起

现在这些人已经商议过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['oʊvər] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['mælədi] , [ænd; ənd] [sed] ,

over	her	strange	malady	,	and	said	,
超过	她	奇怪的	弊病	,	和	说	,

她谈到自己奇怪的疾病时说：

- [ʃiː; ʃi] [mɔːnz] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊð(ə)l] [tuː; tə] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə; eɪ] [breɪv]

'	She	mourns	so	much	over	her	betrothal	to	Anoctah	because	she	loves	a	brave
-	她	哀悼	所以	很多	超过	她	订婚	到	-	因为	她	爱	一个	勇敢的

[ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'frendli] [traɪb] .

of	an	unfriendly	tribe	.
的	一个	不友好	部落	.

“她为与阿诺克塔的婚约感到无比悲伤，因为她爱上了一个来自不友好部落的勇敢者。”

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [teɪk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Let	us	then	take	her	from	her	father	,
让	我们	然后	拿	她	从	她	父亲	,

那么，我们就把她从她父亲身边带走吧。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['medɪs(ə)n] [lɑːdʒ] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɜːrk] ['aʊər; ɑːr]

and	place	her	in	the	great	medicine	lodge	where	we	can	work	our
和	地方	她	在	这	伟大的	药品	小屋	在哪里	我们	能	工作	我们的

[ɪn'tʃɑːntmənts] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

enchantments	upon	her	,
魔法	之上	她	,

把她安置在大药屋里，在那里我们可以对她施展魔法。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [traɪbz] . -

and	make	ourselves	rulers	of	all	the	tribes	.	'
和	制作	我们自己	统治者	的	全部	这	部落	.	-

我们要自立为各支派的统治者。

" [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wɪgwɑːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt]

"	So	in	the	night	they	took	her	from	her	father's	wigwam	into	the	great
"	所以	在	这	夜晚	他们	采取	她	从	她	父亲的	圆锥形帐篷	进入	这	伟大的

['medɪs(ə)n] [lɑːdʒ] ,

medicine	lodge	,
药品	小屋	,

于是，夜里他们把她从她父亲的帐篷里带到了大药屋里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɜːrb] [ðeɪ] [juːst] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] ,

which	was	hung	about	with	the	herbs	they	used	in	their	incantations	,
哪个	曾是	悬挂	关于	和	这	草药	他们	用过的	在	他们的	咒语	,

它和他们施咒时使用的草药一起悬挂在周围。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] .

and	had	in	the	centre	a	great	heap	of	stones	,	within	which	was	a	fire	burning	.
和	有	在	这	中心	一个	伟大的	堆	的	石头	,	之内	哪个	曾是	一个	火	燃烧	.

中央有一大堆石头，石头堆里燃着火。

" [bɪ'saɪd] [ðiːz] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kept] ['kɑːnstəntli] [hɑːt] , [ðeɪ] [meɪd] - [sɪt] [daʊn] ,

"	Beside	these	stones	,	which	were	kept	constantly	hot	,	they	made	Mahdrusa	sit	down	,
"	旁	这些	石头	,	哪个	是	保留	不断地	热的	,	他们	制成	-	坐	向下	,

“他们让马赫德鲁萨坐在这些常年保持滚烫的石头旁边，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wept] , [hɜːr; hər] [terz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['veɪpər] [ə'roʊz] ,

and	while	she	still	wept	,	her	tears	fell	upon	the	stones	,	and	a	great	vapor	arose	,
和	尽管	她	仍然	哭泣	,	她	眼泪	跌倒	之上	这	石头	,	和	一个	伟大的	汽	出现	,

她还在哭泣，泪水滴落在石头上，升腾起一大团水汽。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [kən'denst] [ə'pɑːn] [kleɪ] ['ves(ə)lz] ['ɪntuː][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ,

which	the	sorcerers	condensed	upon	clay	vessels	into	drops	of	water	as	pure	as	crystal	,
哪个	这	巫师	浓缩版	之上	黏土	船只	进入	滴	的	水	作为	纯的	作为	水晶	,

巫师们将它们凝结在陶罐中，变成像水晶一样纯净的水滴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːrb] [ðæt]

and	with	them	and	the	herbs	that
和	和	他们	和	这	草药	那

以及它们和草药

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[hʌŋ] [ə'raʊnd] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrst] - [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

hung	around	,	made	a	decoction	so	powerful	that	when	they	had	forced	Mahdrusa	to	drink	it	,
悬挂	大约	,	制成	一个	汤	所以	强大的	那	什么时候	他们	有	强制	-	到	喝	它	,

他们四处游荡，熬制了一种药效极强的药剂，当他们强迫马赫德鲁萨喝下这种药剂时，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [leɪ] ['pæsɪv] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tɔː'mentəz] .

she	lost	all	power	and	reason	,	and	her	spirit	lay	passive	in	the	hands	of	her	tormentors	.
她	丢失的	全部	力量	和	原因	,	和	她	精神	躺	被动的	在	这	双手	的	她	折磨者	.

她失去了所有的力量和理智，她的灵魂被动地任由折磨她的人摆布。

" - [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] , - [sed] [ðeɪ] ,
" ' We will take it from her body , ' said they ,
" - 我们 将要 拿 它 从 她 身体 , - 说 他们 ,

“我们会把它从她身上取下来，”他们说。

- [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wer] [noʊ] [breɪv] [wɪl] ['evər] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] .
' and place it where no brave will ever discover it .
- 和 地方 它 在哪里 不 勇敢的 将要 曾经 发现 它 .

把它放在勇敢者永远也发现不了的地方。

" - [let] [ˌaɪ ˈtiː][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][roʊz] , - [sed] [wʌn] .
" ' Let it fly to the centre of the wild rose , ' said one .
" - 让 它 飞 到 这 中心 的 这 荒野 玫瑰 , - 说 一 .

“让它飞向野玫瑰的中心吧，”有人说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'mɜːd] , ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
But the others demurred , saying her lover would certainly seek it there .
但 这 其他的 拒绝 , 说 她 情人 会 当然 寻找 它 那里 .

但其他人却持反对意见，说她的情人肯定会在那里寻找它。

" - ['betər] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] , - [sed] [ə'nʌðər] .
" ' Better hide it under the thick skin of the buffalo , ' said another .
" - 更好的 隐藏 它 在下面 这 厚的 皮肤 的 这 水牛 , - 说 其他 .

“最好把它藏在水牛厚厚的皮下，”另一个人说。

" - [noʊ] ! -
" ' No ! '
" - 不 ! -

“'不！ '

[ðeɪ] ['ænsər] , - [ðə; ði] [breɪv] [ðæt] - [lʌvz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪrləs] ['hʌntər] ,
they answered , ' the brave that Mahdrusa loves must be a fearless hunter ,
他们 回答 , - 这 勇敢的 那 - 爱 必须 是 一个 无畏 猎人 ,

他们回答说：“马赫德鲁萨所爱的勇士必定是一位无畏的猎人。”

['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] . -
therefore his arrow would bring her forth . '
所以 他的 箭 会 带来 她 前进 . -

因此，他的箭会将她带出来。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] [ænd; ənd] [biːst] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,
" In short , they talked of every flower and beast on the prairie ,
" 在 短的 , 他们 谈话 的 每一个 花 和 兽 在 这 草原 ,

简而言之，他们谈论了草原上的每一种花草动物。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [sʌm; səm] [fɔːlt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][moʊst] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['preri]
but found in all some fault , until the most cunning of all mentioned the prairie
但 成立 在 全部 一些 过错 , 直到 这 最多 狡猾 的 全部 提及 这 草原
[dɔːgz] .
dogs .
狗 .

但所有人都发现了一些问题，直到最狡猾的人提到了草原犬鼠。

- [noʊ][wʌn] [wʊd]
' No one would
- 不 一 会

没有人会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊlz] , - [sed] [hiː; hi] ,
look for her in their miserable holes , ' said he ,
看 为了 她 在 他们的 悲惨的 孔 , - 说 他 ,

“去他们那些可怜的洞穴里找她吧，”他说。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['tʃætərərz] [ðæt] [ðə; ði]['mæg,paɪs] , [ðəm'selvz] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
' and they are such chatterers that the magpies , themselves , would not have
- 和 他们 是 这样的 喋喋不休的人 那 这 喜鹊 , 他们自己 , 会 不是 有
['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] . -
patience to listen to them . '
耐心 到 听 到 他们 . -

“它们如此喋喋不休，连喜鹊自己都没有耐心听它们说话。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [æz; əz][ə; eɪ] ['preri] [dɔːg] ,
" So it was agreed that her spirit should dwell as a prairie dog ,
" 所以 它 曾是 同意 那 她 精神 应该 住 作为 一个 草原 狗 ,

于是大家一致同意，她的灵魂应该化作一只草原土拨鼠栖息。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aʊt] [spræŋ] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːkɪŋ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [hɜːrb] ,
and before long out sprang one from a reeking cauldron of herbs ,
和 前 长的 出去 弹簧 一 从 一个 臭气熏天 釜 的 草药 ,

没过多久，就有一个怪物从一口散发着刺鼻气味的草药锅里跳了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [dɔːgz][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,
and they took it to the holes of the prairie dogs and left it there ,
和 他们 采取 它 到 这 孔 的 这 草原 狗 和 左边 它 那里 ,

他们把它带到土拨鼠的洞穴里，扔在那里。

['pleɪsɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['sɜːrpənt] , [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]
placing beside it a terrible serpent , that all others might be afraid to approach
放置 旁 它 一个 糟糕的 蛇 , 那 全部 其他的 可能 是 害怕的 到 方法
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在它旁边放一条可怕的蛇，使其他动物都不敢靠近它。

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
and an owl at the door ,
和 一个 猫头鹰 在 这 门 ,

门口还有一只猫头鹰。

[æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [ðæt] [wʊd] [stænd] ['lʊkɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['enəmi] [bəuθ] [naɪt]
as a sentinel that would stand looking patiently for an enemy both night
作为 一个 哨兵 那 会 站立 寻找 耐心 为了 一个 敌人 两个都 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ,
and day ,
和 天 ,

就像哨兵一样，日夜耐心地站在那里，警惕敌人的到来。

[ænd; ənd] ['nevər] [briːð] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔsips] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt]
and never breathe to the gossips around her the tale of the princess that
和 绝不 呼吸 到 这 八卦 大约 她 这 故事 的 这 公主 那
[wʌz; wəz] ['prɪzənd] [wɪ'ðɪn] .
was prisoned within .
曾是 被监禁 之内 .

她绝不会向周围的闲言碎语透露被囚禁的公主的故事。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] [ænd; ənd] [aʊl] [bɪ'keɪm] ['ʃɛərərz] [ɪn][ðə; ði]['hoʊmz]

" **And** **that** **was** **how** **the** **rattlesnake** **and** **owl** **became** **sharers** **in** **the** **homes**

" 和 那 曾是 如何 这 响尾蛇 和 猫头鹰 成为 分享者 在 这 房屋

[ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [dɔ:gz] ,

of **the** **prairie** **dogs** **,**

的 这 草原 狗 ,

“就这样，响尾蛇和猫头鹰成了草原犬鼠家中的共同居民。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ɔ:f(ə)l] [kəm'pænjənz] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - [spent]

and **it** **was** **with** **these** **awful** **companions** **that** **the** **spirit** **of** **Mahdrusa** **spent**

和 它 曾是 和 这些 可怕 同伴 那 这 精神 的 - 花费

['meni] ['wɪri] [deɪz] .

many **weary** **days** **.**

许多 厌倦 天 .

马赫德鲁萨的灵魂就与这些可怕的同伴一起度过了许多疲惫的日子。

['mi:nwaɪl] [hɜ:r; hər]

Meanwhile **her**

同时 她

与此同时，她的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **102** **]**

[页 -]

[第102页]

['bɑ:di] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] ,

body **lay** **in** **the** **medicine** **lodge** **of** **her** **people** **,**

身体 躺 在 这 药品 小屋 的 她 人们 ,

遗体被安置在她族人的药屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:sərəz] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] , [wer] , [ɪn]

and **the** **sorcerers** **said** **that** **her** **soul** **had** **ascended** **to** **the** **stars** **,** **where** **,** **in**

和 这 巫师 说 那 她 灵魂 有 上升 到 这 明星 , 在哪里 , 在

[ten] [mu:nz] ,

ten **moons** **,**

十 月亮 ,

巫师们说，她的灵魂已经升入星辰，在那里，十个月后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bɑ:di] , [ɔ:r] [ðæt]

she **would** **be** **purified** **from** **her** **sin** **and** **return** **to** **her** **body** **,** **or** **that**

她 会 是 纯化 从 她 罪 和 返回 到 她 身体 , 或者 那

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [daɪ] ,

it **would** **die** **,**

它 会 死 ,

她要么会洗净罪孽，重返肉身；要么肉身会死去。

[ænd; ənd] ['moʊldər] [ə'weɪ] .

and **moulder** **away** **.**

和 成型机 离开 .

然后腐朽消失。

" [ðɪs] [nu:z] [su:n] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɛəriz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [ðæt] - [lʌvd] [wʊd]

" **This** **news** **soon** **spread** **over** **the** **prairies** **,** **but** **the** **brave** **that** **Mahdrusa** **loved** **would**

" 这 消息 很快 传播 超过 这 草原 , 但 这 勇敢的 那 - 喜爱 会

[nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

not **believe** **it** **.**

不是 相信 它 .

“这个消息很快传遍了草原，但马赫德鲁萨所爱的勇士们却不相信。”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] ,

He	**knew**	**the**	**wicked**	**desires**	**of**	**the**	**sorcerers**	**,**
他	知道	这	邪恶	欲望	的	这	巫师	,

他深知巫师们的邪恶欲望。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri] ,

and	**believed**	**that**	**she**	**was**	**a**	**flower**	**on**	**the**	**prairie**	**,**
和	相信	那	她	曾是	一个	花	在	这	草原	,

她觉得自己就像草原上的一朵花。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] .

and	**that**	**he**	**was**	**appointed**	**to**	**rescue**	**her**	**.**
和	那	他	曾是	任命	到	救援	她	.

他被委派去营救她。

" [soʊ] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] ['evri] ['flaʊər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ,

"	**So**	**he**	**went**	**forth**	**and**	**cut**	**down**	**every**	**flower**	**that**	**he**	**found**	**,**
"	所以	他	去	前进	和	切	向下	每一个	花	那	他	成立	,

于是他到处采摘他所见到的每一朵花，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['tɔɪld] [soʊ] ['siːsləsli] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [tuː] [muːnz] [hæd; həd] [pæst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [rɪ'meɪnd] ,

and	**he**	**toiled**	**so**	**ceaselessly**	**that**	**before**	**two**	**moons**	**had**	**passed**	**not**	**a**	**blossom**	**remained**	**,**
和	他	辛勤劳作	所以	不停地	那	前	二	月亮	有	通过了	不是	一个	开花	剩余	,

他辛勤劳作，不到两个月的时间，一朵花都没剩下。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] - .

and	**still**	**he**	**found**	**not**	**his**	**beautiful**	**Mahdrusa**	**.**
和	仍然	他	成立	不是	他的	美丽的	-	.

但他仍然没有找到他心爱的玛德鲁莎。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['ærəus] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [mɑːrk] ,

Then	**he**	**made**	**a**	**strong**	**bow**	**,**	**and**	**arrows**	**that**	**could**	**not**	**miss**	**the**	**mark**	**,**
然后	他	制成	一个	强的	弓	,	和	箭头	那	可以	不是	错过	这	标记	,

然后他制作了一张强力的弓，以及百发百中的箭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preri] [baɪ] ['hʌndrədz] , [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	**he**	**slew**	**the**	**beasts**	**of**	**the**	**prairie**	**by**	**hundreds**	**,**	**yet**	**he**	**could**	**not**	**find**	**his**	**love**	**.**
和	他	一万	这	野兽	的	这	草原	经过	数百	,	然而	他	可以	不是	寻找	他的	爱	.

他屠杀了草原上的数百头野兽，却始终找不到他的爱人。

[ænd; ənd] [soʊ] [naɪn]

And	**so**	**nine**
和	所以	九

所以九

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[muːnz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hɔːrəb(ə)l] [kæp'tɪvəti] ,

moons	**passed**	**by**	**,**	**and**	**Mahdrusa**	**was**	**still**	**in**	**her**	**horrible**	**captivity**	**,**
月亮	通过了	经过	,	和	-	曾是	仍然	在	她	可怕	囚禁	,

月亮升起，玛赫德鲁萨依然身处可怕的囚禁之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [ðæt] [sɔːt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['jɪrz] ,

and	the	brave	that	sought	her	was	bowed	down	as	if	by	years	,
和	这	勇敢的	那	寻求	她	曾是	鞠躬	向下	作为	如果	经过	年	,

而那些勇敢寻找她的人，却像被岁月压弯了腰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,

with	the	weight	of	his	sorrow	,
和	这	重量	的	他的	悲哀	,

他背负着沉重的悲伤，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][soʊ] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn]

and	his	body	was	so	steeped	in	the	blood	of	the	animals	he	had	slain
和	他的	身体	曾是	所以	浸泡	在	这	血	的	这	动物	他	有	被杀

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] [kleɪ] ,

that	he	was	redder	than	clay	,
那	他	曾是	更红	比	黏土	,

他浑身沾满了被他猎杀的动物的鲜血，比泥土还要红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [kən'tɪnjuː] [soʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [taɪm] .

and	his	descendants	continue	so	to	this	very	time	.
和	他的	后代	继续	所以	到	这	非常	时间	.

他的后代一直延续至今。

[ɔːl] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [hæd; həd][hiː; hi] [sleɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]['æŋgər] ,

All	the	beasts	of	the	prairie	had	he	slain	in	his	terrible	anger	,
全部	这	野兽	的	这	草原	有	他	被杀	在	他的	糟糕的	愤怒	,

他怒火中烧，屠戮了草原上所有的野兽。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

and	all	the	people	had	fled	to	the	mountains	for	food	,
和	全部	这	人们	有	逃亡	到	这	山脉	为了	食物	,

人们都逃到山里去寻找食物。

['ðɪðər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪdʒ]

thither	he	thought	he	would	follow	them	,	and	he	sat	down	upon	a	ridge
那里	他	想法	他	会	跟随	他们	,	和	他	卫星	向下	之上	一个	岭

[ʌv; əv][sænd] ,

of	sand	,
的	沙	,

他想跟着他们去那里，于是便在一处沙丘上坐了下来。

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] [hɪz; ɪz]['ærəus] , [wen] , [loʊ] ! [kwaɪt] [ʌn'maɪndfl]

to	strengthen	his	bow	,	and	sharpen	his	arrows	,	when	,	lo	!	quite	unmindful
到	加强	他的	弓	,	和	锐化	他的	箭头	,	什么时候	,	洛	!	相当	漫不经心

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他正准备加固弓箭，磨利箭矢，这时，瞧！他完全没有注意到他，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə]['noʊtɪs] , [spræŋ]

a	thousand	little	creatures	he	had	fancied	too	insignificant	to	notice	,	sprang
一个	千	小的	生物	他	有	幻想	也	微不足道	到	注意	,	弹簧

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊlz] ,

forth	from	their	holes	,
前进	从	他们的	孔	,

他原本认为微不足道、不值一提的小生物，突然从洞穴里跳了出来。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn] [gruːps] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['deɪli] ['gɑːsɪp] .

and	gathered	in	groups	for	their	daily	gossip	.
和	聚集	在	团体	为了	他们的	日常的	闲话	.

他们三五成群地聚在一起，闲聊日常琐事。

" [ðeɪ] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['greɪtli] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃætər] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən] ['æroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	They	angered	him	so	greatly	by	their	chatter	that	he	placed	an	arrow	on	his
"	他们	愤怒	他	所以	非常	经过	他们的	喋喋不休	那	他	放置	一个	箭	在	他的

[baʊ; boʊ][tuː; tə]['faɪər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

bow	to	fire	amongst	them	,
弓	到	火	在	他们	,

“他们的喋喋不休激怒了他，他便搭箭上弦，准备射向他们。”

[wen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]

when	his	hand	was
什么时候	他的	手	曾是

当他的手.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[steɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [teɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [dɔːg][wʌz; wəz] ['telɪŋ] .

stayed	by	hearing	a	curious	tale	that	a	gay	young	dog	was	telling	.
入住	经过	听力	一个	好奇的	故事	那	一个	同性恋	年轻的	狗	曾是	讲述	.

留下来听一只年轻的同性恋狗狗讲述一个奇特的故事。

" - [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][nekst][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [lɑːdʒ] , - [sed] [hiː; hi] ,

"	'	She	lives	next	to	my	mother's	lodge	,	'	said	he	,
"	-	她	生活	下一个	到	我的	母亲的	小屋	,	-	说	他	,

“她住在我母亲的小屋旁边，”他说。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ['nevər] [ə'pɪrz] ['iːðər] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] .

'	and	the	poor	thing	never	appears	either	to	eat	or	drink	.
-	和	这	贫穷的	事物	绝不	出现	任何一个	到	吃	或者	喝	.

“可怜的家伙既不吃东西也不喝水。”

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['delɪkət] [slaɪs] [ʌv; əv]['kæktəs][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

I	took	her	a	delicate	slice	of	cactus	myself	,	but	I	dropped	it	in	a	terrible
我	采取	她	一个	精美的	片	的	仙人掌	我	,	但	我	掉落	它	在	一个	糟糕的

[fraɪt] ,

fright	,
惊吓	,

我亲自给她拿了一片精致的仙人掌，却因为惊恐万分而把它掉在了地上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrpənt]['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

for	a	great	serpent	darted	towards	me	,
为了	一个	伟大的	蛇	飞镖	向	我	,

一条巨蛇向我猛扑过来，

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	an	owl	sprang	forward	and	devoured	my	youngest	brother	before	he
和	一个	猫头鹰	弹簧	向前	和	吞噬	我的	最小的	兄弟	前	他

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [skwiːk] . -

had	time	to	utter	a	squeak	.	'
有	时间	到	说出	一个	吱	.	-

一只猫头鹰猛地扑过来，在我最小的弟弟还没来得及发出一声尖叫之前就把他吞掉了。

" [ðə; ði] [breɪv] [riˈdʒɔɪst] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

"	The	brave	rejoiced	when	he	heard	these	words	,	and	springing	up	,
"	这	勇敢的	欣喜若狂	什么时候	他	听到	这些	字	,	和	弹簧	向上	,

“勇士们听到这些话后欣喜若狂，立刻跳了起来，

[went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ['preri] [dɔːg] .

went	in	search	of	the	captive	prairie	dog	.
去	在	搜索	的	这	俘虏	草原	狗	.

去寻找被囚禁的草原犬鼠。

['meni] ['wɪri] [deɪz] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] .

Many	weary	days	he	sought	in	vain	.
许多	厌倦	天	他	寻求	在	徒劳	.

他苦苦寻觅了许多个日，却一无所获。

[hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [frʌm; frəm] ['evri] ['ɪnsekt] [hiː; hi] [met] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd]

He	asked	of	her	whereabouts	from	every	insect	he	met	,	but	none	could
他	问	的	她	下落	从	每一个	昆虫	他	遇见	,	但	没有任何	可以

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

give	him	any	information	,
给	他	任何	信息	,

他向遇到的每一只昆虫询问她的下落，但没有一只昆虫能够提供任何信息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['preri] [dɔːgz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] , [wɜːr; wər] ['saɪlənt] — [ɑːn] [ðæt]

and	the	prairie	dogs	,	under	the	spell	of	the	sorcerers	,	were	silent	—	on	that
和	这	草原	狗	,	在下面	这	拼写	的	这	巫师	,	是	沉默的	—	在	那

['tɑːpɪk] , [æt; ət] [liːst] .

topic	,	at	least	.
话题	,	在	至少	.

而受巫师们的魔法控制，土拨鼠们沉默不语——至少在这个问题上是这样。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ækt] .

"	There	was	but	a	day	left	in	which	he	could	act	.
"	那里	曾是	但	一个	天	左边	在	哪个	他	可以	行为	.

“他只剩下一天的时间可以行动了。”

['ɔːlmoʊst] [ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi]

Almost	in	despair	,	he
几乎	在	绝望	,	他

他几乎绝望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['preri] [dɔːg] [taʊn] , ['veɪnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

wandered	about	the	prairie	dog	town	,	vainly	looking	for	his	love	.
漫步	关于	这	草原	狗	镇	,	徒劳地	寻找	为了	他的	爱	.

他在土拨鼠镇里四处游荡，徒劳地寻找他的爱人。

" [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] , [waɪl]

"	At	last	he	remembered	that	a	queer	old	woman	whom	he	had	met	,	while
"	在	最后的	他	记得	那	一个	酷儿	老的	女士	谁	他	有	遇见	,	尽管

['hʌntɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,

hunting	one	day	,
打猎	一	天	,

“他终于想起，有一天打猎时，他遇到过一个古怪的老妇人，

[hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ['feri] ,

had	told	him	that	she	was	his	guardian	fairy	,
有	讲述	他	那	她	曾是	他的	监护人	仙女	,

她曾告诉他，她是他的守护仙女。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [straɪk]

and	had	given	him	two	little	pieces	of	stone	which	he	was	to	strike
和	有	给定	他	二	小的	件	的	石头	哪个	他	曾是	到	罢工

[tə'geðər] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

together	if	ever	he	was	in	great	trouble	,
一起	如果	曾经	他	曾是	在	伟大的	麻烦	,

并给了他两块小石头，让他如果遇到大麻烦就把它们碰在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] .

and	she	would	appear	and	help	him	.
和	她	会	出现	和	帮助	他	.

她会出现并帮助他。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

"	He	had	taken	but	little	notice	of	the	old	woman	at	the	time	,
"	他	有	已采取	但	小的	注意	的	这	老的	女士	在	这	时间	,

“当时他几乎没怎么注意那位老妇人。”

[sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kʌndʒərər][ɔːr]['iːv(ə)l]['wɜːrkər] ,

supposing	her	to	be	a	conjurer	or	evil	worker	,
假如	她	到	是	一个	魔术师	或者	邪恶的	工人	,

假设她是位巫师或邪恶的使者，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ]

and	he	had	dropped	the	little	stones	into	his	pouch	,	where	they	had	long
和	他	有	掉落	这	小的	石头	进入	他的	小袋	,	在哪里	他们	有	长的

[leɪn] [fər'gɑːtn] .

lain	forgotten	.
莱恩	被遗忘的	.

他把那些小石头放进了他的袋子里，它们早已被人遗忘在那里。

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['eni][juːz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] ,

Without	daring	to	hope	that	they	would	be	of	any	use	,	he	took	them	out	,
没有	大胆	到	希望	那	他们	会	是	的	任何	使用	,	他	采取	他们	出去	,

他不敢奢望它们会有什么用处，还是把它们拿出来了。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	struck	them	together	.
和	击	他们	一起	.

然后将它们击在一起。

[ə; eɪ]['taɪni][spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] [fel] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə'pɑːn][sʌm; səm][draɪ] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

A	tiny	spark	of	fire	fell	from	them	upon	some	dry	grass	at	his	feet	,
一个	微小的	火花	的	火	跌倒	从	他们	之上	一些	干燥	草	在	他的	脚	,

一小簇火星从它们身上落下，落在他脚边的干草上。

[ə; eɪ] [fleɪm] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][loʊ] !

a	flame	sprang	up	,	and	lo	!
一个	火焰	弹簧	向上	,	和	洛	!

火焰窜起，瞧!

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stept] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hiː; hi] [sɔːt] .

out	of	it	stepped	the	old	woman	he	sought	.
出去	的	它	步	这	老的	女士	他	寻求	.

他要找的老妇人从里面走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" - [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] ! -

"	'	So	you	have	called	me	at	last	!	'
"	-	所以	你	有	称为	我	在	最后的	!	-

“你终于给我打电话了！”

[sed] [ʃiː; ʃi] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ? -

said	she	,	'	what	is	it	that	I	shall	do	?	'
说	她	,	-	什么	是	它	那	我	将	做	?	-

她问道：“我该怎么办？”

" - [liːd] [ˌem ˈiː] , [kaɪnd] ['feri] , [tuː; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - , - [hiː; hi]

"	'	Lead	me	,	kind	fairy	,	to	the	hiding	place	of	the	beautiful	Mahdrusa	,	'	he
"	-	带领	我	,	种类	仙女	,	到	这	隐藏	地方	的	这	美丽的	-	,	-	他

[rɪˈplaɪd]

replied
回复

“‘善良的仙女，请带我去美丽的玛赫德鲁萨的藏身之处，’”他回答道。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz]

"	So	she	went	before	him	to	a	part	of	the	prairie	that	,	in	all	his	wanderings
"	所以	她	去	前	他	到	一个	部分	的	这	草原	那	,	在	全部	他的	漫游

,

,
,

于是她走在他前面，来到草原的某一片区域，在他所有的漂泊中，这片区域是.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] .

he	had	not	visited	.
他	有	不是	到访	.

他没有来过。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [græs] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['braɪər] ,

But	,	strangely	enough	,	before	his	feet	the	grass	turned	into	briars	,
但	,	奇怪的	足够的	,	前	他的	脚	这	草	转向	进入	荆棘	,

但奇怪的是，他脚下的草地竟然变成了荆棘。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] .

through	which	he	only	with	the	greatest	difficulty	could	force	his	way	.
通过	哪个	他	仅有的	和	这	最	困难	可以	力量	他的	方式	.

他费了九牛二虎之力才得以通过。

['evri] ['tɪmɪd] [her] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [wʊlf] , [iːtʃ] ['dʒent(ə)l] [fɔːn] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['bʌfəloʊ] ,

Every	timid	hare	became	a	wolf	,	each	gentle	fawn	a	raging	buffalo	,
每一个	胆小	野兔	成为	一个	狼	,	每个	温和的	讨好	一个	愤怒	水牛	,

每一只胆小的野兔都变成了狼，每一只温顺的小鹿都变成了狂暴的野牛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [went] [ɑːn] [ˌʌnˈdɔːntɪd] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [klʌb] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	the	brave	went	on	undaunted	,	brandishing	his	war	-	club	,	and	keeping	his
但	这	勇敢的	去	在	无所畏惧	,	挥舞	他的	战争	-	俱乐部	,	和	保持	他的

['fɔːrmɪdəb(ə)l][foʊz][æt; ət] [beɪ] .

formidable	foes	at	bay	.
强大	敌人	在	湾	.

但这位勇士毫不畏惧，挥舞着战棍，将强大的敌人拒之门外。

['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hiː; hi] [əˈlaʊ] [fɪr] [tuː; tə] [geɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hiː; hi]

Never	for	a	moment	did	he	allow	fear	to	gain	possession	of	him	for	he
绝不	为了	一个	片刻	做过	他	允许	害怕	到	获得	拥有	的	他	为了	他

[nuː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] .

knew	if	he	did	he	should	be	lost	.
知道	如果	他	做过	他	应该	是	丢失的	.

他从未让恐惧占据他的心，因为他知道，如果他被恐惧占据，他就完了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [θruː] [ðæt]

It	was	only	faith	and	courage	that	could	carry	him	safely	through	that
它	曾是	仅有的	信仰	和	勇气	那	可以	携带	他	安全	通过	那

[ɪnˈtʃæntɪd] [graʊnd] .

enchanted	ground	.
迷人的	地面	.

只有信念和勇气才能让他平安地穿越那片神秘之地。

" - [stɑːp] ! -
" ' Stop ! '
" - 停止 ! -

“'停止！ '

[kraɪd] [ðə; ði] ['feri] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
cried the fairy , when he had
哭 这 仙女 , 什么时候 他 有

仙女喊道，当他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[pæst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deindʒəz] .
passed unscathed through a thousand dangers .
通过了 毫发无损 通过 一个 千 危险 .

毫发无损地穿越了千百个危险。

- - [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ! -
' Mahdrusa is before you ! '
- - 是 前 你 ! -

“马赫德鲁萨就在你面前！”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [aʊl] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] [fɪrs] [hɔːk] [ɪn]
" But before he could look for her , the owl flew like a fierce hawk in
" 但 前 他 可以 看 为了 她 , 这 猫头鹰 飞翔 喜欢 一个 凶猛的 鹰 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“但他还没来得及寻找她，那只猫头鹰就如同凶猛的鹰隼般在他面前飞来。”

[ænd; ənd] [pekt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and pecked at his eyes ,
和 啄食 在 他的 眼睛 ,

然后啄他的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlsneɪk] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['beriɪŋ] [ɪts] ['dedli] [fæŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and the rattlesnake sprang upon him burying its deadly fangs into his arm .
和 这 响尾蛇 弹簧 之上 他 埋葬 它是 致命 獠牙 进入 他的 手臂 .

响尾蛇猛地扑向他，将致命的毒牙深深地刺入他的手臂。

[ðə; ði] [breɪv] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] - ,
The brave almost lost his courage then , but he heard Mahdrusa ,
这 勇敢的 几乎 丢失的 他的 勇气 然后 , 但 他 听到 - ,

那位勇士当时几乎失去了勇气，但他听到了马赫德鲁萨的话。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] [dɔːg] , [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
though in the voice of a prairie dog , entreating him to save her .
尽管 在 这 嗓音 的 一个 草原 狗 , 恳求 他 到 节省 她 .

虽然是用土拨鼠的声音，恳求他救救她。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ɪts][dʒɔːz] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sʌndər] ,
He caught the serpent in his hands , and seizing its jaws , tore it asunder ,
他 捕捉 这 蛇 在 他的 双手 , 和 抓住 它是 下颚 , 撕裂 它 分离 ,

他用双手抓住了那条蛇，咬住它的颚，把它撕成了碎片。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪts] ['raɪðɪŋ] ['bɑːdi] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
and wrapped its writhing body around his wound ,
和 包装 它是 扭动 身体 大约 他的 伤口 ,

它扭动的身体缠绕在他的伤口上，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['feri] [kɔ:ld] [ʌp][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɪnd] [ðæt] [blu:] [ðə; ði] [aʊl]
while **at** **the** **same** **moment** **the** **fairy** **called** **up** **a** **terrible** **wind** **that** **blew** **the** **owl**
尽管 在 这 相同的 片刻 这 仙女 称为 向上 一个 糟糕的 风 那 吹 这 猫头鹰
[fɑ:r] [ə'weɪ] ,
far **away** **,**
远的 离开 ,

与此同时，仙女召唤出一阵狂风，将猫头鹰吹到了很远的地方。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔ:riər] ,
and **to** **the** **arms** **of** **the** **young** **warrior** **,**
和 到 这 武器 的 这 年轻的 战士 ,

投入年轻战士的怀抱，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['preri] [dɔ:g] [ðæt] [held] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - .
the **little** **prairie** **dog** **that** **held** **the** **soul** **of** **Mahdrusa** **.**
这 小的 草原 狗 那 握住 这 灵魂 的 - .

承载着马赫德鲁萨灵魂的小土拨鼠。

" [soʊ][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ə'kɑ:mplɪʃt] ;
" **So** **was** **half** **the** **task** **of** **the** **lover** **accomplished** **;**
" 所以 曾是 一半 这 任务 的 这 情人 完成 ;

“这样，情人的一半任务就完成了；

[jet] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] [set] [ðæt]
yet **all** **his** **toil** **would** **be** **in** **vain** **if** **he** **could** **not** **before** **the** **moon** **set** **that**
然而 全部 他的 辛劳 会 是 在 徒劳 如果 他 可以 不是 前 这 月亮 放 那

然而，如果他不能在月亮落山之前做到这一点，那么他所有的努力都将付诸东流。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[naɪt] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['tenənt] .
night **place** **her** **soul** **in** **the** **body** **it** **had** **before** **tenanted** **.**
夜晚 地方 她 灵魂 在 这 身体 它 有 前 已出租 .

夜晚将她的灵魂安置在它之前居住过的身体里。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['meni] [li:gz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ,
But **he** **was** **many** **leagues** **from** **the** **lodge** **in** **which** **it** **lay** **,**
但 他 曾是 许多 联赛 从 这 小屋 在 哪个 它 躺 ,

但他距离小屋所在的位置还有很远的路。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]
and **he** **knew** **that** **by** **his** **own** **power** **he** **could** **not** **hope** **to** **reach** **it** **in**
和 他 知道 那 经过 他的 自己的 力量 他 可以 不是 希望 到 抵达 它 在
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

他知道，仅凭他自己的力量，根本不可能及时赶到。

[soʊ][hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊd] ['feri] [ə'gen] ,
so **he** **called** **upon** **the** **good** **fairy** **again** **,**
所以 他 称为 之上 这 好的 仙女 再次 ,

于是他又一次召唤了善良的仙女。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fli:t] ['koʊrsər] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **she** **turned** **a** **rabbit** **into** **a** **fleet** **courser** **that** **bore** **the** **lover** **and** **the**
和 她 转向 一个 兔子 进入 一个 舰队 粗略 那 钻孔 这 情人 和 这
[ɪn'tʃæntɪd] ['meɪd(ə)n] ,
enchanted **maiden** **,**
迷人的 少女 ,

她把一只兔子变成了一匹骏马，载着情人和被施了魔法的少女飞奔而去。

['oʊvər][ðə; ði] ['preri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][wɪnd] .

over	the	prairie	with	the	swiftness	of	wind	.
超过	这	草原	和	这	速度	的	风	.

像风一样迅疾地掠过草原。

" [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

"	The	moon	was	but	a	few	inches	,	it	appeared	,	above	the	horizon	,	when	they	reached	the	lodge	.
"	这	月亮	曾是	但	一个	很少	英寸	,	它	出现	,	多于	这	地平线	,	什么时候	他们	达到	这	小屋	.

“当他们到达小屋时，月亮似乎只在地平线上几英寸高。”

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsərəz] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] ,

By	command	of	the	sorcerers	all	the	people	had	returned	from	the	mountains	to	see	whether	the	spirit	of	Mahdrusa	would	come	from	the	stars	,
经过	命令	的	这	巫师	全部	这	人们	有	返回	从	这	山脉	到	看	无论	这	精神	的	-	会	来	从	这	明星	,

奉巫师之命，所有人都从山上返回，想看看马赫德鲁萨的灵魂是否会从星辰降临。

[ɔːr][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [leɪn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

or	her	body	,	which	all	this	time	had	lain	as	if	in	a	deep	sleep	,
或者	她	身体	,	哪个	全部	这	时间	有	莱恩	作为	如果	在	一个	深的	睡觉	,

或者说，她的身体，一直以来都像处于沉睡状态一样躺着。

[teɪk] [ə'pɑːn][ɪt'self][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [deθ] .

take	upon	itself	the	signs	of	death	.
拿	之上	本身	这	标志	的	死亡	.

它呈现出死亡的迹象。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lɑːdʒ] .

All	were	gathered	in	the	great	lodge	.
全部	是	聚集	在	这	伟大的	小屋	.

所有人都聚集在大帐篷里。

[ðə; ði] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [hɜːrb] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['preri] [dɔːg][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

The	cauldron	of	herbs	from	which	the	enchanted	prairie	dog	had	emerged	was	boiling	over	the	fire	,
这	釜	的	草药	从	哪个	这	迷人的	草原	狗	有	出现	曾是	沸腾	超过	这	火	,

那口盛满草药的大锅——神奇的草原犬鼠就是从这锅草药中出来的——正在火上沸腾着。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sɔːsərəz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

around	it	the	sorcerers	were	standing	.
大约	它	这	巫师	是	常设	.

巫师们就站在它周围。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd]
Before **them** **lay** **the** **body** **of** **the** **beautiful** **Mahdrusa** **,** **and** **beside** **it** **stood**
前 他们 躺 这 身体 的 这 美丽的 - , 和 旁 它 站立
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] - .
her **father** **and** **Anoctah** **.**
她 父亲 和 - .

在他们面前躺着美丽的玛德鲁萨的遗体，她的父亲和阿诺克塔站在遗体旁边。

" [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [jʌŋ] [breɪv] [spræŋ] !
" **Into** **the** **lodge** **,** **into** **the** **midst** **of** **all** **the** **people** **,** **the** **young** **brave** **sprang** **!**
" 进入 这 小屋 , 进入 这 中间 的 全部 这 人们 , 这 年轻的 勇敢的 弹簧 !

“年轻的勇士跳进了小屋，跳进了人群之中！”

[ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪzd] [ðer; ðər][wɔːr] [klʌbz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The **warriors** **of** **the** **Gheelees** **raised** **their** **war** **clubs** **when** **they** **saw** **one** **of** **the**
这 战士 的 这 - 提高 他们的 战争 俱乐部 什么时候 他们 锯 一 的 这
[heitid] - ,
hated **Ohoolees** **,**
憎恨 - ,

吉利斯人的战士们看到他们憎恨的奥霍利斯人时，举起了战棍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [breɪv] [kraɪd] , - [straɪk] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [ber] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - !
but **the** **young** **brave** **cried** **,** **'** **strike** **me** **not** **,** **for** **I** **bear** **the** **soul** **of** **Mahdrusa** **!**
但 这 年轻的 勇敢的 哭 , - 罢工 我 不是 , 为了 我 熊 这 灵魂 的 - !
"
"
"

但这位年轻的勇士喊道：“不要打我，因为我承载着马赫德鲁萨的灵魂！”

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [bæk] [ænd; ənd] - [sed] , - [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ,
" **Then** **they** **all** **fell** **back** **and** **Anoctah** **said** **,** **'** **Restore** **it** **to** **her** **body** **,**
" 然后 他们 全部 跌倒 后退 和 - 说 , - 恢复 它 到 她 身体 ,

“然后他们都退后了，阿诺克塔说：‘把它放回她身上，’”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] . -
and **she** **shall** **be** **thine** **,** **if** **she** **loves** **thee** **better** **than** **me** **.** **'**
和 她 将 是 你的 , 如果 她 爱 你 更好的 比 我 . -

如果她爱你胜过爱我，她就属于你。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɔːsərəz] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpreri]
" **But** **the** **sorcerers** **sprang** **upon** **him** **,** **and** **tried** **to** **tear** **the** **little** **prairie**
" 但 这 巫师 弹簧 之上 他 , 和 尝试 到 撕 这 小的 草原
[dɔːg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
dog **from** **his** **bosom** **,**
狗 从 他的 怀 ,

“但是巫师们扑向他，想要从他怀里把小土拨鼠拽走，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈferi] [kraɪd] : —
but **the** **fairy** **cried** **:** **—**
但 这 仙女 哭 : —

但仙女哭了：——

" - [hoʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [raɪt] [hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːldrən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ! -
" **'** **Hold** **her** **with** **thy** **right** **hand** **into** **the** **cauldron** **and** **she** **shall** **be** **saved** **!** **'**
" - 抓住 她 和 你的 正确的 手 进入 这 釜 和 她 将 是 已保存 ! -

“用你的右手把她按进坩埚里，她就必得救！”

" [soʊ][hiː; hi] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːsərəz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [wʌn]['ɪntuː]

"	So	he	broke	away	from	the	sorcerers	and	plunged	the	enchanted	one	into
"	所以	他	打破	离开	从	这	巫师	和	暴跌	这	迷人的	一	进入

[ðə; ði]

the
这

于是他脱离了巫师们的掌控，将那被施了魔法的人投入了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['bɔɪlɪŋ] ['kɔːldrən] , [ˌʌnˈhidɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɔːr][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l]

boiling	cauldron	,	unheeding	the	agony	he	suffered	or	the	cries	of	the	little	animal
沸腾	釜	,	不理会	这	痛苦	他	遭受	或者	这	哭泣	的	这	小的	动物

[hiː; hi] [held] ,

he	held	,
他	握住	,

沸腾的大锅，对他所遭受的痛苦和怀中小动物的哭喊充耳不闻。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [muːn] [plʌndʒd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ; - [əˈroʊz]

and	in	a	moment	the	moon	plunged	beneath	the	horizon	;	Mahdrusa	arose
和	在	一个	片刻	这	月亮	暴跌	下面	这	地平线	;	-	出现

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːp] ;

from	her	long	sleep	;
从	她	长的	睡觉	;

转眼间，月亮沉入地平线以下；玛赫德鲁萨从长眠中醒来；

[ðə; ði] ['sɔːsərəz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːldrən] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kənˈsʊmd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

the	sorcerers	fell	into	the	boiling	cauldron	and	were	consumed	;	and	all	the
这	巫师	跌倒	进入	这	沸腾	釜	和	是	消耗	;	和	全部	这

['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

people	shouted	for	joy	,
人们	喊叫	为了	喜悦	,

巫师们掉进沸腾的大锅里被烧死了；所有的人都欢呼雀跃。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [kraɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd][frʌm; frəm] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi][ðer; ðər]

and	with	one	accord	cried	that	the	Ohoolees	should	from	henceforth	be	their
和	和	一	符合	哭	那	这	-	应该	从	今后	是	他们的

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

他们一致高呼，从今以后，奥霍利人应该成为他们的兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [breɪv] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] - , [ðer; ðər] ['tʃiːftən] ,

and	the	young	brave	who	had	rescued	Mahdrusa	,	their	chieftain	,
和	这	年轻的	勇敢的	WHO	有	获救	-	,	他们的	头目	,

还有那位救了他们的首领马赫德鲁萨的年轻勇士，

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] .

when	her	father	was	called	to	the	happy	hunting	grounds	.
什么时候	她	父亲	曾是	称为	到	这	快乐的	打猎	理由	.

当她的父亲被召唤到快乐的狩猎场时。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [breɪv] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd]

"	The	next	day	the	marriage	of	the	young	brave	and	Mahdrusa	was	celebrated
"	这	下一个	天	这	婚姻	的	这	年轻的	勇敢的	和	-	曾是	著名

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['splendər] .

with	great	splendor	.
和	伟大的	辉煌	.

“第二天，这位年轻勇士和玛德鲁萨的婚礼盛大举行。”

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

And	,	behold	,	after	the	ceremony	was	over	,
和	,	看哪	,	后	这	仪式	曾是	超过	,

瞧，仪式结束后，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] .

a	beautiful	young	maiden	stood	in	the	place	where	the	old	woman	had	been	.
一个	美丽的	年轻的	少女	站立	在	这	地方	在哪里	这	老的	女士	有	到过	.

一位美丽的年轻少女站在了老妇人刚才站着的地方。

" - [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['sɔːsərəz] ,

"	'	I	too	was	enchanted	by	those	wicked	sorcerers	,
"	-	我	也	曾是	迷人的	经过	那些	邪恶	巫师	,

“我也曾被那些邪恶的巫师迷惑过，

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː]

and	condemned	to	wear	the	form	of	an	old	woman	until	I	should	make	two
和	谴责	到	穿	这	形式	的	一个	老的	女士	直到	我	应该	制作	二

并被判处永远保持老妇人的模样，直到我生出两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[jʌŋ] ['hɑːrts] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

young	hearts	perfectly	happy	.
年轻的	心	完美	快乐的	.

年轻的心灵无比快乐。

[aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [maɪ][tæsk][tuː; tə] - [deɪ] . -

I	have	completed	my	task	to	-	day	.	'
我	有	完全的	我的	任务	到	-	天	.	-

我今天已经完成任务了。

" [ðen] - [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɑːroʊfl] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

"	Then	Anoctah	who	had	been	very	sorrowful	,	looked	up	,	and	seeing	the
"	然后	-	WHO	有	到过	非常	悲伤	,	看起来	向上	,	和	看到	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] ,

beautiful	maiden	,
美丽的	少女	,

“这时，原本非常悲伤的阿诺克塔抬起头，看见了那位美丽的少女，

[fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [en'triːtid] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

forgot	his	love	for	Mahdrusa	,	and	entreated	the	stranger	to	be	his	wife	.
忘了	他的	爱	为了	-	,	和	恳求	这	陌生人	到	是	他的	妻子	.

他忘记了对玛德鲁萨的爱，恳求这位陌生人做他的妻子。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [kən'sentid] ,

"	She	loved	him	well	and	consented	,
"	她	喜爱	他	出色地	和	同意	,

她深爱着他，并且同意了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [hɑːrt] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [breɪv]

and	thus	made	a	third	heart	joyful	as	those	of	the	young	Ohoolee	brave
和	因此	制成	一个	第三	心	快乐	作为	那些	的	这	年轻的	-	勇敢的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] - . "

and	his	beautiful	Mahdrusa	.	"
和	他的	美丽的	-	.	"

于是，第三颗心也像年轻的勇敢的奥胡利和美丽的玛德鲁萨一样充满了喜悦。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , " ['kwoʊtɪd] ['ægi] ,
" And they lived happily together all their lives , " quoted Aggie ,
" 和 他们 居住地 快乐地 一起 全部 他们的 生活 , " 引 艾吉 ,

“他们一生都幸福地生活在一起，”艾吉说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , " [waɪ] , [gai] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri]
from the fairy tales she had heard , " Why , Guy , that was a long story
从 这 仙女 故事 她 有 听到 , " 为什么 , 盖伊 , 那 曾是 一个 长的 故事
,
,
,

从她听过的童话故事里，“哎呀，盖伊，那可真是一个很长的故事啊。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [jɔːnɪŋ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['sliːpi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] .
" she added yawning , " and it has made me so sleepy I shall go to bed .
" 她 额外 打哈欠 , " 和 它 有 制成 我 所以 困 我 将 去 到 床 .

她打着哈欠补充道：“我太困了，我要去睡觉了。”

[gʊd] - [naɪt] ! "
Good - night ! "
好的 - 夜晚 ! "

晚安！ ”

" [gʊd] - [naɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [gai] , [nɑːt] ['veri] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['sliːpi] ,
" Good - night , " returned Guy , not very well pleased that she should be so sleepy ,
" 好的 - 夜晚 , " 返回 盖伊 , 不是 非常 出色地 高兴 那 她 应该 是 所以 困 ,

“晚安，”盖伊回答道，他不太高兴她这么困。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['stuːpɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɔːŋ] .
and fearing that his story must have been very stupid as well as long .
和 害怕 那 他的 故事 必须 有 到过 非常 愚蠢的 作为 出色地 作为 长的 .

他担心自己的故事一定既愚蠢又冗长。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ]
Perhaps it was because of this , that he sat down by
也许 它 曾是 因为 的 这 , 那 他 卫星 向下 经过

或许正因如此，他才坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][æz; əz][hiː; hi]
the fire again when she was gone instead of going to bed as he
这 火 再次 什么时候 她 曾是 已消失 反而 的 去 到 床 作为 他
['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ,
usually did ,
通常 做过 ,

她走后，他没有像往常一样去睡觉，而是又把火烧了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
and it was from sitting there that he got into trouble on the following
和 它 曾是 从 坐着 那里 那 他 得到 进入 麻烦 在 这 下列的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

第二天，他就因为坐在那里而惹上了麻烦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]
and **to** **tell** **you** **what** **his** **trouble** **was** **shall** **be** **the** **duty** **of** **the** **next**
和 到 告诉 你 什么 他的 麻烦 曾是 将 是 这 责任 的 这 下一个
['tʃæptər] .
chapter **.**
章 .

至于他遇到了什么麻烦，将在下一章中讲述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['slæpɪŋ] [gai] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
" I say , " said George , slapping Guy on the shoulder ,
" 我 说 , " 说 乔治 , 拍打 盖伊 在 这 肩膀 ,

“我说，”乔治说着，拍了拍盖伊的肩膀。

[ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [beɪd] [ðem; ðəm] " [gʊd] - [naɪt] " [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the moment after his father bade them " good - night " and went to his
这 片刻 后 他的 父亲 巴德 他们 " 好的 - 夜晚 " 和 去 到 他的
['wægən] ,
wagon ,
车皮 ,

父亲向他们道了“晚安”后，就走向他的马车。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðerz] , " [aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel]
telling them to go to theirs , " I say , I have got the best thing to tell
讲述 他们 到 去 到 他们的 , " 我 说 , 我 有 得到 这 最好的 事物 到 告诉
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

告诉他们去他们自己的家，“我说，我有个最好的消息要告诉你们，

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [fʌn] ,
and we'll have the greatest fun ,
和 出色地 有 这 最 乐趣 ,

我们会玩得非常开心，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][tɜːrn] [sniːk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
if you don't turn sneak and try to get out of it . "
如果 你 不 转动 潜行 和 尝试 到 得到 出去 的 它 . "

如果你不转身偷偷溜出去，那就另当别论了。

" [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [sniːk] !
" I'm not likely to turn sneak !
" 我是 不是 可能 到 转动 潜行 !

“我不太可能变成潜行者！”

" [riˈtɔːtid] [gai] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" retorted Guy very indignant that he should be thought capable of such a thing .
" 反驳 盖伊 非常 愤怒 那 他 应该 是 想法 有能力的 的 这样的 一个 事物 .

盖伊非常愤慨地反驳道，他无法接受有人认为他会做出这种事。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] [æt; ət] ?
" What are we to have such fun at ?
" 什么 是 我们 到 有 这样的 乐趣 在 ?

我们究竟在享受什么乐趣呢?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	you	will	find	that	I	shall	shirk	it	.
我	不	思考	你	将要	寻找	那	我	将	推脱	它	.

我想你不会发现我会逃避。

" [naʊ] , [gai] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fʌn]

"	Now	,	Guy	never	would	have	said	that	without	knowing	what	George's	fun
"	现在	,	盖伊	绝不	会	有	说	那	没有	会心	什么	乔治的	乐趣

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

was	to	be	,
曾是	到	是	,

“盖伊如果不知道乔治的乐趣是什么，是绝对不会说出那样的话的。”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [vekst] [æt; ət] ['ægiz]

had	he	not	been	vexed	at	Aggie's
有	他	不是	到过	烦恼	在	艾吉的

如果他没有在阿吉那里遇到麻烦的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[kuːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

cool	reception	of	his	story	,	and	at	some	other	things	that	had	happened
凉爽的	接待	的	他的	故事	,	和	在	一些	其他	事物	那	有	发生

[θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

through	the	day	.
通过	这	天	.

人们对他的讲述以及当天发生的一些其他事情反应冷淡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['restləs] , [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ['tempər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['meni] ['ʌðər]

He	was	in	a	very	restless	,	dissatisfied	temper	,	and	,	as	many	other
他	曾是	在	一个	非常	不安	,	不满	脾气	,	和	,	作为	许多	其他

[bɔɪz] [duː] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

boys	do	under	those	circumstances	,
男孩们	做	在下面	那些	情况	,

他当时情绪非常烦躁不安，很不满意，就像许多其他男孩在那种情况下一样。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['duːɪŋ] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	felt	like	doing	any	wild	thing	that	was	suggested	to	him	,
他	毛毡	喜欢	正在做	任何	荒野	事物	那	曾是	建议	到	他	,

他感觉自己愿意去做任何别人建议他做的疯狂事。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

without	inquiring	whether	it	was	right	or	wrong	.
没有	查询	无论	它	曾是	正确的	或者	错误的	.

而不去探究这样做是对是错。

[dʒɔːrdʒ] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd] , ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] , [sed] : " [aɪ][toʊld] [gʌs] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

George	saw	that	,	and	,	greatly	delighted	,	said	:	"	I	told	Gus	I	didn't	believe	you
乔治	锯	那	,	和	,	非常	高兴极了	,	说	:	"	我	讲述	格斯	我	没有	相信	你

[wʊd] [bæk] [aʊt] ,

would	back	out	,
会	后退	出去	,

乔治看到了这一点，非常高兴地说：“我告诉过格斯，我不相信你会反悔。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [taɪm] !

and	we	will	have	such	a	jolly	time	!
和	我们	将要	有	这样的	一个	快乐的	时间	!

我们一定会玩得很开心！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['æntlˌəʊps] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [hɪr] ,

You	know	there	are	numbers	of	antelopes	on	the	plains	here	,
你	知道	那里	是	数字	的	羚羊	在	这	平原	这里	,

你知道这片平原上有很多羚羊。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [dʒeɪmz] ['greɪəm] [seɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I	heard	James	Graham	say	this	morning	,
和	我	听到	詹姆斯	格雷厄姆	说	这	早晨	,

今天早上我听到詹姆斯·格雷厄姆说：

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt]

that	there	would	be	sure	to	be	a	great	many	of	them	go	down	to	that
那	那里	会	是	当然	到	是	一个	伟大的	许多	的	他们	去	向下	到	那

['lɪt(ə)l] [kriːk] [tuː; tə] [drɪŋk] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz] . "

little	creek	to	drink	just	as	soon	as	the	moon	rose	.	"
小的	溪	到	喝	只是	作为	很快	作为	这	月亮	玫瑰	.	"

“月亮一升起，肯定会有很多人到那条小溪边去喝水。”

" [wel] , " [sed] [gaɪ] , ['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] [wʌt] [ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv] ['æntlˌəʊps] [hæd; həd][tuː; tə][duː]

"	Well	,	"	said	Guy	,	wondering	greatly	what	the	herd	of	antelopes	had	to	do
"	出色地	,	"	说	盖伊	,	好奇	非常	什么	这	一群	的	羚羊	有	到	做

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fʌn] .

with	their	fun	.
和	他们的	乐趣	.

“嗯，”盖伊说道，他非常想知道这群羚羊和他们的乐趣有什么关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [telz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ]

"	Well	,	"	returned	George	,	"	I	have	been	reading	a	book	that	tells	all	about	hunting
"	出色地	,	"	返回	乔治	,	"	我	有	到过	阅读	一个	书	那	讲述	全部	关于	打猎

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“嗯，”乔治回答说，“我一直在读一本书，里面讲述了猎杀它们的一切。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [pɑː] [θɔːt] [ˌem 'iː][soʊ] ['stuːdiəs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

That	was	what	I	was	doing	when	pa	thought	me	so	studious	to	-	day	,
那	曾是	什么	我	曾是	正在做	什么时候	帕	想法	我	所以	好学的	到	-	天	,

这就是我今天做这件事的时候，爸爸夸我特别用功的原因。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] ,

and	I	found	out	how	to	hunt	them	at	night	,
和	我	成立	出去	如何	到	打猎	他们	在	夜晚	,

我找到了夜间猎杀它们的方法，

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

and	it's	just	as	easy	as	can	be	.
和	它是	只是	作为	简单的	作为	能	是	.

而且操作起来非常简单。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]['saɪləntli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt]

You	have	only	to	creep	up	to	them	silently	,	and	you	can	shoot
你	有	仅有的	到	潜行者	向上	到	他们	默默	,	和	你	能	射击

[ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ] ['dʌzənz] . "

them	down	by	dozens	.	"
他们	向下	经过	几十个	.	"

你只需要悄悄地靠近他们，就可以一次性击毙几十个。

" [laɪk] ['pɑːrtrɪdʒ] ? " ['kɑːmɛntəd] [gai] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [daʊt] .
" Like partridges ? " commented Guy , in a tone of doubt .
" 喜欢 鹧鸪 ? " 评论 盖伊 , 在 一个 语气 的 怀疑 .

“像鹧鸪那样？”盖伊用怀疑的语气评论道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] .
" You needn't laugh at what I say , " returned George .
" 你 不必 笑 在 什么 我 说 , " 返回 乔治 .

“你不必嘲笑我的话，”乔治回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [gʌs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,
" You can ask Gus if it isn't so , and if you don't believe him ,
" 你 能 问 格斯 如果 它 不是 所以 , 和 如果 你 不 相信 他 ,

“如果不是这样，你可以去问问格斯；如果你不相信他，

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] . "
I'll show you the book . "
患病的 展示 你 这 书 . "

我给你看看这本书。

" [oʊ] ! [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [sed] [gai] , ['heɪstɪli] ;
" Oh ! I believe it all , of course ! " said Guy , hastily ;
" 哦 ! 我 相信 它 全部 , 的 课程 ! " 说 盖伊 , 草草 ;

“哦！我当然全都相信！”盖伊急忙说道；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" but I don't see what difference it makes to us ,
" 但 我 不 看 什么 不同之处 它 制作 到 我们 ,

但我看不出这对我们来说有什么区别，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] ['æntlˌəʊps] [wɪð; wɪθ] . "
for we have nothing to hunt antelopes with . "
为了 我们 有 没有什么 到 打猎 羚羊 和 . "

因为我们没有猎羚羊用的猎具。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði]['wægən] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" There are plenty of guns in the wagon , " said George , in a low voice ,
" 那里 是 很多 的 枪支 在 这 车皮 , " 说 乔治 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“马车里有很多枪，”乔治低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [juːz][ðem; ðəm] .
" and I don't see why we shouldn't use them .
" 和 我 不 看 为什么 我们 不应该 使用 他们 .

我不明白我们为什么不应该使用它们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[gai] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
Guy was greatly startled at this speech ,
盖伊 曾是 非常 惊慌 在 这 演讲 ,

盖伊对这番话感到非常震惊。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [hæd; həd][toʊld][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .
for Mr . Harwood had told all the boys never to touch one of the guns .
为了 先生 . 哈伍德 有 讲述 全部 这 男孩们 绝不 到 触碰 一 的 这 枪支 .

因为哈伍德先生曾告诉所有男孩，绝对不能碰任何一把枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男孩穿越平原之旅(A Boy's Trip Across the Plains)
第4/7页

[hiː; hi] [riˈmaindid] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] ,

He	reminded	George	of	that	,	but	he	only	laughed	,
他	提醒	乔治	的	那	,	但	他	仅有的	笑了	,

他提醒乔治这件事，但乔治只是笑了笑。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] ['kriːpɪŋ]

and	began	a	glowing	account	of	the	glorious	time	they	would	have	in	creeping
和	开始	一个	发光	帐户	的	这	辉煌	时间	他们	会	有	在	爬行

[tɔːrd] [ðə; ði] [kriːk] ,

toward	the	creek	,
朝向	这	溪	,

然后开始绘声绘色地描述他们匍匐向小溪前进的美好时光，

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æntlˌəʊps] [æz; əz] [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] ['hedz]

in	the	moonlight	,	and	shooting	down	the	antelopes	as	they	bent	their	heads
在	这	月光	,	和	射击	向下	这	羚羊	作为	他们	弯曲	他们的	头部

[tuː; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

在月光下，当羚羊低头喝水时，他开枪射杀了它们。

['gaɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

Guy's	imagination	was	highly	excited	by	George's	words	,	and	from	being
伙计们	想像力	曾是	高度	兴奋的	经过	乔治的	字	,	和	从	存在

[ðə; ði][moʊst] [ʌnˈwɪlɪŋ] ,

the	most	unwilling	,
这	最多	不情愿	,

乔治的话极大地激发了盖伊的想象力，他原本是最不情愿的，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [hʌnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈtemptɪd] ,

he	became	the	most	anxious	that	the	midnight	hunt	should	be	attempted	,
他	成为	这	最多	焦虑的	那	这	午夜	打猎	应该	是	尝试过	,

他变得最为焦虑，认为应该尝试进行午夜狩猎。

[kwaɪt] [fəˈgetiŋ] ['mɪstər] . ['hɑːrwʊdz] [kəˈmændz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðeɪ] [maɪt]

quite	forgetting	Mr	.	Harwood's	commands	in	thinking	of	the	triumph	they	might
相当	遗忘	先生	.	哈伍德的	命令	在	思维	的	这	胜利	他们	可能

[hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

have	in	the	morning	,
有	在	这	早晨	,

他们一心想着明天早上可能会取得的胜利，完全忘记了哈伍德先生的命令。

[ɪn] [igˈzibitɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ded] ['æntlˌəʊps] .

in	exhibiting	two	or	three	dead	antelopes	.
在	展出	二	或者	三	死的	羚羊	.

展出两三只死羚羊。

[hiː; hi] ['redɪli] [əˈsentid] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [proʊˈsiːd] [tuː; tə]

He	readily	assented	to	George's	proposition	,	that	they	should	then	proceed	to
他	容易	同意	到	乔治的	主张	,	那	他们	应该	然后	继续	到

[ðə; ði]['wægən] ,

the	wagon	,
这	车皮	,

他欣然同意了乔治的提议，即他们应该前往马车。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ðer; ðər] ['gʌnz] .

and	choose	their	guns	.
和	选择	他们的	枪支	.

然后挑选他们的枪支。

[noʊ] [ɪnd'juːsmənts] [ɔːr] [θrets] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]

No	inducements	or	threats	,	even	to	the	breaking	of
不	诱导	或者	威胁	,	甚至	到	这	打破	的

没有任何诱导或威胁，即使是破坏行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hɪz; ɪz] [boʊnz] , [wʊd] [ɪn'duːs] [gʌs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn] .

his	bones	,	would	induce	Gus	to	touch	one	.
他的	骨头	,	会	诱导	格斯	到	触碰	一	.

他的骨头会让格斯忍不住去摸一块。

" [ðen] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðɪs] [smɔːl] ['hætʃɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] ,

"	Then	,	"	said	George	,	"	you	shall	carry	this	small	hatchet	,	and	a	knife	,
"	然后	,	"	说	乔治	,	"	你	将	携带	这	小的	斧头	,	和	一个	刀	,

“那么，”乔治说，“你要带上这把小斧子和一把刀。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd] [teɪlz] [ɔːf] [ðə; ði] ['æntlˌəʊps] [ðæt]

so	that	we	shall	be	able	to	cut	the	horns	and	tails	off	the	antelopes	that
所以	那	我们	将	是	有能力的	到	切	这	角	和	尾巴	离开	这	羚羊	那

[wiː; wi] [kɑːnt] [brɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

we	can't	bring	home	with	us	.
我们	不能	带来	家	和	我们	.

这样我们就可以把那些我们带不回家的羚羊的角和尾巴割下来。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'piːs] .

I	don't	suppose	we	shall	be	able	to	carry	more	than	one	apiece	.
我	不	认为	我们	将	是	有能力的	到	携带	更多的	比	一	一块	.

我想我们每人最多只能携带一件。

" ['æftər] [siˈkjuəɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kæmp] ['veri] ['kɔːʃəsli] , [iːtʃ] [wʌn] ['goʊɪŋ][ə; eɪ]

"	After	securing	their	guns	,	they	left	the	camp	very	cautiously	,	each	one	going	a
"	后	确保	他们的	枪支	,	他们	左边	这	营	非常	谨慎地	,	每个	一	去	一个

['dɪfrənt] [weɪ] ,

different	way	,
不同的	方式	,

“他们保管好枪支后，非常谨慎地离开了营地，每个人都走不同的路线。”

[ænd; ənd][ɔːl] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,

and	all	meeting	at	a	point	about	a	quarter	of	a	mile	from	the	camp	,
和	全部	会议	在	一个	观点	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	营	,

所有人都聚集在距离营地约四分之一英里的地方。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] , [wer] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['æntlˌəʊps] [wʊd] [kʌm]

on	the	banks	of	the	little	stream	,	where	they	expected	the	antelopes	would	come
在	这	银行	的	这	小的	溪流	,	在哪里	他们	预期的	这	羚羊	会	来

[tuː; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

他们来到小溪岸边，希望羚羊能来这里喝水。

[ðeɪ] [steɪd] [ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [fɔːr; fər] [gai] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
They stayed there in silence for some time , for Guy , remembering his former
他们 入住 那里 在 沉默 为了 一些 时间 , 为了 盖伊 , 记住 他的 以前的
[ɪk'spɪrɪəns] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ,
experience on the prairie ,
经验 在 这 草原 ,

他们在那里默默地待了一会儿，因为盖伊想起了他以前在草原上的经历。

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [fairz]
was afraid to venture for even a moment out of sight of the camp - fires
曾是 害怕的 到 风险投资 为了 甚至 一个 片刻 出去 的 视线 的 这 营 - 火灾
.
:
.

他甚至不敢离开篝火的视线片刻。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ] [stɪl]
But at last they all became so impatient at remaining so still
但 在 最后的 他们 全部 成为 所以 不耐烦 在 其余的 所以 仍然

但最终，他们都因为长时间保持静止而变得不耐烦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] ['ventʃərd] , ['veri] ['kɔːʃəsli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði]
and seeing nothing , that they ventured , very cautiously , a little farther up the
和 看到 没有什么 , 那 他们 冒险 , 非常 谨慎地 , 一个 小的 更远 向上 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

他们什么也没看到，于是非常谨慎地冒险向上游走了一小段。

[gai] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [stɑːp] , [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Guy took the lead , and very often would stop , and motion to his
盖伊 采取 这 带领 , 和 非常 经常 会 停止 , 和 运动 到 他的
[kəm'pænjənz] [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] ,
companions to do likewise ,
同伴 到 做 同样地 ,

盖伊带头，经常停下来，示意同伴们也这样做。

[wen'evər] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] ['eni] [nɔɪz] .
whenever he fancied he heard any noise .
每当 他 幻想 他 听到 任何 噪音 .

每当他觉得听到什么声音的时候。

[ðʌs] [tuː] ['veri] ['taɪərsəm] ['aʊərz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gʌs] [wʌz; wəz] ['veri] ['krɔːsli] [prəu'test, 'prəu-]
Thus two very tiresome hours passed away , and Gus was very crossly protesting
因此 二 非常 令人厌烦 小时 通过了 离开 , 和 格斯 曾是 非常 生气 抗议
[ə'genst] ['steɪɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] ,
against staying any longer ,
反对 入住 任何 更长 ,

就这样，两个令人疲惫不堪的时间过去了，格斯非常恼火地抗议说他不想再待下去了。

[wen] [gai] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['iːgərli] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ,
when Guy motioned him very eagerly to be still ,
什么时候 盖伊 示意 他 非常 急切地 到 是 仍然 ,

当盖伊急切地示意他保持安静时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['traɪʌmf] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
and 和 **with** 和 **great** 伟大的 **triumph** 胜利 **pointed** 尖 **to** 到 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **animals** 动物 **that** 那 **,** , **one** 一 **by** 经过 **one** 一 **,** ,

他得意洋洋地指着一群动物，这些动物一个接一个地……

['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] , [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [drɪŋk] .
very 非常 **slowly** 缓慢地 **and** 和 **cautiously** 谨慎地 **,** , **were** 是 **going** 去 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **water** 水 **to** 到 **drink** 喝 **.** .

他们非常缓慢而谨慎地走到水边喝水。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['slendər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪr] , [ænd; ənd]
They 他们 **were** 是 **very** 非常 **slender** 苗条 **and** 和 **graceful** 优美 **,** , **about** 关于 **the** 这 **size** 尺寸 **of** 的 **a** 一个 **small** 小的 **deer** 鹿 **,** , **and** 和
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] ,
covered 涵盖 **with** 和 **coarse** 粗 **,** ,

它们体型纤细优美，大约和小鹿差不多大，身上覆盖着粗糙的毛发。

['waɪəri] [her] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [smɔ:l] , [wel] - [fɔ:rmd] ['hedz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
wiry 细长的 **hair** 头发 **,** , **and** 和 **bearing** 轴承 **upon** 之上 **their** 他们的 **small** 小的 **,** , **well** 出色地 **-** - **formed** 形成 **heads** 头部 **a** 一个 **pair** 一对 **of** 的
['bræntʃɪŋ] [hɔ:rnz] .
branching 分枝 **horns** 角 **.** .

它们毛发粗糙，小巧而形状优美的头部上长着一对分叉的角。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wɪ'ðaʊt] [ig'zibitɪŋ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [fɪr] ,
They 他们 **descended** 下降 **to** 到 **the** 这 **water** 水 **,** , **without** 没有 **exhibiting** 展出 **any** 任何 **signs** 标志 **of** 的 **suspicion** 怀疑 **or** 或者 **fear** 害怕 **,** ,

他们下到水边，没有表现出任何怀疑或恐惧的迹象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] , [hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['li:wərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðæt]
for 为了 **the** 这 **boys** 男孩们 **,** , **quite** 相当 **by** 经过 **accident** 事故 **,** , **had** 有 **got** 得到 **to** 到 **the** 这 **leeward** 背风面 **of** 的 **them** 他们 **—** — **that** 那
[ɪz] ,
is 是 **,** ,

因为男孩们纯属偶然地到达了他们的下风处——也就是说，

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [nɑ:t] [pæs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['æntlˌəʊps] ,
where 在哪里 **the** 这 **wind** 风 **would** 会 **not** 不是 **pass** 经过 **from** 从 **them** 他们 **to** 到 **the** 这 **antelopes** 羚羊 **,** ,

那里的风无法从它们那里吹到羚羊身上。

[ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:n] ['ænɪmlz] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
and 和 **give** 给 **to** 到 **the** 这 **keen** 敏锐的 **animals** 动物 **notice** 注意 **of** 的 **their** 他们的 **presence** 在场 **.** .

并让机敏的动物们注意到它们的到来。

" [naʊ] , " ['wɪspəd] [gaɪ] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [stu:p] [ðer; ðər] ['hedz]
" " **Now** 现在 **,** , **"** " **whispered** 低声说道 **Guy** 盖伊 **,** , **excitedly** 兴奋地 **,** , **"** " **wait** 等待 **until** 直到 **you** 你 **see** 看 **them** 他们 **stoop** 哈腰 **their** 他们的 **heads** 头部
[tu:; tə] [drɪŋk] ,
to 到 **drink** 喝 **,** ,

“现在，”盖伊兴奋地低声说，“等着瞧他们低头喝水的样子吧。”

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪər][æt; ət][ðem; ðəm] !
and **then** **fire** **at** **them** **!**
和 然后 火 在 他们 !

然后向他们开火!

[naʊ] — ['redi] !
Now **—** **ready** **!**
现在 — 准备好 !

好了!

" [bəuθ] [bɔɪz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ænd; ənd]['faɪərd] .
" **Both** **boys** **raised** **their** **guns** **and** **fired** **.**
" 两个都 男孩们 提高 他们的 枪支 和 被解雇 .

两个男孩都举起枪射击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'kʌʃn] .
There **was** **a** **terrible** **concussion** **.**
那里 曾是 一个 糟糕的 脑震荡 .

他遭受了严重的脑震荡。

[bəuθ][wɜːr; wər] [θroʊn] [flæt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] ['hedz] ,
Both **were** **thrown** **flat** **upon** **their** **backs** **,** **with** **the** **idea** **that** **their** **heads** **,**
两个都 是 抛掷 平坦的 之上 他们的 背部 , 和 这 主意 那 他们的 头部 ,

两人都被摔倒在地，仰面朝天，头部似乎也摔在了地上。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər]['noʊzɪz] , [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [stæm'piːdid] [ðə; ði] ['æntlˌəʊps] ,
or **at** **least** **their** **noses** **,** **were** **shot** **off** **,** **and** **away** **stampeded** **the** **antelopes** **,**
或者 在 至少 他们的 鼻子 , 是 射击 离开 , 和 离开 踩踏 这 羚羊 ,

或者至少它们的鼻子被打掉了，羚羊们四散奔逃。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] ['slendər] [legz] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] .
as **fast** **as** **their** **slender** **legs** **would** **carry** **them** **.**
作为 快速地 作为 他们的 苗条 腿 会 携带 他们 .

它们以纤细的双腿所能达到的最快速度奔跑。

[gʌs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] [ænd; ənd][kraɪ][moʊst]['waɪldli] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [gai]
Gus **began** **to** **howl** **and** **cry** **most** **wildly** **,** **believing** **that** **his** **brother** **and** **Guy**
格斯 开始 到 嗥 和 哭 最多 疯狂地 , 相信 那 他的 兄弟 和 盖伊
[wɜːr; wər][bəuθ] [kɪld] .
were **both** **killed** **.**
是 两个都 被杀 .

格斯开始嚎啕大哭，他以为他的兄弟和盖伊都死了。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [suːn] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'laɪv] , [baɪ] ['raɪzɪŋ] ,
They **,** **however** **,** **soon** **convinced** **him** **that** **they** **were** **both** **alive** **,** **by** **rising** **,**
他们 , 然而 , 很快 确信 他 那 他们 是 两个都 活 , 经过 上升 ,

然而，他们很快就站了起来，让他相信他们都还活着。

[iːtʃ] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,
each **declaring** **his** **nose** **was** **broken** **,**
每个 声明 他的 鼻子 曾是 破碎的 ,

两人都声称自己的鼻子断了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [blʌd] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **pointing** **to** **the** **flowing** **blood** **as** **proof** **of** **it** **.**
和 指向 到 这 流动 血 作为 证明 的 它 .

并指着流淌的鲜血作为证据。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn'reɪdʒd] , ['tʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hæd; həd] "

George	was	terribly	enraged	,	chiefly	at	the	gun	,	which	he	declared	had	"
乔治	曾是	可怕	愤怒	,	主要	在	这	枪	,	哪个	他	声明	有	"

[kɪkt] " [hɪm; ɪm] .

kicked	"	him	.
踢	"	他	.

乔治非常生气，主要生气的是那把枪，他声称枪“踢”了他。

[gai] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ,

Guy	,	on	his	part	,	was	very	much	vexed	with	George	,
盖伊	,	在	他的	部分	,	曾是	非常	很多	烦恼	和	乔治	,

盖伊则对乔治非常生气。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtləs] [əd'ventʃər] ;

for	having	brought	him	on	such	a	profitless	adventure	;
为了	拥有	带来	他	在	这样的	一个	无利可图	冒险	;

因为带他进行了一次毫无益处的冒险；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] ,

but	though	he	was	suffering	very	much	from	his	rashness	,
但	尽管	他	曾是	痛苦	非常	很多	从	他的	鲁莽	,

虽然他因自己的鲁莽行为而饱受折磨，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [ðæt] [hiː; hi] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

the	whole	thing	appeared	to	him	so	ridiculous	,	that	he	laughed	long	and
这	所有的	事物	出现	到	他	所以	荒谬的	,	那	他	笑了	长的	和

['hɑːrtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

整件事在他看来都非常荒谬，他忍不住哈哈大笑起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [læf] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] , " ['grʌmbld] [dʒɔːrdʒ] ,

"	I	believe	you	would	laugh	if	you	were	dying	,	"	grumbled	George	,
"	我	相信	你	会	笑	如果	你	是	垂死	,	"	咕哝	乔治	,

“我相信如果你快死了，你也会笑的，”乔治咕哝道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] , ['wɑːʃɪŋ] [ðer; ðər] [feɪs] .

as	they	stood	together	by	the	side	of	the	creek	,	washing	their	face	.
作为	他们	站立	一起	经过	这	边	的	这	溪	,	洗涤	他们的	脸	.

他们并肩站在小溪边，洗着脸。

" ['prɪti] ['fɪgjərz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ʃænt] [wiː; wi] ?

"	Pretty	figures	we	shall	make	to	-	morrow	,	sha'n't	we	?
"	漂亮的	数据	我们	将	制作	到	-	明天	,	不会	我们	?

“我们明天会取得漂亮的成绩，对吧？”

[ænd; ənd][pɑː] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnz] . "

And	pa	will	give	it	to	you	to	-	morrow	,	too	,	for	taking	the	guns	.	"
和	帕	将要	给	它	到	你	到	-	明天	,	也	,	为了	采取	这	枪支	.	"

“爸爸明天还会给你，因为你拿了枪。”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! " [ri'tɔːtid] [gai] , ['sʌlənli] ,

"	You	told	me	to	do	it	!	"	retorted	Guy	,	sullenly	,
"	你	讲述	我	到	做	它	!	"	反驳	盖伊	,	闷闷不乐地	,

“是你让我这么做的！”盖伊闷闷不乐地反驳道。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrwʊdz] [ɪm'pendɪŋ] [ræθ] , [æz; əz]

but	quite	alarmed	at	the	thought	of	Mr	.	Harwood's	impending	wrath	,	as
但	相当	惊慌	在	这	想法	的	先生	.	哈伍德的	即将到来的	愤怒	,	作为

但一想到哈伍德先生即将发怒，她就感到非常惊恐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[wel] [æz; əz] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

well	as	angry	at	himself	for	having	done	anything	to	incur	it	.
出色地	作为	生气的	在	他自己	为了	拥有	完毕	任何事物	到	招致	它	.

同时，他也对自己感到愤怒，因为他做了任何导致这种情况发生的事情。

[dʒɔːrdʒ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ruːdli] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [tuː] ,

George	answered	him	very	rudely	,	and	then	followed	a	quarrel	between	the	two	,
乔治	回答	他	非常	粗鲁地	,	和	然后	随后	一个	争吵	之间	这	二	,

乔治粗鲁地回答了他，随后两人发生了争吵。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [skriːm]

which	was	at	last	brought	to	an	abrupt	termination	by	a	terrible	scream
哪个	曾是	在	最后的	带来	到	一个	突然	终止	经过	一个	糟糕的	尖叫

[frʌm; frəm] [gʌs] .

from	Gus	.
从	格斯	.

最后，格斯一声可怕的尖叫戛然而止。

[ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['pænθər] , [bʌt; bət]

They	looked	toward	him	,	and	saw	,	with	horror	,	an	immense	panther	,	but
他们	看起来	朝向	他	,	和	锯	,	和	恐怖	,	一个	巨大	豹	,	但

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

a	short	distance	off	,
一个	短的	距离	离开	,

他们望向他，惊恐地看到一只巨大的黑豹，但就在不远处。

['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

making	ready	for	a	spring	.
制作	准备好	为了	一个	春天	.

为春天做好准备。

[ðə; ðiː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['glerɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]

The	boys	were	transfixed	with	horror	,	as	they	saw	his	glaring	eyes	fixed	upon
这	男孩们	是	呆若木鸡	和	恐怖	,	作为	他们	锯	他的	刺眼	眼睛	固定的	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

男孩们惊恐万分，因为他们看到他那双炯炯有神的眼睛正盯着他们。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kraʊtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [kæt] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪts] [preɪ] .

They	saw	him	crouch	like	an	immense	cat	,	preparing	to	spring	upon	its	prey	.
他们	锯	他	蹲伏	喜欢	一个	巨大	猫	,	准备	到	春天	之上	它是	猎物	.

他们看到他像一只巨大的猫一样蹲伏着，准备扑向猎物。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['faɪər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] , [hɜːrd] [ðə; ðiː] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] ,

They	saw	a	sudden	flash	of	fire	before	their	eyes	,	heard	the	report	of	a	gun	,
他们	锯	一个	突然	闪光	的	火	前	他们的	眼睛	,	听到	这	报告	的	一个	枪	,

他们眼前突然闪过一道火光，听到一声枪响。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɪr] [æz; əz] [dʒɔɪ] , [bɪ'held] [ðə; ðiː] ['terəb(ə)l] ['mɑːnstər] [sprɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː]

and	,	with	as	much	fear	as	joy	,	beheld	the	terrible	monster	spring	high	into
和	,	和	作为	很多	害怕	作为	喜悦	,	观看	这	糟糕的	怪物	春天	高的	进入

[ðə; ðiː] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

于是，带着恐惧和兴奋，他看到那可怕的怪物高高跃起，冲向空中。

[ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [klɔːz] , [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ]

and	fall	to	the	ground	,	tearing	up	the	ground	with	its	claws	,	and	foaming
和	落下	到	这	地面	,	撕裂	向上	这	地面	和	它是	爪子	,	和	起泡

[æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] ,

at	the	mouth	,
在	这	嘴	,

它倒在地上，用爪子撕扯着地面，口吐白沫。

[ɪn] ['ægəni] .

in	agony	.
在	痛苦	.

痛苦万分。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] ['endɪd] [ɪts] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ɪts] [laɪf] [tə'geðər] .

Another	shot	ended	its	struggles	and	its	life	together	.
其他	射击	结束	它是	斗争	和	它是	生活	一起	.

又一次枪击结束了它们的挣扎和共同生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ʌtəd] [kraɪz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [deθ] [wɪð; wɪθ]

The	boys	uttered	cries	of	joy	for	their	delivery	from	the	terrible	death	with
这	男孩们	说出	哭泣	的	喜悦	为了	他们的	送货	从	这	糟糕的	死亡	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pænθər] [hæd; həd] ['θretnd] [wʌn] ,

which	the	panther	had	threatened	one	,
哪个	这	豹	有	威胁	一	,

男孩们欢呼雀跃，因为他们从黑豹的威胁下逃脱了，免于可怕的死亡。

[ɔːr] [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ɔːl] , [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

or	perhaps	even	all	,	of	them	;
或者	也许	甚至	全部	,	的	他们	;

或许甚至是全部；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərə] [wʌz; wəz] ['mɪstər] .

but	they	were	very	much	frightened	to	see	that	their	deliverer	was	Mr	.
但	他们	是	非常	很多	害怕	到	看	那	他们的	送货员	曾是	先生	.

['hɑːrˌwʊd] .

Harwood	.
哈伍德	.

但他们非常害怕地发现，救他们的人竟然是哈伍德先生。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['veri] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [sed] —

He	looked	at	them	very	sternly	and	said	—
他	看起来	在	他们	非常	严厉地	和	说	—

他神情严厉地看着他们，说道——

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gʌnz] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]

"	You	may	be	very	thankful	that	I	heard	the	reports	of	your	guns	and	came	in
"	你	可能	是	非常	感恩	那	我	听到	这	报告	的	你的	枪支	和	来了	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

search	of	you	,
搜索	的	你	,

“你或许应该庆幸我听到了你开枪的报告，并前来寻找你。”

[ɔːr] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [moʊst] ['fɪrfəli] .

or	your	disobedience	might	have	been	punished	most	fearfully	.
或者	你的	不服从	可能	有	到过	受到惩罚	最多	恐惧地	.

否则，你的不服从可能会受到极其可怕的惩罚。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [truː] ,

"	With	great	sorrow	and	shame	they	felt	that	his	words	were	true	,
"	和	伟大的	悲哀	和	耻辱	他们	毛毡	那	他的	字	是	真的	,

“他们怀着极大的悲痛和羞愧，觉得他的话是真的。”

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['pænθər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [klɔːz] ,

as	they	stood	beside	the	dead	panther	,	and	looked	at	his	long	claws	,
作为	他们	站立	旁	这	死的	豹	,	和	看起来	在	他的	长的	爪子	,

他们站在死去的豹子旁边，看着它长长的爪子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrm] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [maʊθ] .

and	the	firm	white	teeth	in	his	large	mouth	.
和	这	公司	白色的	牙齿	在	他的	大的	嘴	.

还有他大嘴里那洁白坚固的牙齿。

[gʌs] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

Gus	burst	into	tears	,	and	said	he	knew	the	horrible	creature	was	making
格斯	爆裂	进入	眼泪	,	和	说	他	知道	这	可怕	生物	曾是	制作

[streɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

straight	for	him	,
直的	为了	他	,

格斯突然嚎啕大哭，说他知道那个可怕的怪物正朝着他冲过来。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

and	eagerly	assured	his	father
和	急切地	保证	他的	父亲

他急切地向父亲保证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

that	he	would	never	disobey	him	again	in	his	life	.
那	他	会	绝不	违	他	再次	在	他的	生活	.

他发誓此生绝不再违抗他。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [gaɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːmɪs] ,

George	and	Guy	were	quite	ready	to	make	the	same	promise	,
乔治	和	盖伊	是	相当	准备好	到	制作	这	相同的	承诺	,

乔治和盖伊也完全愿意做出同样的承诺。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [lʊkt] [soʊ] [stɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

but	Mr	.	Harwood	looked	so	stern	that	they	dared	not	speak	to	him	,
但	先生	.	哈伍德	看起来	所以	船尾	那	他们	敢于	不是	说话	到	他	,

但哈伍德先生的表情非常严肃，他们不敢和他说话。

[ænd; ənd] [gaɪ] [felt] ['ʌtərli] ['retʃɪd] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd]

and	Guy	felt	utterly	wretched	when	,	instead	of	scolding	him	,	Mr	.	Harwood
和	盖伊	毛毡	完全地	可怜	什么时候	,	反而	的	责骂	他	,	先生	.	哈伍德

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['veri] ['sɑːroʊfəli] ,

looked	at	him	very	sorrowfully	,
看起来	在	他	非常	悲伤地	,

盖伊感到非常难过，因为哈伍德先生没有责骂他，而是非常悲伤地看着他。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [gai] !
" I am disappointed in you , Guy !
" 我 是 失望的 在 你 , 盖伊 !

“盖伊，我对你很失望！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] . "
I thought I could trust you . "
我 想法 我 可以 相信 你 . "

我以为我可以信任你。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sər'maɪzd]
" The next thing , I heard the reports of the guns , and immediately surmised
" 这 下一个 事物 , 我 听到 这 报告 的 这 枪支 , 和 立即地 推测
[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
where you were .
在哪里 你 是 .

“接下来，我听到了枪声，立刻猜到你在哪里。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I was so anxious about you , that I would not call one of the others ,
我 曾是 所以 焦虑的 关于 你 , 那 我 会 不是 称呼 一 的 这 其他的 ,

我太担心你了，以至于不敢给其他人打电话。

[bʌt; bət] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd] . "
but came immediately in pursuit of you , and it is well that I did . "
但 来了 立即地 在 追逐 的 你 , 和 它 是 出色地 那 我 做过 . "

但我立刻就来追赶你了，幸好我这么做了。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] , [wen] [juː; jʊ] [left] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [gai] .
" How was the baby , when you left ? " asked the conscience - stricken Guy .
" 如何 曾是 这 婴儿 , 什么时候 你 左边 ? " 问 这 良心 - 受打击的 盖伊 .

“你离开的时候，孩子怎么样了？”良心不安的盖伊问道。

" ['daɪɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , [ɪm'fætɪkli] .
" Dying , " returned Mr . Harwood , emphatically .
" 垂死 , " 返回 先生 . 哈伍德 , 强调地 .

“垂死挣扎，”哈伍德先生强调道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[gai] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][kæmp][sʌm; səm]
Guy waited to hear no more , but darted forward , reaching the camp some
盖伊 等待 到 听到 不 更多的 , 但 飞镖 向前 , 到达 这 营 一些
['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
minutes before his companions .
分钟 前 他的 同伴 .

盖伊等了一会儿，没听到任何消息，便向前冲去，比他的同伴们早几分钟到达了营地。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər] [ʌp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
He saw that several in the train were up , and some called after him ,
他 锯 那 一些 在 这 火车 是 向上 , 和 一些 称为 后 他 ,

他看到火车上好几个人都站了起来，还有几个人朝他喊话。

['æskɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
asking where he had been .
问 在哪里 他 有 到过 .

问他去了哪里。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][ræn][ɑːn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrwʊdz] ['wægən] ,

Without	**stopping**	**to**	**answer**	**them**	**,**	**he**	**ran**	**on**	**to**	**Mrs**	**.**	**Harwood's**	**wagon**	**,**
没有	停止	到	回答	他们	,	他	跑	在	到	太太	.	哈伍德的	车皮	,

他没有停下来回答他们，而是跑上了哈伍德太太的马车。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'laɪt] [wɪ'ðɪn] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kænvəs] [dɔːr] [ə'saɪd] ,

and	**seeing**	**it**	**all**	**alight**	**within**	**,**	**sprang**	**to**	**the**	**front**	**,**	**and**	**hastily**	**putting**	**the**	**canvas**	**door**	**aside**	**,**
和	看到	它	全部	点燃	之内	,	弹簧	到	这	正面	,	和	草草	推杆	这	帆布	门	旁边	,

看到里面燃起了熊熊大火，他立刻跳到前面，慌忙地把帆布门推到一边。

[æskt] [haʊ] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] .

asked	**how**	**the**	**baby**	**was**	**.**
问	如何	这	婴儿	曾是	.

问宝宝情况如何。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] —

His	**mother**	**came**	**over**	**to**	**him**	**,**	**crying**	**and**	**wringing**	**her**	**hands**	**—**
他的	母亲	来了	超过	到	他	,	哭泣	和	拧干	她	双手	—

他母亲走到他身边，哭着，双手紧紧地绞在一起——

" [oʊ] , [gaɪ] !

"	**Oh**	**,**	**Guy**	**!**
"	哦	,	盖伊	!

“哦，盖伊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	**she**	**cried**	**,**	**"**	**where**	**have**	**you**	**been**	**?**
"	她	哭	,	"	在哪里	有	你	到过	?

她哭着问：“你去了哪里？”

[haʊ] ['wɪkɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][soʊ] , [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] !

How	**wicked**	**you**	**were**	**to**	**leave**	**us**	**so**	**,**	**when**	**the**	**baby**	**was**	**dying**	**!**
如何	邪恶	你	是	到	离开	我们	所以	,	什么时候	这	婴儿	曾是	垂死	!

你真是太残忍了，孩子都快死了，你竟然就这样抛弃了我们!

" [gaɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['ɔːfər] ,

"	**Guy**	**knew**	**not**	**what**	**to**	**say**	**—**	**he**	**had**	**no**	**excuse**	**to**	**offer**	**,**
"	盖伊	知道	不是	什么	到	说	—	他	有	不	原谅	到	提供	,

“盖伊不知道该说什么——他没有任何借口可以解释。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] .

for	**he**	**never**	**thought**	**of**	**putting**	**the**	**blame**	**on**	**George**	**.**
为了	他	绝不	想法	的	推杆	这	责备	在	乔治	.

因为他从未想过要责怪乔治。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [kept] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

He	**,**	**therefore**	**,**	**kept**	**silent**	**,**	**and**	**in**	**a**	**most**	**miserable**	**state**	**of**	**mind**	**,**
他	,	所以	,	保留	沉默的	,	和	在	一个	最多	悲惨的	状态	的	头脑	,

因此，他保持沉默，内心极其痛苦。

['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

followed	**Mr**	**.**	**Harwood**	**and**	**his**	**sons**	**to**	**the**	**camp**	**.**
随后	先生	.	哈伍德	和	他的	儿子们	到	这	营	.

我跟随哈伍德先生和他的儿子们来到了营地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[gʌs] [kept] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ,

Gus	**kept**	**close**	**to**	**his**	**father**	**all**	**the**	**way**	**,**
格斯	保留	关闭	到	他的	父亲	全部	这	方式	,

格斯一直都和父亲保持着亲密的关系。

['kraɪɪŋ] [aʊt] ['evri] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['pænθər] ,

crying	**out**	**every**	**minute**	**or**	**two**	**that**	**he**	**saw**	**another**	**panther**	**,**
哭泣	出去	每一个	分钟	或者	二	那	他	锯	其他	豹	,

他每隔一两分钟就喊一声，说他看到了另一只豹子。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['æskɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [kæmp] [wʌz; wəz]

and	**at**	**last**	**asking**	**how**	**it**	**was**	**that**	**their**	**absence**	**from**	**camp**	**was**
和	在	最后的	问	如何	它	曾是	那	他们的	缺席	从	营	曾是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	**.**
发现	.

最后，他们询问是如何发现他们缺席营地的。

" [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , ['greɪvli] .

"	**The**	**baby**	**was**	**very**	**ill**	**,**	**"**	**answered**	**Mr**	**.**	**Harwood**	**,**	**gravely**	**.**
"	这	婴儿	曾是	非常	患病的	,	"	回答	先生	.	哈伍德	,	严重地	.

“婴儿病得很重，”哈伍德先生严肃地回答道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] [bæθ] .

"	**He**	**was**	**in**	**convulsions**	**,**	**and**	**your**	**mother**	**wanted**	**to**	**put**	**him**	**in**	**a**	**hot**	**bath**	**.**
"	他	曾是	在	抽搐	,	和	你的	母亲	通缉	到	放	他	在	一个	热的	洗澡	.

“他当时浑身抽搐，你妈妈想让他泡个热水澡。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [gai] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] . "

I	**went**	**to**	**call**	**Guy**	**to**	**help**	**us**	**,**	**and**	**then**	**found**	**you**	**were**	**gone**	**.**	**"**
我	去	到	称呼	盖伊	到	帮助	我们	,	和	然后	成立	你	是	已消失	.	"

我打电话给盖伊让他帮忙，结果发现你已经走了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðen] ? " [æskt] [gʌs] .

"	**And**	**what**	**did**	**you**	**do**	**then**	**?**	**"**	**asked**	**Gus**	**.**
"	和	什么	做过	你	做	然后	?	"	问	格斯	.

“那你后来做了什么？”格斯问道。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	**Oh**	**,**	**mother**	**!**
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz] [hiː; hi] [ded] ! "

"	**he**	**cried**	**,**	**"**	**is**	**he**	**dead**	**!**	**"**
"	他	哭	,	"	是	他	死的	!	"

他喊道：“他死了吗！”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [hiː; hi] [daɪd] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] .

"	**He**	**died**	**while**	**you**	**were**	**laughing**	**and**	**sporting**	**.**
"	他	死亡	尽管	你	是	笑	和	体育	.

“他去世的时候，你们还在欢笑玩乐。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [ə'gen] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] .

I	should	think	you	would	never	enjoy	yourself	again	,	while	you	can	remember	that	.
我	应该	思考	你	会	绝不	享受	你自己	再次	,	尽管	你	能	记住	那	.

我想，只要你还记得这件事，你以后就再也不会感到快乐了。

" [gaɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] , ['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn][ɪts] ['mʌðɚz] [læp] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

"	Guy	looked	at	the	little	babe	,	lying	dead	on	its	mother's	lap	,	and	thought	,
"	盖伊	看起来	在	这	小的	宝贝	,	说谎	死的	在	它是	母亲的	膝	,	和	想法	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

盖伊看着躺在母亲膝上死去的婴儿，心想，的确如此。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi]

that	he	never	should	be	happy
那	他	绝不	应该	是	快乐的

他永远都不应该快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

['ægi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['waɪdli] -

Aggie	added	to	his	distress	by	looking	at	him	sternly	,	with	her	widely	-
艾吉	额外	到	他的	痛苦	经过	寻找	在	他	严厉地	,	和	她	广泛	-

['oʊpənd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :

opened	eyes	,	and	crying	:
打开	眼睛	,	和	哭泣	:

艾吉睁大眼睛，严厉地看着他，哭了起来，这更加剧了他的痛苦：

" [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][bæd] , [bæd] [bɔɪ] !

"	Go	away	,	you	bad	,	bad	boy	!
"	去	离开	,	你	坏的	,	坏的	男生	!

“走开，你这个坏小子！”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	will	never	love	you	again	.	"
我	将要	绝不	爱	你	再次	.	"

我再也不会爱你了。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [wɪl] ['nevər] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [gaɪ] , ['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi] [left]

"	And	Mr	.	Harwood	will	never	trust	me	,	"	thought	Guy	,	bitterly	,	as	he	left
"	和	先生	.	哈伍德	将要	绝不	相信	我	,	"	想法	盖伊	,	苦涩地	,	作为	他	左边

[ðə; ðɪ]['wægən] ,

the	wagon	,
这	车皮	,

“哈伍德先生永远不会信任我，”盖伊痛苦地想着，一边离开了马车。

[ænd; ənd] [pæst] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	passed	Mr	.	Harwood	and	his	sons	,	who	were	about	to	enter	it	.
和	通过了	先生	.	哈伍德	和	他的	儿子们	,	WHO	是	关于	到	进入	它	.

然后经过了正要进入的哈伍德先生和他的儿子们。

[gai] [slept] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] ; [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [bru:zd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri]

Guy	slept	but	very	little	that	night	;	in	the	first	place	,	his	bruised	face	was	very
盖伊	睡着了	但	非常	小的	那	夜晚	;	在	这	第一的	地方	,	他的	瘀伤	脸	曾是	非常

['peɪnf(ə)l] ,

painful	,
痛苦	,

盖伊当晚几乎没怎么睡；首先，他脸上的淤青让他非常疼痛。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rwʊdz]

and	he	was	,	besides	,	haunted	by	the	remembrance	of	Mr	.	Harwood's
和	他	曾是	,	除了	,	闹鬼的	经过	这	纪念	的	先生	.	哈伍德的

[rɪ'proʊtʃfl] [glæns] ,

reproachful	glance	,
责备的	瞥一眼	,

此外，哈伍德先生责备的眼神也一直萦绕在他的脑海中。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

when	he	had	said	he	had	been	deceived	in	him	;
什么时候	他	有	说	他	有	到过	受骗	在	他	;

当他说他被他欺骗的时候；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['kæri] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ðə; ði] [θret] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]

and	he	wondered	if	he	would	carry	into	execution	the	threat	he	had	made
和	他	想知道	如果	他	会	携带	进入	执行	这	威胁	他	有	制成

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [hoʊm] ,

before	they	left	home	,
前	他们	左边	家	,

他不禁怀疑，自己是否会兑现离开家前许下的威胁。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt]

and	greatly	feared	that	he	would	,	for	he	felt	that	he	had	been	quite
和	非常	害怕	那	他	会	,	为了	他	毛毡	那	他	有	到过	相当

[ˌdɪsə'bi:diənt] ,

disobedient	,
忤	,

他非常害怕他会这样做，因为他觉得自己完全违背了命令。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ʌn'greɪtfl] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] .

and	seemingly	ungrateful	enough	,	to	be	left	alone	on	the	prairie	.
和	似乎	忘恩负义	足够的	,	到	是	左边	独自的	在	这	草原	.

而且似乎还忘恩负义，任由别人独自留在草原上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðə; ði] [treɪn] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ɑ:n][æz; əz] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

The	train	did	not	move	on	as	early	the	next	morning	as	usual	,
这	火车	做过	不是	移动	在	作为	早期的	这	下一个	早晨	作为	通常	,

第二天早上，火车没有像往常那样早早出发。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][wʌz; wəz] ['berid] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:m] [wer]

for	the	poor	little	baby	was	buried	upon	the	banks	of	the	little	stream	where
为了	这	贫穷的	小的	婴儿	曾是	埋葬	之上	这	银行	的	这	小的	溪流	在哪里

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [lɔ:st][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

the	boys	had	so	nearly	lost	their	lives	.
这	男孩们	有	所以	几乎	丢失的	他们的	生活	.

因为这个可怜的小婴儿被埋葬在了那条小溪的岸边，男孩们差点在那里丧命。

[gai] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['witnist] [soʊ][sæd][ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði]

Guy	thought	he	had	never	witnessed	so	sad	a	scene	as	when	they	laid	the
盖伊	想法	他	有	绝不	目击者	所以	伤心	一个	场景	作为	什么时候	他们	铺设	这

['bju:tɪf(ə)l] ['beɪbi] ,

beautiful	baby	,
美丽的	婴儿	,

盖伊心想，他从未见过比他们放下那个漂亮的婴儿时更悲伤的场景了。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli] ,

that	looked	as	pure	and	sweet	as	a	white	lily	,
那	看起来	作为	纯的	和	甜的	作为	一个	白色的	百合	,

它看起来像一朵纯洁甜美的白百合花，

[ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['kɔ:fɪn] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [meɪd] ,

in	the	rough	coffin	that	some	of	the	young	men	had	hastily	made	,
在	这	粗糙的	棺材	那	一些	的	这	年轻的	男人	有	草草	制成	,

在几个年轻人匆忙制作的简陋棺材里，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑ:t] , [ðæt] [pər'hæps][noʊ] [fi:t] [hæd; həd]['evər][trɑ:d]

and	carried	him	to	a	lonely	spot	,	that	perhaps	no	feet	had	ever	trod
和	携带	他	到	一个	孤独	点	,	那	也许	不	脚	有	曾经	践踏

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

然后把他带到一个偏僻的地方，一个或许从未有人踏足的地方。

[ænd; ənd] , ['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] [prer] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sli:p] ,

and	,	breathing	a	prayer	over	him	,	left	him	to	his	long	sleep	,
和	,	呼吸	一个	祷告	超过	他	,	左边	他	到	他的	长的	睡觉	,

然后，她默默地为他祈祷，让他安然长眠。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] , [ɔ:r] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [wɜ:r; wər] [baʊnd]

far	from	the	place	of	his	birth	,	or	that	for	which	his	kindred	were	bound
远的	从	这	地方	的	他的	出生	,	或者	那	为了	哪个	他的	亲属	是	边界

,

,
,

远离他的出生地，也远离他的亲属所归属的地方，

[ænd; ənd] [wer] ['nevər] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [bi:; bi] [drɑ:pt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ə; eɪ] [saɪ] [bri:ðd] .

and	where	never	a	tear	would	be	dropped	above	him	,	or	a	sigh	breathed	.
和	在哪里	绝不	一个	撕	会	是	掉落	多于	他	,	或者	一个	叹	呼吸	.

那里不会有眼泪落下，也不会有叹息响起。

['gaɪz] ['oʊnli] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [tu:] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi:z] ['fɑ:ðər]

Guy's	only	comfort	was	,	and	,	perhaps	,	too	,	that	of	the	poor	baby's	father
伙计们	仅有的	舒适	曾是	,	和	,	也许	,	也	,	那	的	这	贫穷的	婴儿的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

盖伊唯一的慰藉，或许也是他唯一的慰藉，来自那可怜婴儿的父母。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][gɑ:d] [wʊd]

that	he	could	not	be	quite	alone	,	even	when	they	left	him	,	for	God	would
那	他	可以	不是	是	相当	独自的	,	甚至	什么时候	他们	左边	他	,	为了	上帝	会

即使他们离开他，他也无法完全孤单，因为上帝会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
watch **over** **him** **;**
手表 超过 他 ;

看护他;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv]
and **he** **could** **not** **but** **rejoice** **that** **they** **had** **not** **been** **forced** **to** **leave**
和 他 可以 不是 但 麾 那 他们 有 不是 到过 强制 到 离开
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,
him **in** **the** **shifting** **sands** **of** **the** **desert** **,**
他 在 这 转变 沙子 的 这 沙漠 ,

他不禁感到庆幸，他们没有被迫把他留在沙漠的流沙之中。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [griːn] [triː] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
but **that** **a** **green** **tree** **bent** **over** **him** **,**
但 那 一个 绿色的 树 弯曲 超过 他 ,

但一棵绿树却向他弯下腰来，

[ænd; ənd] [græs] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɑːd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .
and **grass** **would** **spring** **above** **the** **sod** **in** **which** **he** **lay** **.**
和 草 会 春天 多于 这 草皮 在 哪个 他 躺 .

他躺着的草皮上会冒出嫩草。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ægi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
Poor **little** **Aggie** **was** **quite** **brokenhearted** **at** **the** **loss** **of** **her** **poor** **little**
贫穷的 小的 艾吉 曾是 相当 伤心 在 这 损失 的 她 贫穷的 小的
['pleɪˌfeloʊ] , [ænd; ənd] ,
playfellow **,** **and** **,**
玩伴 , 和 ,

可怜的小艾吉失去了她可怜的小玩伴，伤心极了。

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋgər] [went] [tuː; tə] [gai] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .
quite **forgetting** **her** **anger** **went** **to** **Guy** **for** **comfort** **.**
相当 遗忘 她 愤怒 去 到 盖伊 为了 舒适 .

她完全忘记了怒气，去找盖伊寻求安慰。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
After **he** **had** **said** **all** **he** **could** **to** **cheer** **her** **,** **he** **told** **her** **of** **his**
后 他 有 说 全部 他 可以 到 欢呼 她 , 他 讲述 她 的 他的
[oʊn] ['trʌblz] ,
own **troubles** **,**
自己的 麻烦 ,

他竭尽所能地安慰她之后，又把自己的烦恼告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and **how** **sincerely** **sorry** **he** **was** **,** **for** **having** **disobeyed** **her** **father** **.**
和 如何 真挚地 对不起 他 曾是 , 为了 拥有 违抗命令 她 父亲 .

他真诚地为自己违背了她父亲的意愿而感到懊悔。

['ægi] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed] :
Aggie **listened** **very** **attentively** **,** **and** **at** **last** **said** **:**
艾吉 听着 非常 认真地 , 和 在 最后的 说 :

艾吉非常认真地听着，最后说道:

" [pər'hæps]['pɑːpə] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
" **Perhaps** **papa** **will** **forgive** **you** **.**
" 也许 爸爸 将要 原谅 你 .

“或许爸爸会原谅你。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I **know** **he** **will** **,** **if** **you** **go** **to** **him** **and** **tell** **him** **how** **sorry** **you** **are** **,**
我 知道 他 将要 , 如果 你 去 到 他 和 告诉 他 如何 对不起 你 是 ,

我知道如果你去找他，告诉他你有多抱歉，他一定会这么做的。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ə'gen] . "

and	promise	him	you	will	never	be	so	wild	and	disobedient	again	.	"
和	承诺	他	你	将要	绝不	是	所以	荒野	和	忤	再次	.	"

并向他保证你以后再也不会那么任性叛逆了。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [gai] ['redɪli] .

"	That	I	will	,	"	said	Guy	readily	.
"	那	我	将要	,	"	说	盖伊	容易	.

“我会的，”盖伊爽快地说道。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['merɪt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wʌns] [mɔːr] .

would	do	anything	to	merit	his	kindness	once	more	.
会	做	任何事物	到	优点	他的	仁慈	一次	更多的	.

我会竭尽全力再次回报他的恩情。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [gai] [kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

"	But	it	was	several	days	before	Guy	could	summon	courage	to	speak	to
"	但	它	曾是	一些	天	前	盖伊	可以	召唤	勇气	到	说话	到

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ,

Mr	.	Harwood	,
先生	.	哈伍德	,

但过了好几天，盖伊才鼓起勇气和哈伍德先生谈话。

[huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['koʊldli] , ['seldəm] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

who	treated	him	very	coldly	,	seldom	asking	him	to	do	anything	,
WHO	治疗	他	非常	冷冷地	,	很少	问	他	到	做	任何事物	,

他们对他非常冷漠，很少让他做任何事。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	never	intrusting	the	care	of	even	the	slightest	article	to	him	.
和	绝不	信任	这	关心	的	甚至	这	丝毫	文章	到	他	.

甚至连最不起眼的物品，也从不托付给他保管。

[gai] ['evri] [deɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ,

Guy	every	day	grew	more	and	more	miserable	,
盖伊	每一个	天	生长	更多的	和	更多的	悲惨的	,

盖伊一天比一天痛苦，

[waɪl] [gʌs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['saɪləns] ,

while	Gus	and	George	congratulated	themselves	upon	their	father's	silence	,
尽管	格斯	和	乔治	恭喜	他们自己	之上	他们的	父亲的	沉默	,

格斯和乔治为父亲的沉默而沾沾自喜。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [ɪn'kɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .

and	almost	forgot	that	they	had	ever	incurred	his	displeasure	.
和	几乎	忘了	那	他们	有	曾经	已发生	他的	不满	.

他们几乎忘记了自己曾经惹恼过他。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði]['beɪbi] ['hædnt] [daɪd] , ['wʊdnt] [hiː; hi][hæv; həv] - [weɪld] - [juː 'es] , [ðoʊ] !

"	But	,	if	the	baby	hadn't	died	,	wouldn't	he	have	'	whaled	'	us	,	though	!
"	但	,	如果	这	婴儿	之前没有	死亡	,	不会	他	有	-	鲸鱼	-	我们	,	尽管	!

“但是，如果婴儿没有死，他难道不会‘痛扁’我们吗！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [dʒɔ:rdʒ] , [wʌn] [deɪ] .
" ejaculated George , one day .
" 射精 乔治 , 一 天 .

有一天，乔治射精了。

[gai] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [soʊ] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ,
Guy was shocked and surprised to hear him speak so lightly , and ,
盖伊 曾是 震惊 和 惊讶 到 听到 他 说话 所以 轻轻 , 和 ,
[wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] ,
without more ado ,
没有 更多的 阿多 ,

盖伊听到他说话如此轻松，感到既震惊又惊讶，然后，他二话不说，

[left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] , [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [gri:vd] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
left him , and going to Mr . Harwood , told him how grieved he was
左边 他 , 和 去 到 先生 . 哈伍德 , 讲述 他 如何 伤心 他 曾是
[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'bi:diəns] ,
for his disobedience ,
为了 他的 不服从 ,

他离开了哈伍德先生，然后去找他，告诉他自己对他的不服从行为感到非常难过。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns]
and begged him to forgive him , and restore him to his confidence
和 乞求 他 到 原谅 他 , 和 恢复 他 到 他的 信心
[ə'gen] .
again .
再次 .

并恳求他原谅自己，恢复他的信任。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

" [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [gai] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] , ['kaɪndli] ;
" I will forgive you , Guy , " said Mr . Harwood , kindly ;
" 我 将要 原谅 你 , 盖伊 , " 说 先生 . 哈伍德 , 亲切地 ;

“我会原谅你的，盖伊，”哈伍德先生和蔼地说；

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [pleɪs] ['eni] [trʌst] [ɪn] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]
" but I cannot place any trust in you again , until you show yourself worthy of it
" 但 我 不能 地方 任何 相信 在 你 再次 , 直到 你 展示 你自己 值得 的 它
.
:
.

但是，除非你证明自己值得信任，否则我不能再次信任你。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [maɪ'self] ['wɜ:rði] !
" I will show myself worthy !
" 我 将要 展示 我 值得 !

“我将证明自己配得上这份荣誉！”

" [ɪk'skleɪmd] [gai] , ['fɜ:rmli] .
" exclaimed Guy , firmly .
" 惊呼 盖伊 , 牢牢 .

“盖伊坚定地说道。”

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtuːd]
" I will , indeed , Mr . Harwood , and at the same time show my gratitude
" 我 将要 , 的确 , 先生 . 哈伍德 , 和 在 这 相同的 时间 展示 我的 感激
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
for your kindness .
为了 你的 仁慈 .

“我一定会的，哈伍德先生，同时也会表达我对您好意的感激之情。”

" [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [bɪ'fɔːr] [gaɪ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
" And scarcely a week passed before Guy fulfilled his promise .
" 和 几乎 一个 星期 通过了 前 盖伊 已完成 他的 承诺 .

“不到一周，盖伊就兑现了他的承诺。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] ['oʊvər] ['jɑːndər] , " [kraɪd] ['ægi] [tuː; tə] [gaɪ] [wʌn] [deɪ] ,
" I believe it is snowing over yonder , " cried Aggie to Guy one day ,
" 我 相信 它 是 下雪了 超过 远处 , " 哭 艾吉 到 盖伊 一 天 ,

有一天，艾吉对盖伊喊道：“我觉得那边在下雪。”

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] , [wer] , ['truːli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
pointing to the west , where , truly enough , as far as the eye could reach ,
指向 到 这 西方 , 在哪里 , 真的 足够的 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ,

指向西方，那里，的确，是目光所能及的最远之处。

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] .
the earth appeared perfectly white .
这 地球 出现 完美 白色的 .

大地一片洁白。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [snoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [gaɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi]
" It does look like snow , " returned Guy , looking intently in the direction she
" 它 做 看 喜欢 雪 , " 返回 盖伊 , 寻找 专注地 在 这 方向 她
['ɪndɪkeɪtɪd] ,
indicated ,
表明的 ,

“看起来确实像下雪了，”盖伊回答道，目光紧紧地盯着她指的方向。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [dʒuːn] ,
" but it is now June ,
" 但 它 是 现在 六月 ,

但现在已是六月了，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə]
and we certainly ought not to encounter such a fall as that appears to
和 我们 当然 应该 不是 到 遇到 这样的 一个 落下 作为 那 出现 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

我们当然不应该遭遇像现在这样严重的挫折。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gler] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðer; ðər] !
besides , there is a perfect glare of sunshine there !
除了 , 那里 是 一个 完美的 强光 的 阳光 那里 !

此外，那里阳光灿烂！

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
Ah , I have it !
啊 , 我 有 它 !

啊，我找到了！

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [snoʊ] , [bʌt; bət]['ælkəlaɪ] ! "
That is not snow , but alkali ! "
那 是 不是 雪 , 但 碱 ! "

那不是雪，而是碱！

" [wʌt] [ɪz]['ælkəlaɪ] ? " [æskt] ['ægi] .
" What is alkali ? " asked Aggie .
" 什么 是 碱 ? " 问 艾吉 .

“什么是碱？”艾吉问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][koʊld] !
" Is it cold !
" 是 它 寒冷的 !

“冷吗！”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [melt] ? "
Will it melt ? "
将要 它 熔化 ? "

它会融化吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [gai] , " [let] [ˌjuː 'es][æsk]['mɪstər] . ['greɪəm] ,
" I don't know , " answered Guy , " let us ask Mr . Graham ,
" 我 不 知道 , " 回答 盖伊 , " 让 我们 问 先生 . 格雷厄姆 ,

“我不知道，”盖伊回答说，“我们去问问格雷厄姆先生吧。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
he will be able to tell us all about it .
他 将要 是 有能力的 到 告诉 我们 全部 关于 它 .

他可以把所有事情都告诉我们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[soʊ] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪn'kæmp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
So that very evening when the train stopped to encamp for the night ,
所以 那 非常 晚上 什么时候 这 火车 停止 到 扎营 为了 这 夜晚 ,

就在那天晚上，火车停下来过夜的时候，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['greɪəm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
they waited until Mr . Graham had finished his work ,
他们 等待 直到 先生 . 格雷厄姆 有 完成的 他的 工作 ,

他们等到格雷厄姆先生完成工作后才离开。

[ænd; ənd] [gai] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
and Guy had done all that was required of him ,
和 盖伊 有 完毕 全部 那 曾是 必需的 的 他 ,

盖伊已经完成了他被要求做的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kæmp] - ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['græmz, 'greɪəmz] .
and then went to the camp - fire of the Grahams .
和 然后 去 到 这 营 - 火 的 这 格雷厄姆 .

然后去了格雷厄姆家的篝火旁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɔːrmli] ['welkəmd] , [fɔːr; fər] [bəuθ] [gai] [ænd; ənd] ['ægi] [wɜːr; wər] [greɪt] ['feivərits]

They	were	very	warmly	welcomed	,	for	both	Guy	and	Aggie	were	great	favorites
他们	是	非常	热情地	欢迎	,	为了	两个都	盖伊	和	艾吉	是	伟大的	收藏夹

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

of	them	all	,
的	他们	全部	,

他们受到了热烈欢迎，因为盖伊和艾吉都是大家非常喜欢的人。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] ,

and	after	they	were	all	quietly	seated	,
和	后	他们	是	全部	悄悄	坐着	,

众人静静落座后，

[gai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['ælkəlaɪ] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] ['krɪst(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv]

Guy	pointed	to	the	desert	of	alkali	that	shone	like	crystal	beneath	the	beams	of
盖伊	尖	到	这	沙漠	的	碱	那	闪耀	喜欢	水晶	下面	这	光束	的

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

盖伊指着月光下闪闪发光的碱性沙漠，它像水晶一样晶莹剔透。

[ænd; ənd] [æskt] ['mɪstər] . ['greɪəm] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	asked	Mr	.	Graham	if	he	could	tell	them	of	what	it	was
和	问	先生	.	格雷厄姆	如果	他	可以	告诉	他们	的	什么	它	曾是

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

然后问格雷厄姆先生能否告诉他们这件物品是由什么制成的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] .

and	how	it	came	there	.
和	如何	它	来了	那里	.

以及它是如何来到这里的。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['greɪəm] ,

"	Of	the	last	I	can	say	nothing	,	"	returned	Mr	.	Graham	,
"	的	这	最后的	我	能	说	没有什么	,	"	返回	先生	.	格雷厄姆	,

“关于最后一点，我无可奉告。”格雷厄姆先生回答道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] [baɪ] [æn; ən] [ɔːl] - [waɪz] [kri'eɪtər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [gʊd]

"	except	that	it	was	placed	there	by	an	all	-	wise	Creator	for	some	good
"	除了	那	它	曾是	放置	那里	经过	一个	全部	-	明智的	创作者	为了	一些	好的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

“只不过，这是全知全能的造物主为了某种美好的目的而放置在那里的。”

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] ['soʊdə] , [ænd; ənd] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [nɪr] ['sʌlfər] ,

The	substance	itself	is	a	sulphate	of	soda	,	and	is	generally	found	near	sulphur	,
这	物质	本身	是	一个	硫酸盐	的	苏打	,	和	是	一般来说	成立	靠近	硫	,

[ænd; ənd] ['soʊdə] [sprɪŋz] .

and	soda	springs	.
和	苏打	弹簧	.

该物质本身是硫酸钠，通常发现于硫磺和苏打泉附近。

[ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [reɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

A	fall	of	rain	usually	brings	it	forth	from	the
一个	落下	的	雨	通常	带来	它	前进	从	这

一场雨通常会把它从……中带出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pregneɪt] [ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
earth it impregnates in great quantities , and it looks very beautiful .
地球 它 使怀孕 在 伟大的 数量 , 和 它 看起来 非常 美丽的 .

它能大量浸透土壤，看起来非常漂亮。

[ðə; ði] [waɪt] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ˈɔːf(ə)n] [ə'suːm] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʃeɪps] , [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [fɔːr; fər]
The white particles often assume the most delicate shapes , like flakes of snow for
这 白色的 颗粒 经常 认为 这 最多 精美的 形状 , 喜欢 薄片 的 雪 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

这些白色颗粒通常呈现出非常精致的形状，例如雪花的形状。

[ɔːr][moʊst] ['delɪkət] [liːvz] , [ænd; ənd] ['fɝːnz] . "
or most delicate leaves , and ferns . "
或者 最多 精美的 树叶 , 和 蕨类植物 . "

或者最娇嫩的叶子和蕨类植物。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] , " [sed] ['ægi] ,
" I shall be very glad when we get there , " said Aggie ,
" 我 将 是 非常 高兴的 什么时候 我们 得到 那里 , " 说 艾吉 ,

“我们到达那里的时候我会非常高兴，”艾吉说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['feri] [lændz] . "
" I shall think we are passing a winter in fairy lands . "
" 我 将 思考 我们 是 通过 一个 冬天 在 仙女 土地 . "

“我感觉我们仿佛置身于仙境之中，度过一个美好的冬天。”

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wɪntər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] .
" Then I am afraid you will think it a very disagreeable winter , " returned Mr .
" 然后 我 是 害怕的 你 将要 思考 它 一个 非常 令人不快的 冬天 , " 返回 先生 .
['greɪəm] , ['læfɪŋ] .
Graham , laughing .
格雷厄姆 , 笑 .

“那么恐怕你会觉得这将是一个非常糟糕的冬天，”格雷厄姆先生笑着回答道。

" [waɪ] ? " [æskt] ['ægi] , ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Why ? " asked Aggie , opening wide her eyes in astonishment .
" 为什么 ? " 问 艾吉 , 开幕 宽的 她 眼睛 在 惊讶 .

“为什么？”艾吉惊讶地睁大了眼睛问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][koʊld][ðer; ðər] ?
" Is it cold there ?
" 是 它 寒冷的 那里 ?

那里冷吗?

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [æz; əz] ['wɔːrmli] [ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪr] . "
I thought that the sun shone as warmly there as it does here . "
我 想法 那 这 太阳 闪耀 作为 热情地 那里 作为 它 做 这里 . "

我原以为那里的阳光和这里一样温暖。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['greɪəm] .
" So it does , " replied Mr . Graham .
" 所以 它 做 , " 回复 先生 . 格雷厄姆 .

“确实如此，”格雷厄姆先生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pleɪn] ,
" It will not be of the weather that you will complain ,
" 它 将要 不是 是 的 这 天气 那 你 将要 抱怨 ,

你不会抱怨天气的，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [snoʊ] . "
but of what you call the beautiful snow . "
但 的 什么 你 称呼 这 美丽的 雪 . "

但就是你们所说的美丽的雪。

" [ɑː] ! [jes] , [pər'hæps][ðə; ði] [gler] [wɪl] [hɜːrt][maɪ] [aɪz] .
" Ah ! yes , perhaps the glare will hurt my eyes .
" 啊 ! 是的 , 也许 这 强光 将要 伤害 我的 眼睛 .

“啊！是的，也许强光会伤到我的眼睛。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] , ['ægi] , " [sed] ['eɪmi] ['greɪəm] ,
" I think it very likely , Aggie , " said Amy Graham ,
" 我 思考 它 非常 可能 , 艾吉 , " 说 艾米 格雷厄姆 ,

“我觉得很有可能，艾吉，”艾米·格雷厄姆说道。

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
" but my brother was not thinking of that , but of something much worse .
" 但 我的 兄弟 曾是 不是 思维 的 那 , 但 的 某物 很多 更糟 .

但我哥哥当时想的不是这个，而是更糟糕的事情。

[ðiːz] ['ælkəlaɪ][sɔːlts][ɑːr; ər] ['veri] ['pɔɪzənəs] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kɪl] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːr'teɪkən]
These alkali salts are very poisonous , and often kill people if they are partaken
这些 碱 盐 是 非常 有毒 , 和 经常 杀 人们 如果 他们 是 参与
[ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] . "
of even slightly . "
的 甚至 轻微地 . "

这些碱性盐类剧毒无比，即使少量摄入也往往会导致死亡。

" [ɪn'diːd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['ægi] [ænd; ənd] [gai] [æt; ət] [wʌns] .
" Indeed ! " ejaculated Aggie and Guy at once .
" 的确 ! " 射精 艾吉 和 盖伊 在 一次 .

“没错！”艾吉和盖伊同时惊呼道。

" [aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] !
" I'll never touch them !
" 患病的 绝不 触碰 他们 !

我绝不会碰它们！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lætər] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] ,
" continued the latter , " and I am so sorry I can't ,
" 持续 这 后者 , " 和 我 是 所以 对不起 我 不能 ,

后者继续说道：“我很抱歉我不能……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
because I thought it would be so nice to eat some , as if it was
因为 我 想法 它 会 是 所以 好的 到 吃 一些 , 作为 如果 它 曾是
[snoʊ] . "
snow . "
雪 . "

因为我觉得吃一些会很好，就像吃雪一样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [gai] .
" I should never think of eating it , " said Guy .
" 我 应该 绝不 思考 的 吃 它 , " 说 盖伊 .

“我绝对不应该想着吃它，”盖伊说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['ægi] [wʊd] [nɑ:t] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [si:n] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" And I think Aggie would not when she had once seen what kind of a
" 和 我 思考 艾吉 会 不是 什么时候 她 有 一次 已见 什么 种类 的 一个
['sʌbstəns] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,
substance it is ,
物质 它 是 ,

“我想，当艾吉亲眼见识过那是什么物质之后，她肯定不会同意的。”

" [sed] ['mɪstər] . ['greɪəm] , " [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] ['paʊdərd] ['wɑ:ʃɪŋ] - ['soʊdə]
" said Mr . Graham , " for it looks much more like powdered washing - soda
" 说 先生 . 格雷厄姆 , " 为了 它 看起来 很多 更多的 喜欢 粉末状 洗涤 - 苏打
[ðæn; ðən] [snoʊ] ,
than snow ,
比 雪 ,

格雷厄姆先生说：“因为它看起来更像粉状的洗涤碱，而不是雪。”

[ænd; ənd] [teɪsts] [mɔ:r] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] . "
and tastes more like it too . "
和 口味 更多的 喜欢 它 也 . "

而且味道也更像了。

" [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] [teɪst]
" Then I am sure I wouldn't take enough even to make my mouth taste
" 然后 我 是 当然 我 不会 拿 足够的 甚至 到 制作 我的 嘴 品尝

“那么我肯定不会摄入足够的量，甚至连让我嘴里尝到味道的量都不会摄入。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['bædli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ægi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
badly ! " exclaimed Aggie , with a gesture of disgust .
糟糕 ! " 惊呼 艾吉 , 和 一个 手势 的 厌恶 .

“糟透了！”艾吉厌恶地说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪəm] ,
" I thought the same at one time , " said Mr . Graham ,
" 我 想法 这 相同的 在 一 时间 , " 说 先生 . 格雷厄姆 ,

“我以前也这么想过，”格雷厄姆先生说。

" [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kɪld] [baɪ]
" yet it was only a very short time afterwards that I was nearly killed by
" 然而 它 曾是 仅有的 一个 非常 短的 时间 然后 那 我 曾是 几乎 被杀 经过
[pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . "
partaking of it . "
参与 的 它 . "

“然而，没过多久，我就因为吃了它而差点丧命。”

" [haʊ] ? " [kraɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['i:gərli] .
" How ? " cried both the children , eagerly .
" 如何 ? " 哭 两个都 这 孩子们 , 急切地 .

“怎么做？”两个孩子急切地喊道。

" [du:] [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['greɪəm] . "
" Do tell us about it , Mr . Graham . "
" 做 告诉 我们 关于 它 , 先生 . 格雷厄姆 . "

“格雷厄姆先生，请您详细说说这件事。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kaɪndli] .

"	Certainly	I	will	,	"	he	answered	,	kindly	.
"	当然	我	将要	,	"	他	回答	,	亲切地	.

“当然可以，”他和蔼地回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

"	I	believe	I	have	told	you	before	that	this	is	not	the	first	time	I	have	been
"	我	相信	我	有	讲述	你	前	那	这	是	不是	这	第一的	时间	我	有	到过

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

across	the	plains	.
穿过	这	平原	.

“我想我以前告诉过你，这并不是我第一次穿越这片平原。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst][trɪp] [bɪ'fɔːr] [goʊld][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

I	made	my	first	trip	before	gold	was	discovered	in	California	,
我	制成	我的	第一的	旅行	前	金子	曾是	发现	在	加利福尼亚州	,

我第一次去加州旅行的时候，加州还没有发现黄金。

[ænd; ənd] [wen] [fjuː] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

and	when	few	people	thought	of	going	there	.
和	什么时候	很少	人们	想法	的	去	那里	.

当时很少有人想到要去那里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [wel] [dɪ'faɪnd] [ruːt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ,

"	There	was	then	no	well	defined	route	such	as	we	have	been	following	,
"	那里	曾是	然后	不	出色地	定义	路线	这样的	作为	我们	有	到过	下列的	,

“当时还没有像我们现在这样明确的路线，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ælkəlaɪ] ['dezərt] [wiː; wi] [lɔːst] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [roʊd] ,

and	when	we	reached	the	alkali	desert	we	lost	trace	of	any	road	,
和	什么时候	我们	达到	这	碱	沙漠	我们	丢失的	痕迹	的	任何	路	,

当我们到达碱性沙漠时，就失去了所有道路的踪迹。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['riːzənɪŋ] ['paʊɝz] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] . "

and	had	to	depend	entirely	upon	our	reasoning	powers	for	guidance	.	"
和	有	到	依赖	完全	之上	我们的	推理	权力	为了	指导	.	"

我们只能完全依靠自己的推理能力来指导行动。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['eni] ['kʌmpəs] ? " [æskt] [gai] .

"	Hadn't	you	any	compass	?	"	asked	Guy	.
"	之前没有	你	任何	罗盘	?	"	问	盖伊	.

“你们没有指南针吗？”盖伊问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['greɪəm] , " [bʌt; bət]

"	Certainly	,	"	replied	Mr	.	Graham	,	"	but
"	当然	,	"	回复	先生	.	格雷厄姆	,	"	但

“当然，”格雷厄姆先生回答说，“但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɑːðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ,

as	we	were	rather	uncertain	which	direction	we	ought	to	take	,
作为	我们	是	相当	不确定	哪个	方向	我们	应该	到	拿	,

由于我们不太确定应该朝哪个方向前进，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][juː 'es] .

it	was	not	of	much	use	to	us	.
它	曾是	不是	的	很多	使用	到	我们	.

它对我们没什么用。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Before **a** **week** **was** **over** **,**
前 一个 星期 曾是 超过 ,

不到一周，

[bəuθ] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][wɜːr; wər] [kwaɪt] [wɔːrn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtaɪərsəm] [mɑːrtʃ]
both **ourselves** **and** **the** **cattle** **were** **quite** **worn** **down** **with** **our** **tiresome** **march**
两个都 我们自己 和 这 牛 是 相当 磨损 向下 和 我们的 令人厌烦 行进
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈglerɪŋ] ,
across **the** **glaring** **,**
穿过 这 刺眼 ,

我们和牛群都因为在刺眼的阳光下艰难跋涉而筋疲力尽。

[ˈblaɪndɪŋ] [ˈdezərt] .
blinding **desert** **.**
失明 沙漠 .

令人目眩的沙漠。

[ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈdeɪli] [gruː] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈsɪkənd] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ˈdredfəli] [fɔːr; fər]
Our **condition** **daily** **grew** **worse** **,** **for** **all** **sickened** **,** **and** **suffered** **dreadfully** **for**
我们的 状况 日常的 生长 更糟 , 为了 全部 恶心 , 和 遭受 极其糟糕 为了
[wɑːnt][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
want **of** **water** **,**
想 的 水 ,

我们的处境日益恶化，所有人都病倒了，而且极度缺水，痛苦不堪。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpreg,net] [wɪð; wɪθ]
for **there** **was** **none** **to** **be** **found** **but** **that** **which** **was** **impregnated** **with**
为了 那里 曾是 没有任何 到 是 成立 但 那 哪个 曾是 受精 和
[ˈsoʊdə] .
soda **.**
苏打 .

因为除了浸过苏打水的那种之外，什么也找不到。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [sɪk] ;
Many **of** **the** **people** **drank** **it** **,** **and** **became** **very** **sick** **;**
许多 的 这 人们 喝 它 , 和 成为 非常 生病的 ;

许多人喝了这种水，结果都病得很重；

[ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈɑːksn] [kwɔft] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [puːlz] , [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , [baɪ][ðə; ði]
the **weary** **oxen** **quaffed** **it** **from** **the** **little** **pools** **,** **formed** **by** **the** **rain** **,** **by** **the**
这 厌倦 牛 畅饮 它 从 这 小的 游泳池 , 形成 经过 这 雨 , 经过 这
[ˈweɪsaɪd] ,
wayside **,**
路边 ,

疲惫的牛儿们在路边雨水汇成的小水洼里畅饮着水。

[ænd; ənd] [ˈdeɪli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [daɪd] ,
and **daily** **two** **or** **three** **died** **,**
和 日常的 二 或者 三 死亡 ,

每天都有两三个人死亡，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bliːtʃ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]
and **we** **were** **compelled** **to** **leave** **them** **to** **bleach** **as** **white** **as** **the**
和 我们 是 被迫 到 离开 他们 到 漂白 作为 白色的 作为 这
[ˈælkəlaɪ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
alkali **around** **them** **.**
碱 大约 他们 .

我们被迫任由它们被周围的碱性物质漂白成白色。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dræŋk][noʊ]['wɔːtər][fɔːr; fər] [deɪz] ; [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɪn]

For	my	part	,	I	drank	no	water	for	days	;	enduring	the	agonies	of	thirst	in
为了	我的	部分	,	我	喝	不	水	为了	天	;	持久	这	痛苦	的	口渴	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

至于我，我好几天没喝水，默默忍受着口渴的痛苦。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [suːn] [faɪnd] [rɪ'liːf] .

and	praying	that	we	might	soon	find	relief	.
和	祈祷	那	我们	可能	很快	寻找	宽慰	.

并祈祷我们能尽快摆脱困境。

[wʌn] [deɪ] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [daɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ə'tendɪŋ]

One	day	,	one	of	my	comrades	died	,	he	had	borne	the	torture	attending
一	天	,	一	的	我的	同志们	死亡	,	他	有	出生	这	酷刑	参加

['æbstɪnəns] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

abstinence	as	long	as
节制	作为	长的	作为

有一天，我的一位同志去世了，他忍受着禁欲带来的折磨，长达.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][dræŋk][tuː; tə] [rɪ'pliʃən] , [ænd; ənd] [bɪn] ['pɔɪznd] .

possible	,	and	then	had	drank	to	repletion	,	and	been	poisoned	.
可能的	,	和	然后	有	喝	到	补充	,	和	到过	中毒	.

有可能，然后喝得酩酊大醉，中毒了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] ,

There	had	been	a	heavy	shower	,
那里	有	到过	一个	重的	淋浴	,

之前下了一场大雨。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] .

and	he	had	been	quite	unable	to	resist	the	temptation	it	offered	.
和	他	有	到过	相当	无法	到	抵抗	这	诱惑	它	提供	.

他完全无法抗拒它带来的诱惑。

[tuː] [deɪz] ['æftər] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪm'pruːd(ə)nt][æz; əz][maɪ]

Two	days	after	,	it	rained	again	,	and	I	was	almost	as	imprudent	as	my
二	天	后	,	它	下雨了	再次	,	和	我	曾是	几乎	作为	轻率的	作为	我的

[frend] [hæd; həd] [bɪn] ,

friend	had	been	,
朋友	有	到过	,

两天后又下雨了，我几乎和我朋友一样鲁莽行事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][soʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] -

and	was	immediately	taken	so	ill	that	I	feared	I	should	share	his	resting	-
和	曾是	立即地	已采取	所以	患病的	那	我	害怕	我	应该	分享	他的	休息	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他随即病倒，病情严重到我担心自己会与他同眠。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [haʊ] [ri'dʒɔist] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [pjʊr] ['ætməsfɪr]
I never shall forget how rejoiced I was when we got into a pure atmosphere
我 绝不 将 忘记 如何 欣喜若狂 我 曾是 什么时候 我们 得到 进入 一个 纯的 气氛
[ænd; ənd] ['helθi] [sɔɪl] [ə'gen] ,
and healthy soil again ,
和 健康 土壤 再次 ,

我永远不会忘记当我们再次拥有纯净的空气和健康的土壤时，我有多么高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wi:ks] , [jes] , ['i:v(ə)n] [mʌnθs] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔɪznd]
but it was weeks , yes , even months , before the effects of my poisoned
但 它 曾是 周 , 是的 , 甚至 几个月 , 前 这 效果 的 我的 中毒
[drɑ:ft] [pæst] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] . "
draught passed entirely away . "
草稿 通过了 完全 离开 . "

但是，过了好几周，甚至好几个月，我喝的那杯毒药的影响才完全消失。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , " [kraɪd] ['ægi] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , " [ɑ:r; ər][ðer; ðər][noʊ][dʒu:n] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['ælkəlaɪ]
" Dear me , " cried Aggie , in dismay , " are there no June springs in the alkali
" 亲爱的 我 , " 哭 艾吉 , 在 沮丧 , " 是 那里 不 六月 弹簧 在 这 碱
['dezərt] !
desert !
沙漠 !

“天哪，”艾吉沮丧地喊道，“难道碱性沙漠里就没有六月的春天吗！”

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] ['pɔɪznd] ! "
just think of having come so far just to be poisoned ! "
只是 思考 的 拥有 来 所以 远的 只是 到 是 中毒 ! "

想想看，千里迢迢来到这里，结果却被毒死了!

" [wi:; wi] [wɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [drɪŋk] ['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪəm] , ['læfɪŋ]
" We will see that you do not drink after a shower , " said Mr . Graham , laughing
" 我们 将要 看 那 你 做 不是 喝 后 一个 淋浴 , " 说 先生 . 格雷厄姆 , 笑
.
:
.

“我们会让你洗完澡后不喝酒的，”格雷厄姆先生笑着说。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][kʊd; kəd][du:] [ðæt] [hɪr] .
" But even the little birds could do that here .
" 但 甚至 这 小的 鸟类 可以 做 那 这里 .

“但即使是小鸟也能在这里做到这一点。”

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]
And indeed there will be no
和 的确 那里 将要 是 不

确实不会有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[nə'sesəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ,
necessity **for** **you** **to** **do** **so** **,**
必要性 为了 你 到 做 所以 ,

你有必要这样做。

[æz; əz] ['sevrəl] [sprɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [sɪns] [ðə; ðɪ][taɪm] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] . "
as **several** **springs** **have** **been** **discovered** **since** **the** **time** **I** **spoke** **of** **.** **"**
作为 一些 弹簧 有 到过 发现 自从 这 时间 我 辐 的 . "

自从我上次提到以来，已经发现了好几处泉眼。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ægi] , ['sædli] ,
" **I** **wish** **you** **hadn't** **told** **me** **about** **it** **,** **"** **said** **Aggie** **,** **sadly** **,**
" 我 希望 你 之前没有 讲述 我 关于 它 , " 说 艾吉 , 令人遗憾的是 ,

“我真希望你没告诉我这件事，”艾吉伤心地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪznd] .
" **I** **shall** **think** **all** **the** **time** **of** **the** **poor** **creatures** **that** **have** **been** **poisoned** **.**
" 我 将 思考 全部 这 时间 的 这 贫穷的 生物 那 有 到过 中毒 .

我将时刻惦记那些被毒害的可怜生灵。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] .
I **don't** **like** **to** **hear** **of** **such** **dreadful** **things** **,** **even** **if** **they** **are** **true** **.**
我 不 喜欢 到 听到 的 这样的 可怕 事物 , 甚至 如果 他们 是 真的 .

即使这些可怕的事情是真的，我也不喜欢听到它们。

[aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ræðər] [hɪr] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] .
I **would** **a** **great** **deal** **rather** **hear** **a** **pretty** **story** **.**
我 会 一个 伟大的 交易 相当 听到 一个 漂亮的 故事 .

我更愿意听一个美好的故事。

[mɪs] ['kæri] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] ? "
Miss **Carrie** **,** **won't** **you** **tell** **me** **one** **?** **"**
错过 凯莉 , 惯于 你 告诉 我 一 ? "

凯莉小姐，您能给我讲一个吗?

" [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi]
" **My** **brother** **has** **told** **you** **of** **something** **that** **once** **happened** **to** **him** **,** **"** **she**
" 我的 兄弟 有 讲述 你 的 某物 那 一次 发生 到 他 , " 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied **,**
回复 ,

“我哥哥跟你讲过他曾经经历过的一件事，”她回答说。

['redɪli] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
readily **,** **"** **and** **now** **,** **if** **you** **like** **,**
容易 , " 和 现在 , 如果 你 喜欢 ,

欣然地说：“现在，如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
I **will** **relate** **a** **little** **adventure** **that** **befell** **me** **when** **I** **was** **a** **little** **girl** **.** **"**
我 将要 涉及 一个 小的 冒险 那 发生 我 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 . "

我将讲述我小时候经历的一段小冒险故事。

" [oʊ] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] , [mɪs] ['kæri] .
" **Oh** **!** **that** **will** **be** **splendid** **,** **Miss** **Carrie** **.**
" 哦 ! 那 将要 是 灿烂 , 错过 凯莉 .

“哦！那真是太好了，凯莉小姐。”

[duː] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Do **tell** **us** **all** **about** **it** **.** **"**
做 告诉 我们 全部 关于 它 . "

请详细告诉我们吧。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [bɪ'gæn] [mɪs] ['greɪəm] ,
" I must tell you , in the first place , " began Miss Graham ,
" 我 必须 告诉 你 , 在 这 第一的 地方 , " 开始 错过 格雷厄姆 ,

“首先，我必须告诉你，”格雷厄姆小姐开口说道，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['ægi] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
when she had drawn Aggie nearer to her side , so that she should
什么时候 她 有 绘制 艾吉 更近 到 她 边 , 所以 那 她 应该

当她把艾吉拉到自己身边时，她应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[nɑːt] [luːz] [wʌn] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
not lose one word she was about to say ,
不是 失去 一 单词 她 曾是 关于 到 说 ,

她一个字都没漏掉，她正要说的话。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'vent] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]
" that I was not at all a good little girl at the time the event I am going
" 那 我 曾是 不是 在 全部 一个 好的 小的 女孩 在 这 时间 这 事件 我 是 去
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ,
to tell you of ,
到 告诉 你 的 ,

“在我要讲述的这件事发生时，我根本不是一个乖乖女。”

[tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,
took place , and you must not , therefore ,
采取 地方 , 和 你 必须 不是 , 所以 ,

事情已经发生，因此你不应该这样做。

[biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['nɔːti] ['ækʃnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
be surprised to hear of any naughty actions I used to do .
是 惊讶 到 听到 的 任何 淘气 行动 我 用过的 到 做 .

如果听说我以前做过什么不好的事，我会很惊讶的。

" [maɪ] ['feɪvərɪt] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] ['piːp(ə)l] .
" My favorite ones were those by which I could frighten people .
" 我的 最喜欢的 一个 是 那些 经过 哪个 我 可以 吓唬 人们 .

“我最喜欢的就是那些能吓唬人的招数。”

['nʌθɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [goʊst] ['stɔːriz] [tuː; tə][maɪ] ['jʌŋgər]
Nothing used to delight me so much as to tell ghost stories to my younger
没有什么 用过的 到 喜 我 所以 很多 作为 到 告诉 鬼 故事 到 我的 年轻
['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
brothers and sisters and leave them without explaining them ,
兄弟 和 姐妹 和 离开 他们 没有 解释 他们 ,

以前我最喜欢的事情莫过于给弟弟妹妹们讲鬼故事，然后不加解释地离开。

[wen] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['nɪrli] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
when often the poor little creatures would become nearly convulsed with terror ,
什么时候 经常 这 贫穷的 小的 生物 会 变得 几乎 抽搐 和 恐怖 ,

这些可怜的小家伙们常常会吓得几乎抽搐起来。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [faɪnd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [ðem; ðəm] .
and my mother would find great trouble in quieting them .
和 我的 母亲 会 寻找 伟大的 麻烦 在 安静 他们 .

我母亲要让他们安静下来会非常困难。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [skəuldid] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪpt] [fɔːr; fər][maɪ] [mə'lɪʃəs] ['mɪstʃɪf] [bʌt; bət]

I	had	often	been	scolded	,	and	even	whipped	for	my	malicious	mischief	but
我	有	经常	到过	责骂	,	和	甚至	鞭打	为了	我的	恶意	恶作剧	但

[ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːrpəs] ,

all	to	no	purpose	,
全部	到	不	目的	,

我曾多次因恶意恶作剧而被责骂，甚至鞭打，但这一切都无济于事。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][nəʊ]['nəʊtɪs][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	at	last	no	notice	was	taken	of	me	,
和	在	最后的	不	注意	曾是	已采取	的	我	,

最后，没有人注意到我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪnd][tuː; tə][let][ˌem 'iː]

and	I	thought	my	father	and	mother	had	made	up	their	mind	to	let	me
和	我	想法	我的	父亲	和	母亲	有	制成	向上	他们的	头脑	到	让	我

[tel] ['hɔːrəb(ə)l] ['stɔːriz] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

tell	horrible	stories	until	I	was	tired	of	them	.
告诉	可怕	故事	直到	我	曾是	疲劳的	的	他们	.

我以为我的父母已经决定让我讲恐怖故事，直到我听腻为止。

[maɪ] ['perənts] ['ɔːf(ə)n] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

My	parents	often	went	out	in	the
我的	父母	经常	去	出去	在	这

我的父母经常外出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

evening	to	the	theatre	,
晚上	到	这	剧院	,

晚上去剧院，

[ɔːr][sʌm; səm]['pɑːrti][ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['juːʒuəl] ['præktɪs] [tuː; tə][koʊks][maɪ]

or	some	party	and	on	such	occasions	it	was	my	usual	practice	to	coax	my
或者	一些	派对	和	在	这样的	场合	它	曾是	我的	通常	实践	到	哄	我的

['brʌðər] ['tʃɑːrli] ,

brother	Charlie	,
兄弟	查理	,

或者参加某些聚会，在这种情况下，我通常的做法是哄骗我的弟弟查理。

[ænd; ənd]['sɪstər] ['eɪmi]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	sister	Amy	into	the	dining	room	with	me	,
和	姐姐	艾米	进入	这	用餐	房间	和	我	,

我和妹妹艾米一起进了餐厅。

[waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [pʊt] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [tuː; tə][bed] .

while	the	nurse	put	my	youngest	brother	to	bed	.
尽管	这	护士	放	我的	最小的	兄弟	到	床	.

护士把我最小的弟弟扶上床睡觉。

[wen] [aɪ][hæd; həd] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [θrets] , [ænd; ənd] [pə'sweɪʒənz] , [gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

When	I	had	,	by	dint	of	threats	,	and	persuasions	,	got	them	into	the	room
什么时候	我	有	,	经过	凹痕	的	威胁	,	和	说服	,	得到	他们	进入	这	房间

,

,

,

当我用威胁和劝说把他们弄进房间后，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] ,

I	would	make	them	sit	by	the	fire	suddenly	put	out	the	candles	,
我	会	制作	他们	坐	经过	这	火	突然	放	出去	这	蜡烛	,

我会让他们坐在火堆旁，然后突然把蜡烛熄灭。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] .

and	begin	some	dreadful	story	.
和	开始	一些	可怕	故事	.

然后开始讲述一个可怕的故事。

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə]

Generally	the	nurse	came	in	the	middle	of	it	and	carried	them	away	to
一般来说	这	护士	来了	在	这	中间	的	它	和	携带	他们	离开	到

[bed] ,

bed	,
床	,

通常情况下，护士会在事情进行到一半时介入，把他们抱到床上。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] ['kaʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət] ['evri] [saʊnd] . "

where	they	would	cower	under	the	blankets	and	tremble	at	every	sound	.	"
在哪里	他们	会	退缩	在下面	这	毯子	和	颤抖	在	每一个	声音	.	"

他们会蜷缩在毯子下，对任何声响都瑟瑟发抖。

" [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ægi] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː]

"	I	know	,	"	interrupted	Aggie	,	"	I	used	to	do	that	after	George	had	told	me
"	我	知道	,	"	中断	艾吉	,	"	我	用过的	到	做	那	后	乔治	有	讲述	我

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

“我知道，”艾吉打断道，“乔治给我讲故事之后，我以前也这样做过。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ? "

But	did	you	believe	what	you	used	to	tell	them	?	"
但	做过	你	相信	什么	你	用过的	到	告诉	他们	?	"

但你真的相信你过去告诉他们的那些话吗?

" - [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [toʊld] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] ,

"	'	No	,	my	love	,	although	I	have	indeed	told	such	horrible	things	,
"	-	不	,	我的	爱	,	虽然	我	有	的确	讲述	这样的	可怕	事物	,

“不，我的爱人，虽然我确实说过一些可怕的事情，

[æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə'weɪkən][maɪ][oʊn] [fɪrz] .

as	even	to	awaken	my	own	fears	.
作为	甚至	到	觉醒	我的	自己的	恐惧	.

甚至唤醒了我自己的恐惧。

['dʒen(ə)rəli] [haʊ'evər] , [aɪ] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

Generally	however	,	I	laughed	heartily	at	the	idea	of
一般来说	然而	,	我	笑了	衷心地	在	这	主意	的

不过总的来说，我对这个想法都哈哈大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['goʊsts] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌn] . -

ghosts	and	said	I	should	like	to	see	one	.	'
鬼魂	和	说	我	应该	喜欢	到	看	一	.	-

他说他看到了鬼魂，还说他很想见见鬼。

" - [oʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] , - [sed] ['eɪmi] , [wʌn] [naɪt] .
" ' Oh don't say so , ' said Amy , one night .
" - 哦 不 说 所以 , - 说 艾米 , 一 夜晚 .

“哦，别这么说，”一天晚上，艾米说道。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [du:] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ? -
' What should we do if one should appear ? '
- 什么 应该 我们 做 如果 一 应该 出现 ? -

“如果真出现了，我们该怎么办？”

" - [aɪ] [du:] [wɪʃ] [wʌn] [wʊd] , - [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ] , - [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [rʌn] . -
" ' I do wish one would , ' returned I , ' how you would run . '
" - 我 做 希望 一 会 , - 返回 我 , - 如何 你 会 跑步 . -

“我真希望有人能，”我回答说，“你会跑得多快。”

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kræʃ] ,
" Just then I heard a terrible crash ,
" 只是 然后 我 听到 一个 糟糕的 碰撞 ,

就在这时，我听到一声可怕的巨响。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] ['krɑ:kəri] [ænd; ənd] ['tɪn,wer] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresəz] [hæd; həd] ['tʌmbld]
as if all the crockery and tinware upon the kitchen dressers had tumbled
作为 如果全部 这 陶器 和 锡器 之上 这 厨房 梳妆台 有 翻滚
[daʊn] .
down .
向下 .

仿佛厨房餐具柜上的所有陶器和锡器都掉下来了一样。

" - [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] , - [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ə'lɑ:rm] .
" ' What can that be , ' I cried in alarm .
" - 什么 能 那 是 , - 我 哭 在 警报 .

“那会是什么？”我惊恐地喊道。

" - [wʌt] ? - [æskt] [maɪ] ['brʌðər] , ['veri] ['kwaɪətli] .
" ' What ? ' asked my brother , very quietly .
" - 什么 ? - 问 我的 兄弟 , 非常 悄悄 .

“什么？”我哥哥轻声问道。

" - [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [def] ? -
" ' Are you deaf ? '
" - 是 你 聋 ? -

“你是聋子吗？”

[aɪ] [ri'tɔ:tid] .
I retorted .
我 反驳 .

我反驳道。

- [dəunt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] ?
' Don't you hear that dreadful noise ?
- 不 你 听到 那 可怕 噪音 ?

你没听到那可怕的声音吗?

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gen] .
There it is again .
那里 它 是 再次 .

它又出现了。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ? -
Oh , what shall I do ? '
哦 , 什么 将 我 做 ? -

哦，我该怎么办?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sæt][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər]
" It was no wonder I was frightened for there sat my brother and sister
" 它 曾是 不 想知道 我 曾是 害怕 为了 那里 卫星 我的 兄弟 和 姐姐
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,
as if they heard nothing ,
作为 如果 他们 听到 没有什么 ,

“难怪我会感到害怕，因为我的哥哥姐姐就坐在那里，好像什么都没听到一样。”

[waɪl] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] ['laʊdər] .
while every moment the noise grew louder .
尽管 每一个 片刻 这 噪音 生长 更大声 .

与此同时，噪音越来越大。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ,
I had always thought myself a very brave girl before ,
我 有 总是 想法 我 一个 非常 勇敢的 女孩 前 ,

我以前一直认为自己是个非常勇敢的女孩。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][æt; ət] [ðiːz] [ʌn'ɜːrθli]
but I shook with alarm at these unearthly
但 我 摇晃 和 警报 在 这些 超凡脱俗的

但我被这些超自然的东西吓得浑身颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[saʊndz] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
sounds , and shrieked with terror when the door opened ,
声音 , 和 尖叫 和 恐怖 什么时候 这 门 打开 ,

门打开时，她发出了一阵惊恐的尖叫，并伴有各种声响。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fɪgjər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bluː] [fleɪm] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and a terrible figure surrounded by blue flame entered the room .
和 一个 糟糕的 数字 包围 经过 蓝色的 火焰 进入 这 房间 .

一个被蓝色火焰环绕的可怕身影走进了房间。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['spiːtʃləs] ['hɔːrər] .
I pointed at it in speechless horror .
我 尖 在 它 在 无言 恐怖 .

我惊恐万分，说不出话来，指着它。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]
It towered nearly to the ceiling and looked down upon me with eyes that
它 高耸 几乎 到 这 天花板 和 看起来 向下 之上 我 和 眼睛 那
[gləud] [laɪk] [koʊl] .
glowed like coals .
发光 喜欢 煤炭 .

它高耸入云，几乎顶到了天花板，居高临下地俯视着我，眼睛像煤炭一样闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪn] [ɪts][hænd][ə; eɪ] [wɪp] [meɪd] [ʌv; əv] [sneɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['menəst] [ˌem 'iː] .
It held in its hand a whip made of snakes with which it menaced me .
它 握住 在 它是 手 一个 鞭 制成 的 蛇 和 哪个 它 受威胁 我 .

它手里拿着一条蛇形鞭子，以此威胁我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [spiːk] ,
For a few seconds I could neither move nor speak ,
为了 一个 很少 秒 我 可以 两者都不 移动 也不 说话 ,

那几秒钟，我既动弹不得，也说不出话来。

[waɪl] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]

while	my	brother	and	sister	laughed	and	talked	as	if	nothing	unusual	was
尽管	我的	兄弟	和	姐姐	笑了	和	谈话	作为	如果	没有什么	异常	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

而我的哥哥和姐姐却说说笑笑，好像什么不寻常的事情都没发生一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	was	convinced	that	this	revelation	from	the	spirit	world	was	made	to	me
我	曾是	确信	那	这	启示	从	这	精神	世界	曾是	制成	到	我

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

我确信，来自灵界的这一启示只传授给了我一个人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ['bɑːdɪli]

and	I	was	overwhelmed	by	the	fear	that	I	was	to	be	carried	away	bodily
和	我	曾是	不堪重负	经过	这	害怕	那	我	曾是	到	是	携带	离开	身体上的

,

,
,

我当时极度恐惧，害怕自己的身体会被带走。

[tuː; tə] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['goʊsts] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'raɪdid] .

to	answer	before	the	ghosts	I	had	derided	.
到	回答	前	这	鬼魂	我	有	嘲笑	.

在那些我曾嘲笑过的幽灵面前作出回答。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [əd'vænst] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

The	monster	advanced	toward	me	.
这	怪物	先进的	朝向	我	.

怪物向我逼近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [aɪ] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɔːn] !

With	a	shriek	I	bade	it	begone	!
和	一个	尖叫	我	巴德	它	走开	!

我尖叫着让它走开！

[ˌaɪ 'tiː][leɪd] [ɪts] [deθ] [koʊld][hænd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] — "

it	laid	its	death	cold	hand	upon	me	and	—	"
它	铺设	它是	死亡	寒冷的	手	之上	我	和	—	"

它冰冷的死亡之手落在了我身上，然后——”

" - [oʊ] , [mɪs] ['kæri] , [dəunt] [tel] ['eni] [mɔːr] . -

"	-	Oh	,	Miss	Carry	,	don't	tell	any	more	.	'
"	-	哦	,	错过	携带	,	不	告诉	任何	更多的	.	-

“哦，凯莉小姐，别再说了。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] !

"	Oh	,	it	was	so	horrible	!
"	哦	,	它	曾是	所以	可怕	!

“哦，真是太可怕了！”

" [kraɪd] ['ægi] ,

"	cried	Aggie	,
"	哭	艾吉	,

“艾吉喊道，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[klɑːspɪŋ] ['gaɪz] [ɑːrm] ['laɪtli] .
clasping Guy's arm lightly .
紧握 伙计们 手臂 轻轻 .

轻轻抓住盖伊的手臂。

" [oʊ] [dɪr] , [dɪr] , ['dɪdnt] [juː; jʊ][daɪ][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ? "
" Oh dear , dear , didn't you die with fright ? "
" 哦 亲爱的 , 亲爱的 , 没有 你 死 和 惊吓 ? "

“哦，天哪，你不是吓死了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['greɪəm] , ['læfɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]
" It appears not , " returned Miss Graham , laughing , " but I do not know
" 它 出现 不是 , " 返回 错过 格雷厄姆 , 笑 , " 但 我 做 不是 知道

“看来并非如此，”格雷厄姆小姐笑着回答，“但我并不清楚。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['brʌðər] [dʒeɪmz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
but I should have done so , had not my brother James rushed into the room ,
但 我 应该 有 完毕 所以 , 有 不是 我的 兄弟 詹姆斯 匆忙 进入 这 房间 ,

但如果不是我哥哥詹姆斯冲进房间，我本应该那样做的。

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [goʊst] [ænd; ənd] [kraɪd] , - [ðer; ðər][ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː]
caught hold of the supposed ghost and cried , ' there there , that will do
捕捉 抓住 的 这 据称 鬼 和 哭 , - 那里 那里 , 那 将要 做
[tɑːm] !
Tom !
汤姆 !

抓住那个假想的鬼魂，喊道：“好了好了，汤姆，这样就行了！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ɪz] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] . - "
Don't you see the poor child is nearly frightened to death . ' "
不 你 看 这 贫穷的 孩子 是 几乎 害怕 到 死亡 . - "

你难道没看到这可怜的孩子快吓死了吗?

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['riːəl] [goʊst] ['æftər][ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['ægi] ,
" So it wasn't a real ghost after all , " exclaimed Aggie ,
" 所以 它 不是 一个 真实的 鬼 后 全部 , " 惊呼 艾吉 ,

“所以那根本不是真正的鬼魂，”艾吉惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
in a tone of mingled disappointment and relief .
在 一个 语气 的 混合 失望 和 宽慰 .

语气中既有失望，也有如释重负。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [goʊst] ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ʃæm] [wʌn] ,
" No , it was not a real ghost after all , but only a very good sham one ,
" 不 , 它 曾是 不是 一个 真实的 鬼 后 全部 , 但 仅有的 一个 非常 好的 假 一 ,

“不，那根本不是真正的鬼魂，而是一个非常逼真的假鬼魂。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
that was made up by my brother and cousin to frighten me out of my
那 曾是 制成 向上 经过 我的 兄弟 和 表哥 到 吓唬 我 出去 的 我的
[prə'pensəti] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['ʌðər] ,
propensity of frightening others ,
倾向 的 令人恐惧 其他的 ,

那是我哥哥和表弟编造的，目的是为了吓唬我，让我改掉吓唬别人的习惯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] .
and you may be sure it did so .
和 你 可能 是 当然 它 做过 所以 .

你可以肯定它确实做到了。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] ['æftərwərdz] [toʊld][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æz; əz]

I	didn't	think	I	ever	afterwards	told	a	ghost	story	of	which	I	could	not	as
我	没有	思考	我	曾经	然后	讲述	一个	鬼	故事	的	哪个	我	可以	不是	作为

['redɪli] [gɪv] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] [ðɪs] .

readily	give	an	explanation	as	of	this	.
容易	给	一个	解释	作为	的	这	.

我后来觉得，我再也没有讲过像这个故事一样，让我无法轻易解释的鬼故事了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	144	]
"	[	页	-	]

[第144页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ðoʊ] , " [sed] ['ægi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	But	you	frightened	me	though	,	"	said	Aggie	,	drawing	a	long	breath	.
"	但	你	害怕	我	尽管	,	"	说	艾吉	,	绘画	一个	长的	气息	.

“不过你吓到我了，”艾吉长长地吸了一口气说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

"	But	you	are	not	frightened	now	,	darling	?	"
"	但	你	是	不是	害怕	现在	,	亲爱的	?	"

“但是你现在不害怕了吗，亲爱的？”

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [mɪs] ['kæri] . "

"	Why	of	course	not	Miss	Carrie	.	"
"	为什么	的	课程	不是	错过	凯莉	.	"

“当然可以，凯莉小姐。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] -

"	But	do	you	know	I	think	I	would	rather	hear	that	pretty	little	story	about	the	'
"	但	做	你	知道	我	思考	我	会	相当	听到	那	漂亮的	小的	故事	关于	这	-

[kraɪst] - [tʃaɪld] ,

Christ	-	child	,
基督	-	孩子	,

“但是你知道吗，我想我更愿意听听那个关于‘圣婴耶稣’的美丽小故事，

- [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [ə'goʊ] ,

'	that	you	told	us	a	few	evenings	ago	,
-	那	你	讲述	我们	一个	很少	晚上	前	,

“就是你前几天晚上告诉我们的那件事，”

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['poʊəmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] ['meni] . "

or	one	of	those	little	poems	of	which	you	know	so	many	.	"
或者	一	的	那些	小的	诗歌	的	哪个	你	知道	所以	许多	.	"

或者你熟知的那些小诗中的一首。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['eni] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [mɪs] ['kæri] , " [bʌt; bət]

"	I	do	not	think	I	can	remember	any	to	-	night	,	"	said	Miss	Carrie	,	"	but
"	我	做	不是	思考	我	能	记住	任何	到	-	夜晚	,	"	说	错过	凯莉	,	"	但

[pər'hæps] ['eɪmi][kæn; kən] . "

perhaps	Amy	can	.	"
也许	艾米	能	.	"

“我想我今晚什么也想不起来了，”凯莉小姐说，“但也许艾米能想起来。”

" [pliːz] [traɪ] [dɪr] [mɪs] ['eɪmi] , " [kraɪd] ['ægi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['mɪstər] . ['greɪəm] ,

"	Please	try	dear	Miss	Amy	,	"	cried	Aggie	running	to	her	,	"	Mr	.	Graham	,
"	请	尝试	亲爱的	错过	艾米	,	"	哭	艾吉	跑步	到	她	,	"	先生	.	格雷厄姆	,

“亲爱的艾米小姐，请您试试，”艾吉一边喊着一边跑向她，“格雷厄姆先生，

[ænd; ənd] [mɪs] ['kæri] [hæv; həv][bəuθ][toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] ,

and	Miss	Carrie	have	both	told	us	a	story	,
和	错过	凯莉	有	两个都	讲述	我们	一个	故事	,

凯莉小姐和她都给我们讲过故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] ['prɪti] ['poʊətri][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][naɪs] .

and	now	if	you	will	repeat	some	pretty	poetry	it	will	be	so	nice	.
和	现在	如果	你	将要	重复	一些	漂亮的	诗	它	将要	是	所以	好的	.

如果你能吟诵一些优美的诗歌，那就太好了。

" [mɪs] ['eɪmi] [læft] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['ægi] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

"	Miss	Amy	laughed	pleasantly	,	and	lifted	Aggie	on	her	lap	.
"	错过	艾米	笑了	愉快	,	和	抬起	艾吉	在	她	膝	.

艾米小姐愉快地笑了笑，把艾吉抱到腿上。

" [maɪ][pet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['jestərdeɪ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər]

"	My	pet	,	"	she	said	,	"	yesterday	I	heard	you	ask	your	mother
"	我的	宠物	,	"	她	说	,	"	昨天	我	听到	你	问	你的	母亲

“我的宠物，”她说，“昨天我听到你问你妈妈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

what	she	thought	the	prettiest	thing	in	the	world	.	"
什么	她	想法	这	最漂亮的	事物	在	这	世界	.	"

她认为那是世界上最美的东西。

" [oʊ] , [jes] , " [kraɪd] ['ægi] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [dɪ'saɪd] .

"	Oh	,	yes	,	"	cried	Aggie	,	"	and	she	couldn't	decide	.
"	哦	,	是的	,	"	哭	艾吉	,	"	和	她	不能	决定	.

“哦，是的，”艾吉喊道，“她拿不定主意。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [mɪs] ['eɪmi] ?

What	do	you	think	the	prettiest	Miss	Amy	?
什么	做	你	思考	这	最漂亮的	错过	艾米	?

你觉得艾米小姐最漂亮吗?

[bʌt; bət] [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] ['mæmə] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

But	then	perhaps	you	are	like	mamma	,	you	think	there	are	,
但	然后	也许	你	是	喜欢	妈妈	,	你	思考	那里	是	,

但也许你就像妈妈一样，认为有.....

[soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . "

so	many	beautiful	things	in	the	world	that	you	can't	choose	between	them	.	"
所以	许多	美丽的	事物	在	这	世界	那	你	不能	选择	之间	他们	.	"

世界上有那么多美好的事物，你根本无法从中做出选择。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['eɪmi] ['swiːtli] [ðoʊ] ['greɪvli] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .

"	Yes	,	"	said	Miss	Amy	sweetly	though	gravely	,	I	have	decided	.
"	是的	,	"	说	错过	艾米	甜蜜地	尽管	严重地	,	我	有	决定	.

“是的，”艾米小姐语气温柔却又严肃地说，“我已经决定了。”

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Now	listen	to	me	a	few	minutes	and	you	shall	know	what	is	to	me
"	现在	听	到	我	一个	很少	分钟	和	你	将	知道	什么	是	到	我

“现在听我说几分钟，你就会明白这对我意味着什么。”

['fɛrɪst] [ænd; ənd] [best] : "

FAIREST	AND	BEST	:	"
最公平	和	最好的	:	"

最公平、最优秀的:

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] [wʌn] [deɪ] ,

"	There	came	a	child	to	my	side	one	day	,
"	那里	来了	一个	孩子	到	我的	边	一	天	,

有一天，一个孩子来到我身边，

[ænd; ənd] ['laɪtli] [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][mɜ:rθ] ,
And lightly she said with a laugh of mirth ,
和 轻轻 她 说 和 一个 笑 的 欢笑 ,

她笑着轻声说道：

- [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [naʊ] [aɪ] [preɪ] ,
' Tell me of all things , now I pray ,
- 告诉 我 的 全部 事物 , 现在 我 祈祷 ,

“请告诉我一切，我祈求。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ?
Which is the fairest to you upon earth ?
哪个 是 这 最公平 到 你 之上 地球 ?

你认为世上哪位女子最美?

" - [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][roʊz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ] [ʌv; əv][bɑ:m] ?
" ' Is it the rose , with its breath of balm ?
" - 是 它 这 玫瑰 , 和 它是 气息 的 香脂 ?

“是玫瑰，带着它那芬芳的气息吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [maɪn] ?
Is it the gem of the diamond mine ?
是 它 这 宝石 的 这 钻石 矿 ?

它是钻石矿里的宝石吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ʃel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [si:] - [sɔ:ŋ] [kɑ:m] ?
Is it the shell , with its sea - song calm ?
是 它 这 壳 , 和 它是 海 - 歌曲 冷静的 ?

是贝壳吗？它带着海之歌般的平静?

[ɔ:r][ðə; ði] [pɜ:rl] , [ðæt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] ? -
Or the pearl , that low in the deep doth shine ? '
或者 这 珍珠 , 那 低的 在 这 深的 确实 闪耀 ? -

还是那颗在深海中闪耀的珍珠呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

" [aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; hər] , - [ðoʊ] [ðə; ði][roʊz][ɪz] [fer] ,
" I answered her , ' Though the rose is fair ,
" 我 回答 她 , - 尽管 这 玫瑰 是 公平的 ,

我回答她说：“虽然玫瑰很美，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [gli:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lesər] [sʌn] ;
Though the diamond gleams like a lesser sun ;
尽管 这 钻石 闪光 喜欢 一个 较少 太阳 ;

虽然钻石的光芒如同较小的太阳;

[oʊ] , [nɛə] [kæn; kən] [ðeɪ] , [i:n] [ɪn] [θɔ:t] [kəm'per] ,
Oh , ne'er can they , e'en in thought compare ,
哦 , 从未 能 他们 , e'en 在 想法 比较 ,

哦，即使在思想上，它们也永远无法相提并论。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃoʊzn] ['bju:ti] , [maɪ] ['pjʊrɪst] [wʌn] .
With my chosen beauty , my purest one .
和 我的 选定 美丽 , 我的 最纯净的 一 .

我选择的美，我最纯粹的美。

" - [fɔ:r; fər] [maɪn] , [fɑ:r] [swi:tər] [ðæn; ðən] [roʊz] [dʌθ; dəθ] [blu:m] ,
" ' For mine , far sweeter than rose doth bloom ,
" - 为了 矿 , 远的 更甜 比 玫瑰 确实 盛开 ,

“我的，比盛开的玫瑰还要甜美，

[ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ʌv; əv]['sɑːroʊ] , [ʌv; əv][woʊ] , [ænd; ənd] [ker] ;

In	our	world	of	sorrow	,	of	woe	,	and	care	;
在	我们的	世界	的	悲哀	,	的	悲哀	,	和	关心	;

在我们这个充满悲伤、痛苦和忧虑的世界里；

[iːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪmənd] ['siːmɪθ] [gluːm] ,

E'en	light	of	the	diamond	seemeth	gloom	,
e'en	光	的	这	钻石	似乎	愁云	,

就连钻石的光芒也显得黯淡无光。

[tuː; tə] [ðæt] ['heɪloʊ] [dɪ'vaɪn] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [wer] ;

To	that	halo	divine	that	shineth	where	;
到	那	光环	神圣的	那	闪耀	在哪里	;

那神圣的光环闪耀之处；

" - [maɪ] ['fɛrɪst] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	'	My	fairest	thing	upon	all	the	earth	,
"	-	我的	最公平	事物	之上	全部	这	地球	,

“我这世上最美好的事物，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] ,

A	little	child	kneeleth	down	to	pray	,
一个	小的	孩子	跪	向下	到	祈祷	,

一个小孩子跪下祈祷，

[ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən] [saʊnd] [ʌv; əv] ['oʊʃənz] [mɜːrθ]

And	sweeter	than	sound	of	ocean's	mirth
和	更甜	比	声音	的	海洋的	欢笑

比海浪的欢笑声更甜美

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɛvənli] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] ['miːkli] [seɪ] .

Are	the	heav'nly	words	,	she	doth	meekly	say	.
是	这	天堂般的	字	,	她	确实	温顺地	说	.

她温顺地说，那是来自天上的话语。

" - [jes] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [tʃaɪld] ,

"	'	Yes	,	as	I	look	on	a	kneeling	child	,
"	-	是的	,	作为	我	看	在	一个	跪着	孩子	,

“是的，当我看着一个跪着的孩子时，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [θɪŋk] , [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [blest] ,

Of	those	I	think	,	whom	our	Saviour	blest	,
的	那些	我	思考	,	谁	我们的	救主	祝福	,

我认为，在那些蒙受救世主祝福的人当中，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [fer] [ænd; ənd][maɪld] ,

And	I	know	of	all	things	fair	and	mild	,
和	我	知道	的	全部	事物	公平的	和	温和的	,

我知道一切美好温和的事物，

[ðə; ði] [pjʊr] , [jʌŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][best] . -

The	pure	,	young	heart	of	a	child	is	best	.	'
这	纯的	,	年轻的	心	的	一个	孩子	是	最好的	.	-

孩子纯洁无瑕的心灵是最好的。

" ['lɪt(ə)l] ['ægi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər] [mɪs] ['eɪmi][hæd; həd]

"	Little	Aggie	remained	perfectly	still	for	some	moments	after	Miss	Amy	had
"	小的	艾吉	剩余	完美	仍然	为了	一些	时刻	后	错过	艾米	有

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

“艾米小姐说完之后，小艾吉一动不动地站了好一会儿。”

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['swi:tli] , [ænd; ənd]

At	last	she	lifted	up	her	face	,	and	kissed	the	young	lady	sweetly	,	and
在	最后的	她	抬起	向上	她	脸	,	和	亲吻	这	年轻的	女士	甜蜜地	,	和

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

她终于抬起头，温柔地吻了吻那位小姐，低声说道：

" [dɪr] [mɪs] ['eɪmi]

"	Dear	Miss	Amy
"	亲爱的	错过	艾米

亲爱的艾米小姐

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .

I	will	try	to	remember	that	.
我	将要	尝试	到	记住	那	.

我会尽量记住的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mæmə] [θɪŋks]

I	am	sure	Mamma	thinks
我	是	当然	妈妈	思考

我相信妈妈会这么想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] .

the	same	as	you	do	.
这	相同的	作为	你	做	.

和你一样。

[θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] .

Thank	you	for	telling	me	.
感谢	你	为了	讲述	我	.

谢谢你告诉我。

[gʊd] - [naɪt] [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['eɪmi] .

Good	-	night	my	dear	Miss	Amy	.
好的	-	夜晚	我的	亲爱的	错过	艾米	.

晚安，我亲爱的艾米小姐。

[gʊd] - [naɪt] [mɪs] ['kæri] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['greɪəm] .

Good	-	night	Miss	Carrie	,	and	Mr	.	Graham	.
好的	-	夜晚	错过	凯莉	,	和	先生	.	格雷厄姆	.

晚安，凯莉小姐，格雷厄姆先生。

[wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] ['hævnt] [wi:; wi] [gai] .

We	have	had	such	a	nice	time	haven't	we	Guy	.
我们	有	有	这样的	一个	好的	时间	还没有	我们	盖伊	.

我们玩得真开心，对吧，盖伊?

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] . "

Now	we	will	go	home	.	"
现在	我们	将要	去	家	.	"

现在我们要回家了。

" [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] ['mɪstər] . ['greɪəm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kæri] .

"	Good	-	night	,	and	good	-	night	Mr	.	Graham	,	and	Miss	Carrie	.
"	好的	-	夜晚	,	和	好的	-	夜晚	先生	.	格雷厄姆	,	和	错过	凯莉	.

“晚安，晚安，格雷厄姆先生，还有凯莉小姐。”

[kʌm] , [gai] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [hoʊm] .
Come , Guy , let us go home .
来 , 盖伊 , 让 我们 去 家 .

盖伊，我们回家吧。

" [soʊ] [gai] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wægən] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [hoʊm] ,
" So Guy arose and led the little girl toward the wagon she called " home ,
" 所以 盖伊 出现 和 引领 这 小的 女孩 朝向 这 车皮 她 称为 " 家 ,

于是盖伊站起身，领着小女孩走向她称之为"家"的马车。

" [fɔːr; fər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ['eni] [wer] [wʌz; wəz] [hoʊm] [wer] [hɜːr; hər] ['perənts]
" for to her little affectionate heart any where was home where her parents
" 为了 到 她 小的 亲热 心 任何 在哪里 曾是 家 在哪里 她 父母
[steɪd] .
stayed .
入住 .

"因为在她那颗充满爱意的小心里，父母待过的地方就是她的家。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['wægənz] [wen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
They were walking slowly past the baggage wagons when to his surprise ,
他们 是 步行 缓慢地 过去的 这 行李 马车 什么时候 到 他的 惊喜 ,

他们缓缓走过行李车厢时，令他惊讶的是，

[ænd; ənd] [ə'fraɪt] [gai] [sɔː] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
and affright Guy saw a puff of smoke ,
和 恐惧 盖伊 锯 一个 噗 的 抽烟 ,

惊恐万分的盖伊看到一股烟雾，

['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] .
issue from the back part of the one in which he usually slept .
问题 从 这 后退 部分 的 这 一 在 哪个 他 通常 睡着了 .

从他平时睡觉的房间后部传来声音。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [dæʃt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He instantly remembered the powder , and with a cry dashed toward it ,
他 即刻 记得 这 粉末 , 和 和 一个 哭 虚线 朝向 它 ,

他立刻想起了火药，大叫一声就朝它冲了过去。

['bɪdɪŋ] ['ægi] [rʌn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒər] .
bidding Aggie run as far as possible from the danger .
投标 艾吉 跑步 作为 远的 作为 可能的 从 这 危险 .

让农工大学的学生尽可能远离危险。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɔːtər] [nɪr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['flaʊər] , [spræŋ]
There was no water near , but he caught up a bag of flour , sprang
那里 曾是 不 水 靠近 , 但 他 捕捉 向上 一个 包 的 面粉 , 弹簧

附近没有水，但他抓起一袋面粉，跳了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
into the wagon and dashed it upon the flames , then another , and another .
进入 这 车皮 和 虚线 它 之上 这 火焰 , 然后 其他 , 和 其他 .

把它扔进马车里，摔在火焰上，然后又扔了一个，又一个。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [hæd; həd] [brɔːt] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ,
Meanwhile his cries had brought every one to the spot ,
同时 他的 哭泣 有 带来 每一个 一 到 这 点 ,

与此同时，他的呼喊声吸引了所有人来到现场。

[dʒeɪmz] ['greɪəm] [brɔ:t] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] [θru:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['smʌðəd]

James	Graham	brought	a	pail	of	water	and	threw	upon	the	already	smothered
詹姆斯	格雷厄姆	带来	一个	桶	的	水	和	扔	之上	这	已经	窒息

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

詹姆斯·格雷厄姆拿来一桶水，浇在已被扑灭的火焰上。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] [greɪt] ['spʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

and	immediately	a	great	sputtering	,	and	kicking	was	heard	,
和	立即地	一个	伟大的	溅射	,	和	踢	曾是	听到	,

随即传来一阵巨大的噗噗声和踢动声。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:r,wʊd] [sæt] [ʌp] ['sli:pɪli] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntu:]

and	George	Harwood	sat	up	sleepily	and	demanded	what	they	were	pitching	into
和	乔治	哈伍德	卫星	向上	昏昏欲睡地	和	要求	什么	他们	是	投球	进入

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] .

him	for	.
他	为了	.

乔治·哈伍德睡眼惺忪地坐了起来，质问他们到底是为了什么才向他捐款。

" [get] [ʌp] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ,

"	Get	up	,	"	said	his	father	who	was	looking	very	pale	and	agitated	,
"	得到	向上	,	"	说	他的	父亲	WHO	曾是	寻找	非常	苍白	和	激动	,

“起来，”他父亲说道，脸色苍白，神情焦躁不安。

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [θæŋk] [ðɪs] [breɪv] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] .

"	Get	up	and	thank	this	brave	boy	for	having	saved	your	life	.
"	得到	向上	和	感谢	这	勇敢的	男生	为了	拥有	已保存	你的	生活	.

“起来，感谢这位勇敢的男孩救了你的命。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['paʊdər] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd]

If	it	had	not	been	for	him	this	powder	would	have	exploded	,	and
如果	它	有	不是	到过	为了	他	这	粉末	会	有	爆炸了	,	和

[lɔ:ntʃt] [ju:; jʊ] ,

launched	you	,
发射	你	,

如果不是他，这些火药就会爆炸，把你炸飞。

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] .

and	we	know	not	how	many	others	into	Eternity	.
和	我们	知道	不是	如何	许多	其他的	进入	永恒	.

我们不知道还有多少人进入了永恒。

" [dʒɔ:rdʒ] [sɔ:] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ,

"	George	saw	how	great	his	danger	had	been	,
"	乔治	锯	如何	伟大的	他的	危险	有	到过	,

乔治这才意识到自己当时有多危险。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [oʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [hɪm'self] ,

and	with	shame	owned	that	he	had	brought	it	upon	himself	,
和	和	耻辱	拥有	那	他	有	带来	它	之上	他自己	,

他羞愧地承认，这一切都是他咎由自取。

[baɪ] ['drɑ:pɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ]

by	dropping	fire	from	a	pipe	which	he	was	endeavoring
经过	下降	火	从	一个	管道	哪个	他	曾是	努力

他试图从一根管子里掉落火苗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [smoʊk] , [ɪn] [ɪk'spres] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kə'mændz] .

to	learn	to	smoke	,	in	express	disobedience	of	his	father's	commands	.
到	学习	到	抽烟	,	在	表达	不服从	的	他的	父亲的	命令	.

为了违抗父亲的命令，他学会了抽烟。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] [gai] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ,

He	turned	around	to	thank	Guy	for	having	risked	his	own	life	to	save	his	,
他	转向	大约	到	感谢	盖伊	为了	拥有	冒险	他的	自己的	生活	到	节省	他的	,

他转身感谢盖伊冒着生命危险救了他。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [dʌn] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['wægən] ,

for	that	he	had	undoubtedly	done	by	springing	into	the	burning	wagon	,
为了	那	他	有	无疑	完毕	经过	弹簧	进入	这	燃烧	车皮	,

毫无疑问，他正是通过跳进燃烧的马车来完成这一壮举的。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['hɪroʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə'nʌðər] ['duːti] ,

but	found	that	like	a	true	hero	,	he	had	gone	to	perform	another	duty	,
但	成立	那	喜欢	一个	真的	英雄	,	他	有	已消失	到	履行	其他	责任	,

但他发现，他就像真正的英雄一样，去执行另一项任务了。

['weɪtɪŋ] ['niːðər] [fɔːr; fər] [θæŋks] [ɔːr] ['preɪzɪz] .

waiting	neither	for	thanks	or	praises	.
等待	两者都不	为了	谢谢	或者	赞扬	.

既不期待感谢，也不期待赞扬。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][bəuθ] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l] ['ægi] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wægən] ,

But	he	got	both	,	for	as	he	lifted	little	Aggie	into	her	mother's	wagon	,
但	他	得到	两个都	,	为了	作为	他	抬起	小的	艾吉	进入	她	母亲的	车皮	,

但他两个都得到了，因为当他把小艾吉抱进她妈妈的马车里时，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] " [juː; jʊ] [gʊd] , [breɪv] [bɔɪ] ,

she	kissed	him	and	whispered	"	You	good	,	brave	boy	,
她	亲吻	他	和	低声说道	"	你	好的	,	勇敢的	男生	,

她吻了他，低声说："你真是个勇敢的好孩子。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][gɑːd][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

I	am	going	to	ask	God	to	bless	you	all	your	life	.
我	是	去	到	问	上帝	到	保佑	你	全部	你的	生活	.

我会祈求上帝保佑你一生平安。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [wel] [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['ægi] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Well	now	,	George	,	"	said	Aggie	the	next	morning	,
"	出色地	现在	,	乔治	,	"	说	艾吉	这	下一个	早晨	,

"好了，乔治，"第二天早上艾吉说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['pɑːrʃəli] [bəːnd] ['wægən][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd]

as	they	stood	near	the	partially	burned	wagon	and	watched	Mr	.	Harwood
作为	他们	站立	靠近	这	部分	烧伤	车皮	和	观看	先生	.	哈伍德

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men] ,

and	his	young	men	,
和	他的	年轻的	男人	,

他们站在那辆部分烧毁的马车旁，看着哈伍德先生和他的年轻人。

[æz; əz] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

as	they	hastily	endeavored	to	repair	the	damage	that	had	been	done	,
作为	他们	草草	努力	到	维修	这	损害	那	有	到过	完毕	,

他们匆忙地试图弥补已经造成的损失，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [smoʊk] [ə'gen] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] . "

"	I	should	think	you	never	would	smoke	again	in	your	life	.	"
"	我	应该	思考	你	绝不	会	抽烟	再次	在	你的	生活	.	"

“我想你这辈子都不会再抽烟了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [smoʊk] [læst] [naɪt] , " [rɪ'tɔːtɪd] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] ['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə] ,

"	I	didn't	smoke	last	night	,	"	retorted	George	,	"	I	only	tried	to	,
"	我	没有	抽烟	最后的	夜晚	,	"	反驳	乔治	,	"	我	仅有的	尝试	到	,

“我昨晚没抽烟，”乔治反驳道，“我只是试着抽了一下。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,

and	to	try	to	smoke	and	to	do	it	are	two	very	different	things	,
和	到	尝试	到	抽烟	和	到	做	它	是	二	非常	不同的	事物	,

尝试吸烟和实际吸烟是两件截然不同的事。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

I	can	tell	you	,
我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['grɪmɪst] [moʊst] ['kɑːmɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['veri]

"	and	George	grimaced	most	comically	at	the	remembrance	of	some	very
"	和	乔治	做了个鬼脸	最多	滑稽地	在	这	纪念	的	一些	非常

[ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seiʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ,

extraordinary	sensations	he	had	experienced	,
非凡的	感觉	他	有	经验丰富的	,

乔治想起自己曾经经历过的一些非常奇特的感觉，不禁做了个滑稽的鬼脸。

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['faɪər] .

both	before	and	after	the	fire	.
两个都	前	和	后	这	火	.

火灾前后都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [kæn; kən] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	If	you	don't	believe	me	you	can	try	it	,	"	he	added	,
"	如果	你	不	相信	我	你	能	尝试	它	,	"	他	额外	,

“如果你不相信我，你可以自己试试，”他补充道。

[æz; əz] ['ægi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

as	Aggie	looked	at	him	thoughtfully	.
作为	艾吉	看起来	在	他	深思熟虑	.

阿吉若有所思地看着他。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	wasn't	thinking	of	what	you	were	saying	,	"	she	replied	,
"	我	不是	思维	的	什么	你	是	说	,	"	她	回复	,

“我当时没在想你刚才说的话，”她回答道。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [gai] [seɪvd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] . "

"	but	of	what	a	horrible	death	Guy	saved	you	from	.	"
"	但	的	什么	一个	可怕	死亡	盖伊	已保存	你	从	.	"

“但是盖伊救你免于一场可怕的死亡。”

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪriəsnəs] .
" That's a fact , " returned George , with much seriousness .
" 那就是 一个 事实 , " 返回 乔治 , 和 很多 严肃 .

“那是事实，”乔治非常严肃地回答道。

" [gai] [eint] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt]['æftər][ɔːl] ! "
" Guy ain't a bad sort after all ! "
" 盖伊 不是 一个 坏的 种类 后 全部 ! "

“这家伙其实人还不错！”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gai] [fɔːks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " ['kɑːmɛntəd] [gʌs] .
" Not a bit of a Guy Fawkes about him , " commented Gus .
" 不是 一个 少量 的 一个 盖伊 福克斯 关于 他 , " 评论 格斯 .

“他一点儿也不像盖伊·福克斯，”格斯评论道。

" [hiː; hi][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['bloʊɪŋ] [ʌp][foʊks][wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] . "
" He don't believe in blowing up folks with gunpowder . "
" 他 不 相信 在 吹 向上 各位 和 火药 . "

“他不相信用火药炸死人。”

" [nɔːr][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ['iːðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ægi] , " [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [gai] [fɔːks] , [gʌs] ? "
" Nor with words either , " interrupted Aggie , " but who was Guy Fawkes , Gus ? "
" 也不 和 字 任何一个 , " 中断 艾吉 , " 但 WHO 曾是 盖伊 福克斯 , 格斯 ? "

“他既不会说话，也不会说话，”艾吉打断道，“但是盖伊·福克斯是谁，格斯？”

" [oʊ] , [ə; eɪ][mæn][pʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv]
" Oh , a man put a lot of gunpowder in the cellar of the English House of
" 哦 , 一个 男人 放 一个 很多 的 火药 在 这 地窖 的 这 英语 房子 的
['kɑːŋgrəs] . "
Congress . "
国会 . "

“哦，有人在英国国会大厦的地窖里放了很多火药。”

" [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , " [kə'rektɪd] [dʒɔːrdʒ] .
" Of Parliament , " corrected George .
" 的 议会 , " 已更正 乔治 .

“是议会的，”乔治纠正道。

" [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [wen]
" Of Parliament , then , it means all the same thing , and he intended when
" 的 议会 , 然后 , 它 方法 全部 这 相同的 事物 , 和 他 故意的 什么时候
[ðə; ði]
the
这

“那么，就议会而言，它的含义都一样，而他的本意是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə]
King and all the members of Parliament were in the house to set fire to
国王 和 全部 这 成员 的 议会 是 在 这 房子 到 放 火 到
[ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [bloʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] .
the powder and blow them all up .
这 粉末 和 吹 他们 全部 向上 .

国王和所有议员都在议会大厦里，准备点燃火药，把他们全部炸死。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði][plɑːt][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] [gai] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] ;
But they found out the plot just in time , and Guy was hung up ;
但 他们 成立 出去 这 阴谋 只是 在 时间 , 和 盖伊 曾是 悬挂 向上 ;

但他们及时发现了阴谋，盖伊被吊死了；

[ɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [tʃɑːpt] [ʌv; əv] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] . "

or	had	his	head	chopped	of	,	I	forget	which	.	"
或者	有	他的	头	切碎	的	,	我	忘记	哪个	.	"

或者被砍了头，我忘了是哪种情况了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男孩穿越平原之旅(A Boy's Trip Across the Plains)
第5/7页

" [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Good for him " said George .
" 好的 为了 他 " 说 乔治 .

“他真棒。”乔治说。

" [hə'loʊ] , [hɪr] [kʌmz] [gai] , ['lʊkɪŋ] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
" Hullo , here comes Guy , looking really frightened for once in his life !
" 你好 , 这里 来 盖伊 , 寻找 真的 害怕 为了 一次 在 他的 生活 !

“你好，盖伊来了，他这辈子第一次看起来真的吓坏了！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [gai] ?
What is the matter , Guy ?
什么 是 这 事情 , 盖伊 ?

盖伊，你怎么了?

" [bʌt; bət] [gai] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] ,
" But Guy made him no answer ,
" 但 盖伊 制成 他 不 回答 ,

但盖伊没有回答他。

[bʌt; bət] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
but hurried on to Mr . Harwood and whispered a few words in his ear .
但 慌忙 在 到 先生 . 哈伍德 和 低声说道 一个 很少 字 在 他的 耳朵 .

但他还是匆匆走到哈伍德先生跟前，在他耳边低语了几句。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] .
" he ejaculated with a startled look .
" 他 射精 和 一个 惊慌 看 .

他带着惊愕的表情射精了。

" ['werəbaʊts] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Whereabouts are they ? "
" 下落 是 他们 ? "

他们在哪儿?

" [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [sɜːr] .
" Back of the camp , sir .
" 后退 的 这 营 , 先生 .

“在营地后面，先生。”

['mɪstər] . ['greɪəm] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .
Mr . Graham says he thinks they are after the cattle and horses .
先生 . 格雷厄姆 说道 他 思考 他们 是 后 这 牛 和 马匹 .

格雷厄姆先生说，他认为他们是冲着牛和马来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][fɑːr][ɔːf][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,
But they are to far off for us to see them plainly ,
但 他们 是 到 远的 离开 为了 我们 到 看 他们 显然 ,

但它们距离我们太远，我们无法看得清楚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['mɪstər] . ['greɪəm] [bɪ'liːv] [ðeɪ]

and	it	was	some	time	before	I	could	make	Mr	.	Graham	believe	they
和	它	曾是	一些	时间	前	我	可以	制作	先生	.	格雷厄姆	相信	他们

[wɜːr; wər]['indiəns][æt; ət][ɔːl] .

were	Indians	at	all	.
是	印度人	在	全部	.

我花了很长时间才让格雷厄姆先生相信他们真的是印第安人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" ['indiəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [gʌs] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aʊt] [mɔːr] [ə'duː] ,

"	Indians	!	"	exclaimed	George	and	Gus	,	turning	pale	,	and	with	out	more	ado	,
"	印度人	!	"	惊呼	乔治	和	格斯	,	转弯	苍白	,	和	和	出去	更多的	阿多	,

['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

rushing	from	the	spot	,
匆忙	从	这	点	,

“印第安人！”乔治和格斯惊呼一声，脸色苍白，二话不说就冲离了现场。

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [sed] " [tuː; tə] [tel] ['mʌðər] , " [bʌt; bət][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

not	only	as	they	said	"	to	tell	mother	,	"	but	to	gain	a	place	of	safety	.
不是	仅有的	作为	他们	说	"	到	告诉	母亲	,	"	但	到	获得	一个	地方	的	安全	.

不仅如他们所说“告诉母亲”，而且是为了获得一个安全的地方。

" [teɪk] ['ægi] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ['heɪstɪli] ,

"	Take	Aggie	to	the	wagon	,	"	said	Mr	.	Harwood	hastily	,
"	拿	艾吉	到	这	车皮	,	"	说	先生	.	哈伍德	草草	,

“带艾吉上马车，”哈伍德先生急忙说道。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] .

though	he	could	not	help	smiling	at	the	precipitate	flight	of	his	boys	.
尽管	他	可以	不是	帮助	微笑	在	这	沉淀	航班	的	他的	男孩们	.

尽管看到儿子们仓皇逃窜，他还是忍不住笑了。

" [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['telɪskoʊp] .

"	Be	as	quick	as	you	can	,	and	bring	me	my	telescope	.
"	是	作为	快的	作为	你	能	,	和	带来	我	我的	望远镜	.

“请尽快把我的望远镜拿来。”

" [gaɪ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] ,

"	Guy	did	as	he	was	bidden	,
"	盖伊	做过	作为	他	曾是	拜登	,

“盖伊照吩咐做了。”

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

but	although	so	quickly	that	he	did	not	even	take	time	to	say	a	few	words	of
但	虽然	所以	迅速地	那	他	做过	不是	甚至	拿	时间	到	说	一个	很少	字	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['ægi] .

encouragement	to	Aggie	.
鼓励	到	艾吉	.

但他动作如此之快，甚至都没来得及对艾吉说几句鼓励的话。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɪstər] .

He	found	the	telescope	was	little	needed	when	he	gave	it	into	Mr	.
他	成立	这	望远镜	曾是	小的	需要	什么时候	他	给予	它	进入	先生	.

['hɑːrwʊdz] [hændz] .

Harwood's	hands	.
哈伍德的	双手	.

当他把望远镜交给哈伍德先生时，他发现这台望远镜几乎没什么用处。

[ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [drɔ:n] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər] ['mu:vmənts] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [si:n] .

The	Indians	had	drawn	so	close	that	their	movements	could	be	perfectly	seen	.
这	印度人	有	绘制	所以	关闭	那	他们的	移动	可以	是	完美	已见	.

印第安人已经逼近到可以清楚地看到他们的一举一动。

" [æt; ət] [li:st] ['θɜ:rti] [jʌŋ] [breɪvz] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] ['æŋkʃəsli] .

"	At	least	thirty	young	braves	!	"	said	Mr	.	Harwood	anxiously	.
"	在	至少	三十	年轻的	勇士们	!	"	说	先生	.	哈伍德	焦虑地	.

“至少有三十名年轻勇士！”哈伍德先生焦急地说。

" [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [θi:vz] [noʊ] [daʊt] !

"	A	party	of	horse	thieves	no	doubt	!
"	一个	派对	的	马	窃贼	不	怀疑	!

“毫无疑问，这是一伙偷马贼！”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] !

We	shall	have	trouble	!
我们	将	有	麻烦	!

我们会遇到麻烦！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

" [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [dɪ'leɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['greɪəm] .

"	And	all	on	account	of	this	unfortunate	delay	!	"	exclaimed	Mr	.	Graham	.
"	和	全部	在	帐户	的	这	不幸	延迟	!	"	惊呼	先生	.	格雷厄姆	.

“这一切都是因为这次不幸的延误！”格雷厄姆先生惊呼道。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [θri:] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sʌnz]

"	We	should	have	been	on	our	way	three	hours	ago	,	but	for	your	son's
"	我们	应该	有	到过	在	我们的	方式	三	小时	前	,	但	为了	你的	儿子的

['kerləsnəs] . "

carelessness	.	"
疏忽	.	"

“要不是你儿子粗心大意，我们三个小时前就该出发了。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] .

"	That	is	very	true	.
"	那	是	非常	真的	.

“确实如此。”

[jet] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [waɪld]['sævidʒiz] . "

Yet	we	should	scarcely	have	escaped	the	quick	eyes	of	these	wild	savages	.	"
然而	我们	应该	几乎	有	逃脱	这	快的	眼睛	的	这些	荒野	野蛮人	.	"

然而，我们几乎没能逃过这些野蛮人的敏锐目光。

" [wi:; wi] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['ɑ:ksn][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][æt; ət] [li:st] !

"	We	will	try	to	save	the	oxen	and	horses	from	their	hands	at	least	!
"	我们	将要	尝试	到	节省	这	牛	和	马匹	从	他们的	双手	在	至少	!

“我们至少要尽力从他们手中救出牛马！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [hu:] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [ɑ:rmd] [ðəm'selvz] .

"	cried	a	young	man	,	turning	to	a	group	who	had	hastily	armed	themselves	.
"	哭	一个	年轻的	男人	,	转弯	到	一个	团体	WHO	有	草草	武装	他们自己	.

“一个年轻人喊道，他转向一群匆忙武装自己的人。”

[ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wægənz]

In	an	incredible	short	space	of	time	they	had	made	a	circle	of	the	wagons
在	一个	极好的	短的	空间	的	时间	他们	有	制成	一个	圆圈	的	这	马车

,

,

,

在极短的时间内，他们就用马车围成了一个圈。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['bærɪkeɪd] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [ðəm'selvz] [æt; ət]

and	within	this	barricade	they	placed	the	cattle	,	and	stationed	themselves	at
和	之内	这	路障	他们	放置	这	牛	,	和	驻	他们自己	在

['regjələr] ['distənsiz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['wægənz] .

regular	distances	without	the	wagons	.
常规的	距离	没有	这	马车	.

他们在路障内安置了牲畜，并按一定距离站好位置，但没有带马车。

['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['greɪəm] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz]

Mr	.	Harwood	and	Mr	.	Graham	stood	beside	the	wagon	in	which	all	the	ladies
先生	.	哈伍德	和	先生	.	格雷厄姆	站立	旁	这	车皮	在	哪个	全部	这	女士们

[hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] ,

had	congregated	,
有	聚集	,

哈伍德先生和格雷厄姆先生站在马车旁，所有女士都聚集在马车里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , [ðoʊ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [tu:; tə][bi:; bi]

and	with	quiet	,	though	great	anxiety	,	waited	for	the	attack	to	be
和	和	安静的	,	尽管	伟大的	焦虑	,	等待	为了	这	攻击	到	是

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

他们静静地等待着袭击的开始，尽管内心充满焦虑。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd]

They	had	no	idea	that	it	could	be	avoided
他们	有	不	主意	那	它	可以	是	避免

他们根本不知道这种情况是可以避免的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['mɪstər] . ['hɑ:rwʊdz] ['signəlz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [hæd; həd]

for	all	Mr	.	Harwood's	signals	,	during	the	formation	of	the	barricade	had
为了	全部	先生	.	哈伍德的	信号	,	期间	这	形成	的	这	路障	有

[bɪn] ['toʊtəli] [ˌdisri'gɑ:did] ,

been	totally	disregarded	,
到过	完全	被忽视	,

尽管哈伍德先生发出了所有信号，但在构筑路障的过程中，这些信号都被完全忽视了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævidʒiz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] ['wɔ:rlaɪk] [dekə'reiʃəns]

and	the	savages	in	all	the	hideousness	of	paint	and	warlike	decorations
和	这	野蛮人	在	全部	这	丑陋	的	画	和	好战	装饰

[wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp][ɪn][ə; eɪ] ['grædʒuəli] [dɪ'kri:sɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] .

were	riding	rapidly	around	the	camp	in	a	gradually	decreasing	circle	.
是	骑术	快速	大约	这	营	在	一个	逐步地	递减	圆圈	.

那些野蛮人浑身涂满丑陋的油彩，装饰着战争的饰品，骑着马在营地周围快速地绕着越来越小的圈子骑行。

" [gai] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['wægən] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ,

"	Guy	,	my	boy	,	you	had	better	go	into	our	wagon	,	"	said	Mr	.	Harwood	,
"	盖伊	,	我的	男生	,	你	有	更好的	去	进入	我们的	车皮	,	"	说	先生	.	哈伍德	,

[æz; əz] [gai] ,

as	Guy	,
作为	盖伊	,

“盖伊，我的孩子，你最好上我们的马车，”哈伍德先生说，盖伊，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	a	favorite	dog	at	his	side	,	drew	near	to	him	.
和	一个	最喜欢的	狗	在	他的	边	,	画	靠近	到	他	.

他身边跟着他最喜欢的狗，他走近了。

[gai] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Guy	looked	him	doubtfully	a	moment	,
盖伊	看起来	他	怀疑地	一个	片刻	,

盖伊疑惑地看了他一会儿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	with	visible	reluctance	proceeded	to	obey	the	direction	which	had
和	和	可见的	不情愿	继续	到	服从	这	方向	哪个	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

been	given	him	.
到过	给定	他	.

他明显不情愿地服从了别人给他的指示。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] .

Suddenly	,	however	,	he	turned	back	and	with	an	appealing	look	at	Mr	.
突然	,	然而	,	他	转向	后退	和	和	一个	上诉	看	在	先生	.

['hɑːrˌwʊd] [sed] :

Harwood	said	:
哈伍德	说	:

然而，他突然转过身，用恳求的眼神看着哈伍德先生说：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʌn] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] . "

"	I	wish	you	would	give	me	a	gun	,	sir	,	and	let	me	stay	here	.	"
"	我	希望	你	会	给	我	一个	枪	,	先生	,	和	让	我	停留	这里	.	"

“先生，我希望您能给我一把枪，让我留在这里。”

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ['heɪstɪli] ,

"	Do	as	you	please	,	"	cried	Mr	.	Harwood	hastily	,
"	做	作为	你	请	,	"	哭	先生	.	哈伍德	草草	,

“随你便吧！”哈伍德先生急忙喊道。

[ænd; ənd] [gai] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['wægən][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['wepən] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

and	Guy	rushed	to	a	wagon	for	the	desired	weapon	,	and	back	again	to
和	盖伊	匆忙	到	一个	车皮	为了	这	想要的	武器	,	和	后退	再次	到

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

盖伊冲到马车旁取了想要的武器，然后又回到了自己的住处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['indiəns] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Just	then	the	Indians	made	a	feint	of	going	away	.
只是	然后	这	印度人	制成	一个	佯攻	的	去	离开	.

就在这时，印第安人佯装要离开。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] ['sloʊli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [wi:ld] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [bæk] [tɔ:rdz]

They	retired	slowly	a	little	way	,	then	suddenly	wheeled	,	and	galloped	back	towards
他们	退休	缓慢地	一个	小的	方式	,	然后	突然	带轮子的	,	和	疾驰	后退	向

[ðə; ði][kæmp] ,

the	camp	,
这	营	,

他们缓缓退后了一小段距离，然后突然调转马头，飞奔回营地。

[dis'tʃa:dʒiŋ] [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv]['ærəus][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

discharging	a	volley	of	arrows	as	they	came	.
出院	一个	截击	的	箭头	作为	他们	来了	.

他们一边射出箭雨，一边迎面而来。

['fɔ:rtʃənətli] [ðeɪ] ['ɪndʒərd][noʊ][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd]['faɪər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['hɑ:rmləs] ,

Fortunately	they	injured	no	one	,	but	the	second	fire	was	not	so	harmless	,
幸运的是	他们	受伤	不	一	,	但	这	第二	火	曾是	不是	所以	无害	,

所幸无人受伤，但第二次火灾就没那么无害了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] ['stedəli] [baɪ]['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	was	returned	steadily	by	Mr	.	Harwood	and	his	men	from	their
和	曾是	返回	稳步	经过	先生	.	哈伍德	和	他的	男人	从	他们的

['raɪfəlz] .

rifles	.
步枪	.

哈伍德先生和他的手下用步枪不断地还击。

[bʌt; bət][ðə; ði]['indiəns][wɜ:r; wər] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] ,

But	the	Indians	were	too	far	off	,
但	这	印度人	是	也	远的	离开	,

但印第安人距离太远了，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	changed	their	positions	too	often	to	be	affected	by	it	.
和	已更改	他们的	职位	也	经常	到	是	做作的	经过	它	.

他们频繁改变立场，因此不受其影响。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] .

The	firing	continued	in	this	manner	for	fifteen	minutes	or	more	.
这	射击	持续	在	这	方式	为了	十五	分钟	或者	更多的	.

射击以这种方式持续了十五分钟或更长时间。

[tu:] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rwʊdz] [men] [wɜ:r; wər] ['sɪriəsli] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'taɪər]

Two	of	Mr	.	Harwood's	men	were	seriously	wounded	,	and	obliged	to	retire
二	的	先生	.	哈伍德的	男人	是	严重地	受伤	,	和	有义务	到	退休

[tu:; tə][ðə; ði]['wægənz] ,

to	the	wagons	,
到	这	马车	,

哈伍德先生的两名手下身负重伤，被迫撤退到马车上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['i:gərli] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntu:] [tu:] ['pɑ:rtiz] ,

and	the	others	were	eagerly	speaking	of	dividing	into	two	parties	,
和	这	其他的	是	急切地	请讲	的	分割	进入	二	各方	,

其他人则热切地谈论着分裂成两个政党的事。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði][kæmp] ,

one	of	which	was	to	remain	to	guard	the	camp	,
一	的	哪个	曾是	到	保持	到	警卫	这	营	,

其中一人负责留下来守卫营地。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sællaɪd] [aʊt] [tu:; tə] [draɪv] [ɔ:f] [ðə; ði]['indiəns] .

while	the	other	sallied	out	to	drive	off	the	Indians	.
尽管	这	其他	突袭	出去	到	驾驶	离开	这	印度人	.

而另一队人则冲出去击退了印第安人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][mæd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [sed] , [tuː; tə][dɪ'vaɪd][soʊ][smɔːl][ə; eɪ]

It	seemed	a	mad	undertaking	,	as	Mr	.	Harwood	said	,	to	divide	so	small	a
它	似乎	一个	疯狂的	承诺	,	作为	先生	.	哈伍德	说	,	到	划分	所以	小的	一个

[fɔːrs] , [ænd; ənd]

force	,	and
力量	,	和

正如哈伍德先生所说，将如此小的一支部队分割开来，似乎是一项疯狂的举动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sperd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][baɪ][ðə; ði]['sævidʒiz] [ðəm'selvz] ,

they	were	spared	the	necessity	of	doing	so	by	the	savages	themselves	,
他们	是	幸存	这	必要性	的	正在做	所以	经过	这	野蛮人	他们自己	,

他们之所以不必这样做，是因为野蛮人自己让他们免去了这种必要。

[huː] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] , [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv]

who	enraged	at	the	death	of	one	of	their	number	,	and	confident	of
WHO	愤怒	在	这	死亡	的	一	的	他们的	数字	,	和	自信的	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

他们因同伴之死而怒不可遏，并且自信能够成功，

[roʊd]['boʊldli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['wægənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]

rode	boldly	up	to	the	very	sides	of	the	wagons	,	and	with	showers	of
骑	大胆地	向上	到	这	非常	侧面	的	这	马车	,	和	和	淋浴	的

['ærəus] ,

arrows	,
箭头	,

他们大胆地骑马来到马车两侧，箭如雨下，

[ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wɔːr] - [klʌbz] , ['ʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l]

and	brandishing	their	war	-	clubs	,	uttering	at	the	same	time	the	most	dreadful
和	挥舞	他们的	战争	-	俱乐部	,	发出声音	在	这	相同的	时间	这	最多	可怕

[jelz] ,

yells	,
喊叫	,

他们挥舞着战棍，同时发出最可怕的叫喊声，

[en'devəd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [waɪt] [men] [ænd; ənd] [geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

endeavored	to	overcome	the	white	men	and	gain	possession	of	the	animals	,
努力	到	克服	这	白色的	男人	和	获得	拥有	的	这	动物	,

他们试图战胜白人并夺取牲畜的所有权。

[ðæt] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [raʊndz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ]

that	snorting	and	plunging	with	terror	at	the	unusual	rounds	of	shouting
那	吸鼻	和	骤降	和	恐怖	在	这	异常	回合	的	喊叫

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ][wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [baʊndz] .

and	firing	were	striving	vainly	to	break	their	bounds	.
和	射击	是	努力	徒劳地	到	休息	他们的	界限	.

它们发出嘶嘶声，惊恐地扑向这不寻常的喊叫声和枪声，徒劳地试图挣脱束缚。

['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [in'sjuːd] .

Terrible	was	the	struggle	that	ensued	.
糟糕的	曾是	这	斗争	那	随后	.

随后发生的斗争十分惨烈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

For	a	few	minutes	the	shrieks	of	the	women	and	children	,	the	shouts	of
为了	一个	很少	分钟	这	尖叫	的	这	女性	和	孩子们	,	这	喊叫	的

[ðə; ði] [waɪt] [men] ,

the	white	men	,
这	白色的	男人	,

几分钟内，妇女和儿童的尖叫声，白人的叫喊声，

[ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑːrmz] ,

the	yells	of	the	Indians	,	the	reports	of	fire	-	arms	,
这	喊叫	的	这	印度人	,	这	报告	的	火	-	武器	,

印第安人的叫喊声，枪声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['nɔɪzɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪmlz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

and	the	indescribable	noises	made	by	the	frightened	animals	filled	the	air	.
和	这	无法形容	噪音	制成	经过	这	害怕	动物	已填	这	空气	.

受惊动物发出的难以形容的叫声充斥着空气。

[gaɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt]

Guy	was	almost	stunned	with	the	noise	and	bewildered	by	the	confusion	that
盖伊	曾是	几乎	目瞪口呆	和	这	噪音	和	困惑	经过	这	困惑	那

盖伊几乎被这噪音惊呆了，也被眼前的混乱景象弄得不知所措。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[pri'veɪld] .

prevailed	.
最终获胜	.

最终获胜。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wɪtʃ] ['pɑːrti][hæd; həd]

He	never	thought	of	firing	his	gun	,	and	had	no	idea	which	party	had
他	绝不	想法	的	射击	他的	枪	,	和	有	不	主意	哪个	派对	有

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

the	advantage	,
这	优势	,

他从未想过要开枪，也不知道哪一方占了上风。

[hiː; hi] , [ɪn][fækt] , [felt] ['pɜːrfɪktli] [ˌoʊvər'welmd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

he	,	in	fact	,	felt	perfectly	overwhelmed	,	not	with	fear	,	but	horror	,	and	quite
他	,	在	事实	,	毛毡	完美	不堪重负	,	不是	和	害怕	,	但	恐怖	,	和	相当

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

regardless	of	his	danger	,
不管	的	他的	危险	,

事实上，他感到完全不知所措，不是因为害怕，而是因为恐惧，完全不顾自己身处险境。

[rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ɪn'æktɪv] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

remained	an	inactive	spectator	of	the	scene	,
剩余	一个	不活跃	旁观者	的	这	场景	,

他始终保持着旁观者的角色，不参与事态发展。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'held] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd]

until	he	beheld	Mr	.	Harwood	struggling	violently	with	an	Indian	who	had
直到	他	观看	先生	.	哈伍德	挣扎	暴力	和	一个	印度	WHO	有

[θroʊn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

thrown	himself	from	his	horse	in	the	excitement	of	the	fight	.
抛掷	他自己	从	他的	马	在	这	激动	的	这	斗争	.

直到他看到哈伍德先生正与一名印第安人激烈搏斗，那名印第安人在打斗的兴奋中从马上摔了下来。

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mʌskjələr] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Mr	.	Harwood	was	himself	a	muscular	man	,	and	the	struggle	between	the
先生	.	哈伍德	曾是	他自己	一个	肌肉发达的	男人	,	和	这	斗争	之间	这

[tuː] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

two	was	terrible	to	witness	.
二	曾是	糟糕的	到	证人	.

哈伍德先生本人也是个肌肉发达的人，两人之间的搏斗场面十分惨烈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['niːðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

For	a	minute	neither	seemed	to	have	the	advantage	,
为了	一个	分钟	两者都不	似乎	到	有	这	优势	,

有一瞬间，双方似乎不分伯仲。

[ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɪndiən] [gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] ['mɪstər] . ['hɑːrwʊdz] [brest] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm]

then	the	strong	Indian	got	his	arm	across	Mr	.	Harwood's	breast	and	held	him
然后	这	强的	印度	得到	他的	手臂	穿过	先生	.	哈伍德的	胸部	和	握住	他

[bæk] ,

back	,
后退	,

然后，那个强壮的印第安人用胳膊搂住哈伍德先生的胸口，把他拉了回来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] ['glitəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ɔːl'redi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

he	raised	his	right	hand	in	which	glittered	a	long	knife	already	stained	with	blood	.
他	提高	他的	正确的	手	在	哪个	闪闪发光	一个	长的	刀	已经	染色	和	血	.

他举起右手，手中握着一把闪闪发光的长刀，刀刃上已经沾满了鲜血。

[sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [glɑːnst]

Some	unusual	sound	for	a	moment	attracted	the	savage's	attention	,	he	glanced
一些	异常	声音	为了	一个	片刻	吸引	这	野蛮人的	注意力	,	他	瞥了一眼

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

某种不寻常的声音引起了野人的注意，他环顾四周。

[gai] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]['faɪərd] .

Guy	seized	the	opportunity	,	raised	his	gun	and	fired	.
盖伊	查获	这	机会	,	提高	他的	枪	和	被解雇	.

盖伊抓住机会，举枪射击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɑːkt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] .

He	was	not	knocked	over	by	the	shock	,	but	the	Indian	was	.
他	曾是	不是	敲门	超过	经过	这	震惊	,	但	这	印度	曾是	.

他没有被冲击力震倒，但那个印度人却被震倒了。

[daʊn] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]

Down	he	went	,	and	Mr	.	Harwood	with	him	,	but	only	to	remain	there
向下	他	去	,	和	先生	.	哈伍德	和	他	,	但	仅有的	到	保持	那里

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

他跟着他下去了，哈伍德先生也跟着下去了，但只在那里待了一会儿。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ekəud] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

He	sprang	up	and	echoed	the	shout	of	triumph	which	was	heard	from	the
他	弹簧	向上	和	回声	这	喊	的	胜利	哪个	曾是	听到	从	这

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] .

other	side	of	the	camp	.
其他	边	的	这	营	.

他猛地站起身，与营地另一边传来的胜利呐喊声遥相呼应。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['endɪd] ; [ðə; ði] [' indiəns] [dɪ'fiːtɪd] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [sped] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,

The	fight	was	ended	;	the	Indians	defeated	,	away	they	sped	with	lightning	speed	,
这	斗争	曾是	结束	;	这	印度人	战败	,	离开	他们	加速	和	闪电	速度	,

['berɪŋ] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] ,

bearing	their	wounded	,
轴承	他们的	受伤	,

战斗结束了；印第安人战败后，带着伤员以闪电般的速度逃离了现场。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['hɑːrwʊdz] ['speʃ(ə)l] ['ædvərseri] , [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

among	which	was	Mr	.	Harwood's	special	adversary	,	with	them	,	and
之中	哪个	曾是	先生	.	哈伍德的	特别的	对手	,	和	他们	,	和

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

leaving	their	dead	upon	the	ground	.
离开	他们的	死的	之上	这	地面	.

其中包括哈伍德先生的宿敌，他们与他们一起，将他们的尸体留在地上。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] .

Of	these	there	were	two	.
的	这些	那里	是	二	.

其中有两个。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜːrst] ,

But	little	notice	was	taken	of	them	at	first	,
但	小的	注意	曾是	已采取	的	他们	在	第一的	,

但起初并没有人注意到他们。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

for	the	members	of	the	train	were	too	busy	attending	to	the	wounded	,
为了	这	成员	的	这	火车	是	也	忙碌的	参加	到	这	受伤	,

因为列车上的乘客都忙着照顾伤员，无暇顾及其他。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [hɜːrts] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [' indiəns] ,

and	examining	their	own	hurts	,	to	think	of	Indians	,
和	检查	他们的	自己的	疼痛	,	到	思考	的	印度人	,

反思自身的伤痛，并想到印第安人，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli]

unless	it	was	to	look	occasionally	to	satisfy	themselves	that	they	were	really
除非	它	曾是	到	看	偶尔	到	满足	他们自己	那	他们	是	真的

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

除非是为了偶尔回头看看，以确认他们真的已经离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɑːrðər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

and	that	there	was	no	farther	trouble	to	be	apprehended	from	them	.
和	那	那里	曾是	不	更远	麻烦	到	是	被捕	从	他们	.

而且他们不会再带来任何麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːkt] [ðæt] [greɪt] ['feloʊ] ['oʊvər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː]
" I wonder who it was that knocked that great fellow over that was holding me
" 我 想知道 WHO 它 曾是 那 敲门 那 伟大的 同伴 超过 那 曾是 保持 我
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“我想知道是谁把那个按住我的壮汉撞倒了。”

" [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,
" said Mr . Harwood , after he had embraced his family ,
" 说 先生 . 哈伍德 , 后 他 有 拥抱 他的 家庭 ,

哈伍德先生拥抱了家人后说道：“

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hɜːrt] .
and assured them that he was very little hurt .
和 保证 他们 那 他 曾是 非常 小的 伤害 .

他向他们保证他只受了轻伤。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf]
" I wish I knew who it was , I have somebody to thank for saving my life
" 我 希望 我 知道 WHO 它 曾是 , 我 有 某人 到 感谢 为了 保存 我的 生活
. "
: "
. "

“我真希望知道是谁救了我，我得感谢他/她救了我的命。”

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] !
" Here is the fellow !
" 这里 是 这 同伴 !

“就是他！”

" [kraɪd] [gʌs] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [gai] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] .
" cried Gus , catching Guy as he was about to jump from the wagon .
" 哭 格斯 , 捕捉 盖伊 作为 他 曾是 关于 到 跳 从 这 车皮 .

“格斯大叫一声，一把抓住正要从马车上跳下来的盖伊。”

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['gʌnz] , [tuː] ,
" He has got one of your guns , too ,
" 他 有 得到 一 的 你的 枪支 , 也 ,

“他手里也有你的一把枪。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
and it was only a little while ago you told him not to touch them .
和 它 曾是 仅有的 一个 小的 尽管 前 你 讲述 他 不是 到 触碰 他们 .
"
"
"

就在不久前，你还告诉他不要碰它们。

" [gai] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]['faɪərd] [ðæt]
" Guy ! " exclaimed Mr . Harwood , " can it be possible that you fired that
" 盖伊 ! " 惊呼 先生 . 哈伍德 , " 能 它 是 可能的 那 你 被解雇 那
[wel] - [də'rektɪd] [ʃɑːt] ? "
well - directed shot ? "
出色地 - 指导 射击 ? "

“伙计！”哈伍德先生惊呼道，“难道是你打出了那记精准的一枪？”

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ðə; ði][bɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,
" I couldn't help it , sir , the ball seemed to know just where to go ,
" 我 不能 帮助 它 , 先生 , 这 球 似乎 到 知道 只是 在哪里 到 去 ,

“先生，我没办法，球好像知道该往哪飞。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gʌn][tuː; tə] [ʃuːt] [ʌv; əv][ɪt'self] , " [rɪ'tɜːrnd] [gai] ,

and	the	gun	to	shoot	of	itself	,	"	returned	Guy	,
和	这	枪	到	射击	的	本身	,	"	返回	盖伊	,

“枪还会自己走火，”盖伊回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] — [ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

with	a	slight	laugh	—	a	vain	attempt	to	hide	his	emotion	.
和	一个	轻微	笑	—	一个	徒劳	试图	到	隐藏	他的	情感	.

他轻笑一声——徒劳地试图掩饰自己的情绪。

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl]

Mr	.	Harwood	made	no	effort	to	conceal
先生	.	哈伍德	制成	不	努力	到	隐藏

哈伍德先生没有试图隐瞒什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] , [æz; əz][hiː; hi]

his	,	and	catching	him	in	his	arms	embraced	him	warmly	,	as	he
他的	,	和	捕捉	他	在	他的	武器	拥抱	他	热情地	,	作为	他

[ɪk'skleɪmd] : " [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

exclaimed	:	"	My	dear	boy	,
惊呼	:	"	我的	亲爱的	男生	,

他一把将他抱在怀里，热情地拥抱了他，同时喊道：“我亲爱的孩子，

[hæv; həv][aɪ] [ðen] [maɪ] [oʊn] [laɪf][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] ?

have	I	then	my	own	life	to	thank	you	for	,	as	well	as	that	of	my	son	?
有	我	然后	我的	自己的	生活	到	感谢	你	为了	,	作为	出色地	作为	那	的	我的	儿子	?

那么，我是否应该感谢你赐予我的生命，以及我儿子的生命呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ? "

How	shall	I	be	able	to	repay	you	?	"
如何	将	我	是	有能力的	到	偿还	你	?	"

我该如何报答你呢?

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , " [en'triːtid] [gai] , [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Don't	say	any	more	,	"	entreated	Guy	,	who	was	being	nearly	suffocated	by	his
"	不	说	任何	更多的	,	"	恳求	盖伊	,	WHO	曾是	存在	几乎	窒息	经过	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“别说了，”盖伊哀求道，他几乎被母亲捂住了脖子，喘不过气来。

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]

Mr	.	Harwood	and	the	children	,	who	were	pulling	him	hither	and	thither
先生	.	哈伍德	和	这	孩子们	,	WHO	是	拉	他	这里	和	那里

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

to	their	heart's	content	.
到	他们的	心脏的	内容	.

哈伍德先生和孩子们，他们拉着他到处走，玩得不亦乐乎。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [hed] [raɪt] [ɔːf] ?

"	Why	didn't	you	shoot	his	head	right	off	?
"	为什么	没有	你	射击	他的	头	正确的	离开	?

你为什么不直接爆了他的头?

" [æsk] [dʒɔːrdʒ] , [wen] [ðə; ðɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] ['slaɪtli] [səb'saidid] .

"	ask	George	,	when	the	commotion	had	slightly	subsided	.
"	问	乔治	,	什么时候	这	骚动	有	轻微地	平静下来	.

“等骚动稍微平息下来后，问问乔治吧。”

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . "
" I would if I had had a gun , and been in your place . "
" 我 会 如果 我 有 有 一个 枪 , 和 到过 在 你的 地方 . "

“如果我当时有枪，而且处在你的位置，我也会这么做。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [wer] ['ærəus]
" But you weren't at all likely to be in his place or any other where arrows
" 但 你 不是 在 全部 可能 到 是 在 他的 地方 或者 任何 其他 在哪里 箭头
[wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,
were flying ,
是 飞行 ,

但你根本不可能身处他的位置，或者任何其他箭雨交加的地方。

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [gʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" interrupted Gus , with a laugh ,
" 中断 格斯 , 和 一个 笑 ,

“格斯笑着打断了她的话，”

[wɪtʃ] ['kwɪkli] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['tɪtər] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
which quickly subsided into a smothered titter as George looked at him , with
哪个 迅速地 平静下来 进入 一个 窒息 嘻嘻地笑 作为 乔治 看起来 在 他 , 和
[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] :
the remark :
这 评论 :

乔治看着他，笑声很快变成了压抑的轻笑，说道：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [maɪnd][jʊr; jər] [boʊnz] .
" You had better mind your bones .
" 你 有 更好的 头脑 你的 骨头 .

你最好注意保护你的骨头。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] , " [sed] [gʌs] , ['kuːlli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [gler] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] .
" I intend to , " said Gus , coolly , " but you needn't glare at me so .
" 我 打算 到 , " 说 格斯 , 冷静地 , " 但 你 不必 强光 在 我 所以 .

“我打算这么做，”格斯冷冷地说，“但你没必要这么瞪着我。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['gɔːrgən] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [tɜːrn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [stoʊn] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] . "
You're not a Gorgon , I guess , and can't turn me into stone by a look . "
你是 不是 一个 戈耳工 , 我 猜测 , 和 不能 转动 我 进入 石头 经过 一个 看 . "

看来你不是戈耳工，不可能一眼就把我变成石头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [gai] ['dɪdnt] [nɑːk] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [hed] [raɪt] [ɔːf] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['ægi] ,
" I am very glad Guy didn't knock the Indian's head right off , " interposed Aggie ,
" 我 是 非常 高兴的 盖伊 没有 敲 这 印度人的 头 正确的 离开 , " 插入 艾吉 ,

“我很高兴盖伊没有直接把印第安人的脑袋打掉，”艾吉插话道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .
anxious to prevent a quarrel between the two boys .
焦虑的 到 防止 一个 争吵 之间 这 二 男孩们 .

急于阻止两个男孩之间发生争吵。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gai] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm]
" Aren't you glad of it , Guy , you wouldn't have liked to have killed him
" 不是 你 高兴的 的 它 , 盖伊 , 你 不会 有 喜欢 到 有 被杀 他
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“盖伊，你难道不庆幸吗？你肯定不想把他杀了。”

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
would you ? "
会 你 ? "

你会吗?

" [oʊ] [noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [gai] , ['læfɪŋ] .
" Oh no ! " returned Guy , laughing .
" 哦 不 ! " 返回 盖伊 , 笑 .

“哦，不！”盖伊笑着回答。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [maɪ] ['pɜːrpəs] [dʒʌst][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" It answered my purpose just to kill him a little .
" 它 回答 我的 目的 只是 到 杀 他 一个 小的 .

“我的目的就是想稍微折磨他一下。”

[ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , " [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wɪl] [nɑːt]
Indeed , " he added , turning pale at the thought , " I hope the poor man will not
的确 , " 他 额外 , 转弯 苍白 在 这 想法 , " 我 希望 这 贫穷的 男人 将要 不是
[daɪ] . "
die . "
死 . "

“的确，”他补充道，想到这里脸色变得苍白，“我希望这个可怜的人不会死。”

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ,
" Don't trouble yourself about that , " said Mr . Harwood ,
" 不 麻烦 你自己 关于 那 , " 说 先生 . 哈伍德 ,

“别为那事烦恼了，”哈伍德先生说。

['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [gʌn] [wɪtʃ] [gai] [hæd; həd] [stɪl] [ri'teind] , [bʌt; bət] [ðen] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]
taking in his hand the gun which Guy had still retained , but then offered him
采取 在 他的 手 这 枪 哪个 盖伊 有 仍然 保留 , 但 然后 提供 他
,
,
,

他拿起盖伊仍然保留着的那把枪，然后递给了他。

" [juː; jʊ]['noʊbli][dɪd][jʊr; jər]['duːti] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [ðæt]
" you nobly did your duty , my boy , and though we will hope that
" 你 高贵地 做过 你的 责任 , 我的 男生 , 和 尽管 我们 将要 希望 那

“孩子，你出色地履行了你的职责，虽然我们希望……”

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[mæn] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['wɜːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kænɑːt] [lɜːrn] ['weðər] [hiː; hi] [dʌz]
man will recover , we will not worry , because we cannot learn whether he does
男人 将要 恢复 , 我们 将要 不是 担心 , 因为 我们 不能 学习 无论 他 做
[ɔːr][nɑːt] . "
or not . "
或者 不是 . "

人类终将康复，我们不必担心，因为我们无法得知他是否真的能康复。

" [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['hɑːnɪsɪŋ] [ðə; ði] [tiːmz] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] .
" I say , the men are harnessing the teams , " exclaimed George .
" 我 说 , 这 男人 是 利用 这 团队 , " 惊呼 乔治 .

“我说，男人们正在驾驭这些队伍，”乔治大声说道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ærəus][ðə; ðɪ]['indiəns] [θruː] [ə'raʊnd][soʊ]
" Let us go and pick up some of the arrows the Indians threw around so
" 让 我们 去 和 挑选 向上 一些 的 这 箭头 这 印度人 扔 大约 所以
['plentɪfəli] . "
plentifully . "
大量 . "

“我们去捡些印第安人扔得到处都是的箭吧。”

" [jes] , " ['ænsər] [gai] , " [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] , ['ægi] . "
" Yes , " answered Guy , " and I'll bring you one , Aggie . "
" 是的 , " 回答 盖伊 , " 和 患病的 带来 你 一 , 艾吉 . "

“是的，”盖伊回答说，“我会给你带一个，艾吉。”

" [steɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , " [hɪr] , [gai] , [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['wepən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Stay , " said Mr . Harwood , " Here , Guy , is a more fitting weapon for you .
" 停留 , " 说 先生 . 哈伍德 , " 这里 , 盖伊 , 是 一个 更多的 配件 武器 为了 你 .

“留下来，”哈伍德先生说，“盖伊，给你一件更适合你的武器。”

[teɪk] [ðɪs] [gʌn] ,
Take this gun ,
拿 这 枪 ,

拿着这把枪，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ]
and though I hope you may never again be obliged to use it against a
和 尽管 我 希望 你 可能 绝不 再次 是 有义务 到 使用 它 反对 一个
['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,
fellow - creature ,
同伴 - 生物 ,

虽然我希望你永远不必再用它来对付同类，

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [ʃɑːts] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz] [wel] [də'rektɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . "
I hope your shots will always be as well directed as that of to - day . "
我 希望 你的 镜头 将要 总是 是 作为 出色地 指导 作为 那 的 到 - 天 . "

我希望你以后每次的拍摄都能像今天这样精准到位。

" [hwjuː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] , " [dəunt][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [nɑːkt] [ðæt] ['feloʊ] ['oʊvər][tuː; tə] -
" Whew ! " ejaculated George , " don't I wish I had knocked that fellow over to -
" 呼! ! " 射精 乔治 , " 不 我 希望 我 有 敲门 那 同伴 超过 到 -
[deɪ] !
day !
天 !

“呼！”乔治惊呼道，“我真希望今天能把那家伙打倒在地！”

[gai] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ? "
Guy , why don't you say thank you ? "
盖伊 , 为什么 不 你 说 感谢 你 ? "

盖伊，你为什么不说声谢谢呢?

" ['hiːz] [laɪk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [dʒæk] - [naɪf] ,
" He's like the little boy that would not say ' thank you ' for a new jack - knife ,
" 他是 喜欢 这 小的 男生 那 会 不是 说 - 感谢 你 - 为了 一个 新的 杰克 - 刀 ,

“他就像那种收到新折叠刀却不肯说‘谢谢’的小男孩一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

[læft] [gʌs] , " ['hiːd] ['ræðər] [juːz][ðə; ðɪ][oʊld] - [ən] ['fʌst] .
laughed Gus , " he'd rather use the old ' un fust .
笑了 格斯 , " 他会 相当 使用 这 老的 - 联合国 fust .

格斯笑着说：“他宁愿用老家伙。”

" [ɪn] [truːθ] , [gai] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrwʊdz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft]

"	In	truth	,	Guy	was	so	delighted	with	Mr	.	Harwood's	words	,	and	the	gift
"	在	真相	,	盖伊	曾是	所以	高兴极了	和	先生	.	哈伍德的	字	,	和	这	礼物

[ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

that	accompanied	them	,
那	伴随	他们	,

“事实上，盖伊对哈伍德先生的话语以及随之而来的礼物感到非常高兴，

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

that	he	knew	not	what	to	say	.
那	他	知道	不是	什么	到	说	.

他不知道该说什么。

[tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [gʌn] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst]['siːkrət] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

To	possess	a	gun	,	had	long	been	his	highest	and	most	secret	ambition	,
到	具有	一个	枪	,	有	长的	到过	他的	最高	和	最多	秘密	志向	,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ,

and	to	have	one	,
和	到	有	一	,

拥有一支枪一直是他最大的、也是最隐秘的愿望，而他真的做到了。

['riːəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [siːmd] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [sed] , " [fɑːr] [tuː] [gʊd]

really	his	own	,	in	his	hands	,	seemed	,	as	he	afterwards	said	,	"	far	too	good
真的	他的	自己的	,	在	他的	双手	,	似乎	,	作为	他	然后	说	,	"	远的	也	好的

[tuː; tə][biː; bi] [truː] . "

to	be	true	.	"
到	是	真的	.	"

正如他后来所说，真正属于他自己的东西，在他手中，“好得令人难以置信”。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [θæŋks] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , [æz; əz] [gai] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə]

"	Never	mind	the	thanks	,	"	exclaimed	Mr	.	Harwood	,	as	Guy	vainly	tried	to
"	绝不	头脑	这	谢谢	,	"	惊呼	先生	.	哈伍德	,	作为	盖伊	徒劳地	尝试	到

['ʌtər] ['sʌmθɪŋ] ,

utter	something	,
说出	某物	,

“不用谢了，”哈伍德先生打断道，盖伊徒劳地想要说些什么。

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðoʊ] [maɪ] [det] [ɪz][nɑːt] [peɪd] [jet] .

"	we	understand	each	other	,	though	my	debt	is	not	paid	yet	.
"	我们	理解	每个	其他	,	尽管	我的	债务	是	不是	有薪酬的	然而	.

“我们互相理解，虽然我的债务还没有还清。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]['ærəus] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	go	now	and	look	for	arrows	,	if	you	like	.
你	能	去	现在	和	看	为了	箭头	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，现在就可以去找箭头了。

" [bʌt; bət] [gai] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['ærəus] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

"	But	Guy	thought	but	little	of	arrows	,	or	even	of	his	gun	,
"	但	盖伊	想法	但	小的	的	箭头	,	或者	甚至	的	他的	枪	,

但盖伊对箭矢，甚至对自己的枪，都毫不在意。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['wægən] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz]

for	some	minutes	after	he	left	the	wagon	,	for	just	then	four	of	the	mules
为了	一些	分钟	后	他	左边	这	车皮	,	为了	只是	然后	四	的	这	骡子

,

,

,

他离开马车后的几分钟里，有四头骡子.....

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fraɪt] ,

who	had	not	recovered	from	their	fright	,
WHO	有	不是	恢复	从	他们的	惊吓	,

他们还没从惊吓中缓过神来，

[broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['gæləpt]

broke	away	from	the	men	who	were	trying	to	quiet	them	,	and	galloped
打破	离开	从	这	男人	WHO	是	尝试	到	安静的	他们	,	和	疾驰

[ə'krɔːs]

across
穿过

她挣脱了试图让她安静下来的人，策马飞奔而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd]['teɪkən] .

the	plains	in	the	opposite	direction	to	that	the	Indians	had	taken	.
这	平原	在	这	对面的	方向	到	那	这	印度人	有	已采取	.

与印第安人占领方向相反的平原。

[tuː] [jʌŋ] [men] [ɪ'miːdiətli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['swɪftəst] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɪn]

Two	young	men	immediately	mounted	the	swiftest	horses	in	the	train	and	set	off	in
二	年轻的	男人	立即地	安装	这	最快	马匹	在	这	火车	和	放	离开	在

[pər'suːt] ,

pursuit	,
追逐	,

两名年轻人立即骑上火车上最快的马，追了上去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [tʃeɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	a	fine	chase	they	had	.
和	一个	美好的	追赶	他们	有	.

他们进行了一场精彩的追逐。

['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['ænɪmlz] [bæk] ,

Over	an	hour	passed	before	they	brought	the	refractory	animals	back	,
超过	一个	小时	通过了	前	他们	带来	这	耐火	动物	后退	,

过了一个多小时，他们才把那些桀骜不驯的动物带回来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]

and	an	exciting	time	the	boys	had	watching	the	race	,	and	shouting
和	一个	激动人心	时间	这	男孩们	有	观看	这	种族	,	和	喊叫

[ænd; ənd] [hə'rɑː] [wen] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ,

and	hurrahing	when	the	foaming	,
和	欢呼	什么时候	这	起泡	,

男孩们观看比赛时非常兴奋，当泡沫飞溅时，他们大声喊叫、欢呼。

['pæntɪŋ] ['kriːtʃərz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [pə'sjuːəz] .

panting	creatures	rushed	into	the	camp	,	followed	by	their	almost	breathless	pursuers	.
喘息	生物	匆忙	进入	这	营	,	随后	经过	他们的	几乎	喘不过气	追击者	.

气喘吁吁的生物冲进营地，紧随其后的是几乎喘不过气的追赶者。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['faɪndɪŋ] ['ærəus] ! " [sed] [gai] , [æt; ət][læst] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] ['ægi] ,

"	But	this	isn't	finding	arrows	!	"	said	Guy	,	at	last	,	suddenly	remembering	Aggie	,
"	但	这	不是	寻找	箭头	!	"	说	盖伊	,	在	最后的	,	突然	记住	艾吉	,

“但这可不是在找箭！”盖伊终于开口说道，突然想起了艾吉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] .

and	the	promise	he	had	made	her	.
和	这	承诺	他	有	制成	她	.

以及他对她的承诺。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ærəus] , [ænd; ənd]

And	,	after	the	train	was	in	motion	,	he	found	two	beautiful	arrows	,	and
和	,	后	这	火车	曾是	在	运动	,	他	成立	二	美丽的	箭头	,	和

[tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

took	them	to	her	.
采取	他们	到	她	.

火车启动后，他找到了两支漂亮的箭，并把它们带给了她。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['telɪŋ] [gai] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	accepted	them	with	delight	,	telling	Guy	she	would	keep	them	all	her	life	,
她	公认	他们	和	喜	,	讲述	盖伊	她	会	保持	他们	全部	她	生活	,

她欣然接受了它们，并告诉盖伊她会终生珍藏它们。

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

in	remembrance	of	that	eventful	day	.
在	纪念	的	那	多事	天	.

谨以此纪念那意义非凡的一天。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ɪn]['fænsi][ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] [tʃiːf] [ðæt]

"	And	so	you	see	,	"	she	added	,	addressing	in	fancy	the	cross	old	chief	that
"	和	所以	你	看	,	"	她	额外	,	解决	在	想要	这	叉	老的	首席	那

[hæd; həd]

had
有

“所以你看，”她补充道，语气带着几分戏谑，对着那位脾气暴躁的老酋长说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] ['terəbli] , " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪndiən] ['ærəus] , ['æftər][ɔːl] ,

frightened	her	so	terribly	,	"	I	have	got	one	of	your	Indian	arrows	,	after	all	,
害怕	她	所以	可怕	,	"	我	有	得到	一	的	你的	印度	箭头	,	后	全部	,

“我毕竟有一支你们的印度箭啊！”这句话把她吓坏了。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	I'll	keep	it	too	.
和	患病的	保持	它	也	.

我也会留着它。

[maɪ] [gʊd] [gai] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,

My	good	Guy	has	got	a	gun	now	,	and	that's	more	than	you	have	,
我的	好的	盖伊	有	得到	一个	枪	现在	,	和	那就是	更多的	比	你	有	,

我的好兄弟现在有枪了，这比你强多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] ['evər][duː] .

and	he	knows	how	to	use	it	,	that's	more	than	you	will	ever	do	.
和	他	知道	如何	到	使用	它	,	那就是	更多的	比	你	将要	曾经	做	.

而且他知道如何使用它，这比你强多了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[tuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] , [gai] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒentli]

Two	weeks	after	the	fight	with	the	Indians	,	Guy	was	galloping	across	the	gently
二	周	后	这	斗争	和	这	印度人	,	盖伊	曾是	疾驰	穿过	这	轻轻地

['raɪzɪŋ] [hɪlz] ,

rising	hills	,
上升	丘陵	,

与印第安人战斗两周后，盖伊策马飞驰在缓缓起伏的山丘上。

[ðæt] [di'nəutid] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [geɪm] .

that	denoted	their	approach	to	the	Rocky	Mountains	,	in	quest	of	game	.
那	表示	他们的	方法	到	这	洛基	山脉	,	在	寻求	的	游戏	.

这表明他们正前往落基山脉寻找猎物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

This	was	the	first	time	he	had	had	an	opportunity	offered	him	to
这	曾是	这	第一的	时间	他	有	有	一个	机会	提供	他	到

[traɪ][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

try	his	gun	,
尝试	他的	枪	,

这是他第一次有机会试用他的枪。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	they	had	seen	no	living	creature	upon	the	desert	of	alkali	which	they
作为	他们	有	已见	不	活的	生物	之上	这	沙漠	的	碱	哪个	他们

[hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] ,

had	occupied	more	than	a	week	in	crossing	,
有	占领	更多的	比	一个	星期	在	过境	,

因为他们在穿越这片碱性沙漠时，已经走了一个多星期，却没有看到任何生物。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪkli] [perz] [ænd; ənd][seɪdʒ] - [brʌʃ] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

and	but	few	among	the	prickly	pears	and	sage	-	brush	that	succeeded
和	但	很少	之中	这	带刺的	梨	和	圣人	-	刷子	那	成功了

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [sɔːlts] .

the	poisonous	salts	.
这	有毒	盐	.

在毒盐消亡后，仙人掌和蒿属植物中却鲜有存活下来的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]

Of	the	effects	of	the	latter	,	each	member	of	the	party	had	had	some
的	这	效果	的	这	后者	,	每个	成员	的	这	派对	有	有	一些

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

对于后者的影响，党内的每个成员都有一定的经验。

[ænd; ənd][ɔːl] , [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər] , [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [sɔːr] [lɪps] , [tʃæpt] [hændz] ,

and	all	,	for	weeks	after	,	complained	of	sore	lips	,	chapped	hands	,
和	全部	,	为了	周	后	,	抱怨	的	疮	嘴唇	,	皲裂	双手	,

此后数周，他们都抱怨嘴唇疼痛、手部干裂。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['neɪtʃər] .

and	other	pains	of	a	like	nature	.
和	其他	疼痛	的	一个	喜欢	自然	.

以及其他类似性质的疼痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[gai] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ægi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

Guy	was	greatly	troubled	to	find	that	little	Aggie	and	his	mother	were	the
盖伊	曾是	非常	麻烦	到	寻找	那	小的	艾吉	和	他的	母亲	是	这

['gretɪst] ['sʌfərəz] .

greatest	sufferers	.
最	受害者	.

盖伊非常难过地发现，小艾吉和他的母亲是受苦最深的人。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['veri] [ɪl] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,

Indeed	,	the	latter	became	so	very	ill	that	,	for	two	or	three	days	,
的确	,	这	后者	成为	所以	非常	患病的	那	,	为了	二	或者	三	天	,

事实上，后者病得很重，以至于连续两三天，

[gai] [fɪrd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] ['mʌðərləs] .

Guy	feared	he	should	soon	be	motherless	.
盖伊	害怕	他	应该	很快	是	无母	.

盖伊担心自己很快就会失去母亲。

['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪn] [soʊ] ['hevi] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

Never	had	his	heart	been	so	heavy	as	during	that	time	.
绝不	有	他的	心	到过	所以	重的	作为	期间	那	时间	.

他从未像那段时间那样感到心如刀绞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'dɪʃənəli]

It	was	a	good	thing	for	him	that	he	was	obliged	to	work	additionally
它	曾是	一个	好的	事物	为了	他	那	他	曾是	有义务	到	工作	此外

[hɑ:rd] ,

hard	,
难的	,

对他来说，被迫更加努力工作是一件好事。

[els] [hi:; hi] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪl] [frʌm; frəm] [ɪk'sesɪv] [gri:f] .

else	he	might	also	have	fallen	ill	from	excessive	grief	.
别的	他	可能	还	有	倒下	患病的	从	过多的	悲伤	.

否则他也可能因过度悲伤而生病。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] :

But	,	as	it	was	,	he	had	no	time	to	give	way	to	his	feeling	:
但	,	作为	它	曾是	,	他	有	不	时间	到	给	方式	到	他的	感觉	:

但是，他根本没有时间顺从自己的感情：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['du:tiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz]

there	were	his	mother's	duties	and	his	own	,	to	be	performed	by	his
那里	是	他的	母亲的	职责	和	他的	自己的	,	到	是	执行	经过	他的

[hændz] [ə'loʊn] ;

hands	alone	;
双手	独自的	;

他既要承担母亲的责任，又要承担自己的责任，所有这些都必须由他亲手完成；

['lɪt(ə)l] ['ægi] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [tʃɪrd] [baɪ][sʌm; səm]

little	Aggie	to	be	amused	,	and	his	mother	often	to	be	cheered	by	some
小的	艾吉	到	是	觉得好笑	,	和	他的	母亲	经常	到	是	欢呼	经过	一些

[geɪ] [wɜ:rd] ,

gay	word	,
同性恋	单词	,

小艾吉会感到开心，他的母亲也常常会被一些欢快的词语逗乐。

[wen] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [felt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] ['ʌtərɪŋ] [sæd] [wʌnz] .

when	he	usually	felt	much	more	like	uttering	sad	ones	.
什么时候	他	通常	毛毡	很多	更多的	喜欢	发出声音	伤心	一个	.

他通常更想说一些悲伤的话。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] ,

I	have	mentioned	before	that	Mrs	.	Loring	,	though	a	very	good	woman	,
我	有	提及	前	那	太太	.	洛林	,	尽管	一个	非常	好的	女士	,

我之前提到过，洛林夫人虽然是一位非常善良的女性，

[wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:]

was	often	inclined	to	look	on	the	dark	side	of	things	,	and	so	it
曾是	经常	倾斜	到	看	在	这	黑暗的	边	的	事物	,	和	所以	它

['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt]

sometimes	happened	that
有时	发生	那

他常常倾向于从阴暗面看待事物，因此有时会发生这种情况：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ʃi:; ʃi][led] [gai] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] ,

she	led	Guy	to	do	the	same	,
她	引领	盖伊	到	做	这	相同的	,

她引导盖伊也这样做，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][soʊ] ['stedəli] [ɪ'nʌf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪ] ['sɪriəsli]

and	he	certainly	did	so	steadily	enough	during	the	days	his	mother	lay	seriously
和	他	当然	做过	所以	稳步	足够的	期间	这	天	他的	母亲	躺	严重地

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

在他母亲重病卧床的日子里，他确实一直坚持这样做。

[waɪl] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] ['ɪnstəntli] [wen] [ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [hɜ:r'self] ['betər] ,

while	he	turned	to	the	bright	side	instantly	when	she	pronounced	herself	better	,
尽管	他	转向	到	这	明亮的	边	即刻	什么时候	她	发音	她自己	更好的	,

当她宣布自己好转时，他立刻变得乐观起来。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] [ə'tenʃ(ə)n]

though	he	did	not	for	a	moment	neglect	to	pay	her	the	same	attention
尽管	他	做过	不是	为了	一个	片刻	忽视	到	支付	她	这	相同的	注意力

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

as	before	.
作为	前	.

但他丝毫没有懈怠，仍然像以前一样关注她。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['gæðərd] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi] [ɪ'nʌf]

One	morning	,	when	she	,	for	the	first	time	,	gathered	strength	and	energy	enough
一	早晨	,	什么时候	她	,	为了	这	第一的	时间	,	聚集	力量	和	活力	足够的

[tu:; tə][sɪt] [ʌp] ,

to	sit	up	,
到	坐	向上	,

一天早晨，她第一次积蓄了足够的力气坐了起来。

['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] ['entərd] [ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

Mr	.	Harwood	entered	the	wagon	,	and	laughingly	told	her	that	as	she
先生	.	哈伍德	进入	这	车皮	,	和	笑着	讲述	她	那	作为	她

[wʌz; wəz][soʊ] [wel] ,

was	so	well	,
曾是	所以	出色地	,

哈伍德先生上了马车，笑着告诉她，既然她身体这么好，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][let][hɜːr; hər][hæv; həv] [gai] [tuː; tə][hɜːr'self] ['eni] [lɔːŋgər] ,

he	should	not	let	her	have	Guy	to	herself	any	longer	,
他	应该	不是	让	她	有	盖伊	到	她自己	任何	更长	,

他不应该再让她独占盖伊了。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [hʌnt] [sʌm; səm] [dɪr] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ɑːn]

but	should	take	him	with	them	to	hunt	some	deer	that	were	feeding	on
但	应该	拿	他	和	他们	到	打猎	一些	鹿	那	是	喂养	在

[ðə; ði] [hɪlz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

the	hills	some	distance	away	.
这	丘陵	一些	距离	离开	.

但应该带他一起去猎杀一些在远处山坡上觅食的鹿。

[gai] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

Guy	looked	at	his	mother	and	hesitated	,	for	though	he	desired	,
盖伊	看起来	在	他的	母亲	和	犹豫了一下	,	为了	尽管	他	想要的	,

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

above	all	things	,
多于	全部	事物	,

盖伊看着他的母亲，犹豫了一下，因为尽管他最渴望的是，

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [dɪr] [hʌnt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['mʌðər] ,

to	take	part	in	a	deer	hunt	,	he	did	not	like	to	leave	his	sick	mother	,
到	拿	部分	在	一个	鹿	打猎	,	他	做过	不是	喜欢	到	离开	他的	生病的	母亲	,

他不想离开生病的母亲去参加猎鹿活动。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ɔːl'redi] ,

until	she	said	:	"	Go	,	my	child	,	you	are	looking	pale	and	thin	already	,
直到	她	说	:	"	去	,	我的	孩子	,	你	是	寻找	苍白	和	薄的	已经	,

直到她说："去吧，我的孩子，你已经脸色苍白、面色消瘦了。"

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

the	excitement	will	do	you	good	.
这	激动	将要	做	你	好的	.

这种兴奋感对你有好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [sɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	would	never	do	for	you	to	get	sick	,	you	know	.
它	会	绝不	做	为了	你	到	得到	生病的	,	你	知道	.

你知道，你绝对不能生病。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [gai] ['lɔrɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz]

"	And	that	was	how	Guy	Loring	happened	to	be	galloping	across	the	hills
"	和	那	曾是	如何	盖伊	洛林	发生	到	是	疾驰	穿过	这	丘陵

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['greɪəm] ,

with	Mr	.	Harwood	and	Mr	.	Graham	,
和	先生	.	哈伍德	和	先生	.	格雷厄姆	,

"就这样，盖伊·洛林碰巧和哈伍德先生、格雷厄姆先生一起策马飞驰在山丘上。"

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [gʌs] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , ['enviəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

while	George	and	Gus	remained	at	the	camp	,	enviously	watching	him	.
尽管	乔治	和	格斯	剩余	在	这	营	,	羡慕地	观看	他	.

而乔治和格斯则留在营地里，羡慕地看着他。

[baɪ][sʌm; səm] ['skɪlf(ə)l] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [gʌn] - [ʃɑːt] [ʌv; əv]

By	some	skillful	manœuvering	,	they	managed	to	approach	within	gun	-	shot	of
经过	一些	熟练	机动	,	他们	管理	到	方法	之内	枪	-	射击	的

[ðə; ði] [dɪr] ,

the	deer	,
这	鹿	,

他们凭借娴熟的技巧，成功地接近到可以射程内的鹿群。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] , - ['kwaɪətli] .

of	which	there	were	five	or	six	,	brousing	quietly	.
的	哪个	那里	是	五	或者	六	,	-	悄悄	.

其中有五六个，正静静地沉思着。

[gai] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

Guy	was	very	much	excited	,
盖伊	曾是	非常	很多	兴奋的	,

盖伊非常兴奋。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['faɪərd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt]

and	would	have	fired	upon	them	had	not	Mr	.	Harwood	told	him	not
和	会	有	被解雇	之上	他们	有	不是	先生	.	哈伍德	讲述	他	不是

[tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] .

to	do	so	until	the	last	.
到	做	所以	直到	这	最后的	.

如果不是哈伍德先生直到最后一刻才告诉他不要开枪，他早就向他们开火了。

['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] , [ðeɪ] [druː]

Slowly	,	and	with	as	much	patience	as	they	could	command	,	they	drew
缓慢地	,	和	和	作为	很多	耐心	作为	他们	可以	命令	,	他们	画

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɪr] .

nearer	and	nearer	the	deer	.
更近	和	更近	这	鹿	.

他们慢慢地，用尽全力保持耐心，一步步靠近鹿群。

['mɪstər] . ['greɪəm] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [reɪzd] [ðer; ðər]['raɪfəlz][tuː; tə]['faɪər] ,

Mr	.	Graham	and	Mr	.	Harwood	raised	their	rifles	to	fire	,
先生	.	格雷厄姆	和	先生	.	哈伍德	提高	他们的	步枪	到	火	,

格雷厄姆先生和哈伍德先生举起步枪准备射击。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] [θruː] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [lʊkt] [ə'raʊnd]

when	suddenly	the	whole	herd	of	deer	threw	their	heads	in	the	air	,	looked	around
什么时候	突然	这	所有的	一群	的	鹿	扔	他们的	头部	在	这	空气	,	看起来	大约

['waɪldli] ,

wildly	,
疯狂地	,

突然间，整群鹿都抬起头，惊慌地四处张望。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

and	bounded	away	with	the	speed	of	the	wind	.
和	有界	离开	和	这	速度	的	这	风	.

然后像风一样飞奔而去。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] ['stɑːrtld]

"	What	in	the	world	could	have	startled
"	什么	在	这	世界	可以	有	惊慌

究竟是什么事会吓到他?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm][soʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [sər'praɪz] .

them	**so**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**gentlemen**	**in**	**surprise**	**.**
他们	所以	?	"	惊呼	这	先生们	在	惊喜	.

“他们真是这样吗？”先生们惊讶地喊道。

[gai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [dɪs'meɪ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]

Guy	**looked**	**around**	**in**	**perfect**	**dismay**	**at**	**having**	**lost**	**the**	**chance**	**of**	**firing**	**at**	**a**
盖伊	看起来	大约	在	完美的	沮丧	在	拥有	丢失的	这	机会	的	射击	在	一个

[dɪr] ,

deer	**,**
鹿	,

盖伊环顾四周，懊恼不已，因为他错失了向鹿开枪的机会。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] , [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

and	**quickly**	**exclaimed**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**how**	**provoking**	**,**	**it**	**is**	**the**	**cattle**	**.**
和	迅速地	惊呼	:	"	哦	,	如何	挑衅	,	它	是	这	牛	.

然后他迅速惊呼：“哦，多么令人恼火啊，是这些牛。”

[ðeɪ] [hæv; həv][let][ðə; ði]['kæt(ə)l] [luːs] .

They	**have**	**let**	**the**	**cattle**	**loose**	**.**
他们	有	让	这	牛	松动的	.

他们把牛群放走了。

" ['mɪstər] . ['greɪəm] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , " [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [gʊd]

"	**Mr**	**.**	**Graham**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**delight**	**,**	**"**	**Was**	**there**	**ever**	**such**	**good**
"	先生	.	格雷厄姆	说出	一个	感叹	的	喜	,	"	曾是	那里	曾经	这样的	好的

[lʌk] [bɪ'fɔːr] ?

luck	**before**	**?**
运气	前	?

格雷厄姆先生欣喜地惊呼道：“以前有过这么好的运气吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['bʌfələuz] !

"	**he**	**cried**	**,**	**"**	**Those**	**are**	**buffaloes**	**!**
"	他	哭	,	"	那些	是	水牛	!

他喊道：“那些是水牛！”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm] [hɪr] [soʊ] ['ɜːrli] .

I	**had**	**no**	**idea**	**we**	**should**	**find**	**them**	**here**	**so**	**early**	**.**
我	有	不	主意	我们	应该	寻找	他们	这里	所以	早期的	.

我完全没想到我们会这么早就在这里找到他们。

['gæləp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [gai] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['freɪʒərz] !

Gallop	**back**	**to**	**the**	**camp**	**,**	**Guy**	**,**	**and**	**tell**	**the**	**Fraziers**	**!**
驰骋	后退	到	这	营	,	盖伊	,	和	告诉	这	弗雷泽	!

盖伊，快赶回营地去，告诉弗雷泽一家！

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

" ['skersli] [les] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['greɪəm] ,

"	**Scarcely**	**less**	**excited**	**than**	**Mr**	**.**	**Graham**	**,**
"	几乎	较少的	兴奋的	比	先生	.	格雷厄姆	,

“几乎和格雷厄姆先生一样激动，”

[gai] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv] ['bʌfələuz] ,

Guy	**made**	**a**	**wide**	**circuit**	**of**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**herd**	**of**	**buffaloes**	**,**
盖伊	制成	一个	宽的	电路	的	这	点	在哪里	这	一群	的	水牛	,

盖伊绕着水牛群所在的地方转了一圈，

[frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp]

from	twenty	to	thirty	in	number	,	were	feeding	,	and	galloped	to	the	camp
从	二十	到	三十	在	数字	,	是	喂养	,	和	疾驰	到	这	营

,

,

,

二三十匹马正在觅食，然后策马奔向营地。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [jʌŋ] [men] , [ɔːl'redi] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

where	he	found	five	or	six	young	men	,	already	armed	and	mounted	for	the
在哪里	他	成立	五	或者	六	年轻的	男人	,	已经	武装	和	安装	为了	这

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

他发现有五六个年轻人已经全副武装，骑马准备追捕。

[ðeɪ] ['heɪstɪli] [əd'vaɪzd] [gai] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][kæmp] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ]

They	hastily	advised	Guy	to	remain	in	camp	,	but	as	he	had	received	no
他们	草草	建议	盖伊	到	保持	在	营	,	但	作为	他	有	已收到	不

他们匆忙建议盖伊留在营地，但他没有收到任何通知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][duː][soʊ][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

direction	to	do	so	from	Mr	.	Harwood	,	he	followed	his	inclinations	,
方向	到	做	所以	从	先生	.	哈伍德	,	他	随后	他的	倾向	,

他遵照哈伍德先生的指示，顺从了自己的意愿。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['mɪstər] . ['greɪəm] [ænd; ənd]

and	returned	with	the	young	men	to	the	spot	where	Mr	.	Graham	and
和	返回	和	这	年轻的	男人	到	这	点	在哪里	先生	.	格雷厄姆	和

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Harwood	were	anxiously	awaiting	them	.
先生	.	哈伍德	是	焦虑地	等待中	他们	.

然后带着这些年轻人回到了格雷厄姆先生和哈伍德先生焦急地等待他们的地方。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	this	time	the	buffaloes	continued	to	feed	without	taking	the	least	notice	of	the
全部	这	时间	这	水牛	持续	到	喂养	没有	采取	这	至少	注意	的	这

['hʌntərz] .

hunters	.
猎人	.

在此期间，野牛们继续觅食，丝毫没有注意到猎人。

[ðiːz] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪd] ['dʒentli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

These	after	a	short	consultation	,	began	to	ride	gently	towards	them	.
这些	后	一个	短的	咨询	,	开始	到	骑	轻轻地	向	他们	.

经过短暂商议，这些人开始缓缓地向他们驶去。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [gai] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

The	animals	remained	so	quiet	that	Guy	had	an	opportunity	to	look	at
这	动物	剩余	所以	安静的	那	盖伊	有	一个	机会	到	看	在

[ðem; ðəm] ['kerfəli] .

them	carefully	.
他们	小心	.

动物们一动不动，盖伊得以仔细观察它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['elifənts] ,

He	was	surprised	to	find	that	they	were	not	as	large	as	elephants	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	那	他们	是	不是	作为	大的	作为	大象	,

他惊讶地发现它们并没有大象那么大。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] ,

but	on	the	contrary	about	the	size	of	a	cow	,
但	在	这	相反	关于	这	尺寸	的	一个	奶牛	,

但恰恰相反，它的大小和一头牛差不多。

[wɪtʃ] ['ænɪm(ə)l] [ðeɪ] ['kloʊsli] [ri'zembld] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [lɪmz] ;

which	animal	they	closely	resembled	in	the	shape	of	their	bodies	,	and	limbs	;
哪个	动物	他们	密切	类似	在	这	形状	的	他们的	身体	,	和	四肢	;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [her] ,

but	their	hair	,
但	他们的	头发	,

它们的身体和四肢形状与哪种动物非常相似；但它们的毛发，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ɔːl]['oʊvər][ðer; ðər]['bɑːdi] ,

instead	of	being	of	the	same	length	all	over	their	body	,
反而	的	存在	的	这	相同的	长度	全部	超过	他们的	身体	,

相反，它们全身的长度并非完全一致，

[gruː] [ɪn] ['ʃægi] [tʌfts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] ,

grew	in	shaggy	tufts	upon	the	back	and	sides	,
生长	在	毛茸茸	簇绒	之上	这	后退	和	侧面	,

背部和侧面长出了蓬松的毛簇。

[ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [meɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] .

and	lengthened	into	a	sweeping	mane	upon	the	neck	.
和	加长	进入	一个	扫荡	鬃毛	之上	这	脖子	.

并逐渐变长，形成垂在脖子上的飘逸鬃毛。

[ðɪs] [ə'dɔːrnmənt] [tʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	adornment	took	from	them	the	peaceful	expression	of	the
这	装饰	采取	从	他们	这	和平	表达	的	这

这种装饰剥夺了他们平和的表达方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ðə; ði]['terəb(ə)l][wʌn]

majority	of	our	domestic	cattle	,	and	gave	them	instead	the	terrible	one
多数	的	我们的	国内的	牛	,	和	给予	他们	反而	这	糟糕的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['laɪən] .

of	the	untamed	lion	.
的	这	未驯服的	狮子	.

我们把大部分家畜都喂给了它们，却给了它们可怕的未驯服的狮子。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [gler] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

This	effect	was	increased	by	the	wild	glare	of	their	eyes	.
这	影响	曾是	增加	经过	这	荒野	强光	的	他们的	眼睛	.

他们眼神中闪烁的狂野光芒加剧了这种效果。

[gai] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst]['noʊtɪs][ðer; ðər][hɔːrnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][smɔːl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

Guy	did	not	at	first	notice	their	horns	,	which	were	small	,	and	almost
盖伊	做过	不是	在	第一的	注意	他们的	角	,	哪个	是	小的	,	和	几乎

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðer; ðər] [θɪk] ,

imbedded	in	their	thick	,
嵌入式	在	他们的	厚的	,

盖伊起初并没有注意到它们的角，它们的角很小，几乎完全嵌入它们厚厚的角里。

['wʊli] [her] ,
woolly hair ,
毛茸茸的 头发 ,

毛茸茸的头发，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ]
but it did not need a second look to assure him that they could do a
但 它 做过 不是 需要 一个 第二 看 到 保证 他 那 他们 可以 做 一个
[greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] ,
great deal of harm ,
伟大的 交易 的 伤害 ,

但他无需再看一眼就确信，这些东西能造成很大的危害。

[ɪf] [wʌns] [kɔːld] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] .
if once called into service .
如果 一次 称为 进入 服务 .

一旦被召入服役。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l] ,
The hunters approached the buffaloes in a semi - circle ,
这 猎人 接近 这 水牛 在 一个 半 - 圆圈 ,

猎人们围成半圆形接近野牛群。

[gai] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ,
Guy occupied a place near the circle by the side of Mr . Harwood ,
盖伊 占领 一个 地方 靠近 这 圆圈 经过 这 边 的 先生 . 哈伍德 ,

盖伊站在圆圈附近，就在哈伍德先生旁边。

[huː] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [hæd; həd]
who unwilling to disappoint him by sending him back to the camp , had
WHO 不情愿 到 辜负 他 经过 发送 他 后退 到 这 营 , 有
[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .
permitted him to stay .
允许 他 到 停留 .

因为不愿让他失望，把他送回集中营，所以允许他留下来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfələuz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The whole party got within a hundred feet of the buffaloes before they were
这 所有的 派对 得到 之内 一个 百 脚 的 这 水牛 前 他们 是
['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvərd] .
even discovered .
甚至 发现 .

整个队伍在被发现之前，已经接近了距离野牛不到一百英尺的地方。

[ðen] [æn; ən] [ɪ'mens] ['feloʊ] [huː] [siːmd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['beloʊ] ,
Then an immense fellow who seemed the leader of the herd , began to bellow ,
然后 一个 巨大 同伴 WHO 似乎 这 领导者 的 这 一群 , 开始 到 下面 ,

这时，一个体型庞大的家伙，看起来像是兽群的首领，开始咆哮起来。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and tear up the earth with his hoofs , and in a moment ,
和 撕 向上 这 地球 和 他的 蹄子 , 和 在 一个 片刻 ,

他的蹄子撕裂大地，片刻之后，

[ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd][wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] [æt; ət][ə; eɪ]
the whole herd were coursing over the prairie at a
这 所有的 一群 是 赛跑 超过 这 草原 在 一个

整个牛群正飞奔在草原上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[peɪs] , [wɪtʃ] [gai] , [wen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['hevi] ['bɑːdɪz] , [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd]

pace	,	which	Guy	,	when	looking	at	their	heavy	bodies	,	had	never	imagined
步伐	,	哪个	盖伊	,	什么时候	寻找	在	他们的	重的	身体	,	有	绝不	想象

[ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

them	capable	of	.
他们	有能力的	的	.

盖伊看着他们庞大的身躯，从未想过他们能有这样的速度。

" ['æftər][ðem; ðəm] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['greɪəm] ,

"	After	them	!	"	shouted	Mr	.	Graham	,
"	后	他们	!	"	喊叫	先生	.	格雷厄姆	,

“追击他们！”格雷厄姆先生喊道。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['hʌntərz] [spɜːrd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst]

and	instantly	the	hunters	spurred	on	their	horses	many	of	which	were	used
和	即刻	这	猎人	受到刺激	在	他们的	马匹	许多	的	哪个	是	用过的

[tuː; tə][ðə; ði][spɔːrt] ,

to	the	sport	,
到	这	运动	,

猎人们立刻策马扬鞭，其中许多马匹都习惯了这项运动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [gai] , [huː] [wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli] ['maʊntɪd] [wʌz; wəz] [left] [sʌm; səm]

and	in	a	few	minutes	Guy	,	who	was	poorly	mounted	was	left	some
和	在	一个	很少	分钟	盖伊	,	WHO	曾是	差	安装	曾是	左边	一些

['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

distance	in	the	rear	,
距离	在	这	后部	,

几分钟后，骑姿不佳的盖伊就被甩在了后面一段距离。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

while	the	foremost	of	the	horsemen	were	at	the	very	heels	of	the	flying
尽管	这	首先	的	这	骑兵	是	在	这	非常	高跟鞋	的	这	飞行

[hɜːrd] .

herd	.
一群	.

而最前面的骑兵则紧随飞奔的兽群之后。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [huːf] [ɪn] [klaʊdz] ,

The	dust	of	the	prairie	began	to	rise	from	beneath	their	hoofs	in	clouds	,
这	灰尘	的	这	草原	开始	到	上升	从	下面	他们的	蹄子	在	云	,

草原上的尘土开始从它们的蹄下扬起，形成一片片云雾。

[θruː] [wɪtʃ] [gai] [kʊd; kəd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] ['bʌfələuz] ['dæʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

through	which	Guy	could	indistinctly	see	the	buffaloes	dashing	forward	,
通过	哪个	盖伊	可以	模糊不清	看	这	水牛	帅气	向前	,

盖伊透过缝隙隐约看到野牛向前奔跑。

[wʌn] ['tɜːrnɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ɔː'deɪʃəs] [mæn] [huː] [hæd; həd]['faɪərd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

one	turning	occasionally	upon	some	audacious	man	who	had	fired	upon	him	,
一	转弯	偶尔	之上	一些	大胆的	男人	WHO	有	被解雇	之上	他	,

偶尔会反击那些向他开枪的胆大妄为之人，

[huː] [wʊd] [ðen] [wiːl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	would	then	wheel	his	horse	quickly	and	escape	from	the	reach	of	the
WHO	会	然后	车轮	他的	马	迅速地	和	逃脱	从	这	抵达	的	这

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['ænɪm(ə)l] ,

infuriated	animal	,
愤怒的	动物	,

然后他会迅速调转马头，逃离那头愤怒的野兽的攻击范围。

[wɪtʃ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [flaɪt] [ɔːr] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['beloʊ] .

which	would	continue	its	flight	or	fall	to	the	earth	,	with	a	terrible	bellow	.
哪个	会	继续	它是	航班	或者	落下	到	这	地球	,	和	一个	糟糕的	下面	.

它要么继续飞行，要么发出可怕的轰鸣声坠落到地面。

[gai] [hæd; həd] ['witnist] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sʌtʃ]

Guy	had	witnessed	three	or	four	such
盖伊	有	目击者	三	或者	四	这样的

盖伊曾目睹过三四起这样的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[fɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ,

falls	,	and	in	his	excitement	scarcely	knowing	what	he	did	,
瀑布	,	和	在	他的	激动	几乎	会心	什么	他	做过	,

他摔倒了，惊慌失措之下，几乎不知道自己做了什么。

[went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɪzəri] [baɪ] [ə; eɪ]

went	up	to	the	foaming	animal	intending	to	put	it	out	of	its	misery	by	a
去	向上	到	这	起泡	动物	意图	到	放	它	出去	的	它是	苦难	经过	一个

[ʃɑːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

shot	from	his	gun	,
射击	从	他的	枪	,

他走上前去，想要用枪结束那头吐着白沫的动物的痛苦。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tuː; tə] [ɪts] [fiːt] , ['stægərd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [er] [gai] [kʊd; kəd]

when	,	suddenly	,	it	rose	to	its	feet	,	staggered	forward	,	and	ere	Guy	could
什么时候	,	突然	,	它	玫瑰	到	它是	脚	,	交错	向前	,	和	埃雷	盖伊	可以

[wiːl] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] ,

wheel	his	frightened	horse	,
车轮	他的	害怕	马	,

突然，它站了起来，踉跄着向前走去，盖伊还没来得及调转他那受惊的马，

[plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrnz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['bʌfəloʊ] , [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] [roʊld] [ə'pɑːn]

plunged	his	horns	into	his	breast	,	and	buffalo	,	horse	and	rider	rolled	upon
暴跌	他的	角	进入	他的	胸部	,	和	水牛	,	马	和	骑士	滚动	之上

[ðə; ði] [pleɪn] [tə'geðər] .

the	plain	together	.
这	清楚的	一起	.

他的角刺入他的胸膛，水牛、马和骑手一起在平原上翻滚。

[ðen] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [gai] [felt] [hɪm'self] [krʌʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Then	succeeded	a	horrible	moment	,	in	which	Guy	felt	himself	crushed	by	his
然后	成功了	一个	可怕	片刻	,	在	哪个	盖伊	毛毡	他自己	碎	经过	他的

['plʌndʒɪŋ] [hɔːrs] ,

plunging	horse	,
骤降	马	,

随后发生了可怕的一幕，盖伊感到自己被坠落的马压住了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['bʌfəloʊ] ,

and	heard	the	cries	of	the	men	,	the	bellowing	of	the	wounded	buffalo	,
和	听到	这	哭泣	的	这	男人	,	这	咆哮	的	这	受伤	水牛	,

我听到了男人们的喊叫声，还有受伤野牛的吼叫声。

[ðə; ði] ['θʌndərˌlaɪk] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]

the	thunderlike	noise	of	the	retreating	herd	,	and	the	sharp	crack	of	half	a
这	如雷霆般	噪音	的	这	撤退	一群	,	和	这	锋利的	裂缝	的	一半	一个

['dʌz(ə)n]['raɪfəlz] .

dozen	rifles	.
打	步枪	.

兽群溃逃的雷鸣般的声响，以及六支步枪清脆的枪声。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ]['mɪstər] . ['greɪəm] [ænd; ənd]['mɪstər] .

Then	he	felt	himself	lifted	from	the	ground	by	Mr	.	Graham	and	Mr	.
然后	他	毛毡	他自己	抬起	从	这	地面	经过	先生	.	格雷厄姆	和	先生	.

['hɑːrˌwʊd] ,

Harwood	,
哈伍德	,

然后他感觉自己被格雷厄姆先生和哈伍德先生从地上提了起来。

[huː] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

who	exclaimed	that	it	was	a	miracle	that	he	was	alive	,
WHO	惊呼	那	它	曾是	一个	奇迹	那	他	曾是	活	,

他惊呼自己还活着简直是个奇迹，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [kɪld] ,

and	asked	him	if	he	wasn't	killed	,
和	问	他	如果	他	不是	被杀	,

然后问他是不是被杀了，

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪtʃ]

and	then	shouted	out	for	somebody	to	go	in	pursuit	of	the	horse	,	which
和	然后	喊叫	出去	为了	某人	到	去	在	追逐	的	这	马	,	哪个

[wʌz; wəz]

was
曾是

然后他大声喊叫，让别人去追那匹马，那匹马.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌfələuz] ,

galloping	away	in	the	opposite	direction	to	the	buffaloes	,
疾驰	离开	在	这	对面的	方向	到	这	水牛	,

朝着与水牛相反的方向疾驰而去，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] ['slɔːtər]

which	were	suffered	to	depart	without	any	further	attempt	being	made	to	slaughter
哪个	是	遭受	到	离开	没有	任何	更远	试图	存在	制成	到	屠宰

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

任由它们离开，没有再试图屠杀它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[gai] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fu:l] - ['hɑ:rdi]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]
Guy **was** **surprised** **and** **delighted** **to** **find** **that** **his** **fool** **-** **hardy** **escapade**
盖伊 曾是 惊讶 和 高兴极了 到 寻找 那 他的 傻子 - 耐寒的 恶作剧
[hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][noʊ]['ɪndʒəri] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['bru:zɪz] ,
had **brought** **upon** **him** **no** **injury** **except** **a** **few** **bruises** **,**
有 带来 之上 他 不 受伤 除了 一个 很少 瘀伤 ,

盖伊惊喜地发现，他那次鲁莽的冒险除了几处擦伤外，并没有给他带来任何伤害。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
which **,** **however** **,**
哪个 , 然而 ,

然而，

[dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði][men] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:][kæmp][ðə; ði] ['kɑ:kəsɪz]
did **not** **prevent** **him** **from** **assisting** **the** **men** **to** **take** **into** **camp** **the** **carcasses**
做过 不是 防止 他 从 协助 这 男人 到 拿 进入 营 这 尸体
[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['bʌfələuz] [ðeɪ] [hæd; həd][sleɪn] .
of **the** **three** **buffaloes** **they** **had** **slain** **.**
的 这 三 水牛 他们 有 被杀 .

但这并没有阻止他帮助这些人将他们猎杀的三头野牛的尸体抬进营地。

[ðæt] [pru:vd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
That **proved** **a** **busy** **afternoon** **in** **the** **camp** **.**
那 已证实 一个 忙碌的 下午 在 这 营 .

事实证明，那天下午营地里非常忙碌。

[ðə; ði] ['bʌfələuz] [wɜ:r; wər] [skɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃægi] ['haɪdz] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sʌn][tu:; tə]
The **buffaloes** **were** **skinned** **,** **and** **their** **shaggy** **hides** **hung** **up** **in** **the** **sun** **to**
这 水牛 是 去皮 , 和 他们的 毛茸茸 隐藏 悬挂 向上 在 这 太阳 到
[draɪ] .
dry **.**
干燥 .

水牛被剥皮后，毛茸茸的皮被挂在阳光下晒干。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ʌp][ænd; ənd] ['sɔ:ltɪd] ,
Then **the** **choicest** **parts** **of** **the** **bodies** **were** **cut** **up** **and** **salted** **,**
然后 这 精选 部分 的 这 身体 是 切 向上 和 咸的 ,

然后，将尸体上最好的部位切块腌制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʊlvz] ,
and **the** **rest** **left** **to** **the** **hungry** **wolves** **,**
和 这 休息 左边 到 这 饥饿的 狼 ,

其余的则留给了饥饿的狼群。

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ] — [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen] ['wu:ndɪd] ,
who **are** **the** **natural** **enemies** **of** **the** **buffalo** **—** **one** **of** **which** **,** **when** **wounded** **,**
WHO 是 这 自然的 敌人 的 这 水牛 — 一 的 哪个 , 什么时候 受伤 ,
[ðeɪ] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] ['fɑ:loʊ] ,
they **will** **often** **follow** **,**
他们 将要 经常 跟随 ,

它们是野牛的天敌——其中一种受伤后，野牛常常会追随它们。

[ænd; ənd] [hə'ræs] [tu:; tə] [deθ] .
and **harass** **to** **death** **.**
和 骚扰 到 死亡 .

并被骚扰致死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **178** **]**
[页 -]

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [steɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] .

And	**what**	**a**	**splendid**	**supper**	**of**	**buffalo**	**steak**	**they**	**had**	**.**
和	什么	一个	灿烂	晚餐	的	水牛	牛排	他们	有	.

他们享用了一顿丰盛的野牛牛排晚餐。

[gaɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] , [ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Guy	**fancied**	**he**	**never**	**had**	**tasted**	**anything**	**so**	**delicious**	**,**	**though**	**George**	**,**	**in**	**his**
盖伊	幻想	他	绝不	有	尝过	任何事物	所以	可口的	,	尽管	乔治	,	在	他的

['juːʒuəl] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [muːd] ,

usual	**contradictory**	**mood**	**,**
通常	矛盾的	情绪	,

盖伊觉得他从未尝过如此美味的东西，而乔治则一如既往地情绪矛盾。

[dɪ'klerd] [hiː; hi] [θɔːt] [biːf] [mʌtʃ] ['naɪsər] .

declared	**he**	**thought**	**beef**	**much**	**nicer**	**.**
声明	他	想法	牛肉	很多	更漂亮	.

他说他觉得牛肉好吃得多。

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ]

But	**as**	**no**	**one**	**paid**	**any**	**attention**	**to**	**him**	**,**	**his**	**opinion**	**had**	**not**	**much**
但	作为	不	一	有薪酬的	任何	注意力	到	他	,	他的	观点	有	不是	很多

[ɪ'fekt] ,

effect	**,**
影响	,

但由于没有人理会他，他的意见并没有产生多大影响。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌpər] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**no**	**one**	**enjoyed**	**the**	**supper**	**the**	**less**	**for**	**it**	**.**
和	不	一	享受	这	晚餐	这	较少的	为了	它	.

但没有人因此而减少对晚餐的喜爱。

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['hɑːrˌwʊd]

As	**only**	**a**	**slight**	**sketch**	**of**	**Guy's**	**wonderful**	**escape**	**had**	**been**	**given**	**by**	**Harwood**
作为	仅有的	一个	轻微	草图	的	伙计们	精彩的	逃脱	有	到过	给定	经过	哈伍德

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][kæmp] ,

upon	**his**	**return**	**to**	**camp**	**,**
之上	他的	返回	到	营	,

哈伍德回到营地后，只对盖伊的精彩逃脱做了一个简短的描述。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	**children**	**were**	**anxious**	**to**	**hear**	**a**	**full**	**account**	**of**	**it**	**,**
这	孩子们	是	焦虑的	到	听到	一个	满的	帐户	的	它	,

孩子们迫切地想听听事情的详细经过。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] ,

and	**as**	**soon**	**as**	**the**	**dishes**	**were**	**washed**	**,**
和	作为	很快	作为	这	菜肴	是	洗过	,

碗碟洗干净后，

[ðə; ði]['fjuːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [gaɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

the	**fuel**	**for**	**the**	**night**	**brought**	**in**	**and**	**Guy**	**was**	**at**	**liberty**	**to**	**take**	**his**
这	燃料	为了	这	夜晚	带来	在	和	盖伊	曾是	在	自由	到	拿	他的

['juːʒuəl] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

usual	**seat**	**by**	**the**	**fire**	**,**
通常	座位	经过	这	火	,

夜间所需的燃料已经运进来了，盖伊可以像往常一样坐在火堆旁了。

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	**called**	**upon**	**him**	**to**	**tell**	**them**	**all**	**about**	**it**	**.**
他们	称为	之上	他	到	告诉	他们	全部	关于	它	.

他们叫他把事情的来龙去脉都告诉他们。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

He	did	so	in	as	few	words	as	possible	,
他	做过	所以	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

他用尽可能少的文字表达了这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['hʌntər] [maɪt]

for	he	felt	as	much	ashamed	of	his	discomfiture	as	an	old	hunter	might
为了	他	毛毡	作为	很多	羞愧	的	他的	沮丧	作为	一个	老的	猎人	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] .

have	been	likely	to	do	.
有	到过	可能	到	做	.

因为他对自己的失态感到羞愧，就像一个老猎人可能会有的那种感觉一样。

['ægi] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] ['æftər] ['hɪrɪŋ]

Aggie	looked	very	serious	after	hearing
艾吉	看起来	非常	严肃的	后	听力

听到这些话后，艾吉的表情非常严肃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] ['deɪndʒər] .

the	account	of	her	favorite's	danger	.
这	帐户	的	她	最爱	危险	.

她讲述了她最喜欢的人所处的危险境地。

[dʒɔːrdʒ] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [gai] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [wen]

George	laughed	as	he	thought	of	the	figure	Guy	must	have	cut	when
乔治	笑了	作为	他	想法	的	这	数字	盖伊	必须	有	切	什么时候

[pɪtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ;

pitched	from	his	horse	over	the	back	of	the	buffalo	;
投球	从	他的	马	超过	这	后退	的	这	水牛	;

乔治想到盖伊从马上摔到水牛背上时那滑稽的模样，不禁哈哈大笑；

[ænd; ənd] [gʌs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

and	Gus	with	great	earnestness	asked	him	what	he	thought	of	at	the	time
和	格斯	和	伟大的	认真	问	他	什么	他	想法	的	在	这	时间

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .

it	all	happened	.
它	全部	发生	.

格斯非常认真地问他，当时这一切发生的时候，他在想什么。

" [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [gai] ,

"	I	saw	and	heard	too	much	to	think	of	anything	,	"	replied	Guy	,
"	我	锯	和	听到	也	很多	到	思考	的	任何事物	,	"	回复	盖伊	,

“我看到的、听到的太多了，以至于什么都想不起来了，”盖伊回答说。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [gʌs] - ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['iːgər] [lʊk] ,

quite	unable	to	repress	a	laugh	at	Gus	'	question	and	eager	look	,
相当	无法	到	抑	一个	笑	在	格斯	-	问题	和	渴望的	看	,

面对格斯的问题和急切的眼神，我实在忍不住要笑出声来。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] ['mɪstər] . ['greɪəm] [tʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

"	the	first	thing	I	thought	of	when	Mr	.	Graham	took	me	from	the	ground
"	这	第一的	事物	我	想法	的	什么时候	先生	.	格雷厄姆	采取	我	从	这	地面

[wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][maɪ][noʊz] ,

was	to	clear	the	sand	from	my	nose	,
曾是	到	清除	这	沙	从	我的	鼻子	,

“格雷厄姆先生把我从地上抱起来后，我首先想到的就是帮我清理鼻子里的沙子。”

[aɪz] , [ænd; ənd] [maʊθ] .
eyes , and mouth .
眼睛 , 和 嘴 .

眼睛和嘴巴。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bʌrəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
If you had seen me you would have fancied I had been burrowing in the
如果 你 有 已见 我 你 会 有 幻想 我 有 到过 掘穴 在 这
[dɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] .
dirt for a twelve month .
污垢 为了 一个 十二 月 .

如果你见过我，你一定会以为我已经在泥土里挖了十二个月的坑了。

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [wel] ,
After that I was very thankful that I escaped so well ,
后 那 我 曾是 非常 感恩 那 我 逃脱 所以 出色地 ,

在那之后，我非常庆幸自己成功逃脱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [aɪ] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [riːd]
and on the way home I recalled to mind almost everything I had ever read
和 在 这 方式 家 我 召回 到 头脑 几乎 一切 我 有 曾经 读
[ə'baʊt] ['bʌfələuz] ,
about buffaloes ,
关于 水牛 ,

在回家的路上，我几乎想起了我曾经读过的关于野牛的所有内容。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə; eɪ] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['indiəns] [hʌnt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
and among other things a mode in which the Indians hunt them , and which
和 之中 其他 事物 一个 模式 在 哪个 这 印度人 打猎 他们 , 和 哪个

以及其他方面，包括印第安人猎杀它们的方式，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['klɑːrk] . "
is described in the adventures of Lewis and Clarke . "
是 描述 在 这 冒险 的 刘易斯 和 克拉克 . "

在刘易斯和克拉克的探险记中有所描述。

" [huː] [wɜːr; wər] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['klɑːrk] ? " [æskt] [gʌs] .
" Who were Lewis and Clarke ? " asked Gus .
" WHO 是 刘易斯 和 克拉克 ? " 问 格斯 .

“刘易斯和克拉克是谁？”格斯问道。

" [tuː] [men] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['dʒefərsən] ,
" Two men , who in the days of Washington and Jefferson ,
" 二 男人 , WHO 在 这 天 的 华盛顿 和 杰斐逊 ,

“在华盛顿和杰斐逊时代，有两个人……”

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['hedɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men] ,
and chiefly by the aid of the latter , headed a party of men ,
和 主要 经过 这 援助 的 这 后者 , 标题 一个 派对 的 男人 ,

主要是在后者的帮助下，率领一群人，

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['ɔːrəgən] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
who were the first to explore Oregon , and discover the rise of the
WHO 是 这 第一的 到 探索 俄勒冈州 , 和 发现 这 上升 的 这
[kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] [mɪ'zʊri] ['rɪvəz] . "
Columbia and Missouri Rivers . "
哥伦比亚 和 密苏里州 河流 . "

他们是第一批探索俄勒冈州的人，并发现了哥伦比亚河和密苏里河的源头。

" [wʌt] [fʌn] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] ,
" What fun they must have had , " exclaimed George ,
" 什么 乐趣 他们 必须 有 有 , " 惊呼 乔治 ,

“他们一定玩得很开心！”乔治惊叹道。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [bɪ'fɔːr] . "
" among the Indians that had never seen a white man before . "
" 之中 这 印度人 那 有 绝不 已见 一个 白色的 男人 前 . "

“在那些从未见过白人的印第安人当中。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['kɑːnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['deɪndʒəz] , " [sed] [gaɪ] ,
" They were so constantly surrounded by dangers , " said Guy ,
" 他们 是 所以 不断地 包围 经过 危险 , " 说 盖伊 ,

“他们一直都生活在危险之中，”盖伊说道。

" [ðæt] [aɪ] [ges] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fʌn] ['ræðər] [skers] .
" that I guess they found the fun rather scarce .
" 那 我 猜测 他们 成立 这 乐趣 相当 稀少 .

我想他们觉得乐趣相当匮乏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] ,
But they had a great many exciting adventures among the Indians ,
但 他们 有 一个 伟大的 许多 激动人心 冒险 之中 这 印度人 ,

但他们在印第安人中间经历了很多激动人心的冒险故事。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['hæbɪts] . "
and learned many of their strange habits . "
和 学习 许多 的 他们的 奇怪的 习惯 . "

并了解到了他们的许多奇怪习惯。

" [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt]
" Well , you were going to tell us about
" 出色地 , 你 是 去 到 告诉 我们 关于

“嗯，你本来要告诉我们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['bʌfələuz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [gʌs] .
a way they had of hunting buffaloes , " interrupted Gus .
一个 方式 他们 有 的 打猎 水牛 , " 中断 格斯 .

“他们有种猎杀野牛的方法，”格斯打断道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How was it ? "
" 如何 曾是 它 ? "

“它怎么样？”

" [wel] , [fɜːrst] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] , ['iːðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr]['æftər][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]
" Well , first they would find , either by accident or after a search , a herd of
" 出色地 , 第一的 他们 会 寻找 , 任何一个 经过 事故 或者 后 一个 搜索 , 一个 一群 的
['bʌfələuz] ,
buffaloes ,
水牛 ,

“嗯，首先他们会偶然发现，或者经过一番搜寻后发现，一群水牛。”

['greɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [plæ'toʊ] , [pər'hæps] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] ,
grazing on a plateau , perhaps three or four hundred feet above the river ,
放牧 在 一个 高原 , 也许 三 或者 四 百 脚 多于 这 河 ,

在高地上吃草，那里可能比河面高出三四百英尺。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ɔːr]
for such are very often found a mile or more in length along the Columbia or
为了 这样的 是 非常 经常 成立 一个 英里 或者 更多的 在 长度 沿着 这 哥伦比亚 或者
[mɪ'zʊri] ['rɪvəz] ,
Missouri Rivers ,
密苏里州 河流 ,

在哥伦比亚河或密苏里河沿岸，经常可以发现长达一英里或更长的河床。

[wɪtʃ] [ə'brʌptli] ['tɜːrmɪneɪt] ,
which abruptly terminate ,
哪个 突然 终止 ,

突然终止，

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ðæt] ['niːðər] [mæn][ɔːr] [biːst] [kæn; kən] [geɪn]
forming a precipice so perfectly perpendicular that neither man or beast can gain
成型 一个 悬崖 所以 完美 垂直 那 两者都不 男人 或者 兽 能 获得
[ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɑːn][ðer; ðər] [saɪdz] .
a foothold on their sides .
一个 立足点 在 他们的 侧面 .

形成了一个完全垂直的悬崖，人和动物都无法在悬崖边站稳脚跟。

" [tɔːrd] [ðɪs] ['presəpɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɔːriər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [roʊb] ,
" Toward this precipice a young warrior wrapped in a buffalo robe ,
" 朝向 这 悬崖 一个 年轻的 战士 包装 在 一个 水牛 长袍 ,

“朝着这悬崖，一位身披野牛皮的年轻战士走来，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hɔːrnz] , ['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][ðə; ði] [geɪm] , [waɪl] [ðə; ði]
and crowned with the head and horns , decoys the game , while the
和 加冕 和 这 头 和 角 , 诱饵 这 游戏 , 尽管 这
['ʌðər] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] ,
others chase them forward ,
其他的 追赶 他们 向前 ,

它头戴兽头和兽角，引诱猎物上钩，而其他猎物则追赶它们前进。

['raɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['swɪftəst] ['hɔːrsɪz] , ['berɪŋ] [ðer; ðər] [best] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðer; ðər] ['waɪldɪst]
riding their swiftest horses , bearing their best arms , and uttering their wildest
骑术 他们的 最快 马匹 , 轴承 他们的 最好的 武器 , 和 发出声音 他们的 最狂野的
[ʃaʊts] .
shouts .
喊叫 .

他们骑着最快的马，带着最好的武器，发出最狂野的呐喊。

[ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] ['mædənd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntərz] ,
The whole herd maddened by the hunters ,
这 所有的 一群 疯狂的 经过 这 猎人 ,

整个兽群都被猎人惊恐万分。

[wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] — [ðer; ðər] ['fænsɪd] ['liːdər] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɪl] [haɪd]
will usually follow the decoy — their fancied leader — when suddenly he will hide
将要 通常 跟随 这 诱饵 — 他们的 幻想 领导者 — 什么时候 突然 他 将要 隐藏

他们通常会跟随诱饵——他们假想的首领——而突然间，首领就会躲藏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [klɪf] , [ðə; ði] ['bʌfələuz] [wɪl] [rʌʃ] [ɑːn] , ['siːɪŋ] [noʊ]['deɪndʒər] [ə'hed] ,
beneath some cliff , the buffaloes will rush on , seeing no danger ahead ,
下面 一些 悬崖 , 这 水牛 将要 匆忙 在 , 看到 不 危险 前方 ,

在悬崖下，水牛们会继续向前冲，看不到前方有任何危险。

[ɔːr][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] ['hedlɔːŋ] [kə'rɪr] ,
or unable to check their headlong career ,
或者 无法 到 查看 他们的 一头扎 职业 ,

或者无法控制自己一头扎进职业生涯的步伐，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [wɪl] [sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
and thus very often a hundred or more will spring over the precipice ,
和 因此 非常 经常 一个 百 或者 更多的 将要 春天 超过 这 悬崖 ,

因此，常常会有上百人甚至更多的人从悬崖上跳下去。

[ænd; ənd][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] . "
and be dashed to pieces on the rocks below . "
和 是 虚线 到 件 在 这 岩石 以下 . "

然后摔得粉碎，散落在下面的岩石上。

" [gʊd] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" Good ! " cried George , excitedly .
" 好的 ! " 哭 乔治 , 兴奋地 .

“好！”乔治兴奋地喊道。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðə; ði]['indiəns][hæv; həv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz]
" And just think then what a good time the Indians have picking up the pieces
" 和 只是 思考 然后 什么 一个 好的 时间 这 印度人 有 挑选 向上 这 件
,
,
,

“想想看，印第安人收拾残局的时候该有多开心啊！”

" ['kɑːmɛntəd] [gʌs] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" commented Gus , " I'd like to see them do it .
" 评论 格斯 , " ID 喜欢 到 看 他们 做 它 .

“我想看看他们怎么做。”格斯评论道。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['indiəns][ɔːl][æt; ət][wɜːrk] [tə'geðər] , [dʒəːkiŋ][ðə; ði] [miːt] ,
Just think of two or three hundred Indians all at work together , jerking the meat ,
只是 思考 的 二 或者 三 百 印度人 全部 在 工作 一起 , 抽搐 这 肉 ,

想象一下两三百个印度人一起干活，把肉剁碎，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] . "
and shouting and dancing . "
和 喊叫 和 跳舞 . "

他们又喊又跳。”

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] !
That's all very well !
那就是 全部 非常 出色地 !

那太好了！

" [sed] ['ægi] , ['θɔːtfəli] .
" said Aggie , thoughtfully .
" 说 艾吉 , 深思熟虑 .

“艾吉若有所思地说。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] .
" But I wouldn't like so much to be the decoy .
" 但 我 不会 喜欢 所以 很多 到 是 这 诱饵 .

但我并不想当诱饵。

[sə'poʊz] [hiː; hi] ['kudnt] [haɪd][ɪn][taɪm] . "
Suppose he couldn't hide in time . "
认为 他 不能 隐藏 在 时间 . "

假设他来不及躲藏呢?

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][kɑːnt] , " [sed] [gai] ,
" Sometimes he can't , " said Guy ,
" 有时 他 不能 , " 说 盖伊 ,

“有时候他做不到,”盖伊说。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][ɪz] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ][ðə; ði][hɜːrd] ,
" and in that case he is trodden under foot by the herd ,
" 和 在 那 案件 他 是 践踏 在下面 脚 经过 这 一群 ,

“在这种情况下，他就会被兽群踩在脚下。”

[ɔːr] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] .
or carried with them over the precipice .
或者 携带 和 他们 超过 这 悬崖 .

或者被他们一起带下悬崖。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [juː; jʊ] , ['ægi] , [aɪ] ['ʃʊdənt]
I am like you , Aggie , I shouldn't
我 是 喜欢 你 , 艾吉 , 我 不应该

我和你一样，艾吉，我不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] .
like to be the decoy .
喜欢 到 是 这 诱饵 .

喜欢当诱饵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [wʌn] ['bʌfəloʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]
It is bad enough to face one buffalo , and I have no wish to try a
它 是 坏的 足够的 到 脸 一 水牛 , 和 我 有 不 希望 到 尝试 一个
['hʌndrəd] . "
hundred . "
百 . "

面对一头水牛就已经够糟糕的了，我可不想再去面对一百头。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ægi] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt]
" Oh , dear ! " exclaimed Aggie , " I should die with fright if I were to meet
" 哦 , 亲爱的 ! " 惊呼 艾吉 , " 我 应该 死 和 惊吓 如果 我 是 到 见面
['iːv(ə)n][wʌn] . "
even one . "
甚至 一 . "

“哦，天哪！”艾吉惊呼道，“如果我遇到哪怕一个，我都会吓死的。”

" [oʊ] ! [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] — [bʌt; bət] [bɔɪz] — !
" Oh ! That's because you are nothing but a girl — but boys — !
" 哦 ! 那就是 因为 你 是 没有什么 但 一个 女孩 — 但 男孩们 — !

“哦！那是因为你不过是个女孩——而男孩——！”

" [dʒɔːrdʒ] [left] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['kerf(ə)l]
" George left his sentence unfinished , for of late he had become very careful
" 乔治 左边 他的 句子 未完成 , 为了 的 晚的 他 有 变得 非常 小心
[ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [bɪ'fɔːr] [gai] ,
of boasting before Guy ,
的 吹嘘 前 盖伊 ,

乔治没说完话就停住了，因为最近他很注意不在盖伊面前吹嘘。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [baɪ] [ˈempti]
whom **he** **knew** **was** **too** **well** **acquainted** **with** **him** **to** **be** **deceived** **by** **empty**
谁 他 知道 曾是 也 出色地 熟人 和 他 到 是 受骗 经过 空的
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

他知道对方对他非常了解，不会被空洞的言辞所蒙蔽。

" ['gɝːlz] , [ɔːr][noʊ]['gɝːlz] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['ægi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgrəli] , " [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðoʊz] [vəːsiz]
" Girls , or no girls ! " exclaimed Aggie , a little angrily , " I learned those verses
" 女孩们 , 或者 不 女孩们 ! " 惊呼 艾吉 , 一个 小的 愤怒地 , " 我 学习 那些 诗句
['mæmə] [geɪv] [juː 'es] ,
mamma gave us ,
妈妈 给予 我们 ,

“要么有女孩，要么没有女孩！”艾吉有些生气地喊道，“我学的那些诗句都是妈妈教我们的。”

[tuː; tə] - [deɪ] , [waɪl] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ! "
to - day , while you don't know them at all ! "
到 - 天 , 尽管 你 不 知道 他们 在 全部 ! "

今天，你对他们一无所知!

" [vəːsiz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [meɪd] [fɔːr; fər]['gɝːlz] ! " ['ænsər] [dʒɔːrdʒ] , [kən'temptʃuəsli] .
" Verses are only made for girls ! " answered George , contemptuously .
" 诗句 是 仅有的 制成 为了 女孩们 ! " 回答 乔治 , 轻蔑地 .

“诗歌只适合女孩子！”乔治轻蔑地回答道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɔɪz] , " [sed] [gai] , " [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
" And for some boys , " said Guy , " I for one like to hear them .
" 和 为了 一些 男孩们 , " 说 盖伊 , " 我 为了 一 喜欢 到 听到 他们 .

“至于有些男孩，”盖伊说，“我个人很喜欢听他们说话。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [jɔːrz] [əˈbaʊt] ['ægi] ?
What are yours about Aggie ?
什么 是 你的 关于 艾吉 ?

你对艾吉有什么看法?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt]
They are about
他们 是 关于

它们大约

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ] . -
' THE CHILDREN IN THE SKY . '
- 这 孩子们 在 这 天空 . -

《天空中的孩子们》。

" ['lɪt(ə)l] ['æli] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['roʊmɪŋ] ,
" Little Allie , tired with roaming ,
" 小的 艾莉 , 疲劳的 和 漫游 ,

“小艾莉，四处游荡累了，

[fel] [ə'sliːp] [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] ;
Fell asleep one summer day ;
费尔 睡着了 一 夏天 天 ;

夏日的一天，我睡着了；

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] , [ænd; ənd] ['meloʊ] ['gloʊmɪŋ] ,
In the soft , and mellow gloaming ,
在 这 柔软的 , 和 醇厚 黄昏 ,

在柔和而温暖的暮色中，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hɔːnt] , [ðeɪ] [seɪ] .
That the fairies haunt , they say .
那 这 仙女 出没 , 他们 说 .

据说，那是仙女出没的地方。

[ænd; ənd] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] [driːm] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðen]
And , into her dream , there came then
和 , 进入 她 梦 , 那里 来了 然后

于是，她的梦境中出现了

[feɪz] , [ɔːr]['eɪndʒəlz] [pjʊr] [ænd; ənd] [fer] ,
Fays , or Angels pure and fair ,
费伊斯 , 或者 天使 纯的 和 公平的 ,

仙女，或者纯洁美丽的天使，

['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['loʊnsəm] [glen]
Filling all the lonesome glen
填充 全部 这 寂寞 格伦

填满所有寂寞的山谷

[wɪð; wɪθ] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] .
With sweet music , rich and rare .
和 甜的 音乐 , 富有的 和 稀有的 .

伴随着甜美、丰富而珍贵的音乐。

" - [tʃaɪld] ! -
" ' Child ! '
" - 孩子 ! -

"'孩子！ '

[ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [sloʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
they said , as slow around her
他们 说 , 作为 慢的 大约 她

他们说，在她周围放慢了脚步。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɑːn] ,
One by one they floated on ,
一 经过 一 他们 漂浮 在 ,

它们一个接一个地漂浮了起来，

- [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrər] ['iːθər] ,
' Look into the clearer ether ,
- 看 进入 这 更清晰 醚 ,

凝视更澄澈的虚空，

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ! -
Close beside the setting sun ! '
关闭 旁 这 环境 太阳 ! -

就在落日旁边！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][loʊ] !
Then she looked , and lo !
然后 她 看起来 , 和 洛 !

然后她看了一眼，瞧！

[ðə; ði] ['klaʊdlɪt]
the cloudlets
这 云朵

云朵

['pɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
Parted back and showed her there ,
分手了 后退 和 显示 她 那里 ,

分开她的背，让她看了看那里，

['mɪriəd] ['eɪndʒəlz] , ['sɪnlɪs] ['spɪrɪts]
Myriad angels , sinless spirits
无数 天使 , 无罪 烈酒

无数天使，无罪的灵魂

['spɔːrtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fer] .
Sporting in a garden fair .
体育 在 一个 花园 公平的 .

在花园集市上进行体育运动。

" ['spɔːrtɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['fɑːndli] ['twaɪnɪŋ] ,
" Sporting , smiling , fondly twining ,
" 体育 , 微笑 , 深情地 缠绕 ,

“运动健将，面带微笑，亲密地缠绕在一起，

[raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [snoʊ] [waɪt] [ɑːrmz] ;
Round each other snow white arms ;
圆形的 每个 其他 雪 白色的 武器 ;

彼此雪白的手臂环绕着对方；

[waɪl] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [ɔː(r)] [ðem; ðəm] ['ʃaɪnɪŋ] ,
While a halo o'er them shining ,
尽管 一个 光环 超过 他们 灼灼 ,

他们头顶闪耀着光环，

[seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [ə'lɑːmz] .
Saved them from the night's alarms .
已保存 他们 从 这 夜晚 警报 .

让他们免受夜间警报的惊扰。

[laʊd] [ðeɪ] [sʌŋ] [ɪn] [noʊts] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,
Loud they sung in notes of gladness ,
大声 他们 唱 在 笔记 的 欢乐 ,

他们高声歌唱，歌声中充满了喜悦。

['evər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [swiːt] [rɪ'freɪn] ;
Ever o'er the sweet refrain ;
曾经 超过 这 甜的 避免 ;

永远萦绕着那甜美的旋律；

- ['dʒiːzəs] [lʌvz] [ˌjuː 'es] !
' Jesus loves us !
- 耶稣 爱 我们 !

耶稣爱我们!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər]
we shall never
我们 将 绝不

我们永远不会

[luːz] [hɪz; ɪz] ['tendər] [ker] [ə'gen] .
Lose His tender care again .
失去 他的 投标 关心 再次 .

再次失去祂的温柔眷顾。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

" - [hɪr] [ðə; ði] [bluːm] [fərˈevər] ;
" - Here the flow'rets bloom forever ;
" - 这里 这 花朵 盛开 永远 ;

“这里的花朵永远盛开；

[hɪr] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] ;
Here the sun of God doth shine ;
这里 这 太阳 的 上帝 确实 闪耀 ;

这里沐浴着上帝的阳光；

[hɪr] [dʌθ; dəθ] [floʊ] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈrɪvər] ,
Here doth flow the crystal river ,
这里 确实 流动 这 水晶 河 ,

这里流淌着清澈的河流，

[ˈgɪvɪŋ] [ɔːl] [ə; eɪ] [laɪf] [dɪˈvaɪn] ! -
Giving all a life divine ! '
给予 全部 一个 生活 神圣的 ! -

赋予所有人神圣的生命！

[ðen] [ðə; ði] [ˈpɪrləs] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈfeɪdɪd] ,
Then the peerless vision faded ,
然后 这 无与伦比 想象 褪色 ,

然后，那无与伦比的远见消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [stoʊl] [əˈweɪ] ;
And the fairies stole away ;
和 这 仙女 偷窃 离开 ;

于是仙女们悄悄溜走了；

[ɔːl] [ðə; ði] [del] [wɪð; wɪθ] [gluːm] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪdɪd] ,
All the dell with gloom was shaded ,
全部 这 戴尔 和 愁云 曾是 阴影 ,

整个山谷都笼罩在阴暗的阴影中。

[ˈdɑːrknəs] - [raʊnd] [swiːt] [ˈæli] [leɪ] .
Darkness ' round sweet Allie lay .
黑暗 - 圆形的 甜的 艾莉 躺 .

黑暗笼罩着甜美的艾莉。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈslʌmbər] ,
" Then she woke from out her slumber ,
" 然后 她 觉醒 从 出去 她 睡眠 ,

然后她从睡梦中醒来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] — [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] —
And she said — within her heart —
和 她 说 — 之内 她 心 —

她心里想——

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [dʒɔɪn] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈnʌmbər] ?
' Shall I join that happy number ?
- 将 我 加入 那 快乐的 数字 ?

我是否也该加入这快乐的行列呢?

[ɪn] [ðer; ðər] [ˈdʒɔɪəs] [sɔːŋ] [teɪk] [pɑːrt] ? -
In their joyous song take part ? '
在 他们的 欢乐 歌曲 拿 部分 ? -

参与他们欢快的歌声?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər]
Then she prayed that God would lead her
然后 她 祈祷 那 上帝 会 带领 她

然后她祈祷上帝指引她。

[ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['hevə(n)] ['bʌv] ,
In the path to heaven above ,
在 这 小路 到 天堂 多于 ,

在通往天堂的道路上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dwel] [fər'evər]
And that she might dwell forever
和 那 她 可能 住 永远

愿她永远安息

['blesɪd; blest] [baɪ] ['kraɪsts] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] .
Blessed by Christ's redeeming love .
蒙福 经过 基督的 赎回 爱 .

蒙受基督救赎之爱的祝福。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
" And before the year was over ,
" 和 前 这 年 曾是 超过 ,

“在一年结束之前，

[gɑːd] [ɪn] [lʌv] [geɪv] [bæk] [rɪ'plaɪ] , —
God in love gave back reply , —
上帝 在 爱 给予 后退 回复 , —

上帝出于爱回应道：

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['roʊvər] ,
For He led the little rover ,
为了 他 引领 这 小的 探测车 ,

因为他引领着那辆小车，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] . "
To the children in the sky . "
到 这 孩子们 在 这 天空 . "

致天上的孩子们。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [teɪl] , " [sed] [gai] , [wen] ['ægi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" That is a sweet little tale , " said Guy , when Aggie had finished ,
" 那 是 一个 甜的 小的 故事 , " 说 盖伊 , 什么时候 艾吉 有 完成的 ,

“真是个温馨的小故事，”盖伊在艾吉讲完后说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['pɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
" But it is almost a pity such a good little girl should die .
" 但 它 是 几乎 一个 遗憾 这样的 一个 好的 小的 女孩 应该 死 .

“但这么善良的小女孩去世，实在令人惋惜。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] , [ɪn] ['stɔːriz] , ['ɔːlweɪz] [duː] [daɪ] !
" But the good little girls , in stories , always do die !
" 但 这 好的 小的 女孩们 , 在 故事 , 总是 做 死 !

“但是故事里的善良小女孩总是会死的！”

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" exclaimed George , " And that is why I don't like to hear about them .
" 惊呼 乔治 , " 和 那 是 为什么 我 不 喜欢 到 听到 关于 他们 .

“这就是我不喜欢听到这些事的原因，”乔治惊呼道。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [tiːz] ['aʊər; ɑːr] ['ægi] [soʊ] ,
That's the reason , too , that I tease our Aggie so ,
那就是 这 原因 , 也 , 那 我 逗 我们的 艾吉 所以 ,

这也是我总是逗弄我们家艾吉的原因。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ][ʃiː; ʃi][wəʊnt][get] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd][biː; bi] ['spɪrɪtɪd]
I want to get her into a passion so she won't get too good and be spirited
我 想 到 得到 她 进入 一个 热情 所以 她 惯于 得到 也 好的 和 是 精神抖擞
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [raɪt] [ə'weɪ] .
out of the world right away .
出去 的 这 世界 正确的 离开 .

我想让她培养一项爱好，这样她就不会太优秀，然后很快就离开这个世界。

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'fens] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [gai] [dɪ'klerd] [hɪm'self]
" They all laughed at this ingenious defense ; and then as Guy declared himself
" 他们 全部 笑了 在 这 巧妙 防御 ; 和 然后 作为 盖伊 声明 他自己
['veri] ['taɪərd] ,
very tired ,
非常 疲劳的 ,

“他们都嘲笑这种巧妙的辩解；然后，当盖伊宣布他非常累的时候，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
and quite stiff and sore from the number of bruises upon his body ,
和 相当 僵硬的 和 疮 从 这 数字 的 瘀伤 之上 他的 身体 ,

他身上多处淤青，显得十分僵硬酸痛。

[ðeɪ] [suːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] ,
they soon separated for the night , and ere long all was still about the camp ,
他们 很快 分开 为了 这 夜晚 , 和 埃雷 长的 全部 曾是 仍然 关于 这 营 ,

他们很快便各自回家过夜，不久营地里便恢复了平静。

[ɪk'sept] [ðə; ði][fairz] [ðæt] ['flikəd] [ænd; ənd] [bleizd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [naɪt] ,
except the fires that flickered and blazed , as if in derision of the calm night ,
除了 这 火灾 那 闪烁 和 燃烧的 , 作为 如果 在 嘲笑 的 这 冷静的 夜晚 ,

除了那些忽明忽暗、仿佛在嘲弄这宁静夜晚的篝火之外，

[ænd; ənd][ɪts] ['hevi] - [aɪd] [ə'tendənt] — [sliːp] .
and its heavy - eyed attendant — Sleep .
和 它是 重的 - 眼睛 服务员 — 睡觉 .

以及它那双昏昏欲睡的伴侣——睡眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [faʊnd] [ðə; ði]['pɑːrti] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
The following Saturday night found the party encamped in the very bosom of the
这 下列的 周六 夜晚 成立 这 派对 营地 在 这 非常 怀 的 这
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

接下来的周六晚上，一行人扎营在群山环抱之中。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [nʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
in one of the most lovely nooks upon the surface of the earth .
在 一 的 这 最多 迷人的 角落 之上 这 表面 的 这 地球 .

在地球表面最美丽的角落之一。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [del] ,

As	they	looked	around	upon	the	verdant	dell	,
作为	他们	看起来	大约	之上	这	葱茏	戴尔	,

他们环顾四周，只见一片翠绿的山谷。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] [ðæt] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔːl][ðə; ði]['ærɪd]

and	upon	the	snow	-	capped	mountains	that	arose	in	the	distance	,	all	the	arid
和	之上	这	雪	-	封顶	山脉	那	出现	在	这	距离	,	全部	这	干旱

[pleɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ,

plain	they	had	passed	,
清楚的	他们	有	通过了	,

远处耸立着白雪皑皑的山峰，映照着他们所经过的所有干旱平原。

— [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][sænd] — [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,

—	the	desert	of	alkali	,	and	the	hills	of	sand	—	seemed	like	a	dream	,
—	这	沙漠	的	碱	,	和	这	丘陵	的	沙	—	似乎	喜欢	一个	梦	,

——碱性沙漠和沙丘——宛如梦境一般。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [deɪl] .

so	great	was	the	contrast	between	them	and	Virginia	Dale	.
所以	伟大的	曾是	这	对比	之间	他们	和	弗吉尼亚州	戴尔	.

她们与弗吉尼亚·戴尔之间的对比是如此之大。

['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['juːʒuəl] ['gæðərd] [æt; ət]

Even	George	was	enraptured	,	and	when	the	children	as	usual	gathered	at
甚至	乔治	曾是	眉飞色舞	,	和	什么时候	这	孩子们	作为	通常	聚集	在

['iːvnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

evening	around	the	fire	,
晚上	大约	这	火	,

就连乔治也看得入了迷，孩子们像往常一样在傍晚围坐在篝火旁，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɑːðər] [bʌt; bət][tɜːrn] ['hɜːrmɪt] ,

he	declared	that	he	would	go	no	father	but	turn	hermit	,
他	声明	那	他	会	去	不	父亲	但	转动	隐士	,

他宣称他不会回家，而是要隐居。

[ænd; ənd] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [spɑːt] .

and	hunt	and	fish	for	a	living	,	in	that	lovely	spot	.
和	打猎	和	鱼	为了	一个	活的	,	在	那	迷人的	点	.

在那个美丽的地方，人们以狩猎和捕鱼为生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['ægi] ,

"	I	wish	I	could	stay	with	you	,	"	said	Aggie	,
"	我	希望	我	可以	停留	和	你	,	"	说	艾吉	,

“我真希望我能留下来陪你，”艾吉说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] .

"	but	I	shouldn't	like	to	leave	papa	and	mamma	.
"	但	我	不应该	喜欢	到	离开	爸爸	和	妈妈	.

但我不想离开爸爸妈妈。

[bʌt; bət]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðæt] ['snoʊi] [piːk] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ?

But	only	look	at	the	moon	rising	above	that	snowy	peak	;	isn't	it	perfectly	lovely	?
但	仅有的	看	在	这	月亮	上升	多于	那	下雪的	顶峰	;	不是	它	完美	迷人的	?

"

"

"

但你瞧瞧那轮从雪峰上升起的明月，多么美丽啊！

" ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ? " [ɪk'skleɪmd] [gʌs] ,
" Watching the moon is all very well ? " exclaimed Gus ,
" 观看 这 月亮 是 全部 非常 出色地 ? " 惊呼 格斯 ,

“赏月亮就很好吗？”格斯惊呼道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .
" but I would much rather hear a good story .
" 但 我 会 很多 相当 听到 一个 好的 故事 .

但我更喜欢听一个好故事。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .
This is the very night for a story , and a sentimental one at that .
这 是 这 非常 夜晚 为了 一个 故事 , 和 一个 感伤的 一 在 那 .

今晚正是讲故事的好时机，而且是个感人的故事。

[gai] [get][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] - [kæp][ɑːn] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ! "
Guy get your thinking - cap on , that's a good fellow ! "
盖伊 得到 你的 思维 - 帽 在 , 那就是 一个 好的 同伴 ! "

伙计，赶紧动动脑筋，那可是个好人！

" [oʊ] [jes] , [duː] ! " [ə'sentid] ['ægi] .
" Oh yes , do ! " assented Aggie .
" 哦 是的 , 做 ! " 同意 艾吉 .

“哦，是的，去做吧！”艾吉同意道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [drɔːn] ['oʊvər][maɪ] [ɪrz] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
" I have had it tightly drawn over my ears the whole time I have been
" 我 有 有 它 紧紧 绘制 超过 我的 耳朵 这 所有的 时间 我 有 到过
['sɪtɪŋ] [hɪr] ,
sitting here ,
坐着 这里 ,

“我坐在这里这么久，一直都把帽子紧紧地拉到耳朵上。”

" ['ænsər] [gai] ['læfɪŋ] ,
" answered Guy laughing ,
" 回答 盖伊 笑 ,

盖伊笑着回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðə; ði]['indiəns] [tel]
" and the result is that I have been thinking of a story the Indians tell
" 和 这 结果 是 那 我 有 到过 思维 的 一个 故事 这 印度人 告诉
[ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] [stɔːrm] . "
about the first snow storm . "
关于 这 第一的 雪 风暴 . "

“结果，我一直在思考印第安人讲述的关于第一场暴风雪的故事。”

" [oʊ] [jes] ! [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði]['indiəns] ! " [kraɪd] [gʌs] ,
" Oh yes ! put it all off on the Indians ! " cried Gus ,
" 哦 是的 ! 放 它 全部 离开 在 这 印度人 ! " 哭 格斯 ,

“哦，对！把一切都推给印第安人吧！”格斯喊道。

" [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ! "
" we all know what that means ! "
" 我们 全部 知道 什么 那 方法 ! "

我们都知道这意味着什么！

" [wel] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] ,
" Well , what do they say ? " asked George ,
" 出色地 , 什么 做 他们 说 ? " 问 乔治 ,

“他们都怎么说？”乔治问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

" [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɔːlt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðer; ðər] [suːp] ,
" that they thought it was salt , and put it into their soup ,
" 那 他们 想法 它 曾是 盐 , 和 放 它 进入 他们的 汤 ,

他们以为那是盐，就把它放进了汤里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔːtəri] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
and were surprised to find that it made it watery — and nothing more ?
和 是 惊讶 到 寻找 那 它 制成 它 水状的 — 和 没有什么 更多的 ?
"
"
"

他们惊讶地发现，它只是让水变稀了——仅此而已?

" [naʊ] [dəunt] [tiːz] [gai] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['ægi] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['indiəns] ['riːəli]
" Now don't tease Guy , " interrupted Aggie , " I want to know what the Indians really
" 现在 不 逗 盖伊 , " 中断 艾吉 , " 我 想 到 知道 什么 这 印度人 真的
[dɪd] [seɪ] ,
did say ,
做过 说 ,

“别戏弄盖伊了，”艾吉打断道，“我想知道印第安人到底说了什么。”

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][fɜːrst][fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] ['riːəli] [wʌz; wəz] . "
and where the first fall of snow really was . "
和 在哪里 这 第一的 落下 的 雪 真的 曾是 . "

以及第一场雪真正落下的地方。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əˈθɔːrəti] , " ['ænsər] [gai] , ['greɪvli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðiːz]
" According to my authority , " answered Guy , gravely , " it took place among these
" 根据 到 我的 权威 , " 回答 盖伊 , 严重地 , " 它 采取 地方 之中 这些
['veri] ['maʊntnz] .
very mountains .
非常 山脉 .

“据我所知，”盖伊严肃地回答说，“这件事就发生在这些山脉之中。”

['jɪrz] , ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ɔːl] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [lɔːst] ,
Years , years ago , so many years that all remembrance of the time is now lost ,
年 , 年 前 , 所以 许多 年 那 全部 纪念 的 这 时间 是 现在 丢失的 ,

很多很多年前，久到所有关于那段时间的记忆都已消失殆尽。

[ænd; ənd]['oʊnli] [veɪg] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪn] , [ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊntnz] [wiː; wi] [naʊ] [siː]
and only vague reports of it remain , the snowy mountains we now see
和 仅有的 模糊的 报告 的 它 保持 , 这 下雪的 山脉 我们 现在 看
[wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] ,
were covered with verdure ,
是 涵盖 和 绿意盎然 ,

如今只剩下一些模糊的记载，我们现在看到的雪山曾经绿意盎然。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [lʌgˈʒʊriənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðɪs] [veɪl] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
even more luxuriant than that which makes this vale so beautiful .
甚至 更多的 茂盛的 比 那 哪个 制作 这 谷 所以 美丽的 .

比这山谷本身更加繁茂，也正是这些繁茂的植物造就了这片山谷的美丽。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [liːvz] ,
The long leaves ,
这 长的 树叶 ,

长长的叶子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['sɔːftli] [pleɪd] [ə'baʊt]

and	the	shining	silk	of	the	corn	waved	in	the	breeze	that	softly	played	about
和	这	灼灼	丝绸	的	这	玉米	挥手	在	这	微风	那	轻轻	玩	关于

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['sʌmits] ,

the	lofty	summits	,
这	高远	峰会	,

玉米穗上的闪亮丝线在微风中摇曳，微风轻拂着高耸的山峰。

['lʌvli] ['flaʊərz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [fruːts] ['raɪpənd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn]

lovely	flowers	opened	,	and	rich	fruits	ripened	in	the	warm	sunshine
迷人的	花朵	打开	,	和	富有的	水果	成熟的	在	这	温暖的	阳光

美丽的花朵绽放，丰硕的果实在温暖的阳光下成熟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðæt] ['evər] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

that	ever	fell	upon	them	.
那	曾经	跌倒	之上	他们	.

曾经降临在他们身上的一切。

[ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [dɪr] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʒːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wigwæmz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]

The	bounding	deer	came	to	the	very	doors	of	the	wigwams	that	were	so
这	边界	鹿	来了	到	这	非常	门	的	这	印第安圆锥形帐篷	那	是	所以

['θɪkli] [pleɪst] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][væst] ['sɪti] ,

thickly	placed	that	they	seemed	to	form	a	vast	city	,
浓密	放置	那	他们	似乎	到	形式	一个	广阔的	城市	,

奔跑的鹿群来到了密密麻麻的印第安帐篷门口，这些帐篷密密麻麻地排列着，仿佛形成了一座巨大的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [striːmz] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]

and	the	very	trout	in	the	sparkling	streams	leaped	into	the	hands	of	the	happy
和	这	非常	鳟鱼	在	这	闪闪发光	溪流	跳跃	进入	这	双手	的	这	快乐的

['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] ! "

people	that	inhabited	this	earthly	paradise	!	"
人们	那	有人居住的	这	尘世的	天堂	!	"

就连清澈溪流中的鳟鱼都跃入了居住在这人间天堂的幸福人们的手中！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男孩穿越平原之旅(A Boy's Trip Across the Plains)
第6/7页

" ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [dʒɔ:rdʒ] .

" Gracious , what a saving of fishing - tackle ! " ejaculated George .

" 亲切 , 什么 一个 保存 的 钓鱼 - 处理 ! " 射精 乔治 .

“我的天哪，这下省了不少渔具啊！”乔治惊呼道。

[gai] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'revərənt] [rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] :

Guy took no notice of this irreverent remark , but continued :

盖伊 采取 不 注意 的 这 不敬的 评论 , 但 持续 :

盖伊对这句无礼的话置若罔闻，继续说道：

" [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər] [pi:k] ,

" On the very summit of yonder peak ,

" 在 这 非常 首脑 的 远处 顶峰 ,

“在那边山峰的顶峰，

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [raɪz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'bʌv] [ɪts] ['nebəz] ,

which seems to rise at least a thousand feet above its neighbors ,

哪个 似乎 到 上升 在 至少 一个 千 脚 多于 它是 邻居 ,

它似乎比周围的山峰高出至少一千英尺。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['wɔrməst] , [ðə; ði] [greɪnz] [ænd; ənd] [fru:ts] [wɜ:r; wər] [moʊst]

and where the sun shone the warmest , the grains and fruits were most

和 在哪里 这 太阳 闪耀 这 最温暖 , 这 谷物 和 水果 是 最多

[lʌg'ʒʊriənt] ,

luxuriant ,

茂盛的 ,

阳光最温暖的地方，谷物和水果也长得最茂盛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['teɪmər][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] , [lɪvd] [æn; ən][oʊld][mæn]

and the deer larger and tamer than in any other place , lived an old man

和 这 鹿 更大的 和 驯服者 比 在 任何 其他 地方 , 居住地 一个 老的 男人

,

,

,

那里的鹿比其他任何地方的鹿都更大更温顺，住着一位老人。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [traɪbz] [ðæt] [lɪvd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n]

the chief of all the tribes that lived between the mountains and the great ocean

这 首席 的 全部 这 部落 那 居住地 之间 这 山脉 和 这 伟大的 海洋

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] .

in the far west .

在 这 远的 西方 .

居住在遥远西部山脉与大海之间所有部落的首领。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [men] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['indiəns][kʊd; kəd][nɑ:t]

The oldest men amongst the Indians could not

这 最老 男人 在 这 印度人 可以 不是

印度人中最年长的男人们也无法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 191]

[页 -]

[rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

remember	**when**	**he**	**was**	**young**	**,**
记住	什么时候	他	曾是	年轻的	,

还记得他年轻的时候吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] - ['grænd͵fɑːðəz] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [wen] [ðeɪ]

and	**their**	**great**	**-**	**grandfathers**	**had**	**told**	**them**	**that**	**he**	**was**	**old**	**when**	**they**
和	他们的	伟大的	-	祖父们	有	讲述	他们	那	他	曾是	老的	什么时候	他们

[wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

were	**children**	**.**
是	孩子们	.

他们的曾祖父在他们小时候就告诉他们，他年纪大了。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sɪlvər] ,

His	**beard**	**was**	**like**	**silver**	**,**
他的	胡须	曾是	喜欢	银	,

他的胡子像银色一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ]

and	**his**	**face**	**bore**	**the**	**marks**	**of**	**that**	**wisdom**	**which**	**can**	**only**	**come**	**with**	**age**
和	他的	脸	钻孔	这	标记	的	那	智慧	哪个	能	仅有的	来	和	年龄

,

,

,

他的脸上带着岁月沉淀的智慧印记。

[jet] [hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][nɑːt][bent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['iːgəlz]

yet	**his**	**form**	**was**	**not**	**bent**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**as**	**strong**	**as**	**the**	**eagle's**
然而	他的	形式	曾是	不是	弯曲	,	和	他的	眼睛	是	作为	强的	作为	这	老鹰的

,

,

,

然而，他的身形并未弯曲，眼神如同雄鹰般锐利。

[ðæt] [sɔːz] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . "

that	**soars**	**up**	**and**	**looks**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**sun**	**.**	**"**
那	翱翔	向上	和	看起来	在	这	脸	的	这	太阳	.	"

它高高耸入云，直面太阳。

" ['wʌndərf(ə)l] [mæn] ! " [sed] [gʌs] .

"	**Wonderful**	**man**	**!**	**"**	**said**	**Gus**	**.**
"	精彩的	男人	!	"	说	格斯	.

“真是个了不起的人！”格斯说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

"	**He**	**was**	**indeed**	**wonderful**	**,**	**and**	**the**	**wisest**	**man**	**upon**	**the**	**earth**	**;**
"	他	曾是	的确	精彩的	,	和	这	最明智的	男人	之上	这	地球	;

“他确实很了不起，是世上最睿智的人；

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [er] ,

he	**knew**	**all**	**secrets**	**of**	**the**	**land**	**,**	**and**	**sea**	**,**	**and**	**air**	**,**
他	知道	全部	秘密	的	这	土地	,	和	海	,	和	空气	,

他知晓陆地、海洋和天空的所有秘密。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][ɪ'lɪksər] [ðæt] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [blʌd] [wɔːrm]

and	**from**	**them**	**he**	**had**	**gained**	**the**	**elixir**	**that**	**still**	**kept**	**the**	**blood**	**warm**
和	从	他们	他	有	获得	这	灵药	那	仍然	保留	这	血	温暖的

[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

in	**his**	**veins**	**after**	**the**	**lapse**	**of**	**centuries**	**,**
在	他的	静脉	后	这	失效	的	几个世纪	,

他从他们身上获得了长生不老药，这种药使他血管里的血液在几个世纪过去后依然保持温暖。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [kən'tentmənt] ,

but	he	could	not	get	from	them	contentment	,
但	他	可以	不是	得到	从	他们	满意	,

但他无法从他们那里获得满足感。

— [hɪz; ɪz][soʊl][æt; ət][læst] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kleɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn][soʊ] [lɔːŋ] ,

—	his	soul	at	last	wearied	of	the	habit	of	clay	it	had	worn	so	long	,
—	他的	灵魂	在	最后的	疲惫	的	这	习惯	的	黏土	它	有	磨损	所以	长的	,

——他的灵魂终于厌倦了长久以来如泥土般坚硬的躯壳，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	began	a	search	for	one	worthy	to	be	the	inheritor	of	his
和	他	开始	一个	搜索	为了	一	值得	到	是	这	继承人	的	他的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

于是他开始寻找一位配得上继承他智慧的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest]

and	the	successor	of	his	power	,	that	he	might	lie	down	and	be	at	rest
和	这	接班人	的	他的	力量	,	那	他	可能	说谎	向下	和	是	在	休息

.

:
.

以及他的继承人，好让他能够躺下休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

" [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] ,

"	He	found	one	at	length	,	but	not	among	the	young	men	of	his	tribe	,
"	他	成立	一	在	长度	,	但	不是	之中	这	年轻的	男人	的	他的	部落	,

“他最终找到了一个，但不是在他部落的年轻人中。”

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] .

among	whom	he	sought	long	and	patiently	.
之中	谁	他	寻求	长的	和	耐心	.

他长期耐心地在他们中间寻找。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [soʊl] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

The	strength	of	mind	,	the	purity	of	soul	he	desired	,
这	力量	的	头脑	,	这	纯度	的	灵魂	他	想要的	,

他渴望拥有坚强的意志和纯洁的灵魂。

[wɜːr; wər] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ,

were	found	only	in	the	person	of	a	lovely	girl	,
是	成立	仅有的	在	这	人	的	一个	迷人的	女孩	,

只在一位美丽的女孩身上发现了这一点，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	daughter	of	one	of	the	bravest	warriors	of	the	mountains	.
这	女儿	的	一	的	这	最勇敢的	战士	的	这	山脉	.

她是山中一位最勇敢的战士的女儿。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] ,

To	her	he	gave	the	elixir	of	life	,
到	她	他	给予	这	灵药	的	生活	,

他给了她长生不老药，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['si:krɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] .

and	instructed	her	in	all	the	secrets	he	had	gained	.
和	指示	她	在	全部	这	秘密	他	有	获得	.

并将他所获得的所有秘密都告诉了她。

['læstli] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði][roʊb][hi:; hi] [wɔ:r] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

Lastly	,	he	took	off	the	robe	he	wore	,	and	putting	it	upon	her	,
最后	,	他	采取	离开	这	长袍	他	穿着	,	和	推杆	它	之上	她	,

最后，他脱下自己身上的长袍，披在了她身上。

[led][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪgwɑ:m][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['pri:stəs] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði]

led	her	out	of	the	wigwam	and	declared	her	a	priestess	before	all	the
引领	她	出去	的	这	圆锥形帐篷	和	声明	她	一个	女祭司	前	全部	这

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

他把她带出帐篷，当着所有人的面宣布她为女祭司。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [oʊld][mæn] ,

Soon	after	the	great	magician	became	a	decrepit	old	man	,
很快	后	这	伟大的	魔术师	成为	一个	衰老	老的	男人	,

伟大的魔法师不久后就变成了一个衰老衰老的人。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] ,

the	weight	of	his	years	came	upon	him	and	he	died	,
这	重量	的	他的	年	来了	之上	他	和	他	死亡	,

岁月不饶人，他最终不治身亡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [paɪl][ænd; ənd] [kən'sʊmd] [tu:; tə] ['æʃɪz] ,

and	his	body	was	laid	upon	a	burning	pile	and	consumed	to	ashes	,
和	他的	身体	曾是	铺设	之上	一个	燃烧	桩	和	消耗	到	灰烬	,

他的尸体被放在燃烧的柴堆上，烧成了灰烬。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [mɔ:nd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

while	all	the	people	mourned	around	it	.
尽管	全部	这	人们	哀悼	大约	它	.

人们都围在它周围哀悼。

[ðen] [ðə; ði] ['pri:stəs] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['wɪgwɑ:m][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

Then	the	priestess	went	to	her	wigwam	on	the	high	mountains	and	sat	down
然后	这	女祭司	去	到	她	圆锥形帐篷	在	这	高的	山脉	和	卫星	向下

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ðə; ði] [ded]

and	thought	of	the	last	words	the	dead
和	想法	的	这	最后的	字	这	死的

然后，女祭司回到高山上的帐篷，坐了下来，思索着亡灵的遗言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[mæn][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ['reɪnɪθ] [æt; ət][ðə; ði]

man	had	said	to	her	,	'	Beware	of	him	who	reigneth	at	the
男人	有	说	到	她	,	-	提防	的	他	WHO	统治	在	这

['nɔ:rðərnmoʊst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

northernmost	part	of	the	earth	,
最北端	部分	的	这	地球	,

有人对她说："要提防那统治地球最北端的人。"

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] ['ʃoʊɪst] ['wiːknəs] [ɔːr] ['eni] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [də'mɪnjən] ['oʊvər]

for	if	thou	showest	weakness	or	any	human	passion	he	will	have	dominion	over
为了	如果	你	最	弱点	或者	任何	人类	热情	他	将要	有	统治权	超过

[ðiː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] . -

thee	and	all	thy	people	.	'
你	和	全部	你的	人们	.	-

因为如果你表现出软弱或任何人性的情欲，他就会统治你和你的所有子民。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] .

But	years	passed	on	and	no	human	feeling	agitated	her	.
但	年	通过了	在	和	不	人类	感觉	激动	她	.

但岁月流逝，没有任何人类的情感能够触动她。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] ,

She	lived	alone	communing	with	spirits	,
她	居住地	独自的	沟通	和	烈酒	,

她独自生活，与亡灵交流。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] [ə'piərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər]

and	at	sundry	times	appearing	among	the	people	to	astonish	them	by	her
和	在	杂项	时代	出现	之中	这	人们	到	震惊	他们	经过	她

['wɪzdəm] [wɪtʃ] [æz; əz] ['jɪrz] [əd'vænst] ,

wisdom	which	as	years	advanced	,
智慧	哪个	作为	年	先进的	,

她多次出现在人们中间，以她的智慧令他们惊叹不已，随着岁月的流逝，她的智慧更是与日俱增。

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]

become	a	thousand	times	more	potent	than	had	been	that	of	the	old
变得	一个	千	时代	更多的	强效	比	有	到过	那	的	这	老的

[mə'dʒɪʃn] .

magician	.
魔术师	.

比老魔法师的魔法强大一千倍。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [ɪn'kriːst] [soʊ]['ɔːlsoʊ][dɪd][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

And	as	her	wisdom	increased	so	also	did	her	beauty	.
和	作为	她	智慧	增加	所以	还	做过	她	美丽	.

随着她智慧的增长，她的美貌也日益增长。

['spɪrɪts] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ebəni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Spirits	came	and	took	the	ebony	from	her	hair	,	and	covered	it	with
烈酒	来了	和	采取	这	乌木	从	她	头发	,	和	涵盖	它	和

[goʊld] ;

gold	;
金子	;

神灵降临，取走了她头发上的乌木，并用黄金将其覆盖；

[ðeɪ] [brɔːt] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skaɪz] [ænd; ənd] ['prɪzənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

they	brought	blue	from	the	skies	and	prisoned	it	in	her	eyes	;
他们	带来	蓝色的	从	这	天空	和	被监禁	它	在	她	眼睛	;

他们从天空中带来了蓝色，并将它囚禁在她的眼中；

[ðə; ðɪ] [waɪt] [stɑːrz][leɪd][ðer; ðər] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

the	white	stars	laid	their	light	upon	her	face	,
这	白色的	明星	铺设	他们的	光	之上	她	脸	,

白色繁星的光芒洒在她的脸上，

[ænd; ənd] ['sʌnbi:mz] ['rendərd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [soʊ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['tendər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['glædnd] [ɔ:l]
and **sunbeams** **rendered** **her** **smile** **so** **warm** **and** **tender** **that** **it** **gladdened** **all**
和 阳光 渲染 她 微笑 所以 温暖的 和 投标 那 它 高兴 全部
[ə'pɑ:n] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [fel] .
upon **whom** **it** **fell** **.**
之上 谁 它 跌倒 .

阳光照耀下，她的笑容温暖而柔美，感染了在场的每一个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

" [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [noʊ] ['hju:mən] ['fi:lɪŋ] ; [bʌt; bət] [ə'læs] !
" **As** **I** **have** **said** **,** **she** **was** **troubled** **by** **no** **human** **feeling** **;** **but** **alas** **!**
" 作为 我 有 说 , 她 曾是 麻烦 经过 不 人类 感觉 ; 但 唉 !

“正如我所说，她没有受到任何人性情感的困扰；但是，唉！

[ʃi:; ʃi] [ɪn'spaɪərd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] [breɪvz] ['wə:ʃip] [hɜ:r; hər] ,
she **inspired** **what** **she** **did** **not** **feel** **,** **for** **all** **the** **young** **braves** **worshipped** **her** **,**
她 灵感 什么 她 做过 不是 感觉 , 为了 全部 这 年轻的 勇士们 崇拜 她 ,

她激发了她内心没有感受到的东西，因为所有年轻的勇士都崇拜她。

[nɑ:t] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pri:stəs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪrləs] ['meɪd(ə)n] ,
not **only** **as** **a** **priestess** **,** **but** **as** **a** **peerless** **maiden** **,**
不是 仅有的 作为 一个 女祭司 , 但 作为 一个 无与伦比 少女 ,

她不仅是一位女祭司，更是一位无与伦比的少女。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɔ:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] [lʌv] .
and **all** **their** **awe** **could** **not** **destroy** **their** **love** **.**
和 全部 他们的 敬畏 可以 不是 破坏 他们的 爱 .

他们所有的敬畏都无法摧毁他们的爱情。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['evri] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['saɪlənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
As **she** **knew** **every** **thing** **,** **she** **was** **of** **course** **aware** **of** **their** **silent** **devotion** **,**
作为 她 知道 每一个 事物 , 她 曾是 的 课程 意识到的 的 他们的 沉默的 虔诚 ,

她无所不知，当然也明白他们默默的奉献。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [læft] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wɪgwɑ:m] , [ænd; ənd] [sæŋ] :
but **she** **laughed** **in** **the** **solitude** **of** **her** **wigwam** **,** **and** **sang** **:**
但 她 笑了 在 这 孤独 的 她 圆锥形帐篷 , 和 唱 :

但她独自一人在帐篷里笑着唱了起来：

- - [mʌst; məst] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [oʊn] ,
' **Alstarnah** **must** **no** **passion** **own** **,**
- - 必须 不 热情 自己的 ,

“阿尔斯塔纳不应拥有任何激情。”

[ðæt] ['mɔ:rt(ə)l] [ɛə] [bɪ'fɔ:r] [hæθ] [noʊn] . -
That **mortal** **e'er** **before** **hath** **known** **.** **'**
那 凡人 曾经 前 有 已知 . -

那是凡人前所未知的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
" **And** **this** **she** **would** **sing** **over** **and** **over** **to** **herself** **,**
" 和 这 她 会 唱歌 超过 和 超过 到 她自己 ,

她会一遍又一遍地哼唱这首歌，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ki:p] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪn] [maɪnd] .
that **she** **might** **keep** **the** **words** **of** **the** **magician** **in** **mind** **.**
那 她 可能 保持 这 字 的 这 魔术师 在 头脑 .

好让她记住魔术师的话。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , [ʃi:; ʃi][wʌn] [deɪ] ['si:st] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

But	after	the	lapse	of	many	years	,	she	one	day	ceased	to	sing	,
但	后	这	失效	的	许多	年	,	她	一	天	停止	到	唱歌	,

但多年之后，有一天她突然停止了歌唱。

[fɔ:r; fər] - [felt] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən] ['pæʃnz] — [ʃi:; ʃi] [lʌvd] . "

for	Alstarnah	felt	the	most	powerful	of	all	human	passions	—	she	loved	.	"
为了	-	毛毡	这	最多	强大的	的	全部	人类	激情	—	她	喜爱	.	"

因为阿尔斯塔纳感受到了人类最强烈的情感——她爱着。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [gʌs] ,

"	I'm	glad	of	that	!	"	ejaculated	Gus	,
"	我是	高兴的	的	那	!	"	射精	格斯	,

“我很高兴！”格斯大声说道。

" [dʒʌst] [peɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ðæt] [məˈnɑ:tənəs] [droʊn] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

"	just	paid	her	out	for	keeping	up	that	monotonous	drone	so	long	.
"	只是	有薪酬的	她	出去	为了	保持	向上	那	单调	无人机	所以	长的	.

“只是付钱让她为长时间重复单调乏味的嗡嗡声付出代价。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	195	]
"	[	页	-	]

[第195页]

" [oʊ] ! [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] !

"	Oh	!	don't	interrupt	!
"	哦	!	不	打断	!

“哦！别打断我！”

" [kraɪd] ['ægi] , [ɪm'peɪʃntli] , " [hu:] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʌv] , [gai] ? "

"	cried	Aggie	,	impatiently	,	"	who	did	she	love	,	Guy	?	"
"	哭	艾吉	,	不耐烦地	,	"	WHO	做过	她	爱	,	盖伊	?	"

“盖伊，她到底爱的是谁？”艾吉不耐烦地喊道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃi:f] , - ,

"	The	young	chief	,	Gervassen	,
"	这	年轻的	首席	,	-	,

“年轻的酋长格瓦森，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [saʊθ] ,

who	had	come	many	thousand	miles	from	the	burning	plains	of	the	far	south	,
WHO	有	来	许多	千	英里	从	这	燃烧	平原	的	这	远的	南	,

他们从遥远南方的灼热平原跋涉数千英里而来，

[tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['pri:stəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

to	behold	the	renowned	priestess	of	the	mountains	.
到	看哪	这	著名	女祭司	的	这	山脉	.

亲眼目睹这位著名的山中女祭司。

[æz; əz] - [ɪk'sɛld] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɪn] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

As	Alstarnah	excelled	all	women	in	beauty	and	wisdom	,
作为	-	表现出色	全部	女性	在	美丽	和	智慧	,

阿尔斯塔娜的美貌和智慧都胜过所有女性，

[soʊ][dɪd][hi:; hi][ɔ:l] [men] [ɪn] ['bju:ti] [ænd; ənd] [streŋθ] .

so	did	he	all	men	in	beauty	and	strength	.
所以	做过	他	全部	男人	在	美丽	和	力量	.

所以，他把所有英俊强壮的男人都变成了这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['slendər] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [paɪn] ,

He	was	as	tall	and	slender	as	the	mountain	pine	,
他	曾是	作为	高的	和	苗条	作为	这	山	松树	,

他像山松一样高挑纤细。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbʌv]
and **his** **face** **was** **as** **fair** **to** **look** **upon** **as** **the** **great** **star** **that** **hung** **above**
和 他的 脸 曾是 作为 公平的 到 看 之上 作为 这 伟大的 星星 那 悬挂 多于
[ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈkɪŋz] [ˈpæləs] .
the **North** **King's** **palace** **.**
这 北 国王学院 宫殿 .

他的脸庞俊美无比，如同悬挂在北方国王宫殿上空的那颗璀璨星辰。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **came** **to** **the** **mountains** **with** **great** **pomp** **,** **for** **a** **thousand** **of** **his**
他 来了 到 这 山脉 和 伟大的 盛大场面 , 为了 一个 千 的 他的
[ˈenəmi] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] ,
enemies **pursued** **him** **,**
敌人 追击 他 ,

他气势汹汹地来到山上，因为有上千名敌人追赶他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sluː] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [həːld] [daʊn] [əˈpɑːn]
and **he** **slew** **them** **all** **with** **the** **masses** **of** **rock** **that** **he** **hurled** **down** **upon**
和 他 一万 他们 全部 和 这 群众 的 岩石 那 他 投掷 向下 之上
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他用投掷下来的巨石将他们全部杀死。

[siː] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] [naʊ] [laɪk] [ˈmaɪti] [ˈkɑːslz] [ɪn][ˈruːɪnz] .
See **,** **there** **they** **lie** **now** **like** **mighty** **castles** **in** **ruins** **.**
看 , 那里 他们 说谎 现在 喜欢 强大的 城堡 在 废墟 .

瞧，它们现在就像雄伟的城堡一样，轰然倒塌。

" [wen] [ðə; ði] [ˈpriːstəs] , - ,
" **When** **the** **priestess** **,** **Alstarnah** **,**
" 什么时候 这 女祭司 , - ,

“当女祭司阿尔斯塔娜……”

[sɔː] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdʒɪʃənz] [wɜːrdz][ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpaʊər]
saw **this** **man** **she** **thought** **no** **more** **of** **the** **magician's** **words** **or** **of** **her** **own** **power**
锯 这 男人 她 想法 不 更多的 的 这 魔术师的 字 或者 的 她 自己的 力量
,
,
,

看到这个人，她不再把魔术师的话放在心上，也不再相信自己的力量。

[bʌt; bət] [ˈglɔːrid] [ɪn]
but **gloried** **in**
但 光荣的 在

但却以此为荣

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **196** **]**
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , - [hiː; hi] [wɪl] [ˈʃʊrli] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,
the **beauty** **that** **had** **been** **given** **her** **,** **and** **said** **,** **'** **He** **will** **surely** **love** **me** **,**
这 美丽 那 有 到过 给定 她 , 和 说 , - 他 将要 一定 爱 我 ,

她拥有如此美貌，并说道：“他一定会爱我的。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [fer] . -
for **there** **is** **not** **upon** **all** **the** **earth** **a** **woman** **as** **fair** **.** **'**
为了 那里 是 不是 之上 全部 这 地球 一个 女士 作为 公平的 . -

因为放眼天下，没有一个女人比她更美丽。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][truː] , - [dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [boʊld]
" And her words were true , Gervassen did love her , and more bold
" 和 她 字 是 真的 , - 做过 爱 她 , 和 更多的 大胆的
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
than all the rest ,
比 全部 这 休息 ,

“她的话没错，格瓦森确实爱她，而且比其他所有人都更大胆。”

[enˈtriːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
entreated her to be his wife .
恳求 她 到 是 他的 妻子 .

他恳求她嫁给他。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
With great joy she placed her hand in his ,
和 伟大的 喜悦 她 放置 她 手 在 他的 ,

她欣喜若狂地将手放在他的手中，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] ,
but at the moment she was about to speak ,
但 在 这 片刻 她 曾是 关于 到 说话 ,

但就在她要开口说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [bloʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪm] :
she felt an icy wind blow over her and a voice exclaim :
她 毛毡 一个 冰冷的 风 吹 超过 她 和 一个 嗓音 惊叹 :

她感到一阵寒风吹过，同时听到一个声音喊道：

- [bɪˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !
' Beware of the King of the North !
- 提防 的 这 国王 的 这 北 !

“提防北方之王！”

['pɪti] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ! -
Pity thy people ! '
遗憾 你的 人们 ! -

怜悯你的子民吧!

" [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər]['wɪgwɑːm][ɪn] ['terər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt]
" She fled to her wigwam in terror , and for days refused to admit
" 她 逃亡 到 她 圆锥形帐篷 在 恐怖 , 和 为了 天 拒绝 到 承认
[ðə; ði] ['tʃiːftən] ,
the chieftain ,
这 头目 ,

她惊恐地逃回自己的帐篷，连续几天拒绝让酋长进入。

[huː] [stʊd] [wɪˈðaʊt] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə]
who stood without pleading for an answer but at length she ventured to
WHO 站立 没有 恳求 为了 一个 回答 但 在 长度 她 冒险 到
[glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ]['taɪni][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [haɪd] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]
glance at him through a tiny hole in the buffalo hide that formed the walls of
瞥一眼 在 他 通过 一个 微小的 洞 在 这 水牛 隐藏 那 形成 这 墙壁 的
[hɜːr; hər] [tent] ,
her tent ,
她 帐篷 ,

她没有恳求回答，只是站在那里，最后还是冒险透过帐篷墙壁上的水牛皮上的一个小洞瞥了他一眼。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	an	instant	all	her	love	for	her	people	and	all	fear	of	the
和	在	一个	立即的	全部	她	爱	为了	她	人们	和	全部	害怕	的	这

['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] ['vænɪʃt] ,

warning	voice	vanished	,
警告	嗓音	消失了	,

刹那间，她对人民的所有爱和对警告声音的所有恐惧都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] - [braɪd] .

and	she	promised	to	be	Gervassen's	bride	.
和	她	承诺	到	是	-	新娘	.

她答应做格瓦森的新娘。

" [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	Again	came	the	icy	wind	and	the	voice	,
"	再次	来了	这	冰冷的	风	和	这	嗓音	,

凛冽的寒风和那声音再次袭来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[bʌt; bət][soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	so	infatuated	was	she	that	they	failed	to	turn	her	from	her
但	所以	迷恋	曾是	她	那	他们	失败的	到	转动	她	从	她

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

但她已深陷其中，以至于他们无法让她放弃自己的目的。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æskt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

although	her	lover	asked	the	meaning	of	them	.
虽然	她	情人	问	这	意义	的	他们	.

尽管她的爱人询问它们的含义。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

She	trembled	as	she	told	him	that	years	before	there	had	been	a	tremendous
她	颤抖	作为	她	讲述	他	那	年	前	那里	有	到过	一个	巨大的

['bæt(ə)l] [weɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

battle	waged	between	the	King	of	the	North	and	the	forces	of	the	great
战斗	发动	之间	这	国王	的	这	北	和	这	力量	的	这	伟大的

[mə'dʒɪʃn] .

magician	.
魔术师	.

她颤抖着告诉他，多年前北方之王与伟大的魔法师的军队之间曾发生过一场惊天动地的大战。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['traɪʌmft] , ['æftər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

That	the	latter	had	finally	triumphed	,	after	a	terrible	struggle	,
那	这	后者	有	最后	胜利	,	后	一个	糟糕的	斗争	,

后者经过一场惨烈的斗争最终取得了胜利。

[ænd; ənd]['æftər] ['jiːldɪŋ] [wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

and	after	yielding	one	important	point	to	his	enemy	,	which	was	,
和	后	屈服	一	重要的	观点	到	他的	敌人	,	哪个	曾是	,

在向敌人做出一项重要让步之后，他承认：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

that	if	the	magician	or	any	of	his	successors	yielded	to	human	passion	,
那	如果	这	魔术师	或者	任何	的	他的	继承人	产生	到	人类	热情	,

如果魔术师或他的任何继承者屈服于人类的欲望，

[ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

the	help	of	the	spirits	should	be	withdrawn	from	them	,
这	帮助	的	这	烈酒	应该	是	撤回	从	他们	,

应该停止给予他们神灵的帮助。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [də'mɪnjən] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [left] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] [nɔːrθ] [kɪŋ]

and	their	dominion	and	people	left	to	the	power	of	the	terrible	North	King
和	他们的	统治权	和	人们	左边	到	这	力量	的	这	糟糕的	北	国王

.

:

.

他们的领土和人民落入了可怕的北方之王的掌控之中。

" - [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zɪsts] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['wɔːriər] ,

"	'	It	cannot	be	that	he	exists	,	'	returned	the	warrior	,
"	-	它	不能	是	那	他	存在	,	-	返回	这	战士	,

“他不可能存在，”战士回答道。

- [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] [lænd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [maɪ] [traɪb] [ɪz]

'	else	he	would	have	endeavored	to	enter	the	land	over	which	my	tribe	is
-	别的	他	会	有	努力	到	进入	这	土地	超过	哪个	我的	部落	是

['skætərd] ,

scattered	,
疏散	,

否则他就会试图进入我族人散居的土地。

[ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [hæz; həz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	,	never	has	one	of	his	subjects	been	seen	or	heard	of	upon	it	.
和	绝不	,	绝不	有	一	的	他的	主题	到过	已见	或者	听到	的	之上	它	.

-

'

-

-

而且，他的臣民从未有人在那儿出现过，也从未有人听到过他们的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['wɪzdəm] , [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] - [kən'vɪnst] - ,

"	In	spite	of	all	her	wisdom	,	this	reasoning	of	Gervassen	convinced	Alstarnah	,
"	在	尽管如此	的	全部	她	智慧	,	这	推理	的	-	确信	-	,

尽管阿尔斯塔纳拥有过人的智慧，但格瓦森的这种推理还是说服了她。

[huː] [suːn] ['æftər] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] ,

who	soon	after	stood	up	before	all	the	people	and	bade	them	farewell	,
WHO	很快	后	站立	向上	前	全部	这	人们	和	巴德	他们	告别	,

随后，他站起身来，向众人告别。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪgwɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['maɪti] ['tʃiːftən] ,

saying	that	she	was	going	to	dwell	in	the	wigwam	of	the	mighty	chieftain	,
说	那	她	曾是	去	到	住	在	这	圆锥形帐篷	的	这	强大的	头目	,

- .

Gervassen	.
-	.

她说她要去住在强大的酋长格瓦森的帐篷里。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmd]

"	Then	she	took	her	lover's	hand	and	began	the	descent	of	the	charmed
"	然后	她	采取	她	恋人的	手	和	开始	这	下降	的	这	迷住了

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

然后她牵起爱人的手，开始下山，沿着那座充满魔力的山峰走去。

['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,

followed	by	all	her	people	,	who	were	weeping	and	wailing	,
随后	经过	全部	她	人们	,	WHO	是	哭泣	和	哀嚎	,

随后，她的人民也跟着哭泣哀号。

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	entreating	that	she	would	come	back	to	them	.
和	恳求	那	她	会	来	后退	到	他们	.

并恳求她回到他们身边。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['sloʊli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pres] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

But	still	she	went	on	,	but	only	slowly	,	because	of	the	great	press	of	people
但	仍然	她	去	在	,	但	仅有的	缓慢地	,	因为	的	这	伟大的	按	的	人们

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

around	her	;
大约	她	;

但她还是继续前进，只是速度很慢，因为周围人太多，让她寸步难行；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]

and	suddenly	an	icy	wind	passed	over	them	,	and	all	fell	to	the	earth
和	突然	一个	冰冷的	风	通过了	超过	他们	,	和	全部	跌倒	到	这	地球

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] ,

shivering	and	terror	-	stricken	,
瑟瑟发抖	和	恐怖	-	受打击的	,

突然，一阵刺骨的寒风袭来，所有人都惊恐万分，瑟瑟发抖地倒在地上。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [koʊld] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

for	they	had	never	felt	cold	before	,	and	they	looked	up	to	the	mountain	,
为了	他们	有	绝不	毛毡	寒冷的	前	,	和	他们	看起来	向上	到	这	山	,

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

因为他们以前从未感到过寒冷，他们抬头望向山峰，瞧！

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['wɪgwɑːm] , [stʊd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

upon	the	very	summit	,	at	the	door	of	the	deserted	wigwam	,	stood	a	terrible
之上	这	非常	首脑	,	在	这	门	的	这	荒凉的	圆锥形帐篷	,	站立	一个	糟糕的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

在山顶上，在废弃的印第安帐篷门口，站着一个可怕的身影。

[kloʊðd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [roʊbz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

clothed	in	white	,	and	having	a	face	as	white	as	his	robes	,	and	his
穿着衣服	在	白色的	,	和	拥有	一个	脸	作为	白色的	作为	他的	长袍	,	和	他的

[her]

hair
头发

他身穿白衣，脸色也像他的长袍一样白皙，头发也白皙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['krɪstl] [ðæt] [hæŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [keivz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər]

was	like	the	long	crystals	that	hang	from	the	roofs	of	caves	that	the	water
曾是	喜欢	这	长的	晶体	那	悬挂	从	这	屋顶	的	洞穴	那	这	水

[goʊz] [θruː] ,

goes	through	,
去	通过	,

就像水流经的洞穴顶部悬挂着的长长的水晶一样。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [greɪt] ['daiəmənds] , [waɪt] , [jet] ['bleɪzɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] .

and	his	eyes	were	like	two	great	diamonds	,	white	,	yet	blazing	like	the	sun	.
和	他的	眼睛	是	喜欢	二	伟大的	钻石	,	白色的	,	然而	炽烈	喜欢	这	太阳	.

他的眼睛像两颗巨大的钻石，洁白如雪，却又像太阳一样闪耀。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['septər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪvd] ,

Over	his	head	he	waved	a	sceptre	,	and	as	fast	as	he	waved	,
超过	他的	头	他	挥手	一个	权杖	,	和	作为	快速地	作为	他	挥手	,

他高举权杖挥舞，挥舞得越快，

[greɪt] [fleɪks] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

great	flakes	of	whiteness	came	out	of	the	clouds	and	covered	all	the	mountain
伟大的	薄片	的	白人	来了	出去	的	这	云	和	涵盖	全部	这	山

[tɑːps] ,

tops	,
最高额	,

大片大片的白色雪花从云层中飘落，覆盖了所有的山顶。

[ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] .

and	came	nearer	and	nearer	to	the	frightened	people	.
和	来了	更近	和	更近	到	这	害怕	人们	.

他越来越靠近那些惊恐的人们。

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [nɔːrθ] [kɪŋ] , - [ðeɪ] [kraɪd] . -

"	'	It	is	the	terrible	North	King	,	'	they	cried	.	'
"	-	它	是	这	糟糕的	北	国王	,	-	他们	哭	.	-

“‘是可怕的北方之王！’他们喊道。”

[siː] , [hiː; hi] [ɪz] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ærəus] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] . -

See	,	he	is	throwing	his	arrows	upon	us	.	'
看	,	他	是	投掷	他的	箭头	之上	我们	.	-

瞧，他正向我们射箭呢。

" - [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , - [kraɪd] - , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .

"	'	I	will	return	,	'	cried	Alstarnah	,	filled	with	remorse	.
"	-	我	将要	返回	,	-	哭	-	,	已填	和	悔恨	.

“‘我会回来的，’阿尔斯塔纳哭喊道，充满了悔恨。”

- [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] ['piːp(ə)l] . -

'	I	will	return	and	save	my	people	.	'
-	我	将要	返回	和	节省	我的	人们	.	-

“我会回来拯救我的人民。”

" [bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [weɪld] - [tuː] [leɪt] !

"	But	once	more	she	heard	the	voice	as	it	wailed	'	Too	late	!
"	但	一次	更多的	她	听到	这	嗓音	作为	它	哀嚎	-	也	晚的	!

但她再次听到那个声音哀嚎道：“太迟了！”

[tuː] [leɪt] ! -

too	late	!	'
也	晚的	!	-

为时已晚！ '

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['futsteps] ,

and	the	icy	wind	came	and	arrested	her	returning	footsteps	,
和	这	冰冷的	风	来了	和	被捕	她	返回	脚步声	,

凛冽的寒风袭来，阻挡了她返回的脚步。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪs][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - ,

for	it	chilled	her	to	ice	by	the	side	of	Gervassen	,
为了	它	冷藏	她	到	冰	经过	这	边	的	-	,

因为格瓦森身边的情景让她感到彻骨的寒冷。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [soʊ] [mʌtʃ] .

for	whom	she	had	dared	so	much	.
为了	谁	她	有	敢于	所以	很多	.

她为之付出了那么多。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

Then	he	and	all	the	people	were
然后	他	和	全部	这	人们	是

然后他和所有人都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['terər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

filled	with	still	greater	terror	and	turned	to	flee	down	the	mountains	,
已填	和	仍然	更大的	恐怖	和	转向	到	逃跑	向下	这	山脉	,

他更加恐惧，转身就往山下逃去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [fleɪks] — [ðə; ði] ['dedli] ['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɪŋ] , [keɪm] ['fæstər][ænd; ənd]

but	the	snow	flakes	—	the	deadly	arrows	of	the	North	King	,	came	faster	and
但	这	雪	薄片	—	这	致命	箭头	的	这	北	国王	,	来了	快点	和

['fæstər] ,

faster	,
快点	,

但是雪花——北方之王的致命之箭——飞速袭来，速度越来越快。

['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

falling	before	as	well	as	behind	them	,
坠落	前	作为	出色地	作为	在后面	他们	,

既在他们之前倒下，也在他们之后倒下。

['klɑːgɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] - [hæd; həd]

clogging	the	feet	and	chilling	the	life	-	blood	of	the	people	Alstarnah	had
堵塞	这	脚	和	令人不寒而栗	这	生活	-	血	的	这	人们	-	有

[bɪ'treɪd] .

betrayed	.
背叛	.

使阿尔斯塔纳背叛的人民的双脚受阻，生命之血也受到冻伤。

" [fɜːrst] , - [fel] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - : [ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	First	,	Gervassen	fell	,	almost	at	the	side	of	Alstarnah	:	then	,	one	by	one	,
"	第一的	,	-	跌倒	,	几乎	在	这	边	的	-	:	然后	,	一	经过	一	,

“首先，格瓦森倒下了，几乎就在阿尔斯塔纳旁边；然后，一个接一个，

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][sæŋk][daʊn][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['berid] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] , [waɪt] [snoʊ]

all	the	rest	of	the	people	sank	down	and	were	buried	by	the	soft	,	white	snow
全部	这	休息	的	这	人们	沉没	向下	和	是	埋葬	经过	这	柔软的	,	白色的	雪

,

,

,

其余的人都沉入了雪中，被柔软的白雪掩埋了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [nɑ:t] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒər] [ðæt] [wʌns] [kraʊnd] [ðə; ði]

until	at	last	not	one	remained	to	tell	of	the	verdure	that	once	crowned	the
直到	在	最后的	不是	一	剩余	到	告诉	的	这	绿意盎然	那	一次	加冕	这

['maʊntnz] [wer] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [kɪŋ] [stɪl] [reɪn] ,

mountains	where	the	North	King	still	reigns	,
山脉	在哪里	这	北	国王	仍然	统治	,

直到最后，再也没有人能讲述曾经绿意盎然的群山，而北方之王至今仍统治着那里。

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [slu:] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] ['ærəus] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

or	of	the	people	he	slew	with	terrible	arrows	of	snow	,
或者	的	这	人们	他	一万	和	糟糕的	箭头	的	雪	,

或者他用可怕的雪箭射杀的那些人，

[laɪk] [ðoʊz] [hi:; hi] [stɪl] [lʌvz] [tu:; tə] [θroʊ] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ə'pɑ:n] ['eni] ['derɪŋ] ['trævələr] [ðæt] [ə'tempts]

like	those	he	still	loves	to	throw	in	derision	upon	any	daring	traveler	that	attempts
喜欢	那些	他	仍然	爱	到	扔	在	嘲笑	之上	任何	大胆	游客	那	尝试

[tu:; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] . "

to	invade	his	dominions	.	"
到	入侵	他的	领地	.	"

就像他仍然喜欢用来嘲笑任何胆敢入侵他领地的大胆旅行者一样。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [snoʊ] [stɔ:rm] . "

"	And	that	is	the	story	of	the	first	Snow	Storm	.	"
"	和	那	是	这	故事	的	这	第一的	雪	风暴	.	"

“这就是第一场暴风雪的故事。”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [gai] , " ['kɑ:mɛntəd]

"	I'll	tell	you	what	,	Guy	,	"	commented
"	患病的	告诉	你	什么	,	盖伊	,	"	评论

“我跟你说，盖伊，”他评论道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[dʒɔ:rdʒ] , " [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [fækts] , [aɪ] [noʊ] ,

George	,	"	You	won't	tell	stories	about	facts	,	I	know	,
乔治	,	"	你	惯于	告诉	故事	关于	事实	,	我	知道	,

乔治：“我知道你不会讲述基于事实的故事。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['fænsis] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

but	you	make	up	for	it	when	you	have	fancies	to	deal	with	.
但	你	制作	向上	为了	它	什么时候	你	有	幻想	到	交易	和	.

但当你需要处理一些琐事时，你就能弥补这一点。

" [gai] [læft] , ['seɪɪŋ] , " [hi:; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑ:rm] [ɪn] [ðæt] .

"	Guy	laughed	,	saying	,	"	He	supposed	there	was	no	harm	in	that	.
"	盖伊	笑了	,	说	,	"	他	据称	那里	曾是	不	伤害	在	那	.

“盖伊笑着说，‘他觉得这样做没什么害处。’”

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ægi] [sed] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

"	And	little	Aggie	said	,	as	she	bade	him	good	-	night	,
"	和	小的	艾吉	说	,	作为	她	巴德	他	好的	-	夜晚	,

“小艾吉一边向他道晚安，一边说道：

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fə'givn] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] , [gai] .

"	I	guess	you	will	be	forgiven	even	if	there	is	,	Guy	.
"	我	猜测	你	将要	是	已原谅	甚至	如果	那里	是	,	盖伊	.

“我想即使真的有这种事，你也会被原谅的，盖伊。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['maʊntnz] [ɔːr] [siː] [snoʊ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]
And **I** **am** **sure** **I** **shall** **never** **look** **at** **these** **mountains** **or** **see** **snow** **again** **without**
和 我 是 当然 我 将 绝不 看 在 这些 山脉 或者 看 雪 再次 没有
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔːri] .
thinking **of** **your** **story** **.**
思维 的 你的 故事 .

我确信，以后每当我看到这些山脉或雪景，都会想起你的故事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['ægi] [faʊnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,
For **some** **time** **Aggie** **found** **no** **difficulty** **in** **keeping** **her** **word** **,**
为了 一些 时间 艾吉 成立 不 困难 在 保持 她 单词 ,

一段时间内，艾吉一直都能信守承诺，这方面她毫不费力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,
for **the** **train** **were** **obliged** **to** **pass** **over** **a** **part** **of** **the** **Rocky** **Mountains** **,**
为了 这 火车 是 有义务 到 经过 超过 一个 部分 的 这 洛基 山脉 ,

因为火车必须翻越落基山脉的一部分。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] [ðeɪ] [met] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wei] .
and **many** **a** **strange** **adventure** **they** **met** **upon** **the** **way** **.**
和 许多 一个 奇怪的 冒险 他们 遇见 之上 这 方式 .

他们在旅途中经历了许多奇遇。

[ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːt] [bɪˈfɔːr] [sed] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈlɔːŋ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] ,
Those **that** **had** **been** **over** **the** **route** **before** **said** **they** **got** **along** **remarkably** **well** **,**
那些 那 有 到过 超过 这 路线 前 说 他们 得到 沿着 非常 出色地 ,

那些之前走过这条路线的人说，他们一路走来都非常顺利。

[waɪl] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [wʌz; wəz] [nuː] , [dɪˈklerd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
while **those** **to** **whom** **the** **experience** **was** **new** **,** **declared** **that** **with** **the** **breaking**
尽管 那些 到 谁 这 经验 曾是 新的 , 声明 那 和 这 打破
[daʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['wægənz] ,
down **of** **some** **wagons** **,**
向下 的 一些 马车 ,

而那些第一次经历这种事情的人则宣称，随着一些马车的损坏，

[ðə; ði] [ˌʌnˈloʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gʊdz] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [daʊn]
the **unloading** **of** **others** **,** **and** **letting** **them** **and** **goods** **they** **contained** **down**
这 卸货 的 其他的 , 和 出租 他们 和 商品 他们 包含 向下
[ðə; ði] ['presəpɪsiz] [baɪ] [roʊps] ,
the **precipices** **by** **ropes** **,**
这 悬崖 经过 绳索 ,

卸下其他人的货物，然后用绳索让他们和货物顺着悬崖滑下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksədənts] [əˈtendənt] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [wɜːrk] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['eniθɪŋ]
and **the** **accidents** **attendant** **upon** **such** **work** **,** **they** **found** **the** **journey** **anything**
和 这 事故 服务员 之上 这样的 工作 , 他们 成立 这 旅行 任何事物
[bʌt; bət] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .
but **delightful** **.**
但 愉快 .

加上这项工作中伴随而来的种种意外，他们发现这段旅程一点也不愉快。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ]

The	children	enjoyed	this	part	of	the	trip	more	than	any	other	,	for	,	with
这	孩子们	享受	这	部分	的	这	旅行	更多的	比	任何	其他	,	为了	,	和

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

the	exception	of
这	例外	的

孩子们最喜欢旅程的这一部分，因为，除了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[gai] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

Guy	,	they	had	no	more	work	to	do	,	and	had	much	more	to	interest
盖伊	,	他们	有	不	更多的	工作	到	做	,	和	有	很多	更多的	到	兴趣

[ænd; ənd][əˈmjuːz][ðem; ðəm] .

and	amuse	them	.
和	娱乐	他们	.

盖伊，他们已经没有工作可做了，而且还有很多其他事情可以让他们感兴趣和娱乐。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [glæd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði]['levə)l] [graʊnd]

But	upon	the	whole	they	were	rather	glad	when	they	got	upon	the	level	ground
但	之上	这	所有的	他们	是	相当	高兴的	什么时候	他们	得到	之上	这	等级	地面

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

但总的来说，当他们再次踏上平坦的地面时，他们都相当高兴。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [soʊ] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] ,

and	especially	so	when	they	neared	the	shores	of	the	great	Salt	Lake	,
和	尤其	所以	什么时候	他们	接近	这	海岸	的	这	伟大的	盐	湖	,

尤其是当他们接近大盐湖岸边时，更是如此。

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [stændz][əˈpɑːn][ɪts] [ʃɔːz] .

and	passed	by	the	city	that	stands	upon	its	shores	.
和	通过了	经过	这	城市	那	站立	之上	它是	海岸	.

然后经过了矗立在河岸边的城市。

['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Harwood	had	intended	to	visit	it	,
先生	.	哈伍德	有	故意的	到	访问	它	,

哈伍德先生原本打算去参观。

[ænd; ənd] [spend] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]

and	spend	three	or	four	days	in	looking	about	the	city	and	endeavoring	to
和	花费	三	或者	四	天	在	寻找	关于	这	城市	和	努力	到

[lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

learn	something	about	the	manners	and	customs	of	the	people	that	inhabited	it
学习	某物	关于	这	礼仪	和	海关	的	这	人们	那	有人居住的	它

,

,
,

花三四天时间在城里四处走走，努力了解当地居民的风俗习惯。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

but	several	of	the	party	were	anxious	to	reach	their	destination	,
但	一些	的	这	派对	是	焦虑的	到	抵达	他们的	目的地	,

但一行人中有几个人急于到达目的地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	for	that	and	many	other	reasons	they	passed	the	dwelling	place	of	the
和	为了	那	和	许多	其他	原因	他们	通过了	这	住宅	地方	的	这

['mɔːmənz] [baɪ] .

Mormons	by	.
摩门教徒	经过	.

正因如此以及其他诸多原因，他们绕过了摩门教徒的居住地。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]

Although	the	children	were	greatly	disappointed	at	not	being	able	to	go	into
虽然	这	孩子们	是	非常	失望的	在	不是	存在	有能力的	到	去	进入

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

虽然孩子们对无法进城感到非常失望，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

they	could	not	help	speaking	and	thinking	with	delight
他们	可以	不是	帮助	请讲	和	思维	和	喜

他们不禁欣喜若狂，谈笑风生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	beautiful	country	they	had	passed	over	to	reach	it	.
的	这	美丽的	国家	他们	有	通过了	超过	到	抵达	它	.

他们一路穿越了美丽的国度才到达这里。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['ægi] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] ,

"	It	seems	to	me	,	"	said	Aggie	one	day	when	they	stopped	to	rest	,
"	它	似乎	到	我	,	"	说	艾吉	一	天	什么时候	他们	停止	到	休息	,

“我觉得，”有一天她们停下来休息时，艾吉说道。

" [ðæt] [fɔːr] ['siːznz] [hæd; həd] ['wɔndəd] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ʌp]

"	that	four	seasons	had	wandered	out	of	some	years	and	lost	themselves	up
"	那	四	季节	有	漫步	出去	的	一些	年	和	丢失的	他们自己	向上

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['maʊntnz] . "

among	those	mountains	.	"
之中	那些	山脉	.	"

“四季仿佛从某些年份中游荡出来，迷失在了那些群山之中。”

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] [kən'temptʃuəsli] .

"	You're	crazy	!	"	said	George	contemptuously	.
"	你是	疯狂的	!	"	说	乔治	轻蔑地	.

“你疯了！”乔治轻蔑地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [gai] ['kaɪndli] ,

"	I	think	not	,	"	said	Guy	kindly	,
"	我	思考	不是	,	"	说	盖伊	亲切地	,

“我不这么认为，”盖伊和蔼地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ'diːə][æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , ['ægi] ?

"	but	what	could	have	put	such	a	queer	idea	as	that	into	your	head	,	Aggie	?
"	但	什么	可以	有	放	这样的	一个	酷儿	主意	作为	那	进入	你的	头	,	艾吉	?

"

"

“可是，艾吉，你脑子里怎么会有这么奇怪的想法呢？”

" [waɪ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Why you know , " she said ,
" 为什么 你 知道 , " 她 说 ,

“你怎么知道的？”她问道。

" [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [taɪm] ,
" the grass was fresh and green there as if it was spring time ,
" 这 草 曾是 新鲜的 和 绿色的 那里 作为 如果 它 曾是 春天 时间 ,

那里的草地鲜嫩翠绿，仿佛正值春天。

[ænd; ənd] [jet] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['bʌtərkʌp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃeɪn]
and yet very often while you were gathering buttercups to make me a chain
和 然而 非常 经常 尽管 你 是 采集 毛茛 到 制作 我 一个 链

,
,
,

然而，很多时候，当你采摘毛茛花为我编织花环时，

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [gʌs] [wʊd] [biː; bi] ['peltɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [bɔːlz] ,
George and Gus would be pelting you with snow - balls ,
乔治 和 格斯 会 是 投掷 你 和 雪 - 球 ,

乔治和格斯会用雪球砸你。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] . "
while the summer sun was shining upon us all the day long . "
尽管 这 夏天 太阳 曾是 灼灼 之上 我们 全部 这 天 长的 . "

夏日的阳光整日照耀着我们。

" [ðæts] [soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" That's so , " exclaimed George , " I should
" 那就是 所以 , " 惊呼 乔治 , " 我 应该

“正是如此，”乔治惊呼道，“我应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
never have thought of it again .
绝不 有 想法 的 它 再次 .

我再也没想起过这件事。

[its] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pleɪs] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
It's the queerest place I ever saw in my life ,
它是 这 最酷儿的 地方 我 曾经 锯 在 我的 生活 ,

这是我这辈子见过的最古怪的地方。

[ɪk'sept] [ðɪs] ['veri] [greɪt] ['væli] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [naʊ] .
except this very great valley which we are in now .
除了 这 非常 伟大的 谷 哪个 我们 是 在 现在 .

除了我们现在所在的这个巨大的山谷。

['pɑːpə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði]
Papa says it is over three hundred miles from the Rocky Mountains to the
爸爸 说道 它 是 超过 三 百 英里 从 这 洛基 山脉 到 这
[si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ,
Sierra Nevadas ,
塞拉 内华达州 ,

爸爸说从落基山脉到内华达山脉有三百多英里。

[jet] [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

yet	although	we	haven't	been	out	of	sight	of	the	first	for	more	than	a
然而	虽然	我们	还没有	到过	出去	的	视线	的	这	第一的	为了	更多的	比	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

然而，尽管我们离开第一个目标还不到一个星期，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [həˈrɑː] !

we	shall	see	the	tops	of	the	others	in	a	few	days	,	and	then	,	hurrah	!
我们	将	看	这	最高额	的	这	其他的	在	一个	很少	天	,	和	然后	,	欢呼	!

几天后我们就能看到其他队伍的队伍了，然后，万岁！

[wiːv] [ˈoʊnli][tuː; tə] [krɔːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] !

we've	only	to	cross	them	and	we	shall	be	in	California	!
我们已经	仅有的	到	叉	他们	和	我们	将	是	在	加利福尼亚州	!

我们只要越过它们，就到加利福尼亚了！

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [ˈglɔːriəs] ? "

Won't	that	be	glorious	?	"
惯于	那	是	辉煌	?	"

那该有多棒啊！

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] , " [sed] [ˈægi] ,

"	Yes	,	I	shall	be	glad	,	"	said	Aggie	,
"	是的	,	我	将	是	高兴的	,	"	说	艾吉	,

“是的，我很高兴，”艾吉说。

" [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [ˈmæmə] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,

"	for	I	was	beginning	to	think	as	mamma	said	the	other	day	,
"	为了	我	曾是	开始	到	思考	作为	妈妈	说	这	其他	天	,

因为我开始想起妈妈前几天说的话，

- [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] [əˈgen] . -

'	that	we	never	should	see	a	house	again	.	'
-	那	我们	绝不	应该	看	一个	房子	再次	.	-

“我们再也见不到房子了。”

[ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][glæd] , [gai] ,

And	won't	you	be	glad	,	Guy	,
和	惯于	你	是	高兴的	,	盖伊	,

盖伊，你难道不高兴吗?

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][soʊ] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fairz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

not	to	have	to	get	up	so	early	to	make	the	fires	in	the	morning	,
不是	到	有	到	得到	向上	所以	早期的	到	制作	这	火灾	在	这	早晨	,

不用那么早起床生火了，

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈɔːfə)n][ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɑːt][sændz][ɔːl] [deɪ] ?

and	to	work	so	late	at	night	,	often	after	walking	over	the	hot	sands	all	day	?
和	到	工作	所以	晚的	在	夜晚	,	经常	后	步行	超过	这	热的	沙子	全部	天	?

"

"

"

而且经常要在炎热的沙地上走一整天，还要工作到深夜?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [gai] [ˈrædər] [ˈsædli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː]

"	I	don't	know	,	"	said	Guy	rather	sadly	,	"	You	have	all	been	very	kind	to	me
"	我	不	知道	,	"	说	盖伊	相当	令人遗憾的是	,	"	你	有	全部	到过	非常	种类	到	我

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“我不知道，”盖伊有些伤感地说，“你们在这里都对我很好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] ,
and **though** **I** **have** **often** **worked** **very** **hard** **,**
和 尽管 我 有 经常 工作 非常 难的 ,

虽然我经常非常努力工作，

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ɔːl] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
I **guess** **it** **won't** **be** **all** **play** **for** **me** **in** **California** **.**
我 猜测 它 惯于 是 全部 玩 为了 我 在 加利福尼亚州 .

看来我在加州的生活不会只有玩乐。

" ['lɪt(ə)l] ['ægi] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gai] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
" **Little** **Aggie** **often** **thought** **of** **these** **words** **of** **Guy** **in** **the** **days** **that** **followed** **,**
" 小的 艾吉 经常 想法 的 这些 字 的 盖伊 在 这 天 那 随后 ,

在接下来的日子里，小艾吉经常想起盖伊的这些话。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
as **they** **drew** **nearer** **and** **nearer** **their** **destination** **,**
作为 他们 画 更近 和 更近 他们的 目的地 ,

当他们越来越接近目的地时，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [hoʊps] [ɔːr]['prɑːspekts] .
and **each** **member** **of** **the** **company** **spoke** **of** **his** **or** **her** **hopes** **or** **prospects** **.**
和 每个 成员 的 这 公司 辐 的 他的 或者 她 希望 或者 前景 .

公司的每个成员都谈到了自己的希望或前景。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðæt] [gai] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt] ,
She **noticed** **that** **upon** **that** **Guy** **,** **as** **well** **as** **his** **mother** **,** **was** **always** **silent** **,**
她 注意到 那 之上 那 盖伊 , 作为 出色地 作为 他的 母亲 , 曾是 总是 沉默的 ,
[ænd; ənd] ['meni] ,
and **many** **,**
和 许多 ,

她注意到，盖伊和他的母亲总是沉默不语，而且很多时候.....

['meni] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['wægən] ['pʌzlɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd]
many **hours** **she** **sat** **in** **the** **wagon** **puzzling** **her** **little** **head** **as** **to** **what** **would**
许多 小时 她 卫星 在 这 车皮 令人费解 她 小的 头 作为 到 什么 会
[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] .
become **of** **their** **favorite** **.**
变得 的 他们的 最喜欢的 .

她坐在马车里好几个小时，苦苦思索着他们最喜欢的动物将会怎么样。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gai] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,
She **even** **spoke** **of** **it** **to** **Guy** **when** **they** **were** **alone** **together** **,**
她 甚至 辐 的 它 到 盖伊 什么时候 他们 是 独自的 一起 ,

她甚至在和盖伊单独相处的时候也跟他谈起过这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **seldom** **would** **say** **anything** **about** **it** **.**
但 他 很少 会 说 任何事物 关于 它 .

但他很少谈及此事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃənz]
He **was** **not** **like** **some** **people** **that** **find** **comfort** **in** **talking** **over** **perplexing** **questions**
他 曾是 不是 喜欢 一些 人们 那 寻找 舒适 在 说 超过 令人费解 问题
,
,
,

他不像有些人那样，喜欢通过讨论令人困惑的问题来寻求慰藉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	it	certainly	was	a	very	perplexing	question	to	him	,
和	它	当然	曾是	一个	非常	令人费解	问题	到	他	,

对他来说，这无疑是一个令人困惑的问题。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

how	he	was	to	support	his	mother	in	the	strange	country	to	which	he
如何	他	曾是	到	支持	他的	母亲	在	这	奇怪的	国家	到	哪个	他

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ,

had	induced	her	to	come	,
有	诱导	她	到	来	,

他该如何供养他那被他哄骗到这个陌生国度的母亲呢?

[fɔːr; fər]

for
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ðoʊ] [jʌŋ] , [gai] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [goʊld] [leɪ] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ðɪ][lænd] ,

though	young	,	Guy	was	too	wise	to	think	that	gold	lay	all	over	the	land	,
尽管	年轻的	,	盖伊	曾是	也	明智的	到	思考	那	金子	躺	全部	超过	这	土地	,

虽然年轻，但盖伊非常聪明，他没有认为黄金遍布各地。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	all	that	any	one	had	to	do	was	to	stoop	and	pick	it	up	,
和	全部	那	任何	一	有	到	做	曾是	到	哈腰	和	挑选	它	向上	,

任何人只需要弯腰把它捡起来就行了。

[ðoʊ] ['meni] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] [stɪl] [bi'liːvd] [ðæt] [oʊld]['feɪb(ə)l] ,

though	many	older	than	himself	in	the	train	still	believed	that	old	fable	,
尽管	许多	老	比	他自己	在	这	火车	仍然	相信	那	老的	寓言	,

尽管火车上许多比他年纪大的人仍然相信那个古老的寓言故事，

[wɪtʃ] [di'siːvd] ['meni] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [kɔr'tɛz] , ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

which	deceived	many	in	the	time	of	Cortez	,	over	two	hundred	years	before	.
哪个	受骗	许多	在	这	时间	的	科尔特斯	,	超过	二	百	年	前	.

这在两百多年前的科尔特斯时代欺骗了许多人。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [gai] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

But	although	Guy	was	so	uncertain	as	to	what	his	fate	would	be	in	California	,
但	虽然	盖伊	曾是	所以	不确定	作为	到	什么	他的	命运	会	是	在	加利福尼亚州	,

尽管盖伊对自己在加利福尼亚的命运感到非常不确定，

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] ,

he	soon	became	as	anxious	to	reach	it	as	the	rest	,
他	很快	成为	作为	焦虑的	到	抵达	它	作为	这	休息	,

他很快也像其他人一样渴望到达那里。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni]

for	nothing	for	many	weeks	occurred	to	break	the	monotony	of	their	journey
为了	没有什么	为了	许多	周	发生	到	休息	这	单调	的	他们的	旅行

,

,
,

好几个星期以来，旅途中没有任何事情打破单调乏味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]['indiəns] ,

and	the	only	excitement	they	had	at	all	was	in	looking	out	for	Indians	,
和	这	仅有的	激动	他们	有	在	全部	曾是	在	寻找	出去	为了	印度人	,

他们唯一的乐趣就是提防印第安人。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['plenti] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ruːt] ,

which	were	said	to	be	very	plenty	upon	their	route	,
哪个	是	说	到	是	非常	很多	之上	他们的	路线	,

据说他们沿途有很多这样的动物。

[ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] ['pleʒərəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn]['eni] .

and	in	being	constantly	pleasurably	disappointed	in	not	coming	upon	any	.
和	在	存在	不断地	愉快地	失望的	在	不是	未来	之上	任何	.

并且不断地因为没能找到任何线索而感到欣喜的失望。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪn]

One	day	,	indeed	,	they	were	greatly	surprised	by	the	descent	of	a	terrific	rain
一	天	,	的确	,	他们	是	非常	惊讶	经过	这	下降	的	一个	了不起	雨

[stɔːrm][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

storm	upon	them	,
风暴	之上	他们	,

有一天，一场猛烈的暴雨突然降临，让他们大吃一惊。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [reɪn][ɪn] [ðæt]

for	they	had	never	dreamed	of	encountering	rain	in	that
为了	他们	有	绝不	梦见	的	遭遇	雨	在	那

因为他们从未想过会遇到雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['elɪveɪtɪd] ['riːdʒən] , [wer] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [duː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

elevated	region	,	where	not	even	a	drop	of	dew	was	found	in	the	early	morning	.
升高	地区	,	在哪里	不是	甚至	一个	降低	的	露	曾是	成立	在	这	早期的	早晨	.

高海拔地区，清晨连一滴露水都没有。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz] [gai] ,

At	the	time	it	occurred	a	party	from	the	train	,	among	whom	was	Guy	,
在	这	时间	它	发生	一个	派对	从	这	火车	,	之中	谁	曾是	盖伊	,

[wɜːr; wər] [aʊt] ['hʌntɪŋ] .

were	out	hunting	.
是	出去	打猎	.

事发时，火车上的一群人（其中包括盖伊）正在打猎。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

They	saw	the	black	clouds	rising	above	the	mountains	,
他们	锯	这	黑色的	云	上升	多于	这	山脉	,

他们看到黑云从山巅升起，

[bʌt; bət] ['liːʒərli] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wei] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [geɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

but	leisurely	continued	their	way	intent	upon	obtaining	some	game	for	supper	,
但	悠闲	持续	他们的	方式	意图	之上	获得	一些	游戏	为了	晚餐	,

[wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

when	,	suddenly	,
什么时候	,	突然	,

但他们悠闲地继续前行，一心想弄些猎物做晚餐，突然，

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][wɪnd] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

a	blast	of	wind	swept	down	upon	them	,	bringing	with	it	torrents	of	water	,
一个	爆炸	的	风	扫荡	向下	之上	他们	,	带来	和	它	种子	的	水	,

[æz; əz] [ɪf] ,

as	if	,
作为	如果	,

一阵狂风袭来，裹挟着汹涌的洪水，仿佛.....

[æz; əz] [gai] ['æftərwərdz] [sed] , [ə'nʌðər] ['delju:dʒ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [swiːp] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

as	Guy	afterwards	said	,	another	deluge	had	come	to	sweep	every	living	thing
作为	盖伊	然后	说	,	其他	洪水	有	来	到	扫	每一个	活的	事物

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] .

from	the	earth's	surface	.
从	这	地球的	表面	.

正如盖伊后来所说，又一场洪水席卷而来，将地球表面的一切生物都冲走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] ,

For	a	moment	the	horses	stood	still	as	if	stunned	,
为了	一个	片刻	这	马匹	站立	仍然	作为	如果	目瞪口呆	,

马儿们一时愣住了，仿佛受到了惊吓。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪdərz] [bent] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sædlz] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ] ,

and	their	riders	bent	low	over	the	saddles	,	then	,	suddenly	wheeling	,
和	他们的	骑手	弯曲	低的	超过	这	马鞍	,	然后	,	突然	惠灵	,

骑手们弯腰俯身趴在马鞍上，然后突然急转弯，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊriəs] [blæst] ,

the	animals	turned	their	heads	away	from	the	furious	blast	,
这	动物	转向	他们的	头部	离开	从	这	狂怒	爆炸	,

动物们纷纷转过头去，避开那猛烈的爆炸声。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'spend][ɪts] ['fjʊri] .

and	in	that	position	waited	for	it	to	expend	its	fury	.
和	在	那	位置	等待	为了	它	到	花费	它是	愤怒	.

然后就那样待着，等着它发泄完怒火。

['niːðər] [wɪp] [nɔːr][spɜːr] [wʊd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] , [ðoʊ] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [juːst]

Neither	whip	nor	spur	would	induce	them	to	move	,	though	Mr	.	Harwood	used
两者都不	鞭	也不	刺	会	诱导	他们	到	移动	,	尽管	先生	.	哈伍德	用过的

[bəuθ] ['friːli] ,

both	freely	,
两个都	自由	,

尽管哈伍德先生频繁地使用鞭子和马刺，但它们都无法动弹。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd]['sætɪsfaɪ]

being	anxious	to	gain	the	camp	and	satisfy
存在	焦虑的	到	获得	这	营	和	满足

急于占领营地并满足

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

himself	of	the	safety	of	his	family	.
他自己	的	这	安全	的	他的	家庭	.

他自己也担心家人的安全。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [tʃoʊz] [ðə; ði] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	horses	chose	the	best	position	,
这	马匹	选择	这	最好的	位置	,

马儿们选择了最佳位置。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

according	to	the	instinct	which	had	been	given	them	to	escape	from
根据	到	这	本能	哪个	有	到过	给定	他们	到	逃脱	从

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

根据他们与生俱来的逃避危险的本能，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [spent] ,

and	they	maintained	it	until	the	fury	of	the	storm	was	spent	,
和	他们	维持	它	直到	这	愤怒	的	这	风暴	曾是	花费	,

他们一直坚守到风暴过去为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'biːdiəntli] ['kærid] [ðer; ðər]['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

and	then	obediently	carried	their	riders	to	the	camp	,
和	然后	顺从地	携带	他们的	骑手	到	这	营	,

然后他们顺从地将骑手们抬到营地。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] ['wægənz] [bloʊn] ['oʊvər] ,

where	they	found	two	or	three	of	the	lighter	wagons	blown	over	,
在哪里	他们	成立	二	或者	三	的	这	打火机	马车	吹	超过	,

他们在那里发现了两三辆被吹翻的轻型货车，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['skætərd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

and	a	number	of	articles	scattered	hither	and	thither	.
和	一个	数字	的	文章	疏散	这里	和	那里	.

以及散落在各处的一些文章。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [haʊ'evər] [wɜːr; wər] [seɪf] [ðoʊ] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] .

All	the	people	however	were	safe	though	greatly	frightened	.
全部	这	人们	然而	是	安全的	尽管	非常	害怕	.

虽然所有人都非常害怕，但最终都平安无事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [sed] ,

As	George	said	,
作为	乔治	说	,

正如乔治所说，

[ðə; ði] [greɪt] [reɪn] [stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːl] ['ɪntrəst] [aʊt] [ʌv; əv]

the	great	rain	storm	seemed	to	have	come	expressly	to	wash	all	interest	out	of
这	伟大的	雨	风暴	似乎	到	有	来	明确地	到	洗	全部	兴趣	出去	的

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

their	journey	,
他们的	旅行	,

这场暴雨似乎就是特意来冲刷掉他们旅途中所有的乐趣。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrsn] ['rɪvər] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

for	from	that	day	until	their	arrival	within	sight	of	Carson	River	,	within	the
为了	从	那	天	直到	他们的	到达	之内	视线	的	卡森	河	,	之内	这

['terətɔːri] [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə] ,

Territory	of	Nevada	,
领土	的	内华达州	,

从那天起，直到他们抵达内华达州境内的卡森河附近为止，

[wer] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi] ,

where	a	part	of	the	company	were	to	part	from	the	main	body	,
在哪里	一个	部分	的	这	公司	是	到	部分	从	这	主要的	身体	,

公司的一部分要从主体中分离出来，

[ðeɪ] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .

they	saw	but	little	to	interest	them	.
他们	锯	但	小的	到	兴趣	他们	.

他们看到的几乎没什么能引起他们兴趣的。

[truː] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] ,

True	they	had	passed	over	a	wonderful	country	,
真的	他们	有	通过了	超过	一个	精彩的	国家	,

的确，他们错过了一个美丽的国家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ælkəlaɪ][pleɪnz] [siːmd] [smɔːl][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði]['dezərt] ,

but	the	alkali	plains	seemed	small	in	comparison	to	the	desert	,
但	这	碱	平原	似乎	小的	在	比较	到	这	沙漠	,

但与沙漠相比，碱性平原似乎很小。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

over	which	they	had	passed	some	weeks	before	,
超过	哪个	他们	有	通过了	一些	周	前	,

他们几周前就经过了那里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ['maʊntnz] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'weɪkən][ɪn]

and	all	the	grandeur	of	the	Sierra	Nevada	Mountains	could	not	awaken	in
和	全部	这	宏伟	的	这	塞拉	内华达州	山脉	可以	不是	觉醒	在

[ðem; ðəm][wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst]

them	one	iota	of	the	enthusiasm	with	which	they	had	greeted	the	first
他们	一	ι	的	这	热情	和	哪个	他们	有	问候	这	第一的

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki]

glimpse	of	the	snow	-	capped	summits	of	the	Rocky
一瞥	的	这	雪	-	封顶	峰会	的	这	洛基

内华达山脉的壮丽景色丝毫未能唤起他们当初第一次见到落基山脉白雪皑皑的山峰时的那份热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['maʊntnz] .

Mountains	.
山脉	.

山脉。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

In	fact	they	were	too	weary	of	their	long	journey	to	look	around	them	for
在	事实	他们	是	也	厌倦	的	他们的	长的	旅行	到	看	大约	他们	为了

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

事实上，他们长途跋涉后疲惫不堪，无暇顾及周围的娱乐活动。

[bʌt; bət] ['ræðər] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ɔːl] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] , [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]

but	rather	looked	forward	to	it	,	when	all	deserts	of	alkali	,	of	sand	and
但	相当	看起来	向前	到	它	,	什么时候	全部	沙漠	的	碱	,	的	沙	和

[seɪdʒ] - [brʌʃ] ['biːɪŋ] [pæst] ,

sage	-	brush	being	past	,
圣人	-	刷子	存在	过去的	,

但他反而很期待那一天，期待着所有碱性沙漠、沙地和鼠尾草丛生的沙漠都过去之后。

[ðeɪ] [maɪt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [veɪlz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə][faɪnd] [rest] [ænd; ənd]

they	might	by	the	rivers	and	in	the	peaceful	vales	of	California	find	rest	and
他们	可能	经过	这	河流	和	在	这	和平	山谷	的	加利福尼亚州	寻找	休息	和

['plenti] .

plenty	.
很多	.

他们或许能在加利福尼亚的河流边和宁静的山谷中找到安宁和富足。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

As	I	have	said	before	,
作为	我	有	说	前	,

正如我之前所说，

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [gaɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd]

all	in	the	company	but	Guy	and	his	mother	had	something	to	look	forward
全部	在	这	公司	但	盖伊	和	他的	母亲	有	某物	到	看	向前

[tu:; tə] .

to	.
到	.

公司里除了盖伊和他的母亲之外的所有人都有值得期待的事情。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['plesər; 'plæsər] ['dɪgɪŋz] [ɔ:r][ðə; ði] [di:p]

Many	of	the	young	men	were	going	to	the	placer	diggings	or	the	deep
许多	的	这	年轻的	男人	是	去	到	这	砂矿	挖掘	或者	这	深的

[maɪnz] ,

mines	,
矿井	,

许多年轻人都去了砂金矿或深矿。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪg'zʌltəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['hɑ:rvɪst] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [gli:n] .

and	spoke	exultantly	of	the	rich	harvest	they	would	surely	glean	.
和	辐	欣喜若狂	的	这	富有的	收成	他们	会	一定	收集	.

他们兴高采烈地谈论着他们必将获得的丰收。

['mɪstər] . ['greɪəm] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɔ:rts] [mɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Graham	had	a	quartz	mill	in	a	very	fine	situation	,
先生	.	格雷厄姆	有	一个	石英	磨	在	一个	非常	美好的	情况	,

格雷厄姆先生拥有一台位置极佳的石英磨机。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	he	was	going	to	take	charge	of	it	,
和	他	曾是	去	到	拿	收费	的	它	,

他打算负责这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	his	sisters	were	to	keep	house	for	him	,
和	他的	姐妹	是	到	保持	房子	为了	他	,

他的姐妹们则负责为他操持家务。

[waɪl] ['mɪstər] . ['freɪzɚ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['fɑ:rmz][ænd; ənd]

while	Mr	.	Frazer	and	Mr	.	Harwood	had	decided	to	purchase	farms	and
尽管	先生	.	弗雷泽	和	先生	.	哈伍德	有	决定	到	购买	农场	和

['set(ə)l][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

settle	upon	them	.
定居	之上	他们	.

而弗雷泽先生和哈伍德先生则决定购买农场并在那里定居。

[ðə; ði][læst] [naɪt] [ðæt] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][treɪn][wɜ:r; wər][tu:; tə][ɪn'kæmp] [tə'geðər] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['faɪər][wʌz; wəz]

The	last	night	that	all	in	the	train	were	to	encamp	together	,	a	large	fire	was
这	最后的	夜晚	那	全部	在	这	火车	是	到	扎营	一起	,	一个	大的	火	曾是

[bɪlt]

built
建造

在火车上所有人一起露营的最后一晚，他们燃起了一堆大火。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ænd; ənd][ɔ:l] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][tɔ:k] ['oʊvər][ðer; ðər][plænz] .

and	all	gathered	around	it	to	talk	over	their	plans	.
和	全部	聚集	大约	它	到	讲话	超过	他们的	计划	.

大家围坐在它周围，商讨各自的计划。

[gai] [sæt][baɪ] ['ægiz] [saɪd][ænd; ənd] [traɪd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Guy	sat	by	Aggie's	side	and	tried	to	talk	to	her	,
盖伊	卫星	经过	艾吉的	边	和	尝试	到	讲话	到	她	,

盖伊坐在艾吉身边，试图和她说话。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

but	he	could	not	help	listening	to	what	was	said	,	and	that	,
但	他	可以	不是	帮助	聆听	到	什么	曾是	说	,	和	那	,

但他忍不住听了他们说的话，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] [ˌkælə'fɔ:rniə] — [ðer; ðər] ['dʒɜ:rniz] [end] ,

with	the	knowledge	that	they	were	so	near	California	—	their	journey's	end	,
和	这	知识	那	他们	是	所以	靠近	加利福尼亚州	—	他们的	旅程	结尾	,

他们知道自己离加利福尼亚——旅程的终点——如此之近，

— [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

—	made	him	feel	so	miserable	that	he	walked	away	from	the	fire	,
—	制成	他	感觉	所以	悲惨的	那	他	步行	离开	从	这	火	,

——这让他感到非常痛苦，以至于他离开了火堆。

[ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

and	hid	himself	in	a	dark	place	,	and	cried	as	if	his	heart	would	break	.
和	隐藏	他自己	在	一个	黑暗的	地方	,	和	哭	作为	如果	他的	心	会	休息	.

他躲在黑暗的地方，哭得好像心都要碎了一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] [wen] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [ði:z] [frendz] ?

What	was	he	to	do	when	compelled	to	leave	these	friends	?
什么	曾是	他	到	做	什么时候	被迫	到	离开	这些	朋友们	?

当他被迫离开这些朋友时，他该怎么办?

['ɔ:lmoʊst] ['peniləs] [wer] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] [ðæt] [nu:] , [ʌn'setld] ['kʌntri] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm]

Almost	penniless	where	was	he	in	that	new	,	unsettled	country	to	find	a	home
几乎	身无分文	在哪里	曾是	他	在	那	新的	,	不安的	国家	到	寻找	一个	家

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

for	his	mother	.
为了	他的	母亲	.

他几乎身无分文，在这个动荡不安的新国家里，他该去哪里为母亲找到一个家呢?

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prə'vaɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

For	himself	he	could	provide	,	but	what	should	he	do	for	his	mother	?
为了	他自己	他	可以	提供	,	但	什么	应该	他	做	为了	他的	母亲	?

他可以养活自己，但他该如何养活他的母亲呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːrk] , [hɑːrd][wɜːrk] , [wʌz; wəz] ['plenti] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd]

He	had	heard	that	work	,	hard	work	,	was	plenty	;	but	his	mother	could
他	有	听到	那	工作	,	难的	工作	,	曾是	很多	;	但	他的	母亲	可以

[nɑːt][duː][hɑːrd][wɜːrk] ;

not	do	hard	work	;
不是	做	难的	工作	;

他听说有很多工作，很多辛苦的工作；但他的母亲却不能做辛苦的工作；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['tʃɪldrən]

it	had	nearly	killed	her	before	,	and	doubtless	there	were	few	children
它	有	几乎	被杀	她	前	,	和	毫无疑问	那里	是	很少	孩子们

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .

to	be	taught	.
到	是	教授	.

它之前差点要了她的命，而且毫无疑问，需要教导的孩子也不多。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	could	he	do	with	her	?
什么	可以	他	做	和	她	?

他能拿她怎么办?

[wer]

Where
在哪里

在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [liːv] [hɜːr; hər] , [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ?

should	he	leave	her	,	while	he	went	to	try	his	fortune	?
应该	他	离开	她	,	尽管	他	去	到	尝试	他的	财富	?

他应该离开她，独自去碰碰运气吗?

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][æsk]['eni] [wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hoʊm] .

It	never	entered	his	head	to	ask	any	one	to	give	her	a	home	.
它	绝不	进入	他的	头	到	问	任何	一	到	给	她	一个	家	.

他从未想过要请求任何人给她一个家。

[hiː; hi] [felt] ['ʌndər] [ʌn'peɪəbl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ɔːl'redi] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ]

He	felt	under	unpayable	obligations	already	to	Mr	.	Harwood	for	bringing
他	毛毡	在下面	无法支付	义务	已经	到	先生	.	哈伍德	为了	带来

[ðem; ðəm][soʊ][fɑːr][ə'pɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,

them	so	far	upon	their	way	,
他们	所以	远的	之上	他们的	方式	,

他觉得自己对哈伍德先生负有无法偿还的恩情，感谢他一路以来的帮助。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ]['kaɪndli] , ['ðerfɔːr] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [mɔːr] ,

and	treating	them	so	kindly	,	therefore	to	ask	him	to	do	more	,
和	治疗	他们	所以	亲切地	,	所以	到	问	他	到	做	更多的	,

他待他们如此友善，因此还要他做更多，

[hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [help] [ʌv; əv] ['eni]

he	thought	would	be	the	greatest	presumption	,	so	instead	of	asking	help	of	any
他	想法	会	是	这	最	假定	,	所以	反而	的	问	帮助	的	任何

[mæn] ,

man	,
男人	,

他认为这是最大的冒昧，所以他没有向任何人寻求帮助，

[hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][gɑːd] .

he	**asked**	**it**	**of**	**God**	**.**
他	问	它	的	上帝	.

他向上帝祈求了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	**was**	**still**	**sitting**	**with**	**his**	**head**	**bowed**	**on**	**his**	**knees**	**,**
他	曾是	仍然	坐着	和	他的	头	鞠躬	在	他的	膝盖	,

他仍然低着头，双手抱膝坐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [moʊst] [ˈɜːrnɪstli] [preɪɪŋ] , [wen] , [ˈsʌd(ə)nli]

and	**the**	**tears**	**streaming**	**down**	**his**	**cheeks**	**,**	**most**	**earnestly**	**praying**	**,**	**when**	**,**	**suddenly**
和	这	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	,	最多	切实	祈祷	,	什么时候	,	突然

,

,

,

泪水顺着他的脸颊流淌，他虔诚地祈祷着，突然，

[ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]

a	**flash**	**from**	**the**	**light**	**of**	**a**	**lantern**	**passed**	**over**	**him**	**,**	**and**	**a**	**voice**
一个	闪光	从	这	光	的	一个	灯笼	通过了	超过	他	,	和	一个	嗓音

[ɪkˈskleɪmd] :

exclaimed	**:**
惊呼	:

一道灯笼的光芒掠过他头顶，一个声音喊道：

" [waɪ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

"	**why**	**,**	**here**	**you**	**are**	**,**	**I**	**have**	**been**	**searching**	**for**	**you**	**for**	**ever**	**so**	**long**	**.**
"	为什么	,	这里	你	是	,	我	有	到过	搜索	为了	你	为了	曾经	所以	长的	.

“哎呀，你终于出现了，我找了你很久很久了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] ,

"	**It**	**was**	**one**	**of**	**the**	**young**	**men**	**from**	**St**	**.**	**Louis**	**,**
"	它	曾是	一	的	这	年轻的	男人	从	英石	.	路易斯	,

“他是圣路易斯来的一位年轻人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [gai] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][moʊst] ['eksələnt] [tɜːrmz]['evər] [sɪns] [ðeɪ] [left]['dʌbljuː] — — .

with	**whom**	**Guy**	**had**	**been**	**on**	**most**	**excellent**	**terms**	**ever**	**since**	**they**	**left**	**W**	**—**	**—**	**.**
和	谁	盖伊	有	到过	在	最多	出色的	条款	曾经	自从	他们	左边	W	—	—	.

自从他们离开 W—— 以来，盖伊和她一直保持着非常好的关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**214**	**]**
[	页	-	]

[第214页]

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , ['rædər] [rɪˈlʌktəntli] ,

"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**I**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**,**	**rather**	**reluctantly**	**,**
"	是的	,	它	是	我	,	"	他	返回	,	相当	勉强	,

“是的，是我，”他很不情愿地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] .

for	**he**	**was**	**ashamed**	**that**	**he**	**should**	**have**	**found**	**him**	**crying**	**.**
为了	他	曾是	羞愧	那	他	应该	有	成立	他	哭泣	.

因为他很羞愧，竟然发现他正在哭泣。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dʒɑːn] ?

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**John**	**?**
"	什么	是	这	事情	,	约翰	?

约翰，你怎么了？

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] .

"	he	presently	added	.
"	他	目前	额外	.

他随后补充道。

" [ðə; ði] ['mætər] !

"	The	matter	!
"	这	事情	!

“事情是这样的!

[waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][kæmp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

why	,	don't	you	know	we	are	to	break	up	camp	to	-	morrow	,
为什么	,	不	你	知道	我们	是	到	休息	向上	营	到	-	明天	,

难道你不知道我们明天就要拔营了吗?

[ænd; ənd][wʌn]['pɑːrti][goʊ][wʌn] [wei] ['ɪntuː][ˌkæləˈfɔːrniə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [əˈnʌðər] !

and	one	party	go	one	way	into	California	,	and	the	other	another	!
和	一	派对	去	一	方式	进入	加利福尼亚州	,	和	这	其他	其他	!

一方从加州的一个方向进城，另一方则从另一个方向进城!

[naʊ] , [wɪtʃ] [wʌn][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] , [gai] ? "

Now	,	which	one	are	you	going	with	,	Guy	?	"
现在	,	哪个	一	是	你	去	和	,	盖伊	?	"

盖伊，你打算选哪个?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'presiŋ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

"	I	don't	know	,	"	he	said	,	with	difficulty	repressing	a	sob	,
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	和	困难	压制	一个	哭泣	,

“我不知道，”他说道，努力抑制住哽咽。

" [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [əˈnʌðər] .

"	one	part	of	California	is	the	same	to	me	as	another	.
"	一	部分	的	加利福尼亚州	是	这	相同的	到	我	作为	其他	.

“在我看来，加州的各个地方都一样。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ,

I	have	no	friends	there	,	and	,
我	有	不	朋友们	那里	,	和	,

我在那里没有朋友，而且

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] . "

oh	dear	,	I	very	much	fear	I	ought	not	to	have	come	at	all	.	"
哦	亲爱的	,	我	非常	很多	害怕	我	应该	不是	到	有	来	在	全部	.	"

哦，天哪，我真后悔当初不该来。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɑːn] , ['tʃɪrfəli] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	Oh	,	don't	say	that	,	"	exclaimed	John	,	cheerfully	,	"	you	just	come	along	with	me
"	哦	,	不	说	那	,	"	惊呼	约翰	,	愉快地	,	"	你	只是	来	沿着	和	我

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːrtnərz] ,

and	my	partners	,
和	我的	合作伙伴	,

“哦，别这么说，”约翰兴高采烈地说道，“你只要跟我和我的伙伴们一起走就行了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['plesər; 'plæsər] ['dɪgɪŋz] ,

we	are	going	straight	to	the	placer	diggings	,
我们	是	去	直的	到	这	砂矿	挖掘	,

我们将直接前往砂金矿开采区。

[ænd; ənd] [wi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [wɪtʃ] [wəʊnt][bi:; bi]
and we'll take care of you until you can do for yourself , which won't be
和 出色地 拿 关心 的 你 直到 你 能 做 为了 你自己 , 哪个 惯于 是
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

我们会照顾你，直到你能自理为止，那一天不会太长。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ; [aɪ] ['ʃʊdənt]
you may be sure ; I shouldn't
你 可能 是 当然 ; 我 不应该

你完全可以肯定；我不应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

['wʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] .
wonder if you're as rich as Rothschild in a few years .
想知道 如果 你是 作为 富有的 作为 罗斯柴尔德 在 一个 很少 年 .

想知道几年后你是否能像罗斯柴尔德家族一样富有。

" ['gaɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɔ:ltəd]
" Guy's eyes sparkled , but in a moment his countenance fell , and he faltered
" 伙计们 眼睛 闪闪发光 , 但 在 一个 片刻 他的 面容 跌倒 , 和 他 犹豫不决
[aʊt] , —
out , —
出去 , —

盖伊的眼睛闪闪发光，但片刻之后，他的脸色黯淡下来，踉跄着走了出去——

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mʌðər] , — [aɪ] ['kudnt] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]
" But what is to become of mother , — I couldn't leave her alone in a
" 但 什么 是 到 变得 的 母亲 , — 我 不能 离开 她 独自的 在 一个
[streɪndʒ] ['kʌntri] ,
strange country ,
奇怪的 国家 ,

“可是母亲该怎么办呢？——我不能把她一个人留在异国他乡。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] . "
her heart would break . "
她 心 会 休息 . "

她会心碎的。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] , [ʃi:; ʃi]
" Sure enough , I never thought of her , but something might be done , she
" 当然 足够的 , 我 绝不 想法 的 她 , 但 某物 可能 是 完毕 , 她
['wʊdnt] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
wouldn't break her heart ,
不会 休息 她 心 ,

“果然，我从没想过她，但也许会有什么事发生，她不会伤心的。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [stɑ:rv] . "
if she didn't starve . "
如果 她 没有 饿死 . "

如果她没饿死的话。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:][bəuθ] !
" Ah , but she might do both !
" 啊 , 但 她 可能 做 两个都 !

“啊，但她或许会两者都做！”

" [ɪk'skleɪmd] [gai] .
" exclaimed Guy .
" 惊呼 盖伊 .

“盖伊惊呼道。”

" [ɪn'di:d] , [aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] .
" Indeed , I cannot leave her .
" 的确 , 我 不能 离开 她 .

“的确，我不能离开她。”

[wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [straɪv] [tə'geðər] , [dʒɑ:n] .
We must live and strive together , John .
我们 必须 居住 和 努力 一起 , 约翰 .

约翰，我们必须一起生活，一起奋斗。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ɔ:fər] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [li:v] [maɪ] ['mʌðər] . "
I thank you for your offer , but I can't leave my mother . "
我 感谢 你 为了 你的 提供 , 但 我 不能 离开 我的 母亲 . "

谢谢你的好意，但我不能离开我母亲。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['noʊblɚ] ['feloʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] [ðæt] [let] [ðə; ði] [wʊlf] [nɔ:] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ['ræðər]
" You're a nobler fellow than the Spartan that let the wolf gnaw his vitals rather
" 你是 一个 更高贵 同伴 比 这 斯巴达 那 让 这 狼 啃 他的 命脉 相当
[ðæn; ðən][kraɪ] [aʊt] ,
than cry out ,
比 哭 出去 ,

“你比那个任由狼啃噬自己的要害而不呼救的斯巴达人高尚得多。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ænd; ənd] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt][dʒɔɪn][ˌju: 'es] , [gai] ,
" replied the young man , " and though you won't join us , Guy ,
" 回复 这 年轻的 男人 , " 和 尽管 你 惯于 加入 我们 , 盖伊 ,

“年轻人回答说，虽然你不会加入我们，盖伊，

[aɪ][dəunt] [daʊt] [bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ['sʌmwer] .
I don't doubt but you'll find good fortune somewhere .
我 不 怀疑 但 你会 寻找 好的 财富 某处 .

我毫不怀疑你会在某个地方找到好运。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 216]
" [页 -]

[第216页]

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [gai] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][kaɪnd]['ɔ:fər] ,
" Thank you , " said Guy , and comforted by the young man's kind offer ,
" 感谢 你 , " 说 盖伊 , 和 安慰 经过 这 年轻的 男人的 种类 提供 ,

“谢谢你，”盖伊说道，年轻人的善意举动让他感到很欣慰。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ək'sept][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
though he could not accept it , he walked back to the fire ,
尽管 他 可以 不是 接受 它 , 他 步行 后退 到 这 火 ,

虽然他无法接受，但他还是走回了火堆旁。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['oʊnli][ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rwʊdz] .
where he found only the Grahams and the Harwoods .
在哪里 他 成立 仅有的 这 格雷厄姆 和 这 哈伍德 .

他在那里只找到了格雷厄姆一家和哈伍德一家。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [gai] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] .
" We have been talking about you , Guy , " said Mr . Harwood .
" 我们 有 到过 说 关于 你 , 盖伊 , " 说 先生 . 哈伍德 .

“我们一直在谈论你，盖伊，”哈伍德先生说。

" ['mɪstər] . ['greɪəm] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ]
" Mr . Graham says he will give you a place in the mill if you will go with
" 先生 . 格雷厄姆 说道 他 将要 给 你 一个 地方 在 这 磨 如果 你 将要 去 和
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“格雷厄姆先生说，如果你跟他走，他就给你安排一个在工厂的工作。”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [gaɪ] , ['dʒɔɪfəli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['baʊndɪŋ] ,
" That I will , sir ! " cried Guy , joyfully , his heart bounding ,
" 那 我 将要 , 先生 ! " 哭 盖伊 , 欣喜地 , 他的 心 边界 ,

“我一定会的，先生！”盖伊高兴地喊道，心中激动不已。

[ðen] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [liːd] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ? "
then falling like lead as he added , " but my mother ? "
然后 坠落 喜欢 带领 作为 他 额外 , " 但 我的 母亲 ? "

然后他像铅块一样沉重地倒下，接着问道：“可是我的母亲呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sent] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪəm] .
" I think she will consent , " said Mr . Graham .
" 我 思考 她 将要 同意 , " 说 先生 . 格雷厄姆 .

“我认为她会同意的，”格雷厄姆先生说。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" Oh , sir , it was not of that I was thinking ,
" 哦 , 先生 , 它 曾是 不是 的 那 我 曾是 思维 ,

“哦，先生，我指的不是那个。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
it was of what would become of her .
它 曾是 的 什么 会 变得 的 她 .

那关乎她未来的命运。

[oʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]
Oh , sir , she is poor and friendless , and I couldn't think of leaving her
哦 , 先生 , 她 是 贫穷的 和 没有朋友 , 和 我 不能 思考 的 离开 她
[ə'loʊn] . "
alone . "
独自的 . "

哦，先生，她又穷又孤苦伶仃，我实在不忍心让她一个人待着。

" [aɪ] [seɪ] [ðen] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn]
" I say then , " said George , who had apparently been engaged in building castles in
" 我 说 然后 , " 说 乔治 , WHO 有 显然 到过 已订婚的 在 建筑 城堡 在
[ðə; ðɪ] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

“那么，我说，”乔治说道，他显然一直在空想。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ['ræðər] [ðæn; ðən]
or anything else rather than
或者 任何事物 别的 相当 比

或者其他任何东西，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [aɪ][seɪ] , [naʊ] [ðæt] [gai] ['iznt] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
listening to the conversation , " I say , now that Guy isn't going with Mr .
聆听 到 这 对话 , " 我 说 , 现在 那 盖伊 不是 去 和 先生 .
['greɪəm] ,
Graham ,
格雷厄姆 ,

听着他们的对话，“我说，既然盖伊不和格雷厄姆先生一起走了，

[its] [koʊld] [ɪ'nʌf] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [meɪk] [æn; ən]['aɪsək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]
it's cold enough up there to kill his mother , make an icicle of her before
它是 寒冷的 足够的 向上 那里 到 杀 他的 母亲 , 制作 一个 冰柱 的 她 前
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

那里冷得能冻死他母亲，在圣诞节前把她冻成冰柱。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
you know you said last night it was . "
你 知道 你 说 最后的 夜晚 它 曾是 . "

你知道你昨晚说过“就是这样”。

" [ɪz] [ðæt] [truː] , [sɜːr] ? " [æskt] [gai] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['greɪəm] .
" Is that true , sir ? " asked Guy , turning to Mr . Graham .
" 是 那 真的 , 先生 ? " 问 盖伊 , 转弯 到 先生 . 格雷厄姆 .

“先生，这是真的吗？”盖伊转过身问格雷厄姆先生。

" [waɪ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aɪsək(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , "
" Why , I can't say that your mother would be an icicle before Christmas , "
" 为什么 , 我 不能 说 那 你的 母亲 会 是 一个 冰柱 前 圣诞节 , "
[rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['greɪəm] ,
returned Mr . Graham ,
返回 先生 . 格雷厄姆 ,

“哎呀，我可不敢说你母亲在圣诞节前就会冻成冰棍，”格雷厄姆先生回答道。

['læfɪŋ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][fɑːr] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['delɪkət]
laughing , " but it certainly is far too cold and stormy there for a delicate
笑 , " 但 它 当然 是 远的 也 寒冷的 和 暴风雨 那里 为了 一个 精美的
['wʊmən] . "
woman . "
女士 . "

她笑着说：“但那里的天气对娇弱的女士来说肯定太冷、太暴风雨了。”

" [ɑː] , [ðen] , [sɜːr] ! " [rɪ'tɜːrnd] [gai] , ['veri] ['sædli] , " [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Ah , then , sir ! " returned Guy , very sadly , " I cannot go with you ,
" 啊 , 然后 , 先生 ! " 返回 盖伊 , 非常 令人遗憾的是 , " 我 不能 去 和 你 ,

“啊，先生！”盖伊非常难过地回答道，“我不能和您一起去了。”

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] . "
I cannot leave my mother . "
我 不能 离开 我的 母亲 . "

我不能离开我的母亲。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sʌmərsɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['nɪrli]
" Hurrah ! " cried George , turning a double somersault before the fire , and nearly
" 欢呼 ! " 哭 乔治 , 转弯 一个 双倍的 空翻 前 这 火 , 和 几乎
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into it .
进入 它 .

“好耶！”乔治喊道，在火堆前翻了个两圈，差点儿就栽进了火里。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [gai] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" What's the matter ? " asked Guy , in astonishment .
" 是什么 这 事情 ? " 问 盖伊 , 在 惊讶 .

“出什么事了？”盖伊惊讶地问道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ,
" Why , it means , " said Mr . Harwood ,
" 为什么 , 它 方法 , " 说 先生 . 哈伍德 ,

“这意味着，”哈伍德先生说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
" that if you will not leave your mother , you must stay with us ,
" 那 如果 你 将要 不是 离开 你的 母亲 , 你 必须 停留 和 我们 ,

“如果你不愿离开你的母亲，就必须留在我们这里。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə][duː] .
as she has consented to do .
作为 她 有 同意 到 做 .

她已同意这样做。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dis'laikt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Much as I disliked to part with you ,
很多 作为 我 不喜欢 到 部分 和 你 ,

虽然我很舍不得和你分开，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
who have been so invaluable to me on the way ,
WHO 有 到过 所以 无价 到 我 在 这 方式 ,

一路走来，他们对我帮助极大，

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]
I did not like to ask you to remain with us while others were ready to
我 做过 不是 喜欢 到 问 你 到 保持 和 我们 尽管 其他的 是 准备好 到
['ɔːfər] [juː; jʊ] ,
offer you ,
提供 你 ,

我不喜欢在你找到其他工作之前，要求你留下来。

[ɪn] [maɪnz] [ænd; ənd] [mɪlz] ,
in mines and mills ,
在 矿井 和 磨坊 ,

在矿山和工厂中，

[soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ə'pɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm] .
so much better opportunities of gaining money than I can upon my little farm .
所以 很多 更好的 机会 的 获得 钱 比 我 能 之上 我的 小的 农场 .

比起我那点小农场，这里有好得多的赚钱机会。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [wɜːrk] [ðæn; ðən] ['mʌni] , [aɪ]
There , for some time at least , there will be more work than money , I
那里 , 为了 一些 时间 在 至少 , 那里 将要 是 更多的 工作 比 钱 , 我
[ges] .
guess .
猜测 .

我想，至少在一段时间内，那里的工作机会会多于收入。

[soʊ] [naʊ] , [gai] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] ;

So	now	,	Guy	,	you	know	your	mother	will	,	at	any	rate	,	have	a	home	;
所以	现在	,	盖伊	,	你	知道	你的	母亲	将要	,	在	任何	速度	,	有	一个	家	;

所以现在，盖伊，你知道你母亲至少会有一个家了；

['mɪstər] . ['greɪəm] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] .

Mr	.	Graham	will	give	you	much	higher	wages	than	I	can	.
先生	.	格雷厄姆	将要	给	你	很多	更高	工资	比	我	能	.

格雷厄姆先生会给你比我能给的更高的工资。

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , ['ægi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['bɪtərli] , ['seɪɪŋ] , " [gai] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [ə'weɪ] !

"	At	that	point	,	Aggie	began	to	cry	bitterly	,	saying	,	"	Guy	,	you	mustn't	go	away	!
"	在	那	观点	,	艾吉	开始	到	哭	苦涩地	,	说	,	"	盖伊	,	你	不得	去	离开	!

“这时，艾吉开始痛哭流涕，说道：‘盖伊，你不能走！’

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] ? "

who	should	I	have	to	tell	me	stories	?	"
WHO	应该	我	有	到	告诉	我	故事	?	"

谁应该给我讲故事呢?

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɔːg] [dʒæk] [kɑːnt] [smoʊk] [jet] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [gʌs] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ]

"	And	,	besides	,	my	dog	Jack	can't	smoke	yet	,	"	interrupted	Gus	,	"	and	you
"	和	,	除了	,	我的	狗	杰克	不能	抽烟	然而	,	"	中断	格斯	,	"	和	你

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

promised	to	teach	him	,
承诺	到	教	他	,

“而且，我的狗杰克还不能抽烟，”格斯打断道，“你答应过要教它抽烟的。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you've	got	to	stay	and	do	it	.
和	你已经	得到	到	停留	和	做	它	.

你必须留下来做这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	219	]
"	[	页	-	]

[第219页]

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	That's	so	,	"	said	George	.
"	那就是	所以	,	"	说	乔治	.

“正是如此，”乔治说。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɜːrn] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] .

"	I	expect	I	shall	burn	the	house	down	trying	to	smoke	,	if	you	don't	.
"	我	预计	我	将	烧伤	这	房子	向下	尝试	到	抽烟	,	如果	你	不	.

“如果你不阻止我，我估计我会因为抽烟把房子烧掉。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðæt] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

You	see	I	haven't	forgotten	how	you	threw	that	flour	and	water	on	me	in	the
你	看	我	还没有	被遗忘的	如何	你	扔	那	面粉	和	水	在	我	在	这

['bɜːrnɪŋ] ['wægən] ,

burning	wagon	,
燃烧	车皮	,

你看，我还没忘记你当年在燃烧的马车里把面粉和水泼在我身上的事。

[jet] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ! "

yet	,	and	you	have	to	stay	and	let	me	have	satisfaction	for	that	!	"
然而	,	和	你	有	到	停留	和	让	我	有	满意	为了	那	!	"

但是，你得留下来，让我得到应有的满足!

" [jes] , [duː] [steɪ] , " [sed] ['ægi] , ['koʊksɪŋli] .
" Yes , do stay , " said Aggie , coaxingly .
" 是的 , 做 停留 , " 说 艾吉 , 哄骗地 .

“是的，留下来吧，”艾吉哄着说。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] , " [kraɪd] [gai] ,
" I intend to , " cried Guy ,
" 我 打算 到 , " 哭 盖伊 ,

“我打算这么做，”盖伊喊道。

['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət]
bursting out into a loud laugh to prevent himself from crying with joy at
爆发 出去 进入 一个 大声 笑 到 防止 他自己 从 哭泣 和 喜悦 在
[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
his good fortune .
他的 好的 财富 .

他放声大笑，努力克制自己，不让自己因好运而喜极而泣。

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['broʊkən] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , ['ægi] , [ænd; ənd] ['mɪstər]
" Hasn't it nearly broken my heart to think of leaving you , Aggie , and Mr
" 还没有 它 几乎 破碎的 我的 心 到 思考 的 离开 你 , 艾吉 , 和 先生
. [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌwʊd] ,
. and Mrs . Harwood ,
. 和 太太 . 哈伍德 ,

“想到要离开你，艾吉，还有哈伍德夫妇，我的心都碎了。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ?
and all the rest ?
和 全部 这 休息 ?

其余的呢?

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] — [æz; əz]
Indeed , I would rather be with you all , if you were as poor as — as
的确 , 我 会 相当 是 和 你 全部 , 如果 你 是 作为 贫穷的 作为 — 作为
— "
— "
— "

事实上，如果你们像——像——一样穷，我宁愿和你们在一起。

" ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['tɜːrki] , " [sə'dʒestɪd] [dʒɔːrdʒ] .
" Job's turkey , " suggested George .
" 工作的 火鸡 , " 建议 乔治 .

“约伯的火鸡，”乔治建议道。

" [wel] , [jes] , [ɔːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ'self] , [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] [prɪns] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
" Well , yes , or as I am myself , than be a prince without you .
" 出色地 , 是的 , 或者 作为 我 是 我 , 比 是 一个 王子 没有 你 .

“嗯，是的，或者说，像我自己一样，没有你，我宁愿做个王子。”

" ['æftər] [wɪtʃ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [gai] [sæt] [daʊn] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ]
" After which burst of eloquence Guy sat down , bringing a scream of dismay
" 后 哪个 爆裂 的 口才 盖伊 卫星 向下 , 带来 一个 尖叫 的 沮丧
[frʌm; frəm]
from
从

“盖伊滔滔不绝地说完这番话后便坐了下来，引来众人一阵惊恐的尖叫。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

['ægi] , [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

Aggie	**,**	**upon**	**whom**	**he**	**had**	**inadvertently**	**seated**	**himself**	**.**
艾吉	,	之上	谁	他	有	无意中	坐着	他自己	.

他不小心坐到了艾吉身上。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['setld] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

"	**Now**	**that**	**is**	**all**	**settled**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Harwood**	**,**	**dismissing**	**the**	**matter**	**in**	**his**	**usual**
"	现在	那	是	全部	定居	,	"	说	先生	.	哈伍德	,	解雇	这	事情	在	他的	通常

[kuːl] [weɪ] ,

cool	**way**	**,**
凉爽的	方式	,

“现在这件事就这么定了，”哈伍德先生用他一贯冷静的语气说道，轻描淡写地结束了这件事。

[ðoʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [prerz] .

though	**one**	**could**	**see**	**he**	**was**	**much**	**gratified**	**,**	**"**	**we**	**will**	**have**	**prayers**	**.**
尽管	一	可以	看	他	曾是	很多	满意	,	"	我们	将要	有	祈祷	.

虽然看得出来他非常高兴，“我们会祈祷的。”

" [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bel] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

"	**He**	**arose**	**and**	**rung**	**the**	**large**	**bell**	**and**	**all**	**the**	**company**	**gathered**	**around**	**him**
"	他	出现	和	梯子	这	大的	钟	和	全部	这	公司	聚集	大约	他

,

,
,

他站起身来，摇响了大钟，所有人都围拢到他身边。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

as	**they**	**had**	**often**	**done**	**upon**	**the**	**plains**	**and**	**the**	**mountains**	**,**
作为	他们	有	经常	完毕	之上	这	平原	和	这	山脉	,

就像他们过去在平原和山区经常做的那样，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

and	**listened**	**to**	**the**	**word**	**of**	**God**	**.**
和	听着	到	这	单词	的	上帝	.

并聆听了上帝的话语。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [best] [wɪʃɪz]

Then	**he**	**spoke**	**to**	**them**	**of**	**what**	**had**	**passed**	**,**	**and**	**gave**	**his**	**best**	**wishes**
然后	他	辐	到	他们	的	什么	有	通过了	,	和	给予	他的	最好的	愿望

[tuː; tə] [iːtʃ] .

to	**each**	**.**
到	每个	.

然后他向他们讲述了发生的事情，并向每个人表达了最美好的祝愿。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [prer] [ðæt]

All	**were**	**much**	**affected**	**at**	**his**	**kindly**	**words**	**,**	**and**	**by**	**the**	**short**	**prayer**	**that**
全部	是	很多	做作的	在	他的	亲切地	字	,	和	经过	这	短的	祷告	那

['fɑːloʊd] .

followed	**.**
随后	.

他的和蔼话语以及随后的简短祷告深深打动了所有人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [draɪ] [aɪz] [ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

There	**were**	**few**	**dry**	**eyes**	**there**	**as**	**those**	**that**	**were**	**to**	**leave**	**on**	**the**	**morrow**
那里	是	很少	干燥	眼睛	那里	作为	那些	那	是	到	离开	在	这	明天

[beɪd] [ˌfer'wel] ,

bade	**farewell**	**,**
巴德	告别	,

那些明天就要离开的人道别时，在场几乎所有人都热泪盈眶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [diːp] [griːf] [gai] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] .

and	it	was	with	deep	grief	Guy	parted	with	his	many	friends	.
和	它	曾是	和	深的	悲伤	盖伊	分手了	和	他的	许多	朋友们	.

盖伊怀着深深的悲痛与他的众多朋友告别。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [tʊk] [pleɪs] ,

At	daybreak	next	morning	the	final	separation	took	place	,
在	拂晓	下一个	早晨	这	最终的	分离	采取	地方	,

第二天清晨，他们最终分离了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['wægənz] [dɪ'vɜːdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pæθ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

a	long	train	of	waggons	diverged	to	another	path	,	leaving	the
一个	长的	火车	的	马车	分歧	到	其他	小路	,	离开	这

一长串货车分岔到另一条路上，离开了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['fæməliz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['freɪzɚ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [wei] [ə'loʊn] ['ɪntuː]

families	of	Mr	.	Frazer	and	Mr	.	Harwood	to	take	their	way	alone	into
家庭	的	先生	.	弗雷泽	和	先生	.	哈伍德	到	拿	他们的	方式	独自的	进入

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

弗雷泽先生和哈伍德先生的家人将独自前往加利福尼亚州。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

A	month	later	they	were	there	,
一个	月	之后	他们	是	那里	,

一个月后，他们到了。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər][bʌt; bət] ['setld] [ə'pɑːn] [faɪn] ['fɑːrmz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	not	only	there	but	settled	upon	fine	farms	adjoining	each	other	.
和	不是	仅有的	那里	但	定居	之上	美好的	农场	相邻的	每个	其他	.

不仅如此，他们还定居在了彼此相邻的优质农场。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['veri] [smɔːl] [d'welɪŋz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

To	be	sure	they	had	but	very	small	dwellings	to	live	in	,
到	是	当然	他们	有	但	非常	小的	住宅	到	居住	在	,

可以肯定的是，他们居住的房屋非常狭小。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [medəuz] , ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

but	all	were	too	much	pleased	with	the	green	meadows	,	sloping	down	to	the
但	全部	是	也	很多	高兴	和	这	绿色的	草地	,	倾斜的	向下	到	这

['rɪvɜ-z] [edʒ] ,

river's	edge	,
河流的	边缘	,

但所有人都对一直延伸到河边的绿色草地感到无比满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɔrists] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

and	the	beautiful	forests	that	crowned	the	hills	that	lay	in	the	background	,
和	这	美丽的	森林	那	加冕	这	丘陵	那	躺	在	这	背景	,

还有远处山丘上覆盖的秀丽森林，

[tu:; tə] [fret] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌn] - [draɪd] [mʌd]

to	fret	because	the	walls	of	their	house	were	made	of	sun	-	dried	mud
到	烦恼	因为	这	墙壁	的	他们的	房子	是	制成	的	太阳	-	干燥	泥

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [stoʊn] .

instead	of	stone	.
反而	的	石头	.

他们忧心忡忡，因为他们家的墙壁是用晒干的泥土而不是石头砌成的。

[ðeɪ] [faʊnd] [tu:] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [kəm'pleɪn]

They	found	too	many	things	to	be	thankful	for	,	to	find	time	to	complain
他们	成立	也	许多	事物	到	是	感恩	为了	,	到	寻找	时间	到	抱怨

[ʌv; əv] ['eni] ,

of	any	,
的	任何	,

他们发现值得感恩的事情太多，根本没时间抱怨任何事情。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] [rʌf] ,

and	although	all	things	were	very	rough	,
和	虽然	全部	事物	是	非常	粗糙的	,

虽然一切都非常糟糕，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] ['wʌndɝd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] " [wʌt]

and	Mrs	.	Harwood	and	Mrs	.	Loring	wondered	a	hundred	times	a	day	"	what
和	太太	.	哈伍德	和	太太	.	洛林	想知道	一个	百	时代	一个	天	"	什么

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ,

they	should	do	,
他们	应该	做	,

哈伍德太太和洛林太太每天都会想上百次“她们该怎么办”，

" [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] , [wen] ['evriθɪŋ]

"	they	finally	decided	,	when	everything
"	他们	最后	决定	,	什么时候	一切

他们最终决定，当一切.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['veri]

in	the	little	house	was	arranged	to	their	satisfaction	,	that	they	should	do	very
在	这	小的	房子	曾是	安排	到	他们的	满意	,	那	他们	应该	做	非常

[wel] [ɪn'di:d] .

well	indeed	.
出色地	的确	.

小房子里的布置让他们很满意，他们应该会过得很好。

" [jes] , ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ,

"	Yes	,	very	well	,	"	said	Mrs	.	Loring	,	for	although	she	called	herself	a	servant	,
"	是的	,	非常	出色地	,	"	说	太太	.	洛林	,	为了	虽然	她	称为	她自己	一个	仆人	,

“是的，很好，”洛林太太说，因为尽管她自称是女仆，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [peɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	was	paid	as	such	,	she	did	not	feel	degraded	by	it	,
和	曾是	有薪酬的	作为	这样的	,	她	做过	不是	感觉	退化的	经过	它	,

她拿到了相应的报酬，所以并没有感到人格受到侮辱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] ,

for	she	knew	she	was	earning	an	honest	living	,
为了	她	知道	她	曾是	收入	一个	诚实的	活的	,

因为她知道自己挣的是一份诚实的收入。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz] ,

and	was	respected	as	a	friend	by	her	employers	,
和	曾是	受人尊敬	作为	一个	朋友	经过	她	雇主	,

她深受雇主们的尊敬，并被他们视为朋友。

[waɪl] [gai] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] .

while	Guy	was	looked	upon	almost	as	a	son	.
尽管	盖伊	曾是	看起来	之上	几乎	作为	一个	儿子	.

盖伊几乎被视为儿子一般。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðæt] [held] [ɪn][ðer; ðər][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	took	the	same	place	with	the	children	as	that	held	in	their	trip	across	the
他	采取	这	相同的	地方	和	这	孩子们	作为	那	握住	在	他们的	旅行	穿过	这

[pleɪnz] .

plains	.
平原	.

他和孩子们待在同一个地方，就像他们在穿越平原的旅途中一样。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd] [tuː] ,

He	worked	for	their	father	,	and	for	them	,	and	very	hard	too	,
他	工作	为了	他们的	父亲	,	和	为了	他们	,	和	非常	难的	也	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

他为他们的父亲工作，也为他们工作，而且有时非常努力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ['pleɪˌfeloʊ] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [gaɪd] , [gʌs] - [frend] , ['lɪt(ə)l]

but	he	was	still	their	playfellow	,	George's	guide	,	Gus	'	friend	,	little
但	他	曾是	仍然	他们的	玩伴	,	乔治的	指导	,	格斯	-	朋友	,	小的

['ægiz] ['kʌmfərtər] , [ænd; ənd] ['sɪŋər] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ,

Aggie's	comforter	,	and	singer	of	songs	,
艾吉的	棉被	,	和	歌手	的	歌曲	,

但他仍然是他们的玩伴，乔治的向导，格斯的朋友，小艾吉的安慰者，以及歌唱者。

[ænd; ənd] ['telər] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [tuː; tə][ɔːl] .

and	teller	of	stories	to	all	.
和	出纳员	的	故事	到	全部	.

并且是大家的故事讲述者。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['mæstər]

As	I	have	said	,	he	worked	hard	,	for	even	with	a	kind	,	indulgent	master
作为	我	有	说	,	他	工作	难的	,	为了	甚至	和	一个	种类	,	放纵的	掌握

, [laɪk] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ,

,	like	Mr	.	Harwood	,
,	喜欢	先生	.	哈伍德	,

正如我所说，他工作非常努力，即使他的主人是像哈伍德先生这样仁慈宽容的人，

[mʌtʃ] [ɪz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [bɔɪ] ,

much	is	thrown	upon	the	hands	of	a	willing	boy	,
很多	是	抛掷	之上	这	双手	的	一个	愿意的	男生	,

很多事情都压在一个乐于奉献的男孩身上。

[soʊ] [gai] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [fairz][tuː; tə] [laɪt]

so	Guy	found	there	was	still	fires	to	light
所以	盖伊	成立	那里	曾是	仍然	火灾	到	光

于是盖伊发现还有火要点燃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɔːtər][tuː; tə] [fetʃ] , [wʊd] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ænd; ənd] ['kæri] , [kaʊz] [tuː; tə] [mɪlk] ,
in the morning , water to fetch , wood to chop and carry , cows to milk ,
在 这 早晨 , 水 到 拿来 , 木头 到 劈 和 携带 , 牛 到 牛奶 ,

早上，要打水，砍柴搬运，挤牛奶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] .
and the plough to be followed .
和 这 犁 到 是 随后 .

以及接下来要耕作的犁。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] ,
Sometimes he grew tired of the dull routine ,
有时 他 生长 疲劳的 的 这 乏味的 常规 ,

有时他会厌倦单调乏味的日常生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .
and would wish himself at the diggings with the young men from St .
和 会 希望 他自己 在 这 挖掘 和 这 年轻的 男人 从 英石 .
['luːɪs] ,
Louis ,
路易斯 ,

他会希望自己能和来自圣路易斯的年轻人一起在矿区工作。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['greɪəm] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
and then with Mr . Graham , at the mill , but a glance at his mother
和 然后 和 先生 . 格雷厄姆 , 在 这 磨 , 但 一个 瞥一眼 在 他的 母亲
,
,
,

然后，他和格雷厄姆先生在磨坊里，但只是瞥了一眼他的母亲，

['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːt] [stoʊv] , [ɔːr] ['wɑːʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wʊd] ['rendər] [hɪm; ɪm]['kɑːntent] ,
working over the hot stove , or washing at the spring , would render him content ,
在职的 超过 这 热的 火炉 , 或者 洗涤 在 这 春天 , 会 使成为 他 内容 ,

在热炉旁干活，或者在泉水边洗衣服，都能让他感到满足。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [tɔɪl] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] ,
for he would say , " She is happy with all her toil , while I am near ,
为了 他 会 说 , " 她 是 快乐的 和 全部 她 辛劳 , 尽管 我 是 靠近 ,

因为他会说：“只要我在她身边，她就乐于辛勤劳作，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['wɜːri] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][wɜːrk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
and shall I worry over a little extra work , when it keeps me with her ?
和 将 我 担心 超过 一个 小的 额外的 工作 , 什么时候 它 保持 我 和 她 ?

难道我该为这点额外的工作而烦恼吗？只要能让我和她在一起就好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] ,
" And then away to his work he would go with renewed energy ,
" 和 然后 离开 到 他的 工作 他 会 去 和 更新 活力 ,

然后，他就会精神抖擞地投入工作。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [kwaɪt] [rɪ'vaɪv]
and sometimes Mr . Harwood would give him a holiday which would quite revive
和 有时 先生 . 哈伍德 会 给 他 一个 假期 哪个 会 相当 复活
[hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] ,
his drooping spirits ,
他的 下垂 烈酒 ,

有时哈伍德先生会给他放个假，这能让他低落的情绪完全恢复过来。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] .

and	make	him	strong	for	weeks	.
和	制作	他	强的	为了	周	.

并让他保持强壮数周。

[oʊ] , [wʌt] ['hɑːlədeɪz] [ðiːz] [wɜːr; wər] !

Oh	,	what	holidays	these	were	!
哦	,	什么	假期	这些	是	!

啊，这些假期真是太棒了!

[ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ðæt]

Off	all	the	children	would	go	to	the	woods	,	that
离开	全部	这	孩子们	会	去	到	这	树林	,	那

孩子们全都跑到树林里去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [soʊ][wɔːrm] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

in	the	afternoon	were	full	of	sunshine	,	so	warm	,	so	beautiful	;
在	这	下午	是	满的	的	阳光	,	所以	温暖的	,	所以	美丽的	;

下午阳光灿烂，温暖宜人；

[ðə; ði] [græs] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ['ʃeɪdɪd] ['velvɪt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

the	grass	would	look	like	shaded	velvet	beneath	them	,
这	草	会	看	喜欢	阴影	天鹅绒	下面	他们	,

在他们身下，草地看起来就像披着一层阴凉的天鹅绒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [wʊd] [glæns] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɛəriz] [f'rɒlɪkɪŋ] [ɪn]
[ðer; ðər] [best] [kloʊðz] .

and	the	leaves	would	glance	and	quiver	as	if	they	were	fairies	frolicking	in
和	这	树叶	会	瞥一眼	和	颤动	作为	如果	他们	是	仙女	嬉戏	在

their	best	clothes	.
他们的	最好的	衣服	.

树叶会闪烁颤动，仿佛是穿着漂亮衣服嬉戏的仙女。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʊdz] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['gæðər] [waɪld] [plʌmz] [ænd; ənd] [nʌts] ,

And	such	woods	as	these	were	,	in	which	to	gather	wild	plums	and	nuts	,
和	这样的	树林	作为	这些	是	,	在	哪个	到	收集	荒野	李子	和	坚果	,

这些树林可以用来采摘野李子和坚果，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [tel] ['feri] ['stɔːriz] .

and	then	to	lie	in	the	shade	and	tell	fairy	stories	.
和	然后	到	说谎	在	这	阴影	和	告诉	仙女	故事	.

然后躺在树荫下讲童话故事。

" [ðə; ði] ['veri] [triːz] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['ægi] ,

"	The	very	trees	seem	to	say	them	over	to	us	,	"	said	Aggie	,
"	这	非常	树木	似乎	到	说	他们	超过	到	我们	,	"	说	艾吉	,

“这些树似乎在向我们诉说着什么，”艾吉说道。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðeɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tə'geðər] .

the	first	day	they	spent	in	the	woods	together	.
这	第一的	天	他们	花费	在	这	树林	一起	.

他们一起在树林里度过的第一天。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [swiːt] [saʊndz] [wiː; wi] [hɪr] . "

"	I	am	sure	there	must	be	something	in	all	these	sweet	sounds	we	hear	.	"
"	我	是	当然	那里	必须	是	某物	在	全部	这些	甜的	声音	我们	听到	.	"

“我相信我们听到的这些美妙的声音中一定蕴含着某种意义。”

" [bɜːrdz] - ['sɔŋz] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [kən'temptʃuəsli] .
" Birds ' songs , " said George , contemptuously .
" 鸟类 - 歌曲 , " 说 乔治 , 轻蔑地 .

“鸟鸣声，”乔治轻蔑地说。

" [noʊ] , " [sed] ['ægi] , " ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
" No , " said Aggie , " something more .
" 不 , " 说 艾吉 , " 某物 更多的 .

“不，”艾吉说，“还有别的什么。”

[tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [gai] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wʌt] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [seɪ]
Tell us what it is , Guy , you can always tell what the birds and animals say
告诉 我们 什么 它 是 , 盖伊 , 你 能 总是 告诉 什么 这 鸟类 和 动物 说
,
,
,

盖伊，告诉我们那是什么，你总能听懂鸟兽的叫声。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [ðə; ði] ['preri] [dɔːgz] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] .
you even told us what the prairie dogs said , you know .
你 甚至 讲述 我们 什么 这 草原 狗 说 , 你 知道 .

你甚至还告诉我们土拨鼠说了些什么。

" [gai] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [griːn]
" Guy threw himself down on the green
" 盖伊 扔 他自己 向下 在 这 绿色的

“盖伊扑倒在了草坪上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[græs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [ænd; ənd] ['lisnd] ,
grass beside a little brook , and listened ,
草 旁 一个 小的 溪 , 和 听着 ,

走到小溪边的草地上，侧耳倾听。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .
with his eyes fixed on the yellow sands of the little stream .
和 他的 眼睛 固定的 在 这 黄色的 沙子 的 这 小的 溪流 .

他的目光紧紧盯着小溪的黄色沙滩。

" [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][goʊld][ɪn] [ðæt] [sænd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
" The birds are telling me that there is gold in that sand , " he said at length
" 这 鸟类 是 讲述 我 那 那里 是 金子 在 那 沙 , " 他 说 在 长度
,
,
,

“鸟儿告诉我，那片沙子里有黄金，”他最后说道。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][goʊld] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] , [ɪn] ['evri] [rɑːk]
" they tell me there is gold throughout all this wonderful country , in every rock
" 他们 告诉 我 那里 是 金子 自始至终 全部 这 精彩的 国家 , 在 每一个 岩石
[ænd; ənd]['kæzəm] ,
and chasm ,
和 深渊 ,

“他们告诉我，在这片美丽的土地上，到处都藏着黄金，每一块岩石、每一道峡谷里都有黄金。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [bɪg] ['feloʊ] [ðæt] [ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ðer; ðər] .
and there is one big fellow that is telling me how it all came there .
和 那里 是 一 大的 同伴 那 是 讲述 我 如何 它 全部 来了 那里 .

还有一位身材魁梧的男子正在向我讲述这一切是如何发生的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Shall I repeat it over to you ? "
将 我 重复 它 超过 到 你 ? "

要我再说一遍吗?

" [oʊ] , [jes] , [jes] ! " [kraɪd] ['ægi] , [ɪn] [greɪt] [gli:] .
" Oh , yes , yes ! " cried Aggie , in great glee .
" 哦 , 是的 , 是的 ! " 哭 艾吉 , 在 伟大的 高兴 .

“哦，是的，是的！”艾吉高兴地喊道。

" [ænd; ənd] [let] [ju: 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [prɪ'lɪmɪneri] [fɪbz] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,
" And let us have no more preliminary fibs , " said George ,
" 和 让 我们 有 不 更多的 初步的 纤维 , " 说 乔治 ,

“我们不要再有任何事先的谎言了，”乔治说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['gretɪst] ['feloʊ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [gai] . "
" you are the greatest fellow for them , you know , Guy . "
" 你 是 这 最 同伴 为了 他们 , 你 知道 , 盖伊 . "

“你知道吗，盖伊，你对他们来说是最棒的人。”

" [oʊ] , - ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [gʌs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'hed] ! "
" Oh , p'shaw ! " ejaculated Gus , impatient , " Let him go ahead ! "
" 哦 , - ! " 射精 格斯 , 不耐烦 , " 让 他 去 前方 ! "

“哦，呸！”格斯不耐烦地吼道，“让他走吧！”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][bɜ:rdz] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [gai] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
" That's just what the birds say , " replied Guy , throwing himself back on the grass ,
" 那就是 只是 什么 这 鸟类 说 , " 回复 盖伊 , 投掷 他自己 后退 在 这 草 ,

“鸟儿们就是这么叫的，”盖伊说着，仰面躺倒在草地上。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] .
and smiling gravely .
和 微笑 严重地 .

脸上带着严肃的微笑。

" [ðæt] [bɪg] ['feloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [baʊ] [ðer; ðər] [telz] [ˌem 'i:][hi:; hi][ɪz]
" That big fellow on the bough there tells me he is
" 那 大的 同伴 在 这 买 那里 讲述 我 他 是

“树枝上那个大块头告诉我，他是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[dɪ'laɪtɪd] ; [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][æt; ət][læst] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,
delighted ; that he has at last found one that can understand his language ,
高兴极了 ; 那 他 有 在 最后的 成立 一 那 能 理解 他的 语言 ,

他欣喜若狂；他终于找到了一个能听懂他语言的人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [soʊ] ['meni] [rɪ'dɪkjələs] ['θɪərɪz] [əd'vænst] [baɪ][men][wɪð; wɪθ] ['pɪks] [ɑ:n]
for he has heard so many ridiculous theories advanced by men with picks on
为了 他 有 听到 所以 许多 荒谬的 理论 先进的 经过 男人 和 精选 在
[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
their shoulders and books in their hands ,
他们的 肩膀 和 图书 在 他们的 双手 ,

因为他听过太多那些肩扛镐头、手捧书本的人提出的荒谬理论。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [goʊld][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
as to what gold is , and how it came on the ground ,
作为 到 什么 金子 是 , 和 如何 它 来了 在 这 地面 ,

至于黄金是什么，以及它是如何出现在地面上的，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nɪrli] [bɜːrst][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

that	he	has	nearly	burst	his	throat	in	trying	to	make	them	understand	the
那	他	有	几乎	爆裂	他的	喉	在	尝试	到	制作	他们	理解	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他几乎要嗓子都哑了，才勉强让他们明白真相。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðen] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - ['sensləs] ['tʃætər] . - "

and	has	then	been	accused	of	making	a	'	senseless	chatter	.	'	"
和	有	然后	到过	被告	的	制作	一个	-	无意义的	喋喋不休	.	-	"

然后他被指责发表了“毫无意义的言论”。

" - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðer; ðər] ['tʃætər] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['sensləs] [ðæn; ðən]

"	'	And	all	the	time	,	'	says	he	,	'	their	chatter	was	far	more	senseless	than
"	-	和	全部	这	时间	,	-	说道	他	,	-	他们的	喋喋不休	曾是	远的	更多的	无意义的	比

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“而且，”他说，“他们的闲聊远比我的闲聊毫无意义得多。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [læf] ['oʊvər][ðer; ðər]

and	so	they	would	think	if	they	had	heard	all	of	us	laugh	over	their
和	所以	他们	会	思考	如果	他们	有	听到	全部	的	我们	笑	超过	他们的

[kən'dʒektʃəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

conjectures	about	a	matter	we	knew	all	about	,
猜想	关于	一个	事情	我们	知道	全部	关于	,

所以，如果他们听到我们都在嘲笑他们对一件我们非常了解的事情的臆测，他们就会想：

[fɔːr; fər][bɜːrdz][hæv; həv]['ledʒəndz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] ,

for	birds	have	legends	as	well	as	men	,
为了	鸟类	有	传说	作为	出色地	作为	男人	,

鸟类和人类一样，也有自己的传说。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nʌn] ['betər] [rɪ'membər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'tʃæntɪd] ['jeloʊ] [men] .

and	there's	none	better	remembered	than	that	of	the	"	Enchanted	Yellow	Men	.
和	有	没有任何	更好的	记得	比	那	的	这	"	迷人的	黄色的	男人	.

" -

" '

" -

其中最令人难忘的莫过于“魔法黄衣人”的故事了。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] .

"	Thousands	of	years	ago	they	inhabited	the	finest	portions	of	this	land	.
"	数千	的	年	前	他们	有人居住的	这	最好的	部分	的	这	土地	.

“几千年前，他们居住在这片土地上最好的地方。”

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [dɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɪlz] , [ænd; ənd]

They	hunted	the	deer	on	a	hundred	hills	,	and
他们	猎杀	这	鹿	在	一个	百	丘陵	,	和

他们在百座山丘上猎鹿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[beɪðd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

bathed	in	all	the	streams	of	the	mountains	.
洗澡	在	全部	这	溪流	的	这	山脉	.

沐浴在群山中的所有溪流中。

[ðer; ðər] [tents] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn] ['evri] [pæθ] .

Their	tents	were	in	every	valley	,	and	the	tracks	of	their	feet	on	every	path	.
他们的	帐篷	是	在	每一个	谷	,	和	这	轨道	的	他们的	脚	在	每一个	小路	.

他们的帐篷遍布每个山谷，他们的脚印遍布每条小路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

They	were	the	most	numerous	and	powerful	people	on	all	the	earth	,
他们	是	这	最多	很多的	和	强大的	人们	在	全部	这	地球	,

他们是地球上人数最多、实力最强的民族。

[jet] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪrd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['bætld] [wɪð; wɪθ]

yet	none	could	tell	why	they	were	feared	,	for	they	had	never	battled	with
然而	没有任何	可以	告诉	为什么	他们	是	害怕	,	为了	他们	有	绝不	战斗	和

[ðer; ðər] ['nebəz] ,

their	neighbors	,
他们的	邻居	,

然而，没有人能说清他们为何令人畏惧，因为他们从未与邻国交战过。

[ɔːr] [ʃoʊn] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

or	shown	great	courage	in	the	chase	.
或者	所示	伟大的	勇气	在	这	追赶	.

或者在追逐过程中表现出极大的勇气。

[ɪn] [ri'ælәti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌlər] [ə'loʊn] [ðæt] [ɪn'spaɪərd] [ɔː] .

In	reality	,	it	was	their	color	alone	that	inspired	awe	.
在	现实	,	它	曾是	他们的	颜色	独自的	那	灵感	敬畏	.

事实上，仅仅是它们的颜色就令人惊叹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

They	were	of	the	hue	of	the	sun	at	midday	,
他们	是	的	这	色调	的	这	太阳	在	正午	,

它们的颜色如同正午的太阳一般。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] [her] ['striːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ʌv; əv][kɔːrn][ɪn]

and	their	long	hair	streamed	upon	the	wind	like	the	dead	leaves	of	corn	in
和	他们的	长的	头发	流媒体	之上	这	风	喜欢	这	死的	树叶	的	玉米	在

['ɔːtəm] .

autumn	.
秋天	.

她们的长发在风中飘舞，如同秋天枯萎的玉米叶。

[frʌm; frəm][toʊ][tuː; tə] [kraʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pjʊr] , [braɪt] ['jeloʊ] , — [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði]

From	toe	to	crown	they	were	pure	,	bright	yellow	,	—	as	yellow	as	the
从	脚趾	到	王冠	他们	是	纯的	,	明亮的	黄色的	,	—	作为	黄色的	作为	这

['bʌtərkʌp] [ɪn] ['jɑːndər] [fiːld] .

buttercups	in	yonder	field	.
毛茛	在	远处	场地	.

从脚趾到头顶，它们都是纯正明亮的黄色，就像远处田野里的毛茛花一样黄。

" ['evər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [ɔː] [baɪ][ðer; ðər] ['tɔːni] ['breðrən] ,

"	Ever	were	they	looked	upon	with	awe	by	their	tawny	brethren	,
"	曾经	是	他们	看起来	之上	和	敬畏	经过	他们的	黄褐色	弟兄们	,

“他们一直受到肤色黝黑的同胞们的敬畏，

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][hæd; həd][set][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [lʌv] [ə'pɑːn]

who	thought	that	the	great	Spirit	had	set	the	seal	of	his	special	love	upon
WHO	想法	那	这	伟大的	精神	有	放	这	海豹	的	他的	特别的	爱	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们认为伟大的神灵已经为他们盖上了祂特殊之爱的印记，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男孩穿越平原之旅(A Boy's Trip Across the Plains)
第7/7页

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] .

and	had	sent	them	forth	as	his	chosen	people	.
和	有	发送	他们	前进	作为	他的	选定	人们	.

并将他们差遣出去，作为他拣选的子民。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [men] [biˈliːvd] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər]

The	yellow	men	believed	the	same	,	for
这	黄色的	男人	相信	这	相同的	,	为了

黄种人也持同样的观点，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ˌʌndərˈtʊk] , ['prɔspəd] .

everything	they	undertook	,	prospered	.
一切	他们	承担	,	繁荣昌盛	.

他们所做的每一件事都成功了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [traɪbz] ['evər] [ʃoʊd] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

None	of	the	surrounding	tribes	ever	showed	opposition	to	them	.
没有任何	的	这	周围	部落	曾经	显示	反对	到	他们	.

周围的部落从未对他们表示过反对。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [geɪm] ['oʊvər] ['eni] [graʊnd] , [ænd; ənd] [spɪr] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] ['eni] [striːm]

They	could	follow	the	game	over	any	ground	,	and	spear	the	fish	in	any	stream
他们	可以	跟随	这	游戏	超过	任何	地面	,	和	矛	这	鱼	在	任何	溪流

[ðeɪ] [tʃoʊz] ,

they	chose	,
他们	选择	,

他们可以在任何地形上追逐猎物，也可以在任何他们选择的溪流中用鱼叉捕鱼。

[soʊ] [ðæt] ['hʌŋgər] ['nevər] ['entərd] [ðer; ðər] ['wigwæmz] ;

so	that	hunger	never	entered	their	wigwams	;
所以	那	饥饿	绝不	进入	他们的	印第安圆锥形帐篷	;

所以，饥饿从未侵入他们的帐篷；

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [pʌft] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt]

and	in	course	of	time	they	became	so	puffed	up	with	their	good	fortune	that
和	在	课程	的	时间	他们	成为	所以	膨胀的	向上	和	他们的	好的	财富	那

[ðeɪ] [kɔːld] [ðəmˈselvz] - [gɔdz] ,

they	called	themselves	'	gods	,
他们	称为	他们自己	-	神	,

随着时间的推移，他们因自己的好运而变得骄傲自满，甚至自称为“神”。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [traɪbz] [boʊd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ðem; ðəm] .

'	and	the	neighboring	tribes	bowed	and	worshipped	them	.
-	和	这	邻接	部落	鞠躬	和	崇拜	他们	.

邻近的部落都向他们鞠躬膜拜。

" [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] , [huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] , [hæd; həd]

"	Then	the	Great	Spirit	,	who	,	from	his	home	in	the	great	mountains	,	had
"	然后	这	伟大的	精神	,	WHO	,	从	他的	家	在	这	伟大的	山脉	,	有

[bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['duːɪŋz] ,

been	watching	their	doings	,
到过	观看	他们的	行为	,

“然后，伟大的神灵，祂从祂位于高山上的家中，一直注视着他们的一举一动，

[gruː] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

grew	very	angry	and	threatened	to	destroy	them	all	.
生长	非常	生气的	和	威胁	到	破坏	他们	全部	.

他勃然大怒，威胁要把他们全部毁灭。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

But	they	were	so	beautiful	to	look	upon	,
但	他们	是	所以	美丽的	到	看	之上	,

但它们看起来真的很漂亮。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [gʊd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] .

that	he	decided	to	try	them	once	more	and	see	if	any	good	remained	in	them	.
那	他	决定	到	尝试	他们	一次	更多的	和	看	如果	任何	好的	剩余	在	他们	.

他决定再试一次，看看它们是否还有余热。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['maɪti] [traɪb] [ɑːn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [men] ,

Shortly	after	this	a	mighty	tribe	on	the	west	of	the	yellow	men	,
不久	后	这	一个	强大的	部落	在	这	西方	的	这	黄色的	男人	,

此后不久，黄种人西部出现了一个强大的部落，

[krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ,

crossed	over	to	the	east	,	and	took	from	a	small	,
交叉	超过	到	这	东方	,	和	采取	从	一个	小的	,

向东渡河，从一个小地方拿走了

[wiːk] [traɪb] [ðæt] [dwelt] [ðer; ðər][ɔːl][ðer; ðər][lændz] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm]

weak	tribe	that	dwelt	there	all	their	lands	,	and	drove	them
虚弱的	部落	那	居住	那里	全部	他们的	土地	,	和	驾驶	他们

居住在那里的弱小部落，他们占据了那里的所有土地，并将他们驱逐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærən] ['maʊntnz] ,

up	to	the	barren	mountains	,
向上	到	这	荒芜	山脉	,

一直到荒芜的山脉，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɜːrb] [tuː; tə] [iːt] .

where	they	could	not	find	even	so	much	as	a	herb	to	eat	.
在哪里	他们	可以	不是	寻找	甚至	所以	很多	作为	一个	草本植物	到	吃	.

他们甚至连一点可以吃的香草都找不到。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl][ðer; ðər] [wəʊz] ,

"	But	they	were	very	near	the	Great	Spirit	,	and	he	heard	all	their	woes	,
"	但	他们	是	非常	靠近	这	伟大的	精神	,	和	他	听到	全部	他们的	烦恼	,

但他们与伟大的神灵非常接近，他听到了他们所有的苦难，

[ænd; ənd][hiː; hi][sent][ə; eɪ]['mesɪndʒər] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði]['jeloʊ] [men] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ə'raɪz] ,

and	he	sent	a	messenger	down	to	the	yellow	men	bidding	them	arise	,
和	他	发送	一个	信使	向下	到	这	黄色的	男人	投标	他们	出现	,

他派人下去告诉黄种人，让他们起来。

[sleɪ] [ðə; ði][ɪn'veɪdəz][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['destɪtuːt] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] [ə'gen] .

slay	the	invaders	and	restore	the	destitute	to	their	homes	again	.
杀戮	这	入侵者	和	恢复	这	贫困	到	他们的	房屋	再次	.

消灭入侵者，让贫困者重返家园。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [daɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

But	they	would	not	,	and	all	those	upon	the	mountains	died	,	and	their
但	他们	会	不是	,	和	全部	那些	之上	这	山脉	死亡	,	和	他们的

[kɜːrs] [keɪm] [daʊn] ,

curses	came	down	,
诅咒	来了	向下	,

但他们不肯，山上的人全都死了，他们的诅咒也随之降临。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][help]

and	rested	upon	the	rich	and	powerful	who	had	refused	to	help
和	休息	之上	这	富有的	和	强大的	WHO	有	拒绝	到	帮助

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们只能依靠那些拒绝帮助他们的富人和权贵。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] ['perɪʃt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

and	upon	the	day	that	the	last	of	the	wanderers	perished	a	voice	was
和	之上	这	天	那	这	最后的	的	这	流浪者	遇难	一个	嗓音	曾是

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [men] ,

heard	in	the	tents	of	the	yellow	men	,
听到	在	这	帐篷	的	这	黄色的	男人	,

在最后一位流浪者死去的那天，黄种人的帐篷里传来一个声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [æz; əz][jiː; ji][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər][lændz][tuː; tə][eɪd][jʊr; jər] ['breðrən]

and	it	said	,	'	As	ye	refused	to	leave	your	lands	to	aid	your	brethren
和	它	说	,	-	作为	是的	拒绝	到	离开	你的	土地	到	援助	你的	弟兄们

,

,

,

经上说：“你们既拒绝离开自己的土地去帮助你们的弟兄，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rest] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [st'reɪndʒəz][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðiː] [hens] ,

ye	shall	rest	in	the	ground	till	strangers	shall	bear	thee	hence	,
是的	将	休息	在	这	地面	直到	陌生人	将	熊	你	因此	,

你们将长眠于地下，直到陌生人将你们抬走。

[ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tɔɪl] , [ɔːr] [bles] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [taɪm] ,

and	as	ye	have	refused	to	toil	,	or	bless	in	your	life	time	,
和	作为	是的	有	拒绝	到	辛劳	,	或者	保佑	在	你的	生活	时间	,

你们既不愿辛勤劳作，也不愿在有生之年行善积德，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][duː][bəuθ]['æftər] [deθ] .

ye	shall	do	both	after	death	.
是的	将	做	两个都	后	死亡	.

死后你们都要这样做。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [bai] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

Ye	shall	buy	food	for	the	poor	,
叶	将	买	食物	为了	这	贫穷的	,

你们要买食物给穷人，

[bʌt; bət] [jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ['fɑːloʊ] [jiː; ji] . -

but	yet	shall	the	curses	of	the	Great	Spirit	follow	ye	.	'
但	然而	将	这	诅咒	的	这	伟大的	精神	跟随	是的	.	-

但是，大灵的诅咒仍将伴随你们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] , [fleɪmz] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	even	as	they	listened	to	these	terrible	words	,	flames	burst	out	of	the
"	和	甚至	作为	他们	听着	到	这些	糟糕的	字	,	火焰	爆裂	出去	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

“就在他们聆听这些可怕话语的同时，火焰从山中喷涌而出，

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [pleɪnz] .

and	rushed	over	the	valleys	and	plains	.
和	匆忙	超过	这	山谷	和	平原	.

他们冲过山谷和平原。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] .

As	it	passed	over	them	each	was	burnt	to	a	shapeless	mass	.
作为	它	通过了	超过	他们	每个	曾是	烧焦的	到	一个	无形	大量的	.

当它掠过他们上方时，他们都化作了一堆不成形的焦炭。

[ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ðer; ðər]

In	thousands	of	places	the	earth	opened	and	they	sank	into	their
在	数千	的	地方	这	地球	打开	和	他们	沉没	进入	他们的

[greɪvz; grɑːvz] .

graves	.
坟墓	.

成千上万的地方，大地裂开，他们沉入了坟墓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['jeloʊ] [men] , [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [fɔːrmz] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

And	there	the	yellow	men	,	in	their	new	forms	,	waited	for	thousands	of
和	那里	这	黄色的	男人	,	在	他们的	新的	表格	,	等待	为了	数千	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

于是，黄种人以新的形态在那里等待了数千年。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]

and	there	many	of	them	are	waiting	still	for	the	pick	of	the	miner
和	那里	许多	的	他们	是	等待	仍然	为了	这	挑选	的	这	矿工

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [nuː] [laɪf] ,

to	bring	them	forth	into	their	new	life	,
到	带来	他们	前进	进入	他们的	新的	生活	,

他们中的许多人仍在等待矿工的镐头，带领他们走向新的生活。

[tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi]

to	curse	the	wicked	and	improvident	,	and	to	bless	the	poor	and	needy
到	诅咒	这	邪恶	和	不谨慎的	,	和	到	保佑	这	贫穷的	和	贫困

. "

: "

. "

诅咒邪恶和挥霍无度的人，祝福贫穷和需要帮助的人。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz] [floʊn] [ə'weɪ] ! " [sed] ['ægi] .
the bird has flown away ! " said Aggie .
这 鸟 有 飞行 离开 ! " 说 艾吉 .

“鸟儿飞走了!”艾吉说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər]
" But he has answered the question that has been puzzling my head for
" 但 他 有 回答 这 问题 那 有 到过 令人费解 我的 头 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

“但他解答了我长期以来一直困惑的问题,

[lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [gai] .
long time , " said Guy .
长的 时间 , " 说 盖伊 .

“很久了,”盖伊说。

" [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] , [tuː] ,
" And told us , too ,
" 和 讲述 我们 , 也 ,

他还告诉我们:

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'æktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][help]
that none of us should be inactive and the greater our power to help
那 没有任何 的 我们 应该 是 不活跃 和 这 更大的 我们的 力量 到 帮助
['ʌðər] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
others the more we should exercise it .
其他的 这 更多的 我们 应该 锻炼 它 .

我们每个人都不应该袖手旁观,我们帮助他人的能力越强,就越应该积极运用这种能力。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 232]
" [页 -]

[第232页]

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [laɪk][ðə; ði] - ['jeloʊ] [men] ,
" That's so , " said George , " and I suppose we are all like the ' yellow men ,
" 那就是 所以 , " 说 乔治 , " 和 我 认为 我们 是 全部 喜欢 这 - 黄色的 男人 ,

“正是如此,”乔治说,“我想我们都像那些‘黄种人’一样。”

- [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][oʊn] [kən'siːt] .
' a good deal puffed up with our own conceit .
- 一个 好的 交易 膨胀的 向上 和 我们的 自己的 自负 .

我们很大程度上被自己的自负冲昏了头脑。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
I'll tell you what ,
患病的 告诉 你 什么 ,

我告诉你,

[sə'poʊz] [wiː; wi][ɔːl] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːntrækt][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi][kæn; kən] ,

suppose	**we**	**all**	**enter**	**into**	**a**	**contract**	**to**	**do**	**all**	**the**	**good**	**we**	**can**	**,**
认为	我们	全部	进入	进入	一个	合同	到	做	全部	这	好的	我们	能	,

假设我们都签订了一份合同，承诺尽我们所能行善，

[ænd; ənd] [let] [gai] [biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] ,

and	**let**	**Guy**	**be**	**the**	**judge**	**of**	**our**	**actions**	**,**
和	让	盖伊	是	这	法官	的	我们的	行动	,

就让盖伊来评判我们的行为吧。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [fɜːrst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd] ,

for	**after**	**all**	**he**	**is**	**the**	**one**	**that**	**first**	**put**	**it**	**into**	**my**	**head**	**to**	**do**	**any**	**good**	**,**
为了	后	全部	他	是	这	一	那	第一的	放	它	进入	我的	头	到	做	任何	好的	,

毕竟，是他第一个让我意识到要做好事的人。

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	**know**	**.**	**"**
你	知道	.	"

你知道。”

" [ə'griːd] , " [kraɪd] ['ægi] , [waɪl] [gʌs] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	**Agreed**	**,**	**"**	**cried**	**Aggie**	**,**	**while**	**Gus**	**said**	**,**	**"**	**It**	**was**	**a**	**jolly**	**good**	**idea**	**.**
"	同意	,	"	哭	艾吉	,	尽管	格斯	说	,	"	它	曾是	一个	快乐的	好的	主意	.

“同意！”艾吉喊道，而格斯则说：“这真是个好主意。”

" [bʌt; bət] [gai] [dɪ'mɜːd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [dʒʌdʒ] ,

"	**But**	**Guy**	**demurred**	**about**	**being**	**judge**	**,**
"	但	盖伊	拒绝	关于	存在	法官	,

但盖伊不愿担任法官，

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪn'æktɪv] [ɪn]

thinking	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**shame**	**that**	**he**	**was**	**sometimes**	**as**	**inactive**	**in**
思维	和	一个	好的	交易	的	耻辱	那	他	曾是	有时	作为	不活跃	在

[ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [æz; əz][ðə; ði] " ['jeloʊ] [men] " [ðəm'selvz] .

a	**good**	**cause**	**as**	**the**	**"**	**yellow**	**men**	**"**	**themselves**	**.**
一个	好的	原因	作为	这	"	黄色的	男人	"	他们自己	.

他颇为羞愧地想到，自己有时在正义事业上却像“黄种人”一样无所作为。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fel]

So	**they**	**sat**	**in**	**the**	**woods**	**talking**	**the**	**matter**	**over**	**until**	**the**	**last**	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**fell**
所以	他们	卫星	在	这	树林	说	这	事情	超过	直到	这	最后的	射线	的	这	太阳	跌倒

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [liːvz] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

through	**the**	**thick**	**leaves**	**and**	**warned**	**them**	**home**	**.**
通过	这	厚的	树叶	和	警告	他们	家	.

于是，他们坐在树林里商量这件事，直到最后一缕阳光透过厚厚的树叶落下，提醒他们该回家了。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['bæskəts][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['hoʊmwərd] .

Then	**they**	**took**	**their**	**baskets**	**and**	**turned**	**their**	**faces**	**homeward**	**.**
然后	他们	采取	他们的	篮子	和	转向	他们的	面孔	回家	.

然后他们拿着篮子，转身往家的方向走去。

[gai] ['seɪɪŋ] , " [wel] [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [naʊ] ,

Guy	**saying**	**,**	**"**	**Well**	**then**	**,**	**we**	**are**	**agreed**	**all**	**of**	**us**	**to**	**begin**	**the**	**lives**	**now**	**,**
盖伊	说	,	"	出色地	然后	,	我们	是	同意	全部	的	我们	到	开始	这	生活	现在	,

盖伊说：“那么，我们都同意现在开始新的生活了。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

to	**which**	**the**
到	哪个	这

其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

- ['jeloʊ] [men] - [wɜːr; wər] [duːmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
' yellow men ' were doomed for their idleness and presumption .
- 黄色的 男人 - 是 注定失败 为了 他们的 懒惰 和 假定 .

“黄种人”因其懒惰和自负而注定灭亡。

[ˌhens'fɔːrθ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][help][ðə; ði] [wiːk] , [ə'poʊz] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd]
Henceforth we are to help the weak , oppose the proud and wicked , and
今后 我们 是 到 帮助 这 虚弱的 , 反对 这 自豪的 和 邪恶 , 和
[straɪv] [tuː; tə][duː] [gʊd] . "
strive to do good . "
努力 到 做 好的 . "

从此以后，我们要帮助弱者，反对骄傲和邪恶之人，努力行善。

" [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][wʌn] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['ɜːrnɪstli] .
" I will for one , " said George , earnestly .
" 我 将要 为了 一 , " 说 乔治 , 切实 .

“我愿意，”乔治认真地说。

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " ['ekəud] [gʌs] .
" So will I , " echoed Gus .
" 所以 将要 我 , " 回声 格斯 .

“我也会这么做，”格斯附和道。

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['ægi] ,
" And so will I , with all my heart ! " exclaimed little Aggie ,
" 和 所以 将要 我 , 和 全部 我的 心 ! " 惊呼 小的 艾吉 ,

“我也会全心全意地去做！”小艾吉大声说道。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .
just as they stepped out of the woods into the open field .
只是 作为 他们 步 出去 的 这 树林 进入 这 打开 场地 .

他们刚走出树林，来到开阔的田野上。

" ['oʊnli] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [bæk] , " [ə; eɪ][bɜːrd][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Only look , " she added , glancing back , " a bird has followed us out of the
" 仅有的 看 , " 她 额外 , 瞥了一眼 后退 , " 一个 鸟 有 随后 我们 出去 的 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

“瞧，”她回头看了一眼，“一只鸟跟着我们出了树林。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['prɪti] ['stɔːri] , — [ænd; ənd] , ['lɪs(ə)n] ,
I do believe it is the one that told us the pretty story , — and , listen ,
我 做 相信 它 是 这 一 那 讲述 我们 这 漂亮的 故事 , — 和 , 听 ,

我相信正是它讲述了那个动人的故事——而且，听着，

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , - [gʊd] [baɪ] ! -
to what he is singing , ' Good bye ! '
到 什么 他 是 歌唱 , - 好的 再见 ! -

他唱的歌词是“再见！”

[waɪ] , [aɪ]['iːv(ə)n][kæn; kən] [ɪn'tɜːrprət] [ðæt] , - [gʊd] [bɔɪ] !
why , I even can interpret that , ' Good boy !
为什么 , 我 甚至 能 解释 那 , - 好的 男生 !

为什么，我甚至可以把它解读为“好孩子！”

[gʊd] [baɪ] !
good bye !
好的 再见 !

再见!

[gai] ['lɔrɪŋ] !
Guy Loring !
盖伊 洛林 !

盖伊·洛林!

[gai] , [gʊd] [baɪ] ! -
Guy , Good bye ! '
盖伊 , 好的 再见 ! -

盖伊，再见!

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .

已添加目录。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神